Ek-4

T.C.
ERCİYES ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI ANABİLİM DALI

KORE ALFABESİ HANGIL İLE YAZILMIŞ İLK ROMAN HONG GİL-DONG JEON ÜZERİNE BİR İNCELEME - JOSEPH CAMPBELL'IN MONOMİT TEORİSİ BAĞLAMINDA-

Hazırlayan
Mehmet ÖLÇER

Danışman
Doç. Dr. Hatice KÖROĞLU TÜRKÖZÜ

Doktora Tezi

Eylül 2020
KAYSERİ

T.C.
ERCİYES ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI ANABİLİM DALI

KORE ALFABESİ HANGIL İLE YAZILMIŞ İLK ROMAN HONG GİL-DONG JEON ÜZERİNE BİR İNCELEME - JOSEPH CAMPBELL'IN MONOMİT TEORİSİ BAĞLAMINDA-

(Doktora Tezi)

Hazırlayan
Mehmet ÖLÇER

Danışman
Doç. Dr. Hatice KÖROĞLU TÜRKÖZÜ

Eylül 2020
KAYSERİ

BİLİMSEL ETİĞE UYGUNLUK

Bu çalışmadaki tüm bilgilerin, akademik ve etik kurallara uygun olarak elde edildiğini beyan ederim. Aynı zamanda bu kural ve davranışların gerektirdiği gibi, bu çalışmanın özünde olmayan tüm materyal ve sonuçları tam olarak aktardığımı ve referans gösterdiğimi belirtirim.

Mehmet ÖLÇER

T.C.
ERCİYES ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü

Tez Başlığı: Kore Alfabesi Hangıl ile Yazılmış İlk Roman Hong Gil-Dong Jeon Üzerine Bir İnceleme - Joseph Campbell'in Monomit Teorisi Bağlamında-

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Giriş, b) Ana bölümler ve c) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 153 sayfalık kısmına ilişkin, 29.09.2020 tarihinde ***Turnitin*** intihal programından aşağıda belirtilen filtreleme uygulanarak alınmış olan özgünlük raporuna göre, tezimin benzerlik oranı: % 7 dir.

Uygulanan filtrelemeler:

1- Giriş dahil
2- Ana Bölümler dahil
3- Sonuç dahil
4- Alıntılar dahil/hariç
5- Kapak hariç
6- Önsöz ve Teşekkür hariç
7- İçindekiler hariç
8- Kaynakça hariç
9- Özet hariç
10- Yedi (7) kelimeden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez İntihal Raporu Uygulama Esaslarını inceledim ve bu uygulama esaslarında belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini, aksinin tespit edileceği muhtemel durumlarda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini bilgilerinize arz ederim. 29.09.2020

Adı Soyadı : Mehmet ÖLÇER
Öğrenci No : 4032841611
Anabilim Dalı : Doğu Dilleri ve Edebiyatları
Bilim Dalı : Kore Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı
Program Adı : Doktora

Danışman:
Doç. Dr. Hatice KÖROĞLU TÜRKÖZÜ

Öğrenci:
Mehmet ÖLÇER

YÖNERGEYE UYGUNLUK SAYFASI

"**Kore Alfabesi Hangıl İle Yazılmış İlk Roman Hong Gil-dong jeon Üzerine Bir İnceleme -Joseph Campbell'ın Monomit Teorisi Bağlamında-**" adlı Doktora tezi, Erciyes Üniversitesi Lisansüstü Tez Önerisi ve Tez Yazma Yönergesi'ne uygun olarak hazırlanmıştır.

Hazırlayan	Danışman
Mehmet ÖLÇER	Doç. Dr. Hatice KÖROĞLU TÜRKÖZÜ

Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı Başkanı

Prof. Dr. S. Göksel TÜRKÖZÜ

Doç. Dr. Hatice KÖROĞLU TÜRKÖZÜ danışmanlığında **Mehmet ÖLÇER** tarafından hazırlanan "**Kore Alfabesi Hangıl İle Yazılmış İlk Roman Hong Gil-dong jeon Üzerine Bir İnceleme -Joseph Campbell'ın Monomit Teorisi Bağlamında-**" adlı bu çalışma, jürimiz tarafından Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü **Doğu Dilleri ve Edebiyatları** Anabilim Dalında **Doktora Tezi** olarak kabul edilmiştir.

...../...../.....

JÜRİ:

Danışman : Doç. Dr. Hatice KÖROĞLU TÜRKÖZÜ .....

Üye : ....

Üye : ....

Üye : ....

Üye : ....

ONAY:

Bu tezin kabulü Enstitü Yönetim Kurulunun ...../...../..... tarih ve …… sayılı kararı ile onaylanmıştır.

...../...../.....

Prof. Dr. Kenan GÜLLÜ

Enstitü Müdürü

ÖN SÖZ

"Söyleyeceklerim

var!"

Ho Gyun

24 Ağustos 1618

Yazar, şair, bilgin ve bürokrat Ho Gyun'un, Kral Goanghegun'a karşı hainlik suçlamasıyla infaza götürülürken, canice katledilmeden hemen önce sarf ettiği son sözleri. *"Söyleyeceklerim var!"* İşkence altında yazdırılan itirafnameye imzasını atmayı reddederek fırçayı fırlatan Ho Gyun'un, boşlukta yankılanan "söyleyeceklerim var" sözüne de kimse kulak asmaz ve birlikte suçlandığı arkadaşlarıyla canlı canlı bütün uzuvları parçalara ayrılıp, en son boğazı kesilerek öldürülür.

Yazar Ho Gyun, Coson Hanedanlığında önde gelen ve gıpta edilen soylu bir ailenin en küçük evladı olarak dünyaya gelir. Ancak onun yaşadığı dönem halkın sınıflara ayrıldığı, eşkıyaların ve hırsızların kol gezdiği ve dahası İmcin Savaşı'nın meydana geldiği karışık bir dönemdir. Ho Gyun tüm bu olayları bizzat deneyimleyerek yönetimin aksayan yönlerini ifşa eder, yoksul ve çaresiz halkın yanında durarak haksızlıklara karşı herkesten daha çok sesini yükseltir. Onun bu duruşu doğal olarak eserlerine de sirayet eder ki, bunun en somut örneği *Hong Gil-dong jeon*'dur.

Ho Gyun'un gelişiminde ve edebi kimliğinin oluşumunda büyük katkıları olan Budist Rahip Songok İdal, dönemin tanınmış şairlerinden biridir. Ancak Songok İdal bir cariyeden dünyaya geldiği için toplum nezdinde hak ettiği değeri göremez ve talihsiz bir hayat sürer. Hocasının bu durumuna çok üzülen Ho Gyun'da ise içten içe, gayrimeşru çocuklara yapılan bu ayrımı yasalaştıran sınıf sistemi, cariyeliği meşrulaştıran yönetim anlayışı, kamuda işletilmeyen liyakat sistemi gibi olumsuzlukların bertaraf edilmesi gerektiğine dair bir bilinç oluşmaya başlar. Gyun, çevresi gereği doğal olarak bu tarz haksız uygulamalardan acı çeken insanları yakından gözlemler ve bu duruma kayıtsız kalmayarak kendisinde oluşan bu farkındalığın toplum geneline yayılması adına, sisteme başkaldırı niteliği taşıyan Kore Alfabesi *Hangıl* ile yazılmış ilk roman olan *Hong Gil-dong jeon*'u kaleme alır.

Hong Gil-dong jeon, günümüz Kore eğitim sisteminde ortaokuldan itibaren eğitim-öğretim müfredatına dâhil edilen önemli bir hikâyedir. Öyle ki 20. yüzyılın

başlarından günümüze dek, *Hong Gil-dong jeon* pek çok araştırmanın konusu olmuştur. Kore Eğitim ve Araştırma Bilgi Servisi (KERIS)'ne göre *Hong Gil-dong jeon* hakkında toplam 2104 adet yayın bulunmaktadır. Bunların 285'i yüksek lisans ve doktora tezi, 404'ü makale, 1374'ü basılı kitap ve 41'i araştırma raporudur. Öte yandan bu eserin 'Monomit Teorisi'ne göre ele alındığı bir çalışma tespit edilmemiştir. Dolayısıyla bu çalışma, *Hong Gil-dong jeon*'un Joseph Campbell'ın 'Monomit Teorisi' bağlamında incelenmesi yönünden, ilk olma özelliği taşımaktadır.

Hong Gil-dong jeon adlı romanda işlenen en önemli toplumsal sorun, gayrimeşru ilişkilerden doğan çocuklara karşı uygulanan ayrımcılık politikasıdır. Bu sorun eserde, Honğ Bey ve Çunsıom ilişkisinden dünyaya gelen Gildonğ'un, katı bir sınıf sisteminin hüküm sürdüğü Coson Hanedanlığında *'sıoca'* denilen sınıfa dâhil edilerek haksızlıklara maruz kalması şeklinde ele alınır. Resmi eş olmayan cariyeden doğan Gildonğ gibi çocuklar, dönemin Coson toplumunda evlat muamelesi görmezler, mirastan pay alamazlar ve en önemlisi her ne kadar zeki ve yetenekli olsalar da görmezden gelinirler. Memuriyet sınavlarına ve askeri sınavlara girmeleri kanunen kısıtlanır. Tüm bunlara rağmen, türlü aşağılanma ve hor görülmelere karşı bu çocukların yapabilecekleri tek şey sessiz kalmaktır.

Ho Gyun, *Hong Gil-dong jeon* vasıtasıyla adaletsiz yönetime dair eleştirilerini halkın takdirine sunar. Eserdeki başkahraman Gildonğ ile, yaşadığı zamanın gerçeklerini dile getirerek, ayrımcı sınıf sistemini, haksızlık ve yolsuzluklarla halka zulmeden idarecileri ifşa eder.

Bu çalışma, Klasik Kore Edebiyatının Kore Alfabesi *hangıl* ile yazılmış ilk romanı *Hong Gil-dong jeon*'un, Joseph Campbell'ın 'Kahramanın Sonsuz Yolculuğu' kitabının özünü oluşturan ve 'yola çıkış-erginlenme ve dönüş' şeklinde formüle edilen aşamalara göre incelenmesidir. Monomitik döngü adı verilen bu aşamalar kahramanın ayrılma, erginlenme ve dönüş safhalarının halk anlatılarında da benzer bir akışla görülmesini ifade eder. Bu kuramsal yaklaşım *Hong Gil-dong jeon* adlı esere uygulanmış ve hikâyenin akışı ile monomit döngüsü arasında büyük oranda benzerliğin var olduğu tespit edilmiştir. Özellikle kendi kimliğine kavuşarak birey olma süreci olarak adlandırılan, 'yola çıkış', 'erginlenme' ve 'dönüş' aşamaları başkahraman Gildonğ'un başından benzer akışla geçmiştir.

Bu çalışmanın ‘Giriş’ bölümünde incelenen eser ve yapılacak olan çalışma hakkında genel bilgiler verilerek tezin konusu, amaç ve yöntemi anlatılmış, literatür taraması yapılmıştır. Ayrıca ‘Klasik Romanlara Genel Bakış’ başlığı altında klasik romanlara dair açıklamalara yer verilmiştir. Dört bölümden meydana gelen bu çalışmanın birinci bölümde ‘Ho Gyun’un yaşamı, edebî görüşü ve dönemin özellikleri’ incelenmiştir. İkinci bölümde çalışmanın konusunu oluşturan *Hong Gil-dong jeon* romanına geçiş yapılmış ve ‘Özet’in ardından ‘Eser Analizi’ yapılmıştır. ‘Eser Analizi’ dört bölüme ayrılarak, ‘Veda’, ‘Kendini Keşfetme’, ‘Hayalini Gerçekleştirme’, ‘Yuldo Ülkesini Fethetme’ alt başlıklarıyla değerlendirilmiştir. Üçüncü bölümde eserde karşılaşılan ‘Rüya’, ‘Sihir’, ‘Şaman’, ‘Hayvan’, ‘Sayı’, ‘Selam’ ve ‘Kaya Kaldırma’ motifleri üzerinde durulmuştur. Dördüncü bölüm ‘Kahramanın Macerası’nda, Joseph Campbell’in ‘Monomit Teorisi’ açıklanarak, ‘Yola Çıkış’, ‘Erginlenme’ ve ‘Dönüş’ olarak üçe ayrılmıştır. ‘Yola Çıkış’ için, ‘Maceraya Çağrı’, ‘Doğaüstü Yardım’, ‘İlk Eşiğin Aşılması’, ‘Balinanın Karnı’, ‘Erginlenme’ için ‘Sınavlar Yolu’, ‘Tanrıçayla Karşılaşma’, ‘Babanın Gönlünü Alma’, ‘Nihai Ödül’, son bölüm ‘Dönüş’ için ise ‘Dönüşün Reddedilişi’, ‘Büyülü Kaçış’, ‘Dönüş Eşiğinin Aşılması’ ve ‘Yaşama Özgürlüğü’ alt başlıkları incelenen esere uyarlanmıştır. ‘Sonuç’ bölümünde elde edilen bulgular özetlenmiştir. Ayrıca ‘Ekler’ bölümüne, analiz için tercih edilen kaynakta dokuz bölüme ayrılan eserin, her bölümünden birer sayfa Türkçe çevirisi eklenmiştir.

Eylül 2020

KORE ALFABESİ HANGIL İLE YAZILMIŞ İLK ROMAN HONG GİL-DONG JEON ÜZERİNE BİR İNCELEME -JOSEPH CAMPBELL'IN MONOMİT TEORİSİ BAĞLAMINDA-

Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü,
Doktora Tezi, Eylül 2020
Danışman: Doç. Dr. Hatice KÖROĞLU TÜRKÖZÜ

ÖZET

"Kore Alfabesi Hangıl İle Yazılmış İlk Roman Hong Gil-dong jeon Üzerine Bir İnceleme-Joseph Campbell'ın Monomit Teorisi Bağlamında" adlı bu çalışmada, Klasik Kore Edebiyatının Kore Alfabesi *Hangıl* ile yazılmış ilk romanı olan '*Hong Gil-dong jeon*' ele alınmıştır ve bu eser Joseph Campbell'ın Monomit Teorisi'ne göre incelenmiştir. Eserin yazarı Ho Gyun'un hayatı, edebi görüşü ve yaşadığı dönemin özellikleri ele alınmış, eserde karşılaşılan motiflere değinilmiştir.

Çalışmaya konu olan *Hong Gil-dong jeon,* Yazar Ho Gyun'un 17. yüzyılda yazdığı tahmin edilen orijinal *Hong Gil-dong jeon* nüshasının varyantıdır. Bu çalışmada Koreli araştırmacılar arasında orijinal nüshaya en yakın varyant olarak kabul edilen *Kyıonğpan 24 sayfalık Varyant* temel alınmıştır.

Ana hatlarıyla dört bölümden oluşan bu çalışmanın giriş bölümünde, tezin konusu, amaç ve yöntem, literatür taraması ve Kore Klasik Romanları hakkında açıklamalara yer verilmiştir. Birinci bölümde Yazar Ho Gyun'a dair bilgilerin yanı sıra eserin yazıldığı dönemin özelliklerine değinilmiştir.

İkinci bölümde *Hong Gil-dong jeon*, 'Veda', 'Kendini Keşfetme', 'Hayalini Gerçekleştirme', 'Yuldo Ülkesini Fethetme' olmak üzere toplam dört bölüme ayrılarak analiz edilmiştir. Üçüncü bölümün analizinde eserde karşılaşılan Kore kültürüne ait motifler ele alınmıştır.

Çalışmanın dördüncü bölümünde Joseph Campbell'ın Monomit aşamaları esere uyarlanarak, 'Kahramanın Macerası' başlığı altında incelenmiştir.

Sonuç bölümünde ise yapılan çalışma neticesinde ortaya çıkan bulgular derlenerek, genel bir değerlendirme yapılmıştır. Çalışmanın sonuna eserin çevirisinden dokuz sayfalık bir bölüm eklenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Hong Gil-dong jeon, Ho Gyun, Joseph Campbell, Monomit, Motif.

A STUDY ON THE FIRST NOVEL WRITTEN IN KOREAN ALPHABET HANGIL 'HONG GIL-DONG JEON'
-IN THE CONTEXT OF JOSEPH CAMPBELL'S MONOMYTH THEORY-

Erciyes University, Social Sciences Institute
Phd Thesis, September 2020
Supervisor: Assoc. Prof. Hatice KÖROĞLU TÜRKÖZÜ

ABSTRACT

In this work named 'A Study on the First Novel Written in Korean Alphabet Hangul 'Hong Gil-dong jeon'-In The Context of Joseph Campbell's Monomyth Theory', The first novel of Classical Korean Literature written in Korean Alphabet Hangul '*Hong Gil-dong jeon*' has been discussed and this study has been analyzed in regard to Joseph Campbell's monomyht theory. The writer of the work, Ho Gyun's life, literary view and the characteristics of the period in which he lived have been searched and the motifs encountered in the work have been mentioned.

The subject of the study, *Hong Gil-dong jeon* is a variant of the original *Hong Gil-dong jeon* copy, which is estimated to be written by Author Ho Gyun in the 17th century. This study is based on the Seoul block printed of 24 sheets version, which is considered to be the closest version to the original copy among Korean researchers.

In the introduction part of this study, which consists of four chapters with essentials, the explanations about the subject of the thesis, purpose and method, literature review and Korean Classical Novels have been included. In the first part, besides information about the writer Ho Gyun, the characteristics of the period in which the work was written have been mentioned.

In the second part, *Hong Gil-dong jeon* has been divided into four sections as "Farewell", "Exploring Yourself", "Realizing Your Dream", "Conquering the Country of Yuldo". In the analysis of the third part, the motifs of Korean culture encountered in the work have been discussed.

In the fourth part of the study, the Monomyth stages of Joseph Campbell have been adapted to the work and examined under the title of 'Hero's Adventure'.

In the conclusion part, a general evaluation has been made by compiling the findings resulting from the study. At the end of the study, a nine-page section has been added from the translation of the work.

Keywords: Hong Gil-dong jeon, Ho Gyun, Joseph Campbell, Monomyth, Motif.

İÇİNDEKİLER

KORE ALFABESİ HANGIL İLE YAZILMIŞ İLK ROMAN HONG GİL-DONG JEON ÜZERİNE BİR İNCELEME -JOSEPH CAMPBELL'IN MONOMİT TEORİSİ BAĞLAMINDA-

BİLİMSEL ETİĞE UYGUNLUK i
YÖNERGEYE UYGUNLUK SAYFASI iii
ONAY iv
ÖN SÖZ v
ABSTRACT ix
KISALTMALAR xiii
TABLOLAR VE RESİMLER LİSTESİ xiv
GİRİŞ 1
1. Tezin Konusu 4
2. Amaç ve Yöntem 4
3. Literatür Taraması 5
4. Klasik Romanlara Genel Bakış 7

I. BÖLÜM

HO GYUN'UN YAŞAMI, EDEBÎ GÖRÜŞÜ, ESERİN YAZILDIĞI DÖNEMİN ÖZELLİKLERİ

1.1. Ho Gyun'un Yaşamı 14
1.2. Ho Gyun'un Edebî Görüşü 30
1.3. Eserin Yazıldığı Dönemin Özellikleri 35

II. BÖLÜM

HONĞ GİLDONĞ CION ANALİZİ

2.1. Eserin Özeti 41
2.2. Eser Analizi 43

2.2.1. Veda 46

2.2.2. Kendini Keşfetme 54

2.2.3. Hayalini Gerçekleştirme 63

2.2.4. Yuldo Ülkesini Fethetme 67

III. BÖLÜM

ESERDE YER ALAN MOTİFLER

3.1. Rüya 71

3.2. Sihir 74

3.3. Şaman 77

3.4. Hayvanlar 79

3.4.1. Eşek 79

3.4.2. At 80

3.5. Sayılar 82

3.5.1. Üç (3) 83

3.5.2. Yedi (7) 85

3.6. Selam 86

3.7. Kaya Kaldırma 88

IV. BÖLÜM

KAHRAMANIN MACERASI

4.1.Yola Çıkış 94

4.1.1. Maceraya Çağrı 94

4.1.2. Doğaüstü Yardım 102

4.1.3. İlk Eşiğin Aşılması 103

4.1.4. Balinanın Karnı 104

4.2. Erginlenme 105

4.2.1. Sınavlar Yolu 106

4.2.2. Tanrıçayla Karşılaşma 108

4.2.3. Babanın Gönlünü Alma 109

4.2.4. Nihai Ödül 114

4.3. Dönüş 116

4.3.1. Dönüşün Reddedilişi 116

4.3.2. Büyülü Kaçış 116

4.3.3. Dönüş Eşiğinin Aşılması 116

4.3.4. Yaşama Özgürlüğü 117

SONUÇ VE DEĞERLENDİRMELER 120

EKLER 135

ÖZGEÇMİŞ 154

KISALTMALAR

B. : Baskı

C. : Cilt

Çev. : Çeviren

Dan. : Danışman

DT : Doktora Tezi

no. : Numara

s. : Sayfa

S. : Sayı

vd. : Ve diğerleri

YLT : Yüksek Lisans Tezi

TABLOLAR VE RESİMLER LİSTESİ

Tablo 1. *Honğ Gildonğ cıon*'un Varyantları 10

Tablo 2. Yazarı bilinen Klasik Eserler 12

Resim 1. Ho Gyun 13

Resim 2. Kore Millî Kütüphanesinde Muhafaza Edilen *Honğ Gildonğ cıon*'un İlk Sayfası 41

Resim 3. Ejderha Figürü 73

Resim 4. Ruh Üfleme Sihriyle Yedi Gildonğ Yapma 76

Resim 5. Secde Selamı 87

Resim 6. Kaya Kaldırma 89

Grafik 1. Monomit Aşamaları 91

GİRİŞ

Honğ Gildonğ cıon(홍길동전)[1] Coson Hanedanlığının[2] orta dönemlerinde faaliyet göstermiş meşhur bir yazar, şair, bilgin ve bürokrat olan Ho Gyun(허균, 1569-1618)'un kaleme aldığı, Kore'nin klasik roman tarihinde Kore alfabesi *hangıl*[3] ile yazılan ilk romandır.[4] 20. yüzyılın başlarından itibaren pek çok araştırmaya konu olan bu eser, klasik romanlar arasında yazarı belli olan ender eserlerden bir tanesidir.

Klasik roman terimi, Japonya'nın Coson Hanedanlığını işgali sürecinde uygulamaya koyduğu Gabo Reformu[5] milat alınarak belirlenmiştir. Gabo Reformu öncesinde yazılan romanlara 'Klasik Roman(*gososıol*-고소설)', sonrasında yazılanlara ise 'Modern Roman(*hyıondesosıol*-현대소설)' adı verilmektedir.

---

1 Eserin başlığının transkripsiyonu konusunda araştırmacılar tarafından ortak bir kullanım söz konusu değildir. Ancak literatür taramasında kolaylık sağlaması bakımından, çalışmanın başlığında yaygın olarak tercih edilen İngilizce transkripsiyonu '*Hong Gil-dong jeon*', çalışmanın ilerleyen bölümlerinde ise Türkçe transkripsiyonu olan '*Honğ Gildonğ cıon*' kullanılmıştır. Ayrıca dipnotlarda yer alan yayınevi ve yer isimleri hariç, eserin başlığının, Korece özel isimlerin ve sözcüklerin transkripsiyonu 'S. G. Türközü, M. Ölçer, "Korecenin Romanizasyonu ve Türkçe Çevriyazısı Üzerine Bir Çalışma", *Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi* C. 6, S. 1, 2019, 9-29.' makalesine göre yapılmıştır.

2 Kral İ Sıonğ Ge (이성계, 1335-1408) tarafından kurulan ve 1392-1897 yılları arasında Kore yarımadasında hüküm süren hanedanlıktır. 505 yıl boyunca 27 kral tarafından yönetilmiştir.

3 *Hangıl*(한글), Kore alfabesine verilen isim. On dört ünsüz ve on ünlü harften oluşmaktadır. (Yanğ Sıonğ Mo, *Yeni Korece Sözlük*, Doosan Dong-A, 5. B., Seul 1997, s.2385.)

4 Çe Su(채수, 1449-1515)'nun 1511 yılında *hanca* ile yazmış olduğu '*Sıol Gonğçan cıon*(설공찬전)' adlı romanı, Kore Alfabesi *hangıl*'a çevrilen ilk eserdir. Orijinal yazım dili *hanca* olup sonradan *hangıl*'a çevrilerek okurlarla buluşmuştur. (Çö Un Şik, Kore Klasik Roman Araştırmaları, Bogosabooks, Seul 2006, s. 213.) *Honğ Gildonğ cıon*'dan yaklaşık bir asır öncesine ait bir eser olan *Sıol Gonğçan cıon*, *hangıl* ile yazılmayıp *hanca*'dan çeviri bir eser olduğu için, *hangıl* ile yazılan ilk eser *Honğ Gildonğ cıon* olarak değerlendirilmektedir.

5 Gabo Reformu(갑오개혁), 7 Temmuz 1984 yılından 6 Temmuz 1985 yılına kadar Japonya'nın Coson Hanedanlığında uygulamaya koyduğu bir dizi reform hareketi.

Klasik romanlar Coson Hanedanlığı zamanında *hanca*[6] ve *hangıl* ile yazılmıştır. Klasik roman yazımı fantastik unsurların işlendiği *hanca* romanlarla başlamıştır ve Kim Şi Sıb'[7]ın *hanca* yazmış olduğu 'Gımoşinhoa(금오신화)' adlı eseri, Klasik Kore Edebiyatının ilk romanıdır. *Hangıl* ile yazılmış roman tarihi ise Ho Gyun'un kaleme aldığı *Honğ Gildonğ cıon* ile başlamaktadır.

Kore alfabesi *hangıl* Kral Secıonğ[8] tarafından icat edilmeden önce Koreliler 15. yüzyıla kadar Çin yazı sistemi *hanca*'yı kullanmışlardır. Ancak bu yazının öğrenilmesi zor olduğundan halkın okuryazarlık oranı çok düşüktür. Bu yüzden Kral Secıonğ, dönemin âlimlerinden yeni bir alfabe yapmalarını istemiştir. Alfabe 1443 yılında hazırlanmış, 1446 yılında 'halka doğruları anlatan ses' anlamındaki *Hunmincıonğım*(훈민정음) adlı kitap ile ilan edilmiştir.

Honğ Gildonğ cıon, İmcin Savaşı[9] sonrası Coson Hanedanlığı döneminin gerçeklerini arka plana alarak cariyeden doğan çocuklara yapılan ayrımcılığı ve sınıf sistemine karşı direnişi anlatan bir romandır. Bu eserin konusu yozlaşmış yönetim sistemi ve bu sistemin düzeltilmesi gerektiğine dair reform bilincidir. Adaletsiz yönetim tarafından baskı ve zulüm gören halk çaresizdir ve zor şartlar altında yaşam sürmektedir.

Coson Hanedanlığı 1392 yılında kurulduğunda ülkenin temel yönetim felsefesi ve devlet ideolojisi olarak Konfüçyünizm'i benimsemiştir. İdare, eğitim, aile ve resmi törenler Konfüçyüsçü ilkelere bağlı olarak düzenlenmiştir. Dolayısıyla Budizm'in resmi devlet dini olduğu Koryo Krallığından[10] Coson Hanedanlığına geçiş, basit bir krallık değişimi değil, siyaset, ekonomi, toplum, din ve düşünce gibi her alanda büyük değişimler doğuran bir geçiştir. Koryo Krallığında resmi din olan Budizm, Coson Hanedanlığında yasaklanmıştır. Çünkü Budizm özellikle Koryo Krallığının son

---

6 *Hanca*(한자), Antik Çin'de oluşturulmuş ve bugün hala kullanılmakta olan bir ideografi. Kore ve Japonya'da yaygın biçimde kullanılmaktadır. (Yanğ Sıonğ Mo, s. 2390.)

7 Kim Şi Sıb(김시습-1435-1493), Coson Hanedanlığının ilk dönemlerinde yaşamış Budist bir yazar ve edebiyatçı.

8 Büyük Kral Secıonğ(세종대왕, 1397-1450), Coson Hanedanlığının 4. Kralıdır. Hâkimiyeti 31 yıl sürmüştür.

9 İmcin Savaşı(임진왜란), 1592-1598 yılları arasında Japonya'nın Kore'ye karşı gerçekleştirdiği iki ayrı harekâttan oluşan savaştır. Savaş 1592 yılında patlak vermiştir.

10 918-1392 yılları arasında varlığını sürdüren Kore Krallığıdır. Kral Tejo(태조, 877-943) tarafından kurulmuştur.

dönemlerinde devlet işlerine müdahele yoluyla yozlaşmıştır. Budizm'i bastırıp Konfüçyünizm'i yüceltme politikası anlamına gelen *okbulsunğyu* Coson Hanedanlığının kuruluşundan yok oluşuna kadar uyguladığı en katı devlet politikalardan biridir. Bu dönemde pek çok Budist rahip baskı altına alınmış, bir çok tapınak yakılmıştır.

Coson Hanedanlığının Budizm'i ortadan kaldırmaya çalışmasındaki bir diğer etken Budizm'in felsefi görüşüyle hanedanlığın yönetim sisteminin ters düşmesidir. Herhangi bir sınıfsal ayrım olmayan Budizm'in aksine, Konfüçyünizm'de tüm hak ve yetkiler aristokratlar ve onların soylarından gelenlere verilmiştir. Yazar Ho Gyun da hocası Budist Rahip Songok İdal(손곡 이달, 1539-1612) sayesinde Budizm'e yakınlık duymuştur.

Ho Gyun'un yazmış olduğu *Honğ Gildonğ cıon*, Coson Hanedanlığı zamanı toplumsal yapıyı eleştiren, sınıf çatışması ve ayrımcılık konusunu ele alan ilk eserdir. Kore edebiyat tarihinde bu eser hakkında pek çok araştırma yapılmıştır. Ayrıca klasik romanlar arasında yazarı bilinen nadir eserlerden bir tanesidir. Ancak eserin yazarına dair tartışmalar günümüzde de devam etmektedir. Bir kısım araştırmacılar eserin yazarının Ho Gyun olduğuna dair bulguların yetersiz olduğunu ileri sürmektedir. Diğer kısım araştırmacılar ise 1674 yılında yayınlan İ Şik'[11]in manzum ve mensur eserlerinin derlendiği 'Coson Hanedanlığı Dönemi Edebiyat Ansiklopedisi' 'Tekdanğcib (택당집)'de geçen "*Ho Gyun, Su Ho cıon'*[12]*dan esinlenerek Honğ Gildonğ cıon'u kaleme aldı.*" cümlesinden yola çıkarak eserin yazarının Ho Gyun olduğunu iddia etmektedir.[13] Yazılı bir kaynak olarak kanıt niteliği taşıyan İ Şik'in ifadesinden ötürü, bu çalışma da eserin yazarının Ho Gyun olduğu düşünülerek yapılmıştır.

---

[11] İ Şik (이식, 1584-1647), Coson Hanedanlığında günümüz tabiriyle Adalet Bakanlığı, Kültür ve Eğitim Bakanlığı görevlerinde bulunmuş bir bürokrat.

[12] Su Ho cıon(수호전), Shi Nai'an(1296-1372) ya da Luo Guanzhong (1330-1400), ve ya her ikisi tarafından yazıldığı düşünülen Çin tarihinin en meşhur romanlarından biridir.

[13] Honğ Gildonğ cıon'un yazarı hakkındaki tartışmalar özetle üçe ayrılmaktadır. Birincisi, İ Şik'in yazmış olduğu Coson Hanedanlığı Edebiyat Ansiklopedisi 'Tekdanğcib'te bahsi geçen 'Honğ Gildonğ cıon' ile günümüzde bilinen 'Honğ Gildonğ cıon'un aynı eser olduğudur. Dolayısıyla yazarı da Ho Gyun'dur. İkincisi, 'Tekdanğcib'te Ho Gyun'un 'Honğ Gildonğ cıon'u yazdığı açık bir şekilde belirtilmiştir. Bu yüzden yazarı Ho Gyun olduğu kabul edilmelidir. Ancak Ho Gyun'un yazdığı 'Honğ Gildonğ cıon' ile ilk Korece roman 'Honğ Gildonğ cıon' tamamen aynı eserler olmayabilir. Üçüncüsü ise 'Tekdanğcib'te ifade edilen 'Honğ Gildonğ cıon' ile ilk Korece roman 'Honğ Gildonğ cıon'un birbirinden farklı olduğudur. (İ Yun Sıok, *Honğ Gildonğ cıon'un El Yazmaları Araştırması*, Kyungin Publishing, Seul 2015, s. 17.)

Ho Gyun'dan bahsedilirken genelde '*yanlış çağda doğmuş bir sanatçı*' [14] denmektedir. Bu da göstermektedir ki Ho Gyun'un sahip olduğu fikirler ve değerler kendi devrinde yaşayanlar arasında kabul görmemiştir. Bu sebeple katı bir Konfüçyünist geleneğe sahip Coson dönemi soylu sınıfını, onun davranışları ve düşüncelerinin rahatsız ettiği kolaylıkla anlaşılabilir. Genelde pek çok edebiyatçının ya da yazarın hayatta iken değerinin anlaşılamaması gibi Ho Gyun da devrinde kıymet görmemiştir. Toplamda altı defa görevinden azledilmiş, üç defa da sürgüne gönderilmiştir. Ömrü boyunca türlü zorluklara göğüs gererek her zaman halkın tarafında yer almış ve haksızlığa uğrayanların savunucusu olmuştur. Henüz yirmili yaşlarda yazdığı şiirlerden intihal yapan zamanın şairlerinin olduğu bilinmektedir. Öngörüsü yüksek ve yaşadığı dönemin şartlarına göre cesur bir yazardır. Bu araştırmada incelenen *Honğ Gildonğ cıon* bunun en somut örneğidir. Bu sebeple Ho Gyun ve Klasik Kore Edebiyatı tarihinde son derece önemli olan *Honğ Gildonğ cıon* adlı eseri araştırılmaya değer görülerek, çalışma konusu olarak tercih edilmiştir.

1. Tezin Konusu

Bu çalışmanın konusu, Klasik Kore Edebiyatının Kore alfabesi *hangıl* ile yazılmış ilk eseri olan *Honğ Gildonğ cıon*'dur. Eserin yazarı Ho Gyun'un yaşamındaki önemli olaylara kronolojik olarak yer verilecek, yazarın edebi görüşü ve yaşadığı dönemin özelliklerine değinilecektir. Eserde karşılaşılan motiflerin Kore kültüründe temsil ettiği sembolik anlamlar üzerinde durulacak ve eser Joseph Campbell'ın 'Monomit Teorisi' bağlamında incelenecektir.

2. Amaç ve Yöntem

Bu çalışmanın amacı, Klasik Kore Edebiyat tarihinde önemli bir yere sahip olan ve Kore alfabesi *hangıl* ile yazılan ilk roman, *Honğ Gildonğ cıon*'un analiz edilmesidir. Ardından Klasik dönem Kore Edebiyatı'nın en meşhur kalemlerinden Ho Gyun'un yaşamı ve edebî görüşüne değinilerek, eserde karşılaşılan motiflere yer verilmesidir. Ayrıca ilk defa yabancı bir gözle, eserin Batılı bir araştırmacının teorisine göre incelenmesidir ki, bu husus bu çalışmayı diğer araştırmalardan ayırmaktadır. 17. yüzyılda *hangıl* ile yazılmış olan bu eser hakkında özellikle metin analizi, varyantları, yazarın hayatı, yazıldığı dönem gibi konularda Kore'de pek çok araştırma

[14] Hıo Gyıonğ Cin, *Ho Gyun'un Biyografisi*, Dolbegae, 10. B., Paju 2018, s. 36.

gerçekleştirilmiştir. Ancak yapılan taramalar neticesinde Kore ve Kore dışında başka bir ülkede, bu eserin 'Monomit Teorisi'ne göre incelendiği bir çalışmaya rastlanmamıştır.

Her ne kadar Kore'de Ho Gyun ve *Honğ Gildonğ cıon* üzerine pek çok araştırma yapılmış olsa da bu çalışma Kore'de ve Türkiye'de Doğu Edebiyatından klasik döneme ait bir eserin, Batılı bir araştırmacının teorisine göre farklı bir bakış açısıyla ele alınarak incelendiği ilk çalışmadır. Dolayısıyla bu çalışma alanında ilk olmayı ve Türkiye'de Klasik Kore Edebiyat araştırmalarının temelini oluşturarak sonraki araştırmalara öncülük etmeyi hedeflemektedir.

Çalışmada izlenen yöntem dört temele dayanmaktadır:

1. Yazar Ho Gyun'un hayatı, edebi görüşü ve yaşadığı dönemin özelliklerine değinilmesi.
2. İncelemeye esas alınan *Honğ Gildonğ cıon* derlemesini yazan Kim Ki Çanğ'ın 'Honğ Gildonğ cıon-Cıon Uçi cıon' adlı kitabına göre eserin analiz edilmesi.

   Bu derleme, Koreli araştırmacılar tarafından orijinal varyanta en yakın varyant olarak kabul edilen *Kyıonğpan 24 Sayfalık Varyant*'a göre yapılmıştır. Eserin analizi için öncelikle bu varyantın Koreceden Türkçeye çevirisi yapılmıştır.
3. Eserde karşılaşılan motiflerin Kore kültüründe temsil ettiği anlamların ele alınması.
4. *Honğ Gildonğ cıon*'un Joseph Campbell'ın orijinal adı 'The Hero With A Thousand Faces' olan ve 'Kahramanın Sonsuz Yolculuğu[15]' olarak Türkçeye çevrilen kitabında ilk kez değindiği ve "yola çıkış-erginlenme ve dönüş" şeklinde formüle edilen 'Monomit Teorisi'ne göre incelenmesi.

3. Literatür Taraması

Çalışmanın hazırlanması sırasında Kore tarafından kitap, tez, makale olmak üzere birçok kaynağa başvurulmuştur. Öncelikle ve içeriği aşağıdaki gibidir:

[15] Joseph Campbell, *Kahramanın Sonsuz Yolculuğu*, (Çev., Sabri Gürses), Kabalcı Yayıncılık, İstanbul 2013.

• Kim Ki Çanğ, Honğ Gildonğ cıon-Cıon Uçi cıon, Daekyo Publishing, Seul 2011.

Bu kitap çalışmanın analiz bölümünde metin kaynağı olarak tercih edilmiştir ve çalışmanın seyri açısından en kitap temel kitabı olarak tercih edilmiş, bu yüzden *Honğ Gildonğ cıon* ve *Cıon Uçi cıon* adlı iki klasik romanın derlendiği bir kitaptır ve ilk metin *Honğ Gildonğ cıon* toplamda dokuz başlık altında yazılmıştır. Birinci başlık 'Ejderha Rüyası Görerek Gildonğ'a Sahip Olma', ikinci başlık 'Babaya Baba Diyememek ve Hor Görülmek', üçüncü başlık 'Suikastçının Kılıcından Sihir Yaparak Kaçınmak', dördüncü başlık 'Anneye Veda Edip Ayrılmak', beşinci başlık 'Çetesine 'Hoalbindanğ' İsmini Vermek', altıncı başlık 'Sekiz Gildonğ'un Yakalanması', yedinci başlık 'Gildonğ'un Harbiye Nazırı Olması', sekizinci başlık 'Ce Adası'nda Yeni Bir Yaşam' ve son başlık 'Yuldo Ülkesi'nin Bilge ve Cömert Bir Kral Tarafından Yönetilmesi' olarak yazılmıştır. Kitabın son kısmında ise eserin yazıldığı döneme dair kısa bilgiler mevcuttur.

• Hıo Gyıonğ Cin, Ho Gyun'un Biyografisi, Dolbegae, 10. B., Paju 2018.

Ho Gyun'a dair pek çok araştırması bulunan Hıo Gyıonğ Cin'e ait bu esere çalışmada sıklıkla faydalanılmıştır. Bu kitap beş bölüm ve epilogdan oluşmaktadır. Hıo Gyıonğ Cin, Ho Gyun'un hayatını anlattığı bu eserin birinci bölümünde 'Yanlış Çağda Doğmuş Sanatçı', ikinci bölümünde 'Savaşın Dehşetini Şiirle İfade Etme', üçüncü bölümünde 'Başarılı Bir Kariyer Hayali', dördüncü bölümünde 'Sürgünde Doğan Eserler', beşinci bölümünde 'Devrim Rüyası', epilog bölümünde ise 'Ho Gyun Hakikaten Vatan Haini Mi' konularını işlemiştir. Ayrıca eserin sonunda 'Ho Gyun'un Biyografisi' bulunmaktadır.

• Çö Un Şik, Kore Klasik Roman Araştırmaları, Bogosabooks, Seul 2006.

Çö Un Şik tarafından yazılan ve Klasik Kore Edebiyatında Klasik Roman kavramı, özellikleri, Coson Hanedanlığı döneminde roman, klasik romanların yapısı, yazar ve okurları, klasik romanların yaygınlaşması ve varyantları üzerine hazırlanmış bir kitaptır. Bu çalışmada Klasik Romanlar başlığı altındaki bölümde bu kitaptan yararlanılmıştır.

• İ Yun Sıok, Honğ Gildonğ cıon'un El Yazmaları Araştırması, Kyungin Publishing, Seul 2015.

İ Yun Sıok'un yazmış olduğu bu kitap, Honğ Gildonğ cıon'un el yazmaları üzerine yapılan araştırmaların derlendiği bir eserdir. Ayrıca İ Yun Sıok, Honğ Gildonğ cıon'un Yazar Tartışması, Honğ Gildonğ cıon'un Araştırma Problemi gibi konulara değinmiştir.

•İ Sanğ Tek vd., Kore Klasik Roman Dünyası, Dolbegae, Seul 2016.

İ Sanğ Tek'in hazırladığı 'Kore Klasik Roman Dünyası' adlı kitap, Kore klasik roman kavramı ve özellikleri, klasik romanların doğuşu, alt türleri ve tipleri, yazarları ve okurları, konusu, motifleri ve fantastik unsurları, oluşum ilkeleri, dünya görüşü, yayılması ve günümüzdeki anlamı konuları üzerine kapsamlı bir çalışmasıdır.

• BAK Mi Sıon, "Honğ Gildonğ cıon'daki Yazar Ruhu", Yonsei Üniversitesi, (Yayımlanmamış YLT), Seul 1988.

Bak Mi Sıon tarafından hazırlanan bu tez çalışması, Giriş, Ho Gyun'un Hayatı, Honğ Gildonğ cıon'un Arka Planı, 'Honğ Gildonğ cıon'daki Yazar Ruhu' ve Sonuç olmak üzere beş bölümden oluşmaktadır. Ho Gyun'un yazmış olduğu eserlerinden alıntılar yaparak yazar bilincini ortaya koyan bir tez çalışmasıdır. Çalışma da bu yüksek lisans tezine sıklıkla başvurulmuştur.

• İ Goanğ Yıonğ, "Honğ Gildonğ cıon ve Hıo Senğ cıon Karşılaştırmalı Çalışma", (Dan.: İ Çanğ Hi) Koryo Üniversitesi, (Yayımlanmamış YLT), Seul 2013.

İ Goanğ Yıonğ'un hazırladığı bu çalışma, Honğ Gildonğ cıon ve Hıo Senğ cıon'un karşılaştırılması üzerinedir. Her iki eserin içerik analizi yapılarak karşılaştırma yoluna gidilmiştir. Çalışmanın eser analizi bölümünde bu tezden yararlanılmıştır.

4. Klasik Romanlara Genel Bakış

Klasik romanların fırçayla yazılan el yazması *pilsabon*(필사본), geniş bir ahşap plaka üzerine harfleri kazıdıktan sonra baskı yapılan *pangakbon*(판각본) ve modern baskı harfleriyle basılan *hoalcabon*(활자본) varyantları bulunmaktadır.

Çö Un Şik, Kore Klasik Roman Araştırmaları[16] adlı kitabında klasik romanların varyantlarının kökenini aşağıdaki gibi açıklamıştır:

1. El yazması (*Pilsabon)*: Klasik romanlar arasında yazarı bilinen ya da bilinmeyen tüm eserleri en başta fırçayla yazılmış olduğu tahmin edilmektedir. Yazarın ilk yazdığı el yazması nüshasının, eseri okuyup beğenen kişilerce tekrar tekrar yazılarak çoğalıp yaygınlaştığı düşünülmektedir.

2. Ahşap Plaka Baskısı (*Pangakbon)*: Kore'de ahşap plakalar üzerine harfleri kazıyarak baskı yapma işlemi Üç Krallık Dönemi'[17]nde başlamış, Koryo Krallığı'nda gelişerek Coson Hanedanlığı döneminde en üst seviyeye ulaşmıştır. Bu işlem için en uygun ahşabın hünnap, armut ve mançurya ceviz ağacından elde edildiği bilinmektedir. Ancak hünnap ve armut ağaçları genelde Çin'de kullanılmıştır. Kore'de meyve ağaçlarına verilen değerden ötürü yabani olarak yetişen mançurya cevizi tercih edilmiştir.

2.1. *Banggakbon*(방각본): Ticari amaçla baskısı yapılan ve satılan eserlere *banggakbon* denmektedir. *Banggakbon* Seul Bölgesi, Kyonğgi Ansıonğ Bölgesi, Cıollado Cıoncu, Nacu, Tein Bölgelerinde basılmıştır. Dolayısıyla *banggakbon* romanların başlıca basım yeri Seul, Ansıonğ ve Cıoncu Bölgesidir.

2.2. *Kyıonğpan*(경판): Seul Bölgesinde ticari amaçla satılan *banggakbon*'lara *kyıonğpan* adı verilmektedir. *Kyıonğpan*'lar arasında, basım yıllarına göre bazı farklar görülmektedir ancak yazı stili ve baskı yöntemi genelde aynıdır.

2.3. *Ansıonğpan*(안성판): Kyıonğgido Ansıonğ Bölgesinde basılan *banggakbon'*lara ise *ansıonğpan* denmektedir.

3. Modern Baskı *(Hoalcabon):* Gabo Reformu'ndan sonra modern romanlarla birlikte klasik romanlar da aynı biçimlerde, çeşitli yayınevlerince yayınlanmaya

---

[16] Çö Un Şik, *Kore Klasik Roman Araştırmaları*, Bogosabooks, Seul 2006, s. 154.

[17] Üç Krallık Dönemi(*samgukşide*-삼국시대), M.Ö. 1. yüzyıldan 7. yüzyıla kadar Kore Yarımadası ve Mançurya'da hâkimiyet kuran Goguryo, Bekce ve Şilla Krallıkları dönemine verilen isimdir. M.Ö. 7. yüzyılda Şilla Krallığı, Çin'in Danğ Hanedanlığıyla birlikte Goguryo ve Bekce'yi fethederek Kore Yarımadasının güney ve orta bölgelerini birleştirmiş ve Birleşik Şilla(*Tonğilşilla*-통일신라) ismini kullanmaya başlamıştır.

başlanmıştır. Bu durum, modern basım tekniklerinin ilk aşaması olarak nitelendirilir ve harfleri günümüzdekinden biraz kalındır.

Honğ Gildonğ cıon'un hem *hanca* karakterler hem de Kore alfabesi *hangıl* kökenli yaklaşık 30 kadar varyantı bulunmaktadır. Bunlar genelde *pilsabon, banggakbon* ve *hoalcabon* teknikleriyle çoğaltılmış ve günümüze ulaşmıştır. Bu yüzden *Honğ Gildonğ cıon*'un varyant sınıflandırması üzerine araştırmalar ve yayınlar da aktif bir şekilde devam etmektedir. Ancak *kyıonğpanbon, vanpanbon, pilsabon* olarak tasnif edilmesinde araştırmacılar birlik olmuştur. Her bir sınıflandırmaya dâhil edilen varyantlar arasında birtakım farklar bulunmaktadır.[18]

Bugüne dek keşfedilen *Honğ Gildonğ cıon*'un varyantları tablo ile gösterilmiştir.[19]

[18] So He In, "Kyonğpan 17 Sayfalık Varyant Honğ Gildonğ cıon'un Yayın Safhaları Ve Tarihi Üzerine Bir Araştırma", *Yolsang Klasik Araştırmaları,* S. 42, s. 615.

[19] İ Min Hi, "Kim Yu Cıonğ'un 'Honğ Gildonğ cıon' Uyarlarması (1935)", Kangwon Üniversitesi, Beşeri Bilimler Araştırması, C.45, Chuncheon 2013, s. 348.

Tablo 1. *Honğ Gildonğ cıon*'un Varyantları

Varyant (이본)	**Yazım ve (Baskı) Yılı 필사(판각)년도**	**Köken(계열)**	**Ekler(비고)**
Ahşap Plaka Baskısı (판각본)			
Kyıonğpan 30 Sayfalık Varyant(경판 30 장본)	1890	*Kyıonğpan*(경판)	
Kyıonğpan 24 Sayfalık Varyant(경판 24 장본)	-	*Kyıonğpan*(경판)	
Kyıonğpan 23 Sayfalık Varyant(경판 23 장본)	-	*Kyıonğpan*(경판)	
Kyıonğpan 21 Sayfalık Varyant(경판 21 장본)	-	*Kyıonğpan*(경판)	*Eksik Nüsha*(낙장본)
Ansıonğpan 23 Sayfalık Varyant(안성판 23 장본)	-	*Kyıonğpan*(경판)	
Ansıonğpan 19 Sayfalık Varyant(안성판 19 장본)	-	*Kyıonğpan*(경판)	
Vanpan 36 Sayfalık Varyant(완판 36 장본)	-	*Vanpan*(완판)	
***El Yazması*(필사본)**	-	-	
Kim Dong Uk 89 Sayfalık Varyant(김동욱 89 장본)	-	*Pilsa*(필사)	
Kim Dong Uk 55 Sayfalık Varyant(김동욱 55 장본)	1894	*Pilsa*(필사)	
Kim Dong Uk 47 Sayfalık Varyan (김동욱 47 장본)	1912	*Kyıonğpan*(경판)	
Kim Dong Uk 28 Sayfalık Varyant(김동욱 28 장본)	1927	*Vanpan*(완판)	
Kim Dong Uk 18 Sayfalık Varyant(김동욱 18 장본)	1919	*Pilsa*(필사)	*Eksik Nüsha*(낙장본)
Bak Sun Ho 86 Sayfalık Varyant(박순호 86 장본)	1934	*Pilsa*(필사)	
Bak Sun Ho 53 Sayfalık Varyant(박순호 53 장본)	-	*Kyıonğpan*(경판)	
Bak Sun Ho 52 Sayfalık Varyant(박순호 52 장본)	1909	*Vanpan*(완판)	
Bak Sun Ho 41 Sayfalık Varyant(박순호 41 장본)	-	*Vanpan*(완판)	*Eksik Nüsha*(낙장본)
İ Ga Vıon 21 Sayfalık Varyant(이가원 21 장본)	1893	*Kyıonğpan*(경판)	
Cıonğ Myıonğ Gi 77 Sayfalık Varyant(정명기 77 장본)	1933	*Pilsa*(필사)	
Coconğıobvıon 1 Cilt 31 Sayfa(조종업본 1 권 31 장)	-	*Pilsa*(필사)	*Kitap Kiralama*(세책)
2 Cilt 33 Sayfa (2 권 33 장)	1910		
Cıonğurak Varyantı 1. Cilt 37 Sayfa(정우락본 상권 37 장)	1936	*Pilsa*(필사)	
2. Cilt 23 Sayfa(하권 23 장)	-	-	
Milli Kitap 70 Sayfalık Varyant(국립도서 70 장본)	1914	*Vanpan*(완판)	
Donğyanğmungobon 1 Cilt 31 Sayfa (동양문고본 1 권 31 장)	1901	*Kyıonğpan*(경판)	*Kitap Kiralama*(세책)
2 Cilt 31 Sayfa(2 권 31 장)	-	-	
3 Cilt 33 Sayfa (3 권 33 장)	-	-	
Sogang Üniv. 30 Sayfalık Varyant(서강 30 장본)	1909	*Pilsa*(필사)	*Hanca*(한문본)
Soongsil Üniv. 19 Sayfalık Varyant(숭실 19 장본)	-	*Kyıonğpan*(경판)	
Yonsei Üniv. 48 Sayfalık Varyant(연세 48 장본)	-	*Kyıonğpan*(경판)	
Cıonğşin Kültür Merkezi 68 Sayfalık Varyant (정신문화원 68 장본)	1900	*Vanpan*(완판)	
Ganğ Sıob 51 Sayfalık Varyant(강 섭 51 장본)	-	*Kyıonğpan*(경판)	
Ganğ Sıob 34 Sayfalık Varyant(강 섭 34 장본)	-	*Vanpan*(완판)	*Eksik Nüsha*(낙장본)
***Modern Baskı*(신활자본)**	-	-	
Dıokhınğsıorim Varyantı(덕흥서림본)	1915	*Kyıonğpan*(경판)	

Klasik romanların en önemli özelliklerinden bir tanesi Çin'i arka plana alarak yazılmasıdır. Bunun birkaç sebebi vardır: Öncelikle Coson Hanedanlığında, Çin gibi büyük devletlere saygı gösterilmesi gerektiği düşüncesi anlamına gelen *sadecui*(사대주의) felsefesi hakimdir. Diğer etkenler arasında hanedanlıktaki, Çin kültürüne olan hayranlık ve Çin romanlarının etkisinden bahsedilebilir. Tarihi zemin olarak Kore alındığında ortaya çıkabilecek eksikliği ve değersizliği gizlemek bir diğer etkendir. Ayrıca yabancı bir ülkeye dair merak duygusuyla okuyucunun ilgisini celp etmek ve kahramanlar için çeşitli faaliyet alanları sağlamak klasik eserlerde arka plan olarak Çin'in tercih edilmesinde büyük rol oynamıştır. Bunun yanı sıra, yazarların mevcut otoriteyi eleştirdiklerinde ortaya çıkabilecek sansürden kaçınmak istemeleri ve ya soyluların yaptığı zulüm ve yolsuzlukları ifşaya cesaret edememeleri de önemli bir etkendir. Bu nedenle dönemin Koreli yazarları eserlerinde, olayın geçtiği mekân olarak Çin'i alıp, kendi ülkelerindeki olumsuzlukları eleştirme yoluna gitmişlerdir.[20]

Bununla birlikte bu çalışmada incelenen romanda Ho Gyun, eserine '*Coson Hanedanlığı, Kral Secıonğ döneminde*' diye başlamıştır. Yani yukarıda bahsi geçen sebeplerden ötürü Kore'yi hiç kullanmadan Çin'i arka plana alan çoğu klasik eserin aksine, *Honğ Gildonğ cıon*'un tarihi zemini, dönem ve kralın ismine varıncaya kadar net bir şekilde ortaya konmaktadır. Burada yazarın kendi ülkesini, üstelik hanedanlık tarihinin altın çağı sayılabilecek Kral Secıonğ dönemini, bilinçli olarak tercih ettiği açıktır. Eserde hanedanlığın geçmiş dönemine göndermeler yaparak, yaşadığı zamanın gerçeklerini ifade etmesi ve bu amaçla toplumda farkındalık yaratma çabası dikkat çekmektedir.

Klasik romanlar Kore'de 15. yüzyıldan itibaren kapsamlı bir şekilde gelişim göstermiştir. Dönemin en önde gelen yazarlarından birisi Kim Şi Sıb'dır. Onun peşini Şin Goanğ Han, Ho Gyun, Guıon Pil, Co Vi Han, İm Ce, Kim Man Cunğ ve Co Sıonğ Gi gibi yazarlar takip etmiştir.

Günümüzde, Klasik Romanların bilinen yazarları ve keşfedilmiş mevcut eserleri aşağıdaki tabloda gösterilmiştir.[21]

---

[20] Çö Un Şik, s. 108.

[21] İ Sanğ Tek vd., Kore Klasik Roman Dünyası, Dolbegae, Seul 2016, s. 87-88.

Tablo 2. Yazarı bilinen Klasik Eserler

KİM Şİ SIB	(김시습, 1435-1493)	『금오신화』	(Gımoşinhoa)
ÇE SU	(채수, 1449-1515)	「설공창전」	(Sıol Gonğçanğ cıon)
ŞİM IY	(심의, 1475-?)	「대관재몽유록」	(Degoance monğyurok)
ŞİN GOANĞ HAN	(신광한, 1484-1555)	『기재기이』	(Gicegi-i)
İM CE	(임제, 1549-1587)	「화사」, 「수성지」, 「원생몽유록」	(Hoasa) , (Susıonğci), (Vıon Senğ monğyurok)
CO Vİ HAN	(조위한, 1567-1649)	「최척전」	(Çö Çıok cıon)
ÇÖ HYION	(최현 1563-1640)	「금생이문록」	(Gım Senği mullok)
GUION PİL	(권필, 1569-1612)	「주생전」	(Cu Senğ cıon)
HO GYUN	(허균, 1569-1618)	「홍길동전」	(Honğ Gildonğ cıon)
YUN GE SION	(윤계선, 1577-1604)	「달천몽유록」	(Dal Çıon monğyurok)
GUION ÇİK	(권칙, 1599-1667)	「안여식전」, 「강로전」	(Anyoşik cıon)
CIONĞ TE CE	(정태제, 1612-1669)	「천군연의」	(Çıon Gun yoni)
KİM MAN CUNĞ	(김만중, 1637-1692)	「구운몽」, 「사씨남정기」	(GuUn monğ) , (Saşi Namcıonğ gi)
CO SIONĞ Gİ	(조성기, 1638-1689)	「창선감의록」	(Çanğ Sıongam ıyrok)
HONĞ SE TE	(홍세태, 1653-1725)	「김영철전」	(Gim Yonğçıol cıon)
İ CIONĞ CAK	(이정작, 1678-1758)	「옥린몽」	(Onğnin monğ)
BAK Cİ VION	(박지원, 1737-1805)	「허생전」, 「호질」, 「양반전」, 「마장전」, 「예덕선생전」	(Hıo Senğ cıon), (Hocil), (Yanğban cıon), (Macanğ cıon), (Yedıok Sıonsenğcıon)
KİM SO HENĞ	(김소행, 1765-1859)	「삼한습유」	(Samhansıbyu)
MOK TE RİM	(목태림, 1782-1840)	「종옥전」, 「춘향신설」	(Conğok cıon) , (Çunhyangşin sıol)
ŞİM NINĞ SUK	(심능숙, 1782-1840)	「옥수기」	(Oksugi)
CIONĞ Gİ HOA	(정기화, 1786-1827)	「천군본기」	(Çıongunbon gi)
SO YU YIONĞ	(서유영, 1801-1874)	「육미당기」	(Yukmidanğ gi)
NAM YIONĞ NO	(남영로, 1810-1857)	「옥련몽」, 「옥루몽」	(Onğnyıon monğ), (Onğnu monğ)
BAK TE SIOK	(박태석, 1835-?)	「한당유사」	(Handanğyusa)
CIONĞ TE UN	(정태운, 1849-1909)	「난학몽」	(Nanhak monğ)

I. BÖLÜM

HO GYUN'UN YAŞAMI, EDEBÎ GÖRÜŞÜ, ESERİN YAZILDIĞI DÖNEMİN ÖZELLİKLERİ



Resim 1. Ho Gyun[22]

[22] https://bit.ly/3jLIU7d (Erişim Tarihi: 20.07.2020), Güney Kore'nin Gangnıng şehrindeki Ojukheon Kent Müzesinde muhafaza edilen Ho Gyun'un portresi.

1.1. Ho Gyun'un Yaşamı

Honğ Gildonğ cıon adlı romana nüfuz etmiş, yazarın edebiyat dünyasını irdelemek için, öncelikle yazarın biyografisi ve edebî görüşünü etkileyen unsurların neler olduğu incelenecek, ardından eser analizi yapılacaktır. Ayrıca yazarın reform bilincini meydana getiren tarihî zemin irdelenerek, özellikle yazarın ailesi ve yakın ilişki içinde olduğu kişilerin aktardıkları ele alınıp, yazarın ideolojisine değinilecektir.

Nesilden nesle edebiyatçılar çıkarmış bir ailede dünyaya gelen Ho Gyun, Coson Hanedanlığı döneminin en dikkat çekici kalemlerindendir. Ancak hayatı sıkıntı ve zorluklar içerisinde geçmiş, hem ailevi hem toplumsal açıdan talihsiz bir yaşam sürmüştür. Çocukluk ve ilk gençlik yıllarında ardı ardına gelen aile bireylerinin ölüm acısıyla sarsıntıya uğramıştır. Henüz on iki yaşındayken babasını, yirmi yaşındayken ağabeyini ve yirmi ikisinde ise onu herkesten çok seven ablasını kaybetmiştir. Tüm bu kayıpların üstüne yirmi dört yaşında meydana gelen İmcin Savaşı esnasında, eşinin ve oğlunun ölümüne şahit olmuştur. Ömrü boyunca sürekli etrafındakilerin kıskançlıklarına maruz kalmış, pek çok kez görevine son verilip sürgüne gönderilmiştir. Nihayetinde de kralı tahttan indirmek için halkı isyana teşvik etmek suçlamasıyla, vatan haini olarak katledilmiştir.

2002 yılından sonra, Ho Gyun üzerine çalışan araştırmacıların, yazarın biyografisi için en sık tercih ettiği kaynak Hıo Gyıonğ Cin'in yazmış olduğu 'Ho Gyun'un Biyografisi'[23] adlı kitaptır. Bu çalışmada da Ho Gyun'un hayatı üzerine Ho Gyıonğ Cin'in araştırması temel alınarak farklı kaynaklardan[24] da faydalanılmıştır. Hıo Gyıonğ Cin'in, yazarın yaşamında önemli gördüğü olaylar Koreceden çevrilerek kronolojik olarak verilmiştir. Açıklayıcı bilgilerle detaylandırılmış, daha anlaşılır hale getirilmiştir. Ek açıklama gerektiren yerlere ayrıca dipnot koyulmuştur. Buna göre Ho Gyun'un yaşamındaki önemli olaylar aşağıdaki gibidir:

Yıl 1569

Ho Gyun, 3 Kasım'da Coson Hanedanlığının orta dönemlerinde yaşamış edebiyatçı bir devlet adamı olan Ho Yıob(허엽, 1517-1580)'un bir kız ve üç

[23] Hıo Gyıonğ Cin, Ho Gyun'un Biyografisi, Dolbegae, 10. B., Paju 2018, s. 404-410.
[24] İ Ga Vıon, Konfüçyanizm İsyancısı Ho Gyun, Yonsei Üniversitesi Yayınevi, Seul 2000.
Ça Yonğ Cu, Ho Gyun Araştırmaları, Kyungin Publishing, Seul 1998.
İ İ Hoa, Ho Gyun, Hangilsa, Seul 1997.

erkek çocuğundan en küçüğü olarak, Kore'nin Gangğvıon Bölgesinde(강원도) yer alan Gangğnınğ(강릉) şehrinde dünyaya gelir. Ho Gyun bir keresinde kendisi gibi oğlak burcu olup aynı saat aralıklarında doğan, Korece isimleri Han Tö Ci[25] ve So Donğ Pa[26] olan Çinli şairler gibi, devrinde yalnız bırakılarak toplum tarafından dışlanacağına ve talihsizliklere kurban gidebileceğine dair kehanette bulunmuştur. Annesi dönemin maarif nazırı Kim Goanğ Çıol(김광철, 1493-1550)'un kızı Kim Şi(김씨, ?-1594)'dir ve Ho Yıob'un ikinci karısıdır. Ho Gyun'un lakabı Danbo[27], mahlasları ise Gyosan[28], Sıonğso[29], ve Bekvıolgıosa'[30]dır. Ataları Yanğçıon(양천) şehrindendir ve Koryo Krallığından Coson Hanedanlığına kadar pek çok edebiyatçının çıktığı bir sülaleden gelmektedir. Babası, Coson'un orta dönemlerinde faaliyet gösteren bir âlim olan Sıo Gyonğ Dıok(서경덕, 1489-1546)'un en başarılı talebesidir. Ho Gyun, babası Ho Yıob, en büyük ağabeyi Ho Sıonğ(허성, 1548-1612), ortanca ağabeyi Ho Bonğ(허봉, 1551-1588), ablası Ho Nan Sıol Hıon(허난설헌, 1563-1589)[31] ile yaşadıkları çağın 'edebiyat beşlisi' anlamındaki *omuncanğga*(오문장가) olarak bilinmektedirler. Gyun'un çocukluk yılları Seul'daki Gıonçıon Mahallesi(건천동)'nde geçmiştir.

Yıl 1572

Küçük ağabeyi Ho Bonğ memuriyet sınavını[32] kazanır.

---

[25] Han Yu(한유, 768-824), Çinli meşhur bir edebiyatçı, politikacı ve düşünür.

[26] So Şik(소식, 1037-1101), Çinli bir şair, yazar, bilim adamı ve politikacı.

[27] Danbo(단보): Öncü, önder anlamındadır.

[28] Gyosan(교산): Boynuzsuz ejderha anlamına gelmektedir.

[29] Sıonğso(성소): İzan, feraset sahibi anlamındadır.

[30] Bekvıol Gıosa(백월 거사): Bekvıol, 'beyaz ay' anlamındadır. 'Gıosa' ise Budizm inancında rahiplik mertebesine en çok yaklaşan kişi demektir.

[31] Asıl adı Ho Ço Hi(허초희)'dir.

[32] Memuriyet Sınavı(*goagıoşihıom*-과거시험), Koryo Krallığından başlayarak Coson Hanedanlığının sonuna kadar düzenlenen memur seçme sınavı.

Yıl 1577

Ho Gyun ailesiyle birlikte Gıonçıon Mahallesi'nden Sanğgok(상곡) ilçesine taşınır. Kendini kitap okumaya vererek edebî anlamda üst düzey şiirler yazmaya başlar. Seul'un güneyinde bulunan Suvıon(수원) ili valiliği görevini yürüten enişteşi U Sıonğ Cıon(우성전, 1542-1593), bir seferinde Ho Gyun'un yeteneklerinin sıra dışı olmasından endişe ederek, 'ilerde çok büyük bir bilgin olacak ama korkarım ki ailesinin başına da bir felaket getirecek.' demiştir.

Yıl 1579

Ho Gyun on bir yaşındayken, Mayıs ayında babası günümüz Kore'sinin güneydoğusundaki, Coson Hanedanlığının sekiz vilayetinden biri olan Kyıonğsanğ valisi olur.

Yıl 1580

4 Şubat 1580 tarihinde, Ho Gyun on iki yaşındayken babası yaşama veda eder. Gyun çok sonraları şöyle itiraf etmiştir. "Babamı çok küçük yaşta kaybettiğim için, aile içi eğitimimi doğru düzgün alamadım ve uslanmaz birisi olup çıktım."

Yıl 1582

Çin'deki Danğ Hanedanlığı(당나라, 618-907) şiir antolojisi 'Danğım(당음)' okuyarak Çin şiirlerine çalışır. Bu yılda küçük ağabeyini ziyarete gelen şair Songok İdal(손곡 이달, 1539-1612) ile ilk kez karşılaşmıştır ve sonradan Gyun, İdal'in talebesi olur. İdal, cariyeden doğan gayrimeşru biri olduğundan memuriyet sınavına girememiş, haksızlıklara uğrayıp bahtsız bir hayat sürmüştür. Gyun, hocasının hüzünlü hayatına bir teselli olması için ona ithafen 'Songoksanincon'[33] romanını yazmıştır.

Yıl 1583

Ho Gyun on beşindeyken, ağabeyi Ho Bonğ Kore'nin kuzeybatısında yer alan Kyonğgi ilinde kraliyet müfettişi olarak görev yapar. Bu sırada ağabeyi

[33] Songoksanincon(손곡산인전): 'Songok', Ho Gyun'un hocası şair İdal'in mahlası ve aynı zamanda onun uzun yıllar yaşadığı köyün ismidir. Eserin adı 'Songok'un Yaşam Öyküsü' anlamına gelmektedir.

dönemin harbiye nazırı Neo-Konfüçyüsçü yazar ve filozof Yulgok İ İ(율곡이이, 1536-1584)'yi soruşturduğu için, Kore'nin Güney Kyıonğsanğ Bölgesinin(경상남도) merkezinde bulunan Çanğvıon şehrine(창원시) belediye reisi olarak atanarak mevkii düşürülür ve hemen ardından Kore'nin kuzeydoğusunda yer alan Coson'un sekiz ilinden biri olan Hamgyıonğ(함경)'daki Gabsan(갑산)[34] şehrine sürgüne gönderilir.

Yıl 1585

Bu yılın bahar aylarında, şimdiki başkent Seul'un eski adı olan Hansonğbu(한성부)'da, devlet memuru olabilmek için başarılı olunması gereken ilk sınav *çoşi*(초시)'yi kazanır ve aynı yıl kraliyet müfettişliği görevini yürüten Kim De Sıob(김대섭, 1549-1594)'un ikinci kızıyla evlenir.

Yıl 1586

On sekiz yaşında kaynı Kim Hoak(김확, 1572-1653) ile Kore'nin Güney Cıolla Bölgesindeki Goanğyanğ şehrinde(광양시) bulunan Begun Dağı(백운산)'nda inzivadayken, ağabeyinden Han Tö Ci ve So Dong Pa tarzı eski yazıyı öğrenir. Yaz aylarında günümüz Seul'un Ganğnam(강남) semtinde bulunan Bonğın Tapınağı(봉은사)'nda ağabeyinin arkadaşı Budist Rahip Sa Myıonğ Danğ(사명당, 1544-1610) ile tanışır. Bu zamanlardan itibaren Coson'da dahiliye nazırlığı, kral danışmanlığı ve başvekillik görevlerinde bulunmuş Yu Sıonğ Nyonğ(유성룡, 1542-1607)'dan nazım, Songok İdal'dan ise nesir dersleri alır.

[34] Coson Hanedanlığında cezalandırılmak istenen memurlar genellikle bu bölgeye sürgüne gönderilmişlerdir.

Yıl 1588

Ho Gyun 20 yaşındayken, 17 Eylül 1588 tarihinde ağabeyi Ho Bonğ, Kuzey Kore'nin doğusunda bulunan turistik bir dağ olan, Gımganğ Dağı(금강산)'nda inzivada iken sarılık hastalığından hayatını kaybeder.

Yıl 1589

Konfüçyanizme ait Çin Klasikleri' [35] ne dair bilginin ölçüldüğü sınav *senğvıonşi*(생원시)'de başarılı olur ve edebî çalışmalarını hızlandırır. Ablası Nan Sıol Hıon'un ani ölümü üzerine üzüntüsünden 'kırık boncuk' anlamına gelen 'Hübyıoksa(훼벽사)' adlı şiir kitabını kaleme alır.

Yıl 1590

Ablasının yazmış olduğu 210 adet şiiri derleyip kitaplaştırır. Kasım ayında hocası Yu Sıonğ Nyonğ bu şiir kitabının ön sözünü yazar.

Yıl 1592

14 Nisan'da Japonya'nın Kore'ye karşı gerçekleştirdiği iki ayrı harekâttan oluşan İmcin Savaşı meydana gelir. Gyun, dul annesi Kim Hanım ve doğum yapmasına az bir süre kalmış karısıyla memleketinden ayrılmak zorunda kalır. Güney Hamgyıonğ Bölgesindeki Munçıon(문천) ili ile Vıonsan(원산) ilçesinin eski isimleri olan Dıokvıon(덕원) ve Gokgu(곡구)'yu dolaşarak, 7

---

[35] Dört Kitap, Beş Klasik (*Sasıoogyıonğ*-사서오경), Dört kitap; yazarı belli olmayan ancak Konfüçyüs ve öğrencilerinin ortak hazırladığı düşünülen, Konfüçyüs ve öğrencileri arasındaki diyalogların yer aldığı 'Konuşmalar(*Nonıo*-논어)', Mensiyüs'ün öğrencileriyle yaptığı sohbetleri ve farklı düşünürlerle gerçekleştirdiği tartışmaları kaydettiği 'Mensiyüs'ün Kitabı(*Menğca*-맹자)', Çinli filozof Zengzi'nin Konfüçyüsçü düşüncenin başlıca öğretilerini sistematik bir şekilde ele aldığı 'Büyük Bilgi(*Dehak*-대학)', Konfüçyüs ve torunu Zisi'nin, insanın dünya hayatında sahip olması gereken tutum ve davranışları anlattığı 'Orta Yol Doktrini(*Cunğyonğ*-중용)'nden oluşmaktadır. Beş klasik ise; Konfüçyüs'ün öğrencilerinin edebî alanda gelişimine katkı sağlamak adına yazdığı bilinen Çin'in ilk şiir antolojisi 'Şiir Klasiği(*Şigyıonğ*-시경), Konfüçyüs'ün antik Çin hanedanlıklarına dair belgeleri derlediği Çin'in en eski tarih kitabı 'Tarih Klasiği(*Sıogyıonğ*-서경)', Çin klasik metinlerinin en eskisi kabul edilen ve dünyanın değişim ilkelerini anlatan 'Değişimler Kitabı(*Cuyıok*-주역)', Konfüçyüs ve öğrencileri tarafından yazılan, görgü kurallarının teorik ve pratik uygulamalarını anlatan 'Ritler Klasiği(*Yegi*-예기)', Konfüçyüs'ün Lu Devleti yıllıklarına kendi yazılarını ekleyip tekrar yayınladığı Lu Devleti tarih kitabı 'Bahar ve Güz Yıllıkları(*Çunçu*-춘추)'ndan meydana gelmektedir.

Temmuz'da bölgenin kuzeydoğusundaki Dançıon(단천) şehrine ulaşırlar. Burada ilk çocuğunu kucağına alan Gyun, Dançıon'dan Kuzey Hamgyıonğ Bölgesindeki eski ismi İmmyıonğyıok(임명역) olan Gilcu(길주) şehrine geçer. 10 Temmuz tarihinde Gyun, karısını kaybeder ve onu civarda bir yere defneder. Yeni doğmuş bebeği de çok geçmeden ölür. Hamgyıonğ Bölgesinde amaçsız bir şekilde günlerini geçirirken, aynı yıl güz aylarında güneye yönelerek Ganğnınğ(강릉) şehrine varır. Güney Kyıonğsanğ Bölgesinde bulunan Saçon şehri(사천시) Eildanğ Konağı'[36] nda bir odada kalırken 'Eildanğ Kayıtları' adını verdiği 'Eildanğgi(애일당기)' isimli yazısını tamamlar. O günlerden itibaren Eildanğ Konağı'nın arkasındaki dağın ismi olan ve 'boynuzsuz ejderha' anlamına gelen 'Gyosan'ı mahlası olarak belirler.

Yıl 1593

Bu yılda günlerini Kanğvıon Bölgesinde bulunan Naksan Tapınağı(낙산사)'nda geçirirken, Danğ Hanedanlığı döneminde yaşamış Çinli şair Dubo(두보, 712-770)'nun şiirlerini okuyarak Budist rahiplerle arkadaşlık kurar. Aynı yıl Ekim ayında hanedanlığın 14. Kralı olan Sıonco(선조, 1552-1608) dönemi *hanşi*'[37] leri eleştirdiği 'Haksançodam(학산초담)' adlı şiir eleştiri kitabını yayınlar.

Yıl 1594

29 Şubat'ta memuriyet sınavında başarılı olur ve hariciye nazırlığı kâtibi olarak Çin'in kuzeydoğusunda bulunan, günümüzde Liaotung Yarımadası olarak geçen Yodonğ(요동)'a yolculuklar gerçekleştirir. Diplomatik belgelerden sorumlu bir kâtip iken, annesinin ölümü üzerine yaz aylarında tekrar Ganğnınğ'a döner.

---

[36] Coson Hanedanlığı Kral Conğ Conğ Dönemi (1506-1544) bilginlerinden İ Hyıon Bo(이현보, 1467-1555)'nun yaşadığı konak.

[37] *Hanşi*(한시), *hanca* ile yazılmış Kore şiiri.

Yıl 1595

Bu yıl Naksan Tapınağı'ndan ayrılır. Kral danışmanlığına aday gösterilir. Ancak puanı yetersiz olduğu için seçilemez.

Yıl 1596

Hariciye nazırlığında çalışırken Gangnıng belediye reisliği yapan Coson bilginlerinden İ Conğ Gu(이정구, 1564-1635) ile birlikte 'Gangnınğci(강릉지)' adıyla 'Gangnınğ'ın Tarihi Kayıtları'nı kaleme alır.

Yıl 1597

Kralın emir ile yazı işleri denetmenliği ve şehzadenin eğitim sorumlusu olarak çalışırken Mart ayında görevine son verilir. 9 Nisan'da saray merasim dairesinde görevliyken Conğyu Savaşı[38] çıkınca, askeri destek talep etmek üzere elçi yardımcısı olarak Çin'e gönderilir. Bu sırada kendi yazdığı şiirleri dönemsel olarak derleyerek yayınlar. Çin gezileri esnasında yazmış olduğu ve genelde memleket özlemini işleyen 44 şiiri 'Cıonğyucoçıollok' [39] adlı kitabında toplar. Öncesinde kaleme aldığı şiirler savaş kargaşası içerisinde yok olur ancak muhafaza ettiği 154 şiirle 'Gyosanıokgişi(교산억기시)' isimli antolojisini yayınlar. 1597 yılının Ekim ayında harbiye nazırlığında memurluğa terfi eder.

Yıl 1598

Bu yılda bir süre Çinli komutanları ve elçileri resmî ağırlama görevini üstlenir. Myıonğ Hanedanlığında savaş kayıtları tutan O Myıonğ Ce(오명제, ?-?)'ye 'Cosıonşisıon'u [40] tamamlayıp teslim eder. Ayrıca yine ona 'Nansıorıoncib'in[41] ilk taslağını verir. Sonbaharda günümüz Kuzey Kore'nin

---

[38] Cıonğyu Savaşı(정유재란), 1597 yılında İmcin Savaşı sonrası Japon General Kiyomasa'nın 140.000 kişilik orduyla Coson Hanedanlığına karşı başlattığı savaştır. Yaklaşık bir buçuk yıl sürmüştür.

[39] Cıonğyucoçıollok(정유조천록): 'Cıonğyu(1597) senesi Coson ile ilgili yazılar' anlamındadır.

[40] Cosonşisıon(조선시선): Ho Gyun'un 1598 yılında Çinli şair O Myıonğ Ce'ye ait *hanşi*'leri derlediği seçkisi. 'Coson Şiirleri Seçkisi' anlamına gelmektedir.

[41] Nansıorıoncib(난설헌집): Ho Gyun'un Coson Hanedanlığı dönemi kadın şairlerinden ablası Ho Nan Sıol Hıon'un, nazım ve nesirlerini topladığı antoloji. 1692 yılında yayınlanmıştır.

kuzeybatısında bulunan Iycu(의주) şehrine gidip gelirken yazdığı 21 şiiri derleyerek 'Muosıohenğnok'[42] adlı antolojisini çıkarır. 13 Ekim'de tekrar harbiye nazırlığında memurluğa devam eder.

Yıl 1599

1 Mart'ta nazırlıkta çalışırken Namtakre(남탁래, ?-?)'nin hakkındaki asılsız ihbarıyla işine son verilir. 25 Mayıs'ta hanedanlığın sekiz ilinden biri olan Hoanğhe(황해) valisi olarak atanır. 19 Aralık'ta *gisenğ*'[43]lerle fazla samimi olmasından ötürü saraydaki yüce divanda yargılanıp görevinden alınır.

Yıl 1600

Temmuz ayında saray merasim dairesi amirliğine getirilir. Aynı zamanda kraliçenin cenaze işlerinden sorumlu bir memur ve krala gönderilen belgeleri kontrol eden kâtiplik işi verilir.

Yıl 1601

Bahar aylarında Coson Hanedanlığından üç vezirin kayıt defteri olan 'Tegakci(태각지)'yi düzenleme işini üstlenir. Şimdiki Güney ve Kuzey Cıolla Bölgelerinin tamamını kapsayan, eski adıyla Honam(호남) Bölgesinde yapılan memuriyet sınavlarında, sınav sorumlusu olarak güney beldeleri dolaşır. Haziran ayında deniz taşımacılık sorumlusu olarak çalışır. Çunğçıonğ(충청도) ve Cıolla Bölgesi(전라도) vergilerini tahsil etmek üzere belde belde gezerken, Temmuz ayında Kuzey Cıolla Bölgesindeki Buan(부안)

---

[42] Muosıohenğnok(무오서행록): 'Muo(1598) senesi batı gezilerine ait kayıtlar' anlamındadır.

[43] *Gisenğ*(기생) veya *Ginyıo*(기녀), eskiden şarkı ve danslar öğrenerek içkili ortamlarda insanları eğlendirme işini meslek olarak icra eden genç kadın. (Yanğ Sıonğ Mo, s. 344.) *Gisenğ*ler yeteneklerine göre sadece kralın karşısında şarkı söyleyip dans eden *ilpegisenğ*(일패기생), soyluları eğlendiren *ipegisenğ*(이패기생) ve normal halk için yeteneklerini sergileyen *sampegisenğ*(삼패기생) olmak üzere üçe ayrılırlardı. *İlpegisenğ*ler fuhuş yapmazlardı. *İpegisenğ*lerin de fuhuş yapmaları etik değildi ancak *sampegisenğ*ler için böyle bir kısıtlama yoktu. https://bit.ly/32623tV (25.05.2020)

şehrinde *gisenğ* Meçanğ(매창, 1573-1610) [44] ile tanışır. Myıonğ Hanedanlığının yeni kralının en büyük oğlunun varis seçildiğine dair diplomatik belgeyi getiren elçi Go Çıon Cun(고천준, ?-?) ile ilgilenmek üzere, geçici olarak adliye nazırlığı memurluğuna getirilir.

Yıl 1602

13 Şubat'ta elçi karşılama memuru olarak saraydan ayrılır. 27 Ağustos'ta dönemin yükseköğretim kurumu olan Sıonğgyungoan(성균관)'a muallim olarak atanır. Bu yıl yazmış olduğu 6 şiiri 'İminsıohenğnok'[45] adlı kitabında toplayarak yayınlar. 1 Ekim'de saraydaki atların idaresinden sorumlu memur olarak çalışmaya başlar.

Yıl 1603

Yaz aylarında saray kâtibi olur. Ağustos ayında kademesi düşürülünce Ganğnınğ'a döner. Bu bölgedeki Gımganğ Dağı'nda yine bir süreliğine inzivaya çekilir. Burada yazmış olduğu 48 şiiri 'Punğakgihenğ(풍악기행)' adıyla yayınlar.

Yıl 1604

Ganğnınğ belediye reisi Yu İn Gil(유인길, 1554-?) ile dostane ilişkiler kurar. Ganğnınğ'dan dönerken Yu İn Gil'in vermiş olduğu hediye kitaplarla çalışma odasında kütüphane oluşturur. Bu kitapları dönemin diğer bilginleriyle de paylaşır. Ganğnınğ'da yazdığı 46 şiiri 'Myıonğcucabcıo(명주잡저)'[46] adlı eserinde toplayıp yayınladığı halde, günümüze bu eserin sadece ön sözü ulaşabilmiştir. 27 Temmuz'da Sonğgyungoan'da idari işlerden sorumlu memurluğa getirilir. 6 Ağustos'ta ise Kuzey Kore'deki Suan ilçesi(수안군) belediye reisliğine atanır.

---

[44] Asıl adı İ Hyanğ Gım(이향금) olan Coson Hanedanlığında yaşamış bir *gisenğ*. Buan bölgesindeki en meşhur *gisenğ* olduğu bilinmektedir.

[45] İminsıohenğnok(임인서행록): 'İmin(1602) senesi batı gezilerine ait kayıtlar' anlamına gelmektedir.

[46] Myıonğcucabcıo(명주잡저): Myıonğcu(명주) Ganğnınğ'ın eski ismidir. Eser 'Myıonğcu Yazıları' anlamındadır.

Yıl 1605

Ağabeyi Ho Bonğ'un yazmış olduğu 238 şiiri 'Hagokcib(하곡집)' adı altında derleyip yayınlar. Yine bu yıl Ho Gyun, belediye reisi olarak hizmet ederken, İ Banğ Hıon(이방헌, ?-?)'u cezalandırmak için değnekle dövülmesine hükmetmiş ve onun ölümüne sebep olmuştur. Bunun üzerine İ Banğ Hıon'un oğlu belediyeye denetime gelen müfettişe rüşvet vererek, hakkında olumsuz rapor yazdırıp Ho Gyun'un reisliğini düşürtür.

Yıl 1606

6 Ocak'ta geçici bir süre subay olarak, elçi ağırlama heyetiyle birlikte Çin'deki Myıonğ Hanedanlığı kralının torununun doğumunu haber vermek için gelen Cu Ci Bıon(주지번)'a eşlik eder. Bu sırada Cu Ci Bıon'dan almış olduğu şiirleri 'Hoanğhoacib'[47] adıyla altı cilt halinde yayınlar. Ayrıca kendi yazdığı 47 şiirle ise 'Byıonğosıohenğnok'[48] adlı eserini çıkarır ama günümüze sadece yedi şiiri ulaşmıştır.

Yıl 1607

23 Mart'ta Güney Kore'nin Ganğvıon Bölgesinde bulunan Samçıok(삼척) şehri belediye reisi olarak atanır. Mayıs ayında şehre geleli henüz on üç gün olmuşken, Budizm'e inandığı gerekçesiyle hakkında soruşturma açılır ve istifaya zorlanır. Temmuz ayında ise saray mutfak sorumlusu olur. 9 Aralık'ta bu kez Güney Çunğçıonğ Bölgesinde bulunan Gonğcu(공주) şehri belediği reisi olarak görev verilir. Bu yıl yine Coson Hanedanlığı şiirlerini derlediği 10 ciltlik 'Gukcoşisan'[49] adlı şiir antolojisini yayınlar.

Yıl 1608

Nisan ayında ablasının 210 şiirini derlediği kitabını 'Nansıorıoncib (난설헌집)' başlığıyla çıkarır. Ağustosta kraliyet müfettişinin hakkındaki

---

[47] Hoanğhoacib(황화집): 'Yüce Kral Seçkisi' anlamındadır.

[48] Byıonğosıohenğnok(병오서행록): 'Byıonğo(1606) senesi batı gezilerine ait kayıtlar' anlamındadır.

[49] Gukcoşisan(국조시산): Ho Gyun'un, hanedanlığın 35 şairinin toplam 888 şiirini derlediği antolojisidir. Eserin başlığı 'Coson Şiirleri' anlamına gelmektedir.

olumsuz raporu neticesinde işine son verilir. Bir süre Buan şehrinde istirahate çekilerek 'Conğsaamcunğsugi'[50] adlı yazısını yayınlar. Aralık ayında hariciye nazırlığı memurluğuna getirilir.

Yıl 1609

Şubat ayında Tegam Yuyonğ(태감 유용, ?-?)'u ağırlamak üzere, elçi karşılama memuru İ Sanğ Iy(이상의) tarafından heyete dâhil edilmesi hususunda önerilmiştir. Nisan ayında hocası İdal'e, önceden yazmış olduğu şiirleri ve 'Namgunğsıonsenğcıon'[51] adlı romanını gönderir. Haziran ayında Yuyonğ'un talebi üzerine kendisine saray muhafaza biriminde üst sınıf memurluk mevkii verilir. Bu sırada yazdığı dört yüz adet şiiri 'Giyusıohenğgi' [52] adıyla yayınlar ancak bunlardan günümüze sadece bir tanesi ulaşabilmiştir. 6 Eylül'de adliye nazırı yardımcılığına atanınca, vefat eden karısına devletin kıdemli sınıflarının eşlerine verilen bir unvan olan *sukbuin*(숙부인) unvanı verilir.

Yıl 1610

Nisan ayında Myıonğ Hanedanlığı veliaht kralının doğum günü merasimine katılmak üzere elçi olarak tayin edilir. Hastalığı nedeniyle bu görevi kabul etmeyince hakkında işlem başlatılır ve kralın emriyle ağır suçluların sorgulandığı kraliyet soruşturma bürosuna nakledilir. Ekim ayında Güney Kore'nin Güney Cıolla Bölgesinde bulunan Nacu şehri(나주시) belediye reisliğine atanır ancak kısa süre sonra bu atama iptal edilir. Kasım ayında memuriyet alımındaki bir diğer sınav olan *cıonşi*(전시) sorumlusu olarak görevlendirilir. Çok geçmeden yeğenini ve yeğeninin kocasını sınavlarda

---

[50] Conğsaamcunğsugi(정사암중수기): 'İnzivada kendimle ettiğim hasbihâl kayıtları' anlamındadır.

[51] Namgunğsıonsenğcıon(남궁선생전): Ho Gyun'un Nam Gunğ Du'nun hayatını anlattığı biyografi tarzında yazılmış romanıdır. 'Nam Gunğ Du'nun Hayat Öyküsü' anlamındadır. Ho Gyun Nam Gunğ Du ile 1608 yılında karşılaşmış ve onun 83 yaşında olduğu halde 40'ında gösterdiğini ifade etmiştir. "Nam Gunğ Du(남궁두, 1526-1620), Coson Hanedanlığında yaşamış bir taoist. Tahıl ürünleri yemeden sadece bitkilerle beslendiği ve hipogastrik solunum sayesinde yaşına göre oldukça genç göründüğü bilinmektedir." (Kore Kültür Ansiklopedisi, https://bit.ly/2S0WVkJ (Erişim Tarihi: 16.09.2020))

[52] Giyusıohenğgi(기유서행기): 'Giyu(1609) senesi batı gezilerine ait kayıtlar' anlamındadır.

kayırdığı suçlamasıyla tutuklanır. 42 gün boyunca kraliyet soruşturma bürosunda hapis kaldıktan sonra, Aralık ayında sürgüne gönderilir.

Yıl 1611

15 Ocak tarihinde sürgündeki adresi Kuzey Cıolla Bölgesinde bulunan Hamyıol ilçesine(함열군) ulaşır. Şubat ayında Coson Hanedanlığının orta dönemlerinde yaşamış bir ressam olan İ Cıonğ(이정, 1578-1607)'un çizmiş olduğu Do Yıon Myıonğ[53], İ Bek[54], So Donğ Pa gibi şairlerin resmini odasının duvarına asarak onlarla bir arada yaşadığına gönderme yapan, 'Saucegi'[55] adlı eserini yazar. Yine bu yıl Şilla Krallığı'[56]ndan Coson Sıonco dönemine kadar yazılmış *hanşi'*leri eleştirdiği 'Sıonğsuşihoa(성수시화)'yı çıkarır ve 23 Nisan'da 64 ciltlik şiir antolojisi 'Sıonğsobubugo(성소부부고)' adlı eserini yayınlar. Kasım ayında sürgünden azledilerek Seul'a döner. 24 Kasım tarihinde tekrar Buan şehrine gider.

Yıl 1612

9 Ağustos'ta en büyük ağabeyi Ho Sıonğ'u kaybeder. Aynı sene en yakın arkadaşı Guıon Pil,[57] hanedanlığın 15. Kralı olan Goanğhegun(광해군, 1575-1641)'u hicveden bir şiir yayınlayınca, kralın emriyle değnekle dövülerek öldürülmüştür. Coson Hanedanlığı toplum yapısını eleştiren 'Honğ Gildonğ cıon'[58] adlı romanını bu yıl tamamladığı tahmin edilmektedir.

---

[53] Do Yıon Myıonğ(도연명, 365-427), Çin'deki Donğcin Hanedanlığı dönemi sonlarından, Songde Hanedanlığı başlarına kadar yaşayan ünlü bir şair.

[54] İ Bek (이백, 701-762), Çin'in altın çağı olarak adlandırılan Danğ Hanedanlığı döneminde yaşamış Çinli bir şair.

[55] Saucegi(사우재기): 'Dört arkadaşın kayıtları' anlamındadır.

[56] Şilla Krallığı(신라), M.Ö. 57- M.S. 935 yılları arasında varlığını sürdüren eski bir Kore krallığıdır. Kurucusu Hyıokgıose Gıosıogan(혁거세 거서간, M.Ö. 69-M.S. 4)'dır. M.Ö. 57-M.S. 4 yılları arasında hüküm sürmüştür.

[57] Guıon Pil(권필, 1569-1612), Coson Hanedanlığı döneminde yaşamış Konfüçyüsçü yazar ve şair. Hiciv tarzında pek çok şiir kaleme almıştır.

[58] Honğ Gildonğ cıon(홍길동전): 'Honğ Gildonğ'un Hikâyesi' anlamındadır.

Yıl 1613

Aralarında Şim U Yıonğ(심우영, ?-?)'un da bulunduğu yedi kişilik cariyeden doğma gayrimeşru âlimin katli bu yılda gerçekleşir. Bir yıl boyunca herhangi bir mevkide çalışmadan dolaşırken yazmış olduğu şiirleri 'Geçuknamyuço'[59] adlı eserinde toplar ve vatana ihanet suçuyla ölmeden hemen önce kızına gönderir ancak bu eser kızına ulaşmamıştır. Aralık ayında saray merasim dairesi memuru olur ama iki gün sonra bu görevi yine iptal edilir.

Yıl 1614

15 Şubat'ta saray idare bürosu memuru olur. Yaz aylarında tekrar elçilik göreviyle Çin'e gider.

Yıl 1615

14 Şubat tarihinde yeniden hariciye nazırlığı kâtipliğine getirilir. 15 Mayıs'ta *munşin cıonğşi*[60] sınavında birinci olarak, 22 Mayıs'ta kraliyet memuru olur.

Yıl 1616

Bahar aylarında Çin'den döner. Bu seferki yolcuğunda yazmış olduğu şiirleri 'Ilbyıonğcoçıollok' [61] adıyla çıkarır. Bu eser yakın zamanda Kore Milli Kütüphanesinde keşfedilmiştir. 11 Mayıs tarihinde adliye nazırlığına terfi ettirilir ancak yaklaşık altı ay sonra 8 Ekim'de görevine son verilir.

Yıl 1617

Gyun'un kral danışmanlığı ve harbiye nazırlığında memurluk gibi mevkilerde bulunmuş olan talebesi Gi Cun Gyıok(기준격, 1594-1624) 14 ve 26 Aralık tarihlerinde babası Gi Ca Hıon(기자헌, 1562-1624)'u kurtarmak için Ho Gyun'un devrim planını ifşa eden gizli belgeleri krala iletir. 27 Aralık'ta ise Ho Gyun kendisini savunmak adına yazdığı belgeyi saraya gönderir.

---

[59] Geçuknamyuço(계축남유초): 'Geçuk(1613) senesi güney gezilerine ait taslak metin' anlamına gelmektedir.

[60] *Munşin Cıonğşi*(문신 정시), Coson Hanedanlığında periyodik olmayan, sadece kralın özel emriyle açık alanda düzenlenen ve adayların şiir yazım yeteneklerinin ölçüldüğü memur seçme sınavı. Sınav sonuçları puan usulü değil, başarılı ya da başarısız olarak ilan edilmiştir.

[61] Ilbyıonğcoçıollok(을병조천록): 'Ilbyıonğ(1616) senesinde Coson ile ilgili yazılar' anlamına gelmektedir.

Yıl 1618

Ocak ayında Gi Cun Gyıok tekrar Ho Gyun ile ilgili ihbar mektubunu saraya ulaştırır. Nisan Mayıs gibi Ho Gyun hocası İdal'in 307 şiirden oluşan antolojisi 'Songokcib'[62]i 6 cilt halinde yayınlar. 1610 yılında yazmış olduğu 'Hancıonğnok(한정록)'u 17 cilt olarak çoğaltıp yeniden çıkarır. 7 Nisan'da Ho Gyun kendi savunma mektubunu tekrar saraya gönderir. Ancak 29 Nisan'da Ho Gyun kraliyet soruşturma bürosu tarafından vatan haini ilan edilir. 10 Ağustos'ta Seul'u çevreleyen dört büyük kapıdan biri olan güney kapısı *Namdemun*(남대문)'da halkı ayaklandırmaya yönelik bildiriler dağıtan en yakın adamı Ha İn Cun(하인준, ?-?) yakalanır. 17 Ağustos'ta Ho Gyun, Gi Cun Gyıok ile hapse atılır. Ho Gyun yakalanmadan bir gün önce 'Sıonğsıobubugo'nun taslak metni ve daha yayınlanmamış olan yazılarını kızına gönderir. 22 Ağustos tarihinde Kral Goanğhegun, Gyun ve arkadaşlarını sorguya çektirir. İşkence altında kurmaca itiraflar alınır. İ İ Çıom[63] başta olmak üzere diğer vezirler Gyun'un idamında tereddüt eden Kral Goanğhegun üzerinde baskı uygulayarak, onun bir an evvel ortadan kaldırılması yönünde acele ettirir. Nihayetinde 24 Ağustos'ta Gyun ve arkadaşları, idam fermanı dahi yazılmaksızın sokak ortasında katledilmiştir.

Ho Gyun infazı, bir rivayete göre canlı canlı bütün uzuvları parçalara ayrılıp, en son boğazı kesilerek, bir başka rivayete göre de kafası, elleri ve ayakları beş ayrı öküze bağlanıp, öküzler farklı yönlere sürülerek gerçekleştirilmiştir.

1569 yılından 1618 yılına kadar Ho Gyun'un 50 yıllık ömründe en dikkat çekici hususlardan ilki, gençlik yıllarında üst üste yaşadığı yakın aile bireylerinin ölümüdür. Dolayısıyla ailevi açıdan talihsiz bir gençlik dönemi geçirir. İkincisi, memuriyet hayatında etrafındakilerin düşmanlık ve çekememezliklerinin odağında olur, ki bu yüzden sürekli memuriyetten kovulmalar, atılmalar ve istifalar yaşar.[64]

---

[62] Songokcib(손곡집): 'Songok Derlemesi' anlamındadır.

[63] İ İ Çıom(이이첨, 1560-1623), Coson Hanedanlığı döneminde yaşamış bir hekim. Aynı zamanda vezirlik görevinde de bulunmuştur.

[64] Bak Mi Sıon, "Honğ Gildonğ cıon'daki Yazar Ruhu", Yonsei Üniversitesi, (Yayımlanmamış YLT), Seul 1998, s. 8.

Ho Gyun henüz 12 yaşındayken babasının ölümüyle yüzleşir. Ancak ağabeyleri Ho Sıonğ ve Ho Bonğ ile aralarındaki yaş farkı çok olduğu için baba sevgisinden mahrum büyüdüğü de söylenemez. Ağabeyleri Ho Gyun'a hem ağabeylik hem babalık yaparak baba sevgisinin boşluğunu doldurmaya çalışırlar.[65] Gyun'un babası Ho Yıob müsteşarlık ve Kyıonğsanğ Bölgesi valiliği gibi mevkilerde bulunmuştur. Ayrıca Coson Hanedanlığının orta dönemlerinde yaşamış bir alim olan Sıo Gyıonğ Dıok(서경덕, 1489-1546)'un talebesidir. Ho Yıob hem devrinin edebiyat dünyasında hem de siyasi ve diplomatik yönden hanedanlıkta tanınmış birisidir.

Ho Gyun Seul'da ağabeyi Ho Bonğ ve ablası Nan Sıol Hıon ile annesinin himayesinde özgür bir şekilde büyür. Bu sıralarda hocası Budist Rahip Songok İdal'ın gözetiminde ablasıyla birlikte şiir çalışmalarına yoğunlaşır. Rahip Songok İdal, hanedanlığın ünlü şairlerinden Çö Gyıonğ Çanğ(최경창, 1539-1583) ve yazar Bek Goanğ Hun(백광훈, 1537-1587) ile beraber dönemin en meşhur kalemlerinden biridir ancak kimliği gayrimeşru olduğundan toplum nazarında bir değeri yoktur ve devlet kademesinde çalışması da mümkün değildir.[66] Hocasının bu durumuna çok üzülen Gyun'da yavaş yavaş, gayri meşru çocuklara yapılan ayrımı yasalaştıran sınıf sisteminin yeniden düzenlenmesi gerektiğine dair bir bilinç oluşmaya başlar.

Rahip Songok İdal, Ho Gyun'un babası Ho Yıob ile yakındır ve özellikle Ho Gyun'un küçük ağabeyi Ho Bonğ ile dostluk seviyesinde bir arkadaşlığı vardır. Bu samimiyet vesilesiyle İdal, Gyun'u talebesi olarak kabul eder. Gyun, hocasından şiirler öğrenmesinin yanında, kendi hayat felsefesi ve edebî görüşünün oluşumunda da ondan büyük ölçüde etkilenir. Bir seferinde Gyun, ablasıyla birlikte hocasından şiir dersleri aldığı zamanların yaşamının en mutlu günleri olduğunu dile getirir.[67]

Gyun yirmisindeyken ağabeyi Bonğ, otuz sekiz gibi erken sayılabilecek bir yaşta hayata veda eder. Onun, Gyun'u herkesten çok sevdiği ve onu herkesten iyi anladığı bilinmektedir. Ayrıca Gyun'un edebî anlamda gelişimine en çok katkı sağlayanlardan birisidir. Ağabeyinin ölümüyle Gyun uzun bir süre kimseyle konuşmaz, büyük bir hayal kırıklığı içerisinde hayata küser. Ancak henüz ağabeyinin yokluğunun acısı geçmemiş,

---

65 Hıo Gyıonğ Cin, s. 42.
66 Bak Mi Sıon, s. 9.
67 Kim Yıonğ Sıob, "Honğ Gildonğ cıon ve Eğitim Uygulaması", (Dan.: Şin Donğ Hın), Konkuk Üniversitesi, (Yayınlanmamış YLT), Seul 2000, s. 18.

onun yasını tutarken aynı yıl içerisinde ablası Nan Sıol Hıon da ölünce, Gyun iyice kendini kaybeder. Daha dokuz yaşında etrafındakilerden övgüler alan şiirler yazacak derecede hassas bir ruha sahip olan Gyun, kardeşlerini kaybetmenin hüznünü son derece derinden yaşar.

Kadın bir şair olarak ün salmış ablası, henüz yirmi dokuzunda ölür. Kardeşi Gyun ile Rahip Songok İdal'in talebesi olmuş ve yedi yaşından beri edebî anlamda mükemmel şiirler yazdığı bilinmektedir. Hanedanlığın son dönemlerinde yaşamış büyük bilginlerden olan Bak Ci Vıon(박지원, 1737-1805), Nan Sıol Hıon hakkında "Sıonğ, Bonğ, Gyun gibi üç kardeşin kabiliyetini aratmayacak derecede olağanüstü yeteneklere sahip birisiydi." diyerek iltifatta bulunur.[68] Dâhiyane bir edebî üsluba sahip olan Nan Sıol Hıon, dönemin soylu bir ailesinden gelen Kim Sıonğ Nip(김성립, 1562-1593) ile talihsiz bir evlilik yapar. Kocası içkiye düşkün biridir ve bundan dolayı karısını sürekli ihmal eder, onu her daim yalnız bırakır. Kadın bir şair olarak Nan Sıol Hıon, gençliğinin baharında yüzleştiği bahtsızlıklara dair günümüze pek çok şiir bırakır. Kocası Kim Sıonğ Nip ise İmcin Savaşı'nda yaşamını yitirir.

Nan Sıol Hıon öldükten sonra Çin'deki Myıonğ Hanedanlığında bulunan elçi Cu Ci Bıon, Gyun vasıtasıyla onun şiirlerini okuma fırsatı bulur ve şiirlerine hayran kalır. Gyun'un izniyle ablasının şiirlerini Çin'e götürüp oradaki çeşitli antolojilerde yayınlar. Sonraları Çin'de Nan Sıol Hıon'un şiir tarzını benimseyip, onu takip eden kadın şairler çoğaldığı bilinmektedir.[69]

Ho Gyun, gençlik yıllarında yazdığı eserlerle adaletsiz düzene karşı eleştirel bir tavır takınır ve yoksul, çaresiz halkın aydınlanarak bilinçlenmesine katkıda bulunur. Sonrasında ise, yaşı ilerledikçe kendisi gibi muhalif isimlerle bir araya gelerek, geniş çaplı bir reformun hazırlıklarını yapmaya başlar. Bulunduğu mevkiinin sağladığı imkânlardan da faydalanarak bir tür direniş başlatmaya, halkı da bu direnişe ortak etmeye çalışır. Bu niyetle çeşitli bildiriler de kaleme alır. Ayrıca yazmış olduğu bildirilerin bizzat dağıtılmasını sağlayarak olabildiğince fazla kişiye ulaşmasını amaçlar. Ancak bu türden eylemleri ortaya çıkınca vatan haini ilan edilerek 1618 yılında idam edilir.

---

[68] Bak Mi Sıon, s. 10.
[69] Bak Mi Sıon, s. 10.

1.2. Ho Gyun'un Edebî Görüşü

Genel anlamda edebî eserler, yazarın okurlara iletmek istediği dünya görüşünü aktarır. Bu yüzden de doğal olarak eser, yazarın amacına yönelik oluşur ve iletilmek istenen mesaj da yazarın eseri ortaya koymaktaki amacına göre farklılık gösterebilir. İşte bu amaç ve sebepler doğrultusunda, Ho Gyun'u *Honğ Gildonğ cıon* adlı eseri yazmaya iten sebeplere bakıldığında ilk olarak Coson Hanedanlığı dönemi toplumunda var olan haksız ve adaletsiz uygulamalar görülmektedir. Ayrıca bu dönem ülkenin hem içeriden hem de dışarıdan kaynaklanan sıkıntılarla boğuştuğu bir zamandır. İçeride fraksiyon çatışmaları şiddetini arttırmış, dışarıda ise İmcin Savaşı halkın özgüveninde derin yaralar açmıştır.

Yazar Ho Gyun zamanında Coson Hanedanlığı, katı bir sınıf sisteminin hâkimiyeti altındadır. Soyluların sahip olduğu evlilik dışı birliktelik hakkı, kanunen yasal olmasına rağmen, bu birliktelikten doğan çocukların aşağılanıp küçük görülmesinin de önü açıktır ve bu durumu engelleyecek herhangi bir yasa bulunmamaktadır. Bir soylunun cariyesinden doğma çocuğuna gayrimeşru çocuk anlamına gelen *sıoca*(서자) denmektedir ve hanedanlıkta soy babadan değil de anneden sürdüğü için, anne alt sınıftan biriyse çocuk da alt sınıfa dâhil olmaktadır.

Ho Gyun'dan bahsedilirken genelde "*yanlış çağda doğmuş bir sanatçı*"[70] denmektedir. Bu ifadeden de anlaşılmaktadır ki, Ho Gyun'un sahip olduğu fikirler ve değerler yaşamış olduğu zamanın toplumunda kabul görmemiştir. Bu sebeple katı bir Konfüçyanist geleneğe sahip Coson dönemi soylu sınıfını, onun davranış ve düşüncelerinin rahatsız ettiği açıktır. Buna rağmen o her zaman halkın tarafında olmuş, onların yararına işler yapmaya gayret göstermiştir. Arkadaşlarının neredeyse tamamı ve hocası Songok İdal soylu bir anneden doğmamış *sıoca*'dır. Bunu öne sürerek onlara karşı yapılan haksızlıklara bizzat şahit olmuş, onların yaşadıkları acıyı yakından gözlemlemiştir.

Esasında Gyun'un kendisi, soylu bir aileden gelen varlıklı biri olduğu için kendi bilgi ve birikimiyle hayatı boyunca refah içerisinde de yaşayabilirdi. Ancak haksızlıklara karşı duran, adaletsiz toplum kurallarını kabul etmeyi reddeden yapısı nedeniyle başı beladan kurtulmamıştır. Ömrü boyunca toplamda altı kez görevinden

[70] Hıo Gyıonğ Cin, s. 36.

alınmış, üç kez ise sürgüne gönderilmiştir. Ho Gyun'un kendi ifadeleriyle aşağıda söyledikleri onun kişiliğine dair ipuçları vermektedir:

> *"Sert ve sinirli bir karakterim olduğundan kimsenin nabzına göre şerbet verememe (nazını çekememe), dalkavukluk yapamam. Bundandır ki, hoşuma gitmeyen bir şey olursa dayanamam. Sohbet bir başkasına iltifat etmeye gelince dudaklarım tir tir titremeye başlar, dilim dönmez. Adımlarım muktedir bir evin kapısına yaklaşınca ayaklarım buz kesilir, kımıldayamam. Yüksek mevkide birine eğilip selam vermek istesem, bedenim direk gibi olur, belim bükülmez. Her daim vicdanımın sesine kulak verip, içimden geldiğince davranırım. Bu sebeple başımdan dert hiç eksik olmamıştır."*[71]

Öte yandan yazarın bir diğer önemli eseri olan *Sıonğsobubugo*(성소부부고) adlı şiir antolojisinde yazmış olduğu tezleri, *Homillon*(호민론) ve *Yuceron*(유재론) onun hayat görüşünü belirgin bir şekilde yansıtmaktadır.

Halkın mutluluğunu, refahını ve çıkarlarını arttırmayı benimsemiş siyasi bir düşünceye sahip olan Ho Gyun, *Homillon'*un temel felsefesini '*yeryüzünde korkulması gereken tek kişi halktır*' üzerine kurmuş ve halkı da üç gruba ayırmıştır: *Hanğmin*(항민), halk arasında eğitimsiz ve sıradan, kendi hakkını ya da çıkarlarını gözetecek bilinçten yoksun kesimi, *vıonmin*(원민) siyasetçiler tarafından baskı altına alınıp ezildiği halde onlara karşı yalnızca nefret beslemekle yetinen, kendi başına harekete geçemeyen kesimi (adaletsizlikler karşısında sessiz kalan aydınlar), *homin*(호민) ise maruz bırakıldığı haksız eylemlere ve toplumdaki çelişkilere cesur bir şekilde karşı durarak hak ve adalet arayan kesimi temsil etmektedir. Bununla birlikte *homin*'lerin önderliğinde *vıonmin* ve *hanğmin*'ler bir araya gelerek vahşi ve acımasız grupları bertaraf edebilir.

Ho Gyun yine bu tezinde '*kral tebaası için vardır, onların üstünde baskı kurmak için değil*' gerçeğini vurgulayarak, halkın kendi devasa gücünün farkında olması gerektiğini dile getirmiştir.[72] Onun bu tarz söylemleri kendi yaşadığı dönemde devrim niteliğinde sayılabilecek sözlerdir. Özellikle *Honğ Gildonğ cıon* adlı romanındaki

---

[71] Ho Gyun, Sıonğsobubugo, Korece Çeviri, Tıpkıbasım, I-V. (Bak Mi Sıon, s. 14.)
[72] Hıo Gyıonğ Cin, s. 305.

başkahraman Gildonğ karakteri bunun en somut örneğidir. Romanda Gildonğ kendisine layık görülen kimlikten kurtulmak için tıpkı *homin'*e benzer bir tutum sergilemektedir.

Yazarın diğer tezi *Yuceron'*da ise, '*ülkeyi yönetenlerin dâhi olması gerekir ve talip oldukları yönetimi, göklerden kendilerine bahşedilmiş ilahi bir görev saymaları lazım gelir'* düşüncesi vurgulanmaktadır. Dâhilerin esasında, gönderildikleri coğrafyalarda faydalı işlerde kullanılmak üzere tanrı tarafından seçilmiş özel kişiler olduğunu ve üstelik tanrının bu kişileri seçerken sınıf farkı gözetmediğini, yani tanrının bu dâhileri soylu bir hane diye çok çok, en alt sınıftan bir hane diye az göndermediğini, bunu bilen eski zamanların zeki krallarının ise, genelde uzak köylerden cahil birini, bir hırsızı ya da bir ambar bekçisini ülkesine hizmet etmek üzere çeşitli görevlere atadıklarını dile getirmektedir. Nitekim yazar, bu tarz kişiler doğru ve uygun mevkilere getirilirlerse marifetlerini sergileyeceğini ve bir devletin muvaffak olmasının bu yöntemi doğru ve yerli yerinde kullanmasına bağlı olduğunu iddia etmektedir.[73] Yine bu yazısında Çin gibi güçlü ülkelerin, dâhilerin bulunup keşfedilmesi hususuna titizlikle yaklaşarak büyük önem atfettiklerinden bahsetmektedir.[74]

Ho Gyun, *Homillon* ve *Yuceron* gibi yazıları vasıtasıyla herhangi bir sınıf ya da kimlik ayrımı gözetmeksizin liyakat sahibi kişilerin layık oldukları konumlarda olması gerektiğini ileri sürmüştür. Ayrıca bu tarz reform iradesini halkın kolaylıkla ulaşabileceği şiirleri ve romanları aracılığıyla dile getirmiştir. Yazar bir vatan haini suçlamasıyla hayata veda etse de onun sahip olduğu bu görüşlerin günümüzde de geçerliliğini koruduğu söylenebilir.

---

[73] Hıo Gyıonğ Cin, s. 308-309.

[74] Yaklaşık 1600'lü yıllarda Ho Gyun'un *Yuceron*'da ileri sürdüğü tezler, Yusuf Has Hâcib'in 11. yüzyılda '*Kutadgu Bilig*' adlı eserinde dile getirdiği, yönetenlerle yönetilenler arasındaki ilişkiyle benzerlik göstermektedir. Türklerin İslam dinini kabul ettiği yıllarda Yusuf Has Hâcib'in Karahanlı Türkçesiyle yazdığı ve devlet yöneticilerine yönetim bilgisini anlatan bir eser olan '*Kutadgu Bilig*'te, 'idarecilerin, halkı en iyi ve ideal şekilde yönetecek kabiliyete sahip kişilerden seçilmesi gerektiği' düşüncesi vurgulanmaktadır. Eserin 1921 ile 1929 arasındaki beyitleri, yönetime layık bir Bey'in nasıl olması gerektiğini aktarır. "Bey, ülkesini o kadar iyi yönetmelidir ki, işini layıkıyla yapsın, ülkesi düzen içerisinde, halkı refaha ersin. Öldüğü zaman da arkasında iyi bir isim bıraksın." Ayrıca Ho Gyun'un ifadesiyle, 'yönetimin göklerden bahşedilmiş ilahi bir lütuf' olduğu düşüncesi, Türklerdeki 'Kut' anlayışını çağrıştırmaktadır. Kutadgu Bilig'in 1932-1934 arasındaki beyitleri bununla ilgilidir. "1932-Bey doğarken, beylikle doğar; görerek öğrenir ve böylece işlerin hangisinin daha iyi olduğunu bilir. 1933-Tanrı kime bu beylik işini verirse, ona işi ile mütenâsip akıl ve gönül de verir. 1934-Tanrı kimi bey olarak yaratmak isterse, ona önce münasip tavır ve hareket ile akıl ve kol kanat verir." (Yusuf Has Hâcib, Kutadgu Bilig II Çeviri, Çev., Reşid Rahmeti Arat, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 6. B., Ankara 1994, s. 146-147.)

Ho Gyun romancı kimliğinin yanı sıra, dâhiyane estetik görüşü ve realist yaratma eğilimini ortaya koyan eşsiz şiirlerle, şair olarak da adından sıklıkla söz ettirmiştir. Haksızlığa tahammülü olmayan, başına buyruk ve özgür ruhlu yapısı nedeniyle memuriyet hayatında pek çok kez cezalandırılsa da, doğrunun tarafında durmaya, inandığı gibi yaşamaya özen göstermiştir. Budizm'e bağlı olduğu suçlamasıyla hakkında soruşturma açılınca aşağıdaki şiiri kaleme almıştır:

예교가 어찌 자유를 구속할 수 있으리오

부침은 오로지 정에 맡겨 두리라

그대들은 그대들 법대로 따르는게고

나는 나대로 나의 생 살아가련다

친우들 서로 와서 위로를 하고

처자는 맘 속으로 불평하지만

즐거운 소득 하나 있다고 하면

이백 두보 이름과 나란히 했네[75]

Konfüçyanizm özgürlüğümü nasıl kısıtlayabilir ki

Hayır ve şerre yüreğim karar verir

Siz kendi kurallarınıza göre yaşayın

Ben kendi bildiğim gibi yaşarım.

Dostlarım yanıma gelip beni teskin eder

Karım, oğlum huzursuz olsa da

Keyifli bir kazancım nedir derseniz

İbek ve Dubo gibi isimlerle adımın anılması.

[75] Ho Gyun, Sıonğsobubugo, C. 2.(Bak Mi Sıon, s. 15-16.)

Yazar Budizm'e inandığı gerekçesiyle belediye reisliği düşürülünce de aşağıdaki şiiri yazmıştır:

오랫동안 불경을 읽어온 것은

내 마음 머물 곳 없어서였는데

아직도 처를 내쫓지 못하고

육식을 금하기 또한 어려워라

내 분수 벼슬과는 이미 멀어졌는데

파면장에 내 어찌 근심할소냐

내 인생 장차 안명하고자

꿈은 언제나 사원으로 돌아가네[76]

Uzun zamandır Budist metinler okumam

Yüreğimdeki boşluğu doldurmak içindi

Henüz karımı da kovamadım

Et yememek de zor

Zaten bu devlet işlerinden çoktandır soğudum

Atılma tebligatları beni korkutamaz

İlerde huzurla yaşamak için

Rüyalarım beni hep tapınağa götürüyor.

Yine yazara ait deneme, seyahat yazıları da günümüze ulaşmıştır. Ayrıca yazarın 'Sıonğsobubugo' adlı eserinde gurmelik merakına dair yazısı bulunmaktadır. Yazarın 40 yaşına kadar tattığı yiyecekleri kaydettiği, Kore'nin ilk 'yemek eleştiri kitabı'

[76] Ho Gyun, Sıonğsobubugo, C.12. (Bak Mi Sıon, s. 11-12.)

özelliği taşıyan 'Domundecak'[77] adlı eseri de günümüze ulaşmıştır. Bu kitabın ön sözünde yazar '*Sürgündeyken eskiden yediğim lezzetli yemekler geliyor aklıma. Yiyemediğim için de onları yazıya dökerek tat almaya çalışıyorum.*'[78] demiştir.

Bu çalışmanın konusu olan *Honğ Gildonğ cıon*, yazarın ideolojisini ve hayat görüşünü en iyi yansıtan eseridir. Bu yüzden bu romanda anlatılan gayrimeşru çocuklara yapılan haksızlıkların, yöneticilerin görevini kötüye kullanarak sağladıkları haksız gelirlerin ve bundan ötürü meydana gelen ekonomik dengesizliğin, halkın hayatta kalma mücadelesinin yazarın yaşadığı dönemle bir bağının olmadığını düşünmek olası değildir. Dolayısıyla 17. yüzyılda yazmış olduğu bu eserde, gayrimeşru bir kimlikle dünyaya geldiği için toplum tarafından dışlanıp hor görülen Gildonğ'u başkahraman yapmıştır.

Eserde Gildonğ'un, eşkıya çetesine '*fakir halkın yardımına koşanlar*' anlamına gelen *hoalbindanğ*(활빈당)' ismini vererek başlangıçta halkın tarafında olmasından, mevcut yasa ve kurallara karşı çıkarak yozlaşmış toplumda reform yapmaya kalkışmasından ve Yuldo ülkesinin kralı olarak ideal bir yönetim düzeni oluşturmaya çalışmasından, gayrimeşru birinin bile kral olabileceğini göstermek istemesinden, yazarın nihai amacı anlaşılmaktadır. Yani açıkça görülmektedir ki yazar Ho Gyun, *Honğ Gildonğ cıon* vasıtasıyla, Coson'un mevcut gerçeğini eleştirerek, halk nezdinde bir farkındalık yaratmaya çalışmış, görmezden gelinen gayrimeşru kişilerin çektiği sıkıntıları dile getirerek, sınıf ayrımı yapılmaksızın, liyakat sisteminin çalıştırılması gerektiğini vurgulamıştır.

1.3. Eserin Yazıldığı Dönemin Özellikleri

Yazar Ho Gyun'un yaşamış olduğu dönem ve toplum yapısı, tarihî gerçekler gibi unsurlar yazarın kaleme aldığı eserle derinden ilişkili olduğundan, yazarın ideolojisini anlamak için yaşadığı dönemin özelliklerini incelemek gerekir.

Çin dışındaki Konfüçyanizm, ilk olarak milattan az önce Kore'de yayılır, ancak M.S. XIV. yy'dan önce olmayan Yeni-Konfüçyanizm, beş kitap ve beş klasikten oluşan kutsal kitap külliyatıyla, Yi Devleti(Coson Hanedanlığı)'nin (1392-1910) felsefesi ve

---

[77] Domundecak(도문대작): 'Kasap dükkanının kapısını seyrederek et yediğini hayal etmek' anlamındadır.

[78] https://bit.ly/3fTOuC0 (Erişim Tarihi: 15.06.2020)

halka yönelik eğitim-öğretim sistemi olarak sağlam bir şekilde yerleşir.[79] IV. yy'da Kore'ye giriş yapan Konfüçyüsçü öğreti, Coson Hanedanlığı döneminde Neo-Konfüçyüsçülük olarak gelişerek hem devlet ideolojisi, hem de din olarak toplum arasında yerleşmeye başlamıştır. Coson Hanedanı, din ve dünya görüşü olarak Budizm öğretisini, siyasi ahlak olarak ise Konfüçyüsçü öğretiyi benimseyen Koryo Krallığını devirip, kendisini sadece Konfüçyüsçülüğe adamış ve bu öğretiyi hayata geçirmeye gösteren bir devlet kurmuştur.[80]

İlk Coson Kralı İ Sıonğ Ge, Coson Hanedanlığını 1392 yılında kurduğunda ülkenin temel yönetim felsefesi olarak Konfüçyanizm'i benimsemiştir. Bu felsefeye göre, "Halk krala mutlak itaat etmek zorundadır, çünkü kral göklerin temsilcisi olarak görülmektedir. Ancak halk da, hanedanlığın en temel taşı olduğundan, kral yönetiminde halka karşı saygılı olmak, ahlaki değerlere uymak durumundadır."[81] Konfüçyanizmde sadece kralın mutlak hakimiyeti değil aynı zamanda ahlaki yükümlülükleri ve görevleri de vurgulanmaktadır.[82] Bu yüzden Budizmin resmî din olduğu Koryo Krallığından Coson Hanedanlığına geçiş, basit bir krallık değişimi değil, siyaset, ekonomi, toplum, din ve düşünce gibi her konuda büyük değişimler doğuran bir geçiştir.

Koryo Krallığında resmî din olan Budizm, Coson Hanedanlığında yasaklanmıştır. Çünkü Koryo Krallığının son dönemlerinde Budizm, devlet işlerine müdahele ve yolsuzluklar yoluyla yozlaşmıştır. Bu nedenle Coson Hanedanlığının uyguladığı 'Budizm'i bastırıp Konfüçyanizm'i yüceltme politikası' *okbulsunğyu*(억불숭유), hanedanlığın kuruluşundan 500 yıllık hakimiyetine kadar uyguladığı en katı devlet politikalardan biri olmuştur. Bu dönemde pek çok Budist rahip baskı altına alınarak rahiplik faaliyetleri kısıtlanmış, bir çok tapınak yakılmış ya da tahrip edilmiştir.[83]

---

79 Mircea Eliade, Ioan P. Couliano, Dinler Tarihi Sözlüğü, Çev., Ali Erbaş, İnsan Yayınları, 2. B., İstanbul 2018, s. 236.

80 Kim Sung Woon, "Kore Ailesinde Egemen Olan Değerlerin Kalkınmadaki Rolü", (Dan.: Prof. Dr. Önal Sayın), Ege Üniversitesi, (Yayınlanmamış YLT), İzmir 1998, s. 30.

81 Kore Tarih Öğretmenler Birliği, Uluslararası Okullar İçin Kore Tarihi, Kore Cumhuriyeti Büyükelçiliği, (Çev., Çiğdem Çıdamlı), Ankara 2014, s. 136-137.

82 'Kutadgu Bilig'in manzûm mukaddime bölümünün 42. ve 43. beyitlerindeki, "Hükümdarların halk üzerinde hakları olduğu gibi, halkın da aynı derecede hükümdarlar üzerinde hakkı vardır. Raiyyet (halk) onun bu hakkını gözetmeli, hükümdar da onun ten ve canını korumalıdır."(Yusuf Has Hâcib, …, s. 5.) ifadeleri Konfüçyanizm yönetim felsefesiyle örtüşmektedir.

83 Kore Tarih Öğretmenler Birliği, s. 136-137.

Coson Hanedanlığının Budizm'i ortadan kaldırmaya çalışmasındaki bir diğer etken Budizm'in felsefi görüşüyle hanedanlığın yönetim sisteminin birbirine zıt olmasıdır. Herhangi bir sınıfsal ayrım olmayan Budizm'in aksine, Konfüçyanizm'de tüm hak ve yetkiler aristokratlar ve onların soylarından gelenlere verilmiştir.

Coson Hanedanlığının resmî sınıf sisteminde halk soylular ve normal halk olmak üzere ayrılmıştır.[84] Ancak esasen uygulamada halk; soylular, orta sınıf, normal ve alt sınıf vatandaşlar olarak sınıflandırılmıştır. Soylular memuriyet sınavına girebilen ve yönetimde yer alabilen kişilerdir. Soyluların vergi ödeme yükümlülükleri vardır ve ülke yönetiminde aktif görev alabilirler. Bunun yanında normal halk, kendi işiyle meşgul veyahut kamu işlerini yapan kişilerdir. Bu kişilerin vergi ödeme ve yönetimde görev alma yükümlülükleri yoktur.

Yanğban(양반) adı verilen bu soylu kesim, siyasi, ekonomik, toplumsal ve eğitim gibi alanlarda özel imtiyazlara sahiptir. *Yanğban*lar bu imtiyazları sistematik olarak güvence altına alıp, sürdürülebilir kılmak için hanedanlıktaki tüm politika ve yasaları kendi çıkarlarını gözeterek oluşturmuşlardır. Bu yüzden *yanğban*lar arazi mülkiyeti, ülke yönetimi, eğitim, memuriyet sınavı, kamu hizmeti kollarındaki hâkimiyetlerini korumuşlardır. Sınıflara göre siyasi ve ekonomik mevkiinin yanı sıra hak ve görevler de belirlenmiştir. Sınıflar arası geçiş söz konusu değildir ve *yanğban*lar resmî bir göreve getirilmede ve mülk edinmede ayrıcalıklıdır. Alt sınıftan birinin ise böyle bir hakkı yoktur.

Coson Hanedanlığını yöneten *yanğban* sınıfı ekonomik, siyasi ve sosyal ayrıcalıklara sahip olmuştur. Coson toplumunda üst düzeyde olan *yanğban* sınıfı sivil bürokrat ve asker olarak ikiye ayrılmış olmasına rağmen sivil bürokrat sınıfı, siyasi alanda daha yüksek yetkiler elde etmiştir. Bunun nedeni ise Coson'un cömertlik, doğruluk, bilgi ve güven gibi erdemlere daha önem veren Konfüçyüsçülük felsefesine dayanarak güç ve silah kullanmayı küçümsemesidir.[85]

Dönemin aile yapısı ataerkil bir düzendedir ve evli bir erkeğin aynı eve başka kadınlar getirerek birlikte yaşamasına izin verilmektedir. Hanedanlıkta sınıf sistemi çocuklara da aynı şekilde uygulanmaktadır ve evlilikler de aynı sınıftaki kişiler arasında

[84] Kim Ki Dıok vd., Kore Geleneksel Kültürü, Bookorea Publishing, Seongnam 2011, s. 157.
[85] Eun Kyung Jeong, Kore Milliyetçiliği, Likya Yayınları, İstanbul 2016, s. 49.

yapılabilmektedir. Ancak soylular alt sınıftan bir kadınla da beraber olabildikleri için, sınıfları değişen çocuklar da ortaya çıkmaya başlamış ve bu çocuklar gayrimeşru sayılarak, annelerinin sınıfına dâhil edilmişlerdir. Aynı zamanda bu çocukların mirastan pay almalarına ve memuriyet sınavlarına girmelerine de sınırlar getirilmiştir. Öz babalarına 'baba', ağabeylerine 'ağabey' diye seslenmelerine de müsaade edilmez.[86] Bu sistem *yanğban*ların yararına işleyen Coson Hanedanlığının en olumsuz devlet politikalarından bir tanesidir.

Bu dönemlerde hem aile içerisinde hem de toplum nazarında dışlanan gayrimeşru çocuklar, kendilerine yapılan haksızlıklara karşı birlik içerisinde hareket etmeye karar verirler. Belli bir eğitim düzeyine sahip bu kişiler, gruplar oluşturarak düzene başkaldırı özelliği taşıyan eylemlerde bulunurlar. Yönetim ise bu tür grupları toplumun huzurunu bozan vatan haini ve isyancılar olarak nitelendirmektedir.[87]

Öte yanda yazarın yaşam sürdüğü 16. yüzyıl sonları ile 17. yüzyıl başlarına kadarki dönem, Coson Hanedanlığının hem içeriden hem de dışarıdan çeşitli sıkıntılarla boğuştuğu bir dönemdir. Hanedanlık, siyasi fikir ayrılıklarının gün yüzüne çıktığı, bundan dolayı merkezî otoritenin zayıflayarak ülkede kontrolü sağlamada zorlandığı, mülki idaredeki yöneticilerin görevlerini kötüye kullandıkları ve halk üzerindeki baskılarını arttırdıkları, tarihsel anlamda çalkantılı bir süreçten geçmektedir. Hanedanlığın 14. Kralı olan Sıonco(선조, 1552-1608)'dan 15. Kralı olan Goanğhegun (광해군, 1575-1641) dönemine kadarki bu süreç, siyasi olarak *yanğban*ların bölünmesi ve birbirleriyle çatışmasıyla, ideoloji kavgasının giderek derinleştiği, dahası toplumsal olarak tüm yurdu adeta yıkıp geçen İmcin Savaşı'yla halkın perişan olduğu bir zamandır.[88]

Kral Sıonco tahta çıkar çıkmaz, hanedanlığın en önde gelen Konfüçyanizm alimleri İ Hoanğ(이황, 1502-1571) ve Yulgok İ İ(율곡이이, 1536-1584) gibi âlimlerle, kral ile vezirin, baba ile oğlun, karı kocanın birbirine sadakat ve vefa duyması

---

[86] İ Ci Yıonğ, "Honğ Gildonğ cıon'daki 'Aile İçi Ayrımcılık' Gelişimi ve Çözümü Üzerine, Kangwon Üniversitesi, Doğu Asya Konferansı, Kangwon 2014, s. 138.

[87] Bak Mi Sıon, s. 17.

[88] İ Cıonğ Nan, "Honğ Gildonğ cıon Araştırması, Yuldo Ülkesinin Anlamı Üzerine", (Dan.: Cıonğ Do Bok), Honam Üniversitesi, (Yayınlanmamış YLT), Gwangju 2012, s. 11.

gerektiğini çizim ve yazılarla anlatan '*Samgakhengğşildo*(삼각행실도) kitabındaki felsefenin, halk tabanında idrak edilmesine yönelik adımlar atar. Fakat esasında toplumda bölünme çoktan başlamıştır. Şim Iy Gyıom(심의겸, 1535-1587)'un önderliğindeki, Bak Sun(박순, 1523-1589), Yulgok İ İ, Sıonğ Hon(성혼, 1535-1598) gibi Neo-Konfüçyüsçü âlim ve politikacılardan oluşan Batı Fraksiyonu (*sıoin*-서인) eski güçlerle, Kim Hyo Vıon(김효원, 1532-1590) liderliğindeki, Ho Gyun'un babası Ho Yıob, İ Hoanğ, Co Şik(조식, 1501-1572) gibi âlimlerin bulunduğu Doğu Fraksiyonu (*donğin*-동인) yeni güçler arasında çatışma meydana gelir. Bunu gören Kral Sıonco'nun ülkesinin geleceğine dair kaygıları artmıştır.[89]

Yulgok, bu çatışmayı ortadan kaldırmak için çok çaba harcamış ancak başarılı olamamıştır. Yulgok'un ölümünden sonra Yu Sıonğ Nyıonğ gibi Doğu Fraksiyonundan âlimler mülki idarelerde görevlere getirilmişlerdir. Sonraları Doğu Fraksiyonu yine Güney (*namin*-남인) ve Kuzey (*bugin*-북인) fraksiyonu olarak bölünmüştür. Bu kaosa Ho Gyun kayıtsız kalmamış, 'Soillon(소인론)' adlı eserinde, yıkıcı ideoloji savaşlarının zararlarını sert bir şekilde eleştirmiştir. Bu kavgaları bir yana bırakıp, ülkenin huzur sağlamaya ve refahını yükseltmeye yönelik işlerde birlik olalım çağrısı yapmıştır.[90]

Üstelik Coson Hanedanlığının içerisindeki bu karışıklığı fırsat bilen Japonya, 1592 yılında hanedanlığı işgal etmek için harekete geçmiştir. İmcin Savaşı'yla Coson toprakları en az yedi yıl boyunca saldırıya maruz kalmıştır. Coson halkının temel hakları ayaklar altına alınmış, halk büyük acılar çekmiştir. Bu savaş, sadece fiziki hasarıyla bile tarihte eşi benzeri olmayan acımasız bir savaştır. Açlıktan ölen Coson halkına, sıfırlanmış millî servete, sayısı hızla artmış göçmenlere, soğuk ve bulaşıcı hastalıktan ölmüş cesetlerin tepeler oluşturduğuna dair kayıtlar[91] zamanın hayatta kalma mücadelesinin son derece zorlu olduğunu anlatmaktadır.

---

89 Bak Mi Sıon, s. 19.
90 Bak Mi Sıon, s. 20.
91 So Ce Yıonğ, "İmcin Savaşı'nın Sarsıcı Etkisi ve Edebiyattaki Karşılığı", Kore Edebiyat Araştırmalarına Giriş, Jisik-Sanup Publications, 1987, s. 48.

Hanedanlıktaki ideoloji çatışmalarının kızıştığı bu ortam yüzünden, yürütme organları zayıflamış, merkezî otoritenin gücü bir mahalleye bile ulaşamayacak derecede sarsılmış, yerel yönetimdekilerin yolsuzluk ve görevi suiistimal olayları artmıştır. Tüm bunların üstüne İmcin Savaşı'yla yozlaşma had safhaya ulaşmış, halk ekonomik anlamda çöküntüye uğramıştır. Yerel yöneticiler savunmasız halkın mallarına zorla el koyarak kendilerine daha iyi mevkiiler satın almak için kullanmışlardır. Bu sebeple toplum gün geçtikçe kaosa sürüklenmiştir.[92]

Siyaseten soylu kesimin bölünerek farklı taraflarda yer almasıyla ortaya çıkan ideoloji çatışmaları yüzünden, İmcin Savaşı patlak vermiş ve savaş sonrası meydana gelen otorite boşluğunu fırsat bilen isyancılar, asiler, eşkıyalar, hırsızlar türemiştir. Ho Gyun ise hem siyasi hem ahlaki yönden bozulmuş sisteme, dahası cariyeden doğma gayrimeşru çocuklara yapılan haksızlıklara kayıtsız kalmamıştır. Liyakat sisteminin olmadığı yönetim anlayışının ve görevi kötüye kullanan idarecilerin bertaraf edilmesini savunmuştur. Ho Gyun, Klasik Kore Edebiyatının en önemli yapıtlarından *Honğ Gildonğ cıon'u* böyle bir dönemde kaleme almıştır.

[92] Bak Mi Sıon, s. 20.

II. BÖLÜM

HONĞ GİLDONĞ CION ANALİZİ



Resim 2. Kore Millî Kütüphanesinde Muhafaza Edilen *Honğ Gildonğ cıon*'un İlk Sayfası[93]

2.1. Eserin Özeti

Honğ Gildonğ, Coson Hanedanlığı Kral Secıonğ zamanında Seul'da yaşayan başvekil Honğ Beyin, hizmetçisi Çunsom'dan doğan oğludur. Honğ Bey bir gün, ejderha rüyası görüp, bunun hayırlı bir evlat sahibi olacağına işaret eden bir rüya olduğunu düşünerek eşiyle birlikte olmak ister ancak karşılık alamayınca hizmetçisi Çunsıom ile ilişkiye girer. Ardından onun hamile olduğunu öğrenince Çunsıom'u

[93] https://bit.ly/39zYgqx (Erişim Tarihi: 20.07.2020)

cariyesi yapar. Bu birliktelikten Honğ Gildonğ dünyaya gelir. Gildonğ'un küçüklüğünden itibaren son derece zeki olması aile içerisinde dikkatleri üzerine çekmektedir. Bununla birlikte babası soylu olmasına rağmen, annesi alt sınıftan biri olduğu için, Gildonğ da gayrimeşru çocuk anlamına gelen 'sıoca' sınıfına dâhil edilir. Bu yüzden evdeki hizmetçiler bile onu küçük görüp aşağılarlar. Gildonğ babasına baba, ağabeyini ağabey diyemez, şayet böyle derse hemen azarlanır.

Öte yandan Gildonğ'un gayrimeşru bir çocuk olduğu halde olağanüstü yeteneklere sahip olması, babası Honğ Bey için büyük bir endişe sebebidir. Gildonğ gibi birisi için hanedanlıkta gayrimeşru olarak doğmak dünyada cehennemi yaşamaktan farksızdır. Çünkü kendini ispatlayabileceği bir alan olmadığı gibi her daim aşağılanmalara ve görmezden gelinmelere katlanarak hayatını sürdürmesi gerekmektedir. Babasının diğer cariyesi Çoran ise, Gildonğ'a karşı beslediği düşmanca hislerinden ve kıskançlığından ötürü onu öldürmek istemektedir. Bunun için bir suikastçı tutar ancak Gildonğ sihir yapabilme yeteneği sayesinde ölümden kurtulur ve ailesini terk eder. Ardından dağlarda başıboş dolaşırken, eşkıyalarla karşılaşır ve gücünü ispatlayarak onların lideri olur. Onlarla toplum içerisine karışır ve başlangıçta yardıma muhtaç kimselere yardım eder. Halka zulmeden, halkın malına göz diken idarecileri cezalandırır. Ancak zaman zaman başkente gönderilen kervanları da soymuş, halkın malına zarar da vermiştir. Gildonğ'un amacı krala adını duyurarak, hayalindeki harbiye nazırlığı makamına ulaşmaktır. Kral, derhal Gildonğ'un yakalanması için dört bir tarafa fermanlar gönderir ancak ne yaparsa yapsın bunu bir türlü başaramaz ve nihayetinde Gildonğ'un dileğini yerine getirerek onu harbiye nazırı tayin eder. Bu şekilde gayrimeşru bir ilişkiden dünyaya gelen Gildonğ, sınıf sisteminin duvarlarını yıkmış ve bizzat kral tarafından nazır olarak atanmıştır. Ancak nazır olur olmaz da ülkesini terk etmeye niyetlidir. Nitekim yaklaşık üç bin kişilik eşkıya çetesiyle anavatanı Coson'dan ayrılıp, Kore'nin güneyindeki Ce Adası'na yerleşerek, tarıma ağırlık verip düzenli bir ordu kurar. Ce Adası'nda canavarların elinden kurtardığı iki kadınla evlenir. Sonrasında ise adanın yakınlarındaki bereketli topraklara sahip Yuldo ülkesini fethederek bu ülkenin kralı olur.[94]

[94] Kim Ki Çanğ vd., 'Honğ Gildonğ cıon-Cıon Uçi cıon', Daekyo Publishing, Seul 2011, s. 14-97.

2.2. Eser Analizi

Yazar Ho Gyun 16. yüzyıl sonlarından 17. yüzyıl başlarına kadar, Kral Sıonco ve Kral Goanğhegun dönemlerinde yaşamıştır. Oysa ki *Honğ Gildonğ cıon*'un tarihi arka planı eserin en başından itibaren Kral Secıonğ dönemi olarak açık bir şekilde ifade edilmektedir. Çalışmanın 'Giriş' kısmında anlatılan sebeplerden ötürü tarihi zemin olarak çoğunlukla Çin'i tercih eden diğer klasik roman yazarlarının aksine, Ho Gyun kendi ülkesini ve yaşadığı dönemden bir asır önce hüküm süren Kral Secıonğ zamanını arka plana alarak eserini yazmıştır. Ancak Kral Secıonğ zamanının, 500 yıllık hanedanlık tarihinin en istikrarlı dönemi ve halkın refah seviyesinin de en üst düzeyde olduğunu söylemek mümkündür. Siyasi olarak barışın hâkim olduğu, kültür, sanat, ekonomi gibi her alanda gelişimin yakalandığı bir dönemdir. Buna karşılık yazarın bu tutumunun *Honğ Gildonğ cıon*'da ileri sürdüğü eleştirilerin sorumluluğunu üstlenmekten kaçınmak istemesinden kaynaklandığı söylenebilir. Bu durumda 17. yüzyılda hanedanlığın orta dönemlerinde baş gösteren sorunları dolaylı olarak ortaya koymaya çalıştığı görülmektedir.

Honğ Gildonğ cıon başkahraman Gildonğ'un biyografisi tarzında kaleme alınmıştır ve romanda işlenen en önemli toplumsal sorun gayrimeşru ilişkilerden doğmuş çocuklara karşı uygulanan ayrımcılık politikasıdır. Bu sorun eserde Honğ Bey ve Çunsıom ilişkisinden doğan Gildonğ'un, Coson toplumunda *'sıoca'* denilen sınıfa dâhil edilerek ayrımcılığa maruz kalmasıyla ifade edilmektedir. Hanedanlıkta uygulanan *sıoıolgımgobbıob*(서얼금고법) kanunu, *yanğban* adı verilen soyluların cariyesinden doğan bir çocuğun, mirastan pay almasına, devlet memuru olmasına mâni olan, daha da önemlisi hor görülüp aşağılanan bir varlık olarak görülmesine neden olan bir kanundur. Bu çocukların babaları soylu olsa da anneleri alt sınıfa ait olduğundan askeri ve idari alanda istihdam edilmeleri kanunen engellenmiştir. Çünkü hanedanlıkta soy anneden sürdürülmektedir.

Oysa Coson toplumunda kendini bilime ve edebiyata adayıp, memuriyet sınavını kazanarak devletine hizmet etmek, sonrasında anne ve babaya hayırlı bir evlat olup ülkeye sadık olmak, bir erkeğin elde edebileceği en gözde yaşam biçimidir. Ancak böyle bir hayata sahip olabilecek tek sınıf *yanğban*'lardır. *Yanğban* olabilmek için hem annenin hem de babanın soylu olması gerekmektedir. Şayet anne soylu değilse çocuk

ayrımcılığa uğramaktadır. Bu yüzden Gildonğ gibi soylu olmayan bir anneden doğmak, her ne kadar zeki ve yetenekli olsa da asla saygı görebileceği bir hayata sahip olmamak anlamına gelmektedir.

Honğ Gildonğ cıon adlı bu roman başkahraman Honğ Gildonğ'un biyografisi tarzında kaleme alınmıştır. Kore edebiyatındaki pek çok klasik roman gibi bu eserdeki diğer karakterler de başkahramanın duygu, düşünce ve davranışlarını destekleyen rollerle karşımıza çıkmaktadır.

Kahramanın biyografisini çözümleyen yapısal yöntemler arasında halk anlatıları üzerine kurulu en geniş kahraman kalıbı yaklaşımı Lord Raglan tarafından oluşturulmuştur. Raglan belirlemiş olduğu yirmi iki maddelik[95] 'Geleneksel Kahraman Kalıbı'yla incelemeye esas aldığı kahramanlar hakkındaki anlatıların, yirmi iki maddeden aldıkları puana göre temelde birbirleriyle benzerlik gösterdiğini ortaya koymuştur. Çalışmanın konusu olan *Honğ Gildonğ cıon*'un kahramanı Gildonğ ise bu maddelerden dördüncü, yedinci, onuncu, on birinci, on üçüncü, on dördüncü ve on beşinci maddeleri olmak üzere toplam yedi maddeyle uyum sağlamaktadır.

Bu bölümde Ho Gyun'un yazmış olduğu *Honğ Gildonğ cıon*, başkahraman Gildonğ'un başına gelen olaylar çerçevesinde, 'Veda', 'Kendini Keşfetme', 'Hayalini Gerçekleştirme', ve 'Yuldo Ülkesini Fethetme' [96] başlıkları altında dört bölüme ayrılmıştır. "Metin halkaları arasındaki münasebet ağını tespit için eseri parçalara

---

[95] 1)Kahramanın annesi soylu bir bakiredir. 2)Kahramanın babası bir kraldır. 3)Baba çoğunlukla annenin yakın bir akrabasıdır. 4)Kahramanın ana rahmine düşmesi uygunsuz (gayri meşru) bir ilişki sonucudur. 5)Kahraman aynı zamanda bir Tanrı'nın oğlu olarak da kabul edilir. 6)Kahraman, uygunsuz bir ilişkinin ürünü olduğu için, çoğunlukla doğumu sırasında babası veya annesinin babası tarafından öldürülmek istenir. 7)Kahraman gizlice bir yere gönderilir. 8)Kahraman doğduğu yerden uzak bir yerde, kendini bulan bir aile tarafından evlat edinilir ve büyütülür. 9)Kahramanın çocukluğu hakkında bir şey anlatılmaz. 10)Kahraman yetişkin olduğunda gelecekte kral olacağı yere doğru yola çıkar. 11)Kahraman; kötü bir kral, bir dev veya bir vahşi hayvana karşı zafer kazanır. 12)Kahraman, çoğunlukla yerine geçtiği kralın kızıyla evlenir. 13)Kahraman kral olur. 14)Bir süre sükûnet içinde hüküm sürer. 15)Yeni yasalar koyar. 16)Çıkardığı yasalar/uygulamalar nedeniyle Tanrılar veya halkın gözünden düşer. 17)Tahttan indirilir ve krallık yaptığı şehirden sürgün edilir. 18)Kahraman esrarengiz bir yerde ölümle yüz yüze gelir. 19)Çoğunlukla bir tepenin üzerinde ölür. 20)Çocukları (eğer varsa) onun yerine tahta geçmez. 21)Kahramanın vücudu gömülmez. (Çünkü bulunamamıştır.) 22)Kahramanın gömülü olduğu kabul edilen bir veya daha çok sayıda kutsal yer vardır. (Lord Raglan, Geleneksel Kahraman, Milli Folklor Dergisi, Çev. Metin Ekici, S. 38, 1998, s. 126.)

[96] 'Veda' başlığı kahramanın ailesine veda etmesiyle başlayan hayat hikâyesinden yola çıkarak, 'Kendini Keşfetme' dağda karşılaştığı eşkıya çetesiyle yeteneklerinin farkına varan kahramanın sıra dışı güçlerinden esinlenilerek, 'Hayalini Gerçekleştirme' gayrimeşru birisi iken sınıf sisteminin sınırlarından kurtulup harbiye nazırı olmak isteyen kahramanın hayalinden, 'Yuldo Ülkesini Fethetme' ise kahramanın tek bir muharebe sonunda Yuldo ülkesini ele geçirerek kral olmasından hareketle belirlenmiştir.

ayırma mecburiyeti vardır… Metin parçalara ayrılırken de mana birliklerini daha üst seviyede birer gösterge olarak düşünmek yerinde olur. Mana birliklerinin belirlenmesinde, her şeyden önce vakayı esas almak icap eder. Çünkü eserde vazgeçilemeyen unsur vakadır."[97] Eser analizinden önce, sınıf sistemi ve ayrımcılık politikası özelinde Gildonğ'un yapmış olduğu eylemler kısaca özetlenmiştir:

1. Gildonğ'un 'Veda' aşamasında aile ortamında gerçekleştirdiği eylemleri, 'Kendini Keşfetme'de toplum içerisinde sürdürdüğü, 'Hayalini Gerçekleşirme'de hanedanlığa yaydığı, 'Yuldo Ülkesini Fethetme'de ise Yuldo ülkesine doğru genişlettiği görülmektedir.

2. Gildonğ, zekâsına ve sahip olduğu sihir güçlerine, 'Veda' aşamasında hayatını kurtarmak için, 'Kendini Keşfetme'de sınıf sistemine karşı durup hayalindeki nazırlık makamını elde etmek için başvurmuştur. 'Hayalini Gerçekleştirme' aşamasının başlarında ise görevini layıkıyla yerine getirmeyen ve halka zulmeden idarecileri cezalandırmak için, 'Yuldo Ülkesini Fethetme' aşamasında da Yuldo'yu yönetmek ve geliştirmek için bu güçlerini kullanmıştır.

3. Gildonğ, sınıf sisteminin adaletsizliği ve kendisine yapılan haksızlıklara dair üzüntüsünü çoğunlukla, 'Veda' safhasında ifade etmekte, bu duruma 'Kendini Keşfetme' aşamasının en başında kendini eşkıyalara tanıtırken, en sonunda ise krala karşı kendisini savunurken değinmektedir. 'Hayalini Gerçekleştirme'de ise bu sorunu tek bir yerde dile getirdiği, harbiye nazırı olarak eline fırsat geçtiği halde bu problemin çözümüne tamamen ilgisiz kaldığı, yalnızca kendi arzusunu gerçekleştirme eğilimi gösterdiği tespit edilmiştir. Yine de bu bölümde Gildonğ, gayrimeşru bir kişinin bile devlette önemli bir makama ulaşabileceğini göstermiştir. Bu tutumunun topluma bir mesaj niteliğinde olduğu düşünülebilir. Çünkü kahraman, her ne kadar sıra dışı güçleri olsa da sonuç itibarıyla bir insandır ve önce kendi sorununu çözerek toplumda farkındalık yaratmak istediği öngörülebilir.

4. 'Veda' aşamasında Gildonğ'un, babasının kendisine baba demesine izin vermesine rağmen bu durumun, ev içerisinde hor görülüp aşağılanmasına

[97] Şerif Aktaş, Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş, Akçağ Yayınları, 5. B., Ankara 2000, s., 52-53.

mâni olmayacağı ve en önemlisi de topluma faydalı bir birey olabilmesinin yolunu açmayacağı için evi terk etmek zorunda kaldığı görülmektedir. Aynı zamanda babasının diğer cariyesi Çoran tarafından öldürülme riskinin devam edeceği ifade edilmektedir. Yine de babasından aldığı bu iznin, onun kederini biraz hafiflettiği ve dolayısıyla kendi benliğinde bu problemi aşmasını sağladığı anlaşılmaktadır.

5. ‘Kendini Keşfetme’ bölümünde Gildonğ’un, *hoalbindanğ* çetesinin lideri olup hünerlerini sergilediği, o ana dek maruz kaldığı ayrımcılığı dolaylı olarak bertaraf ettiği, alt sınıftan gayrimeşru birisi iken kendisine yeni bir kimlik bulduğu gözlemlenmektedir.
6. ‘Hayalini Gerçekleştirme’de Gildonğ’un nazır olma dileği gerçeğe dönüşünce, yine kendisi özelinde sınıf sisteminin duvarlarını yıktığı ancak sosyal anlamda bir değişim yaratamadığı anlaşılmaktadır.
7. Gildonğ’un Yuldo ülkesi kralı olduğu ‘Yuldo Ülkesini Fethetme’ safhasında ise yalnızca halkının huzur ve refahı için çalışan bir kral portresi çizdiği tespit edilmiştir. Ancak kralı olduğu bu ülkede, Coson Hanedanlığındaki mevcut sistemden farklı, kökten bir değişim söz konusu olmadığı için, hikâyenin beklentileri karşılayamadan sona erdiği söylenebilir.

2.2.1. Veda

‘Veda’ aşaması, Gildonğ’un kendisine yapılanlara daha fazla katlanamayarak hayatında yeni bir başlangıç için bilinmeze doğru attığı ilk adımdır. Gildonğ’un doğumu, aile ortamı ve nihayetinde evini terk etmesi bu bölüme dâhil edilmiştir ve ‘Veda’nın eserin en önemli bölümü olduğu söylenebilir. Çünkü burada Gildonğ, gayrimeşru bir ilişki neticesinde dünyaya gelmesini, Coson Hanedanlığının sosyal bir problemi olan sınıf sistemini, cariyeden doğmuş çocuklara yapılan haksızlıkları ve adaletsiz düzenin sorunlarını dile getirmektedir. Ancak eserde Gildonğ’un bu sorunlara dair farkındalığının bireysel alanda kaldığı anlaşılmaktadır. Yani Gildonğ, sınıf sistemine karşı oluşunu ve eleştirilerini dile getirmiş, ancak bu adaletsiz sistemi ortadan kaldırma çabasına girmemiştir. Yalnızca bireysel olarak yaşadıkları sıkıntılara, öz babasına baba, ağabeyine ağabey diyememesine ve ev içerisinde aşağılanmasına tahammül edememektedir. Dolayısıyla bu yaşadıklarıyla başlayan Gildonğ’un öfkesi, hanedanlığın

sosyal bir problemi olan sınıf sistemine ulaşmamıştır. En yakınındaki karakterlerden biri olan öz annesi Çunsıom'un, bir cariye olarak bu sistem yüzünden ömrü boyunca çektiği acıları bilip görmesine rağmen, Gildonğ ne bir şefkat ne de bir empati emaresi göstermiştir. Bu nedenle Gildonğ'un bu problemi derinden algılayarak sınıf sistemine dair bir başkaldırıya giriştiği söylenemez. Sadece yetenekli biri olduğu halde, toplum nezdinde faydalı işler yapmasına engel olunmasına ve sürekli küçümsenmesine dair üzüntüsünü ifade etmekle yetinmektedir.

Honğ Gildonğ cıon, Coson Hanedanlığında başvekillik yapmış Honğ Beyin görmüş olduğu rüya ile başlamaktadır. "*Honğ Beyin rüyasında aniden gök gürler, şimşekler çakar ve mavi bir ejderha bıyıkları ters bir şekilde hızla kendisine doğru uçar. Korkuyla uyanan Honğ Bey gördüğünün bir rüya olduğunu anlar ve içten içe sevinerek bunun hayra alamet bir rüya olduğunu, bu rüyanın hayırlı bir evlat sahibi olmaya işaret ettiğini düşünür. Ardından aceleyle eşi Yu Hanımın yanına giderek onunla birlikte olmak ister. Ancak Yu Hanım gündüz vakti eşinin böyle bir istekte bulunmasına öfkelenerek onu reddeder.*" [98]

Esasında Honğ Bey eşine görmüş olduğu rüyadan bahsetmiş olsaydı belki de eşi onu anlayışla karşılayıp onun isteğini yerine getirecektir. Ancak Honğ Bey rüyasını anlatmamıştır. Nitekim Honğ Bey eşi tarafından reddedilince, sinirli ve utangaç bir ifadeyle odasına geçip eşinin bu tavrına hayıflanır. Tam da bu sırada evin hizmetçisi Çunsıom, Honğ Beye çay ikram etmek için onun odasına girer. Gördüğü rüyanın etkisinden kurtulamayan Honğ Bey, bu durumu fırsat bilip, Çunsıom'u kolundan tutup yan odaya götürerek onunla birlikte olur. O sırada Çunsıom on sekiz yaşındadır ve bir hizmetçi olarak efendisine karşı gelmesi gibi bir durum söz konusu değildir.

Honğ Beyle olan bu ilişkisinden sonra Çunsıom yavaş yavaş gebelik belirtileri göstermeye başlar ve bu yüzden evden dışarı adımını atmaz, kimseyle de görüşmez. Onun bu sadakatinden etkilenen Honğ Bey, karnındaki çocuğun babası olduğunu da göz önüne alarak Çunsıom'u cariyesi yapar. Nitekim Çunsıom on ay sonra eşsiz güzellikte, kahraman görünümlü bir erkek bebek dünyaya getirir. Honğ Bey çok mutludur ancak bir yandan da onun meşru karısından doğmamış olmasına üzülmektedir. Yıllar geçer, Gildonğ büyüyüp sekiz yaşına girer ve etrafında olup bitenlerin bilincine varmaya

[98] Kim Ki Çanğ vd., s. 14-15. (Alıntılar Korece metin ve Türkçe karşılığı olarak aktarılmıştır.)

başlar. Eserde Gildonğ'un gayrimeşru kimliği yüzünden çektiği sıkıntılar ilk kez şöyle ifade edilmektedir:

"길동이 점점 자라 여덟 살이 되자 총명하기가 다른 사람들보다 뛰어나 하나를 들으면 백 가지를 알 정도였다. 그래서 홍 판서는 더욱 사랑스럽게 여겼다. 하지만 출생이 천한 길동이 아버지를 아버지라 부르고 형을 형이라 부르면 즉시 꾸짖어 그렇게 하지 못하게 하였다."[99]

"Gildonğ gitgide büyüyüp sekiz yaşına bastığında yaşıtlarına göre hemen fark ediliyor, bir şey öğrenince yüz şeyi anlayabilecek derecede üstün zekâya sahip olması babasının da gözünden kaçmıyordu. Bu sebeple Honğ Bey, ona karşı daha fazla sevgi besliyordu. Fakat Gildonğ alt sınıfa mensup biri olduğu için, babasına baba, ağabeyine ağabey deyince hemen azarlanıyor, böyle seslenmesi engelleniyordu."

Öte yandan Gildonğ'un cariyeden doğma bir çocuk olduğu halde olağanüstü yeteneklere sahip olması babası Honğ Bey içinde büyük bir yük olmaktadır. Şayet Gildonğ cariyesinden değil de resmi eşinden doğsaydı, kolaylıkla yüksek mevkilere gelebilecek vasıflara haiz olduğundan, bu durum kendisi için de büyük bir gurur ve onur vesilesi olacaktı. Ancak cariyesinden olduğu için kendisine baba demesine bile izin verememesi, Honğ Beyin vicdanında yaralar açmaktadır. Bununla birlikte Gildonğ gibi birisi için hanedanlıkta gayrimeşru birisi olmak, dünyada cehennemi yaşamaktan farksızdır. Çünkü kendini ispatlayabileceği bir alan olmadığı gibi her daim aşağılanmalara, hor görülmelere ve görmezden gelinmelere katlanarak hayatını sürdürmesi gerekmektedir.

Gildonğ'un gayrimeşru kişilere yapılan haksızlıkları ilk kez dile getirdiği bölüm ise şöyledir:

"대장부가 세상에 태어나 공자와 맹자를 본받지 못할 바에야 차라리 병법이라도 익혀 대장인을 허리춤에 비스듬히 차고 여러 나라를 정벌하여 나라에 큰 공을 세우며 이름을 오래도록 빛내는 것이 통쾌한 일이 아니겠는가! 그런데 나는 어찌하여 이 한 몸 의지할 데 없이 외롭고 아버지가 있는데도 아버지라 부르지 못하고, 형이 있어도

[99] Kim Ki Çanğ vd., s. 18.

형이라고 부르지 못하니 심장이 터질 것 같구나. 이 어찌 서러운 일이 아니겠는가!”[100]

“Dünyaya gelen bir erkek, Konfüçyüs ve Mensiyüs’ü örnek alarak onlar gibi olamayacaksa, en azından askeri alanda kendini geliştirmesi, komutanlık rozetini göğsüne takarak pek çok ülkeyi fethedip devletine büyük hizmetlerde bulunması ve böylece adını uzun yıllar hafızalara kazıması evlâ değil midir.! Ama ben tutunabilecek bir dalım olmadan yalnız başıma, babam olduğu halde baba diyemiyorum, ağabeyim olduğu halde ağabey diye seslenemiyorum ya sanki yüreğim parçalanacak gibi oluyor. Bu ne kadar üzücü bir şeydir.”

Yani Gildonğ, zeki ve yetenekli birisiyken sırf annesi alt sınıftan olduğu için kendisinin de aynı sınıfa dâhil edilip, aynı kadere mahkûm edilmesine anlam verememektedir. Ve bu düşüncelerle boğuşurken bir akşam babasıyla bu hüznünü paylaşır. Ancak babasının aşırı ve anlayışsız tepkisiyle karşılaşarak şiddetli bir azar işitir:

“재상 집안에 천한 종의 몸에서 태어난 자식이 너뿐이 아닐 터인데, 어찌 이렇게 방자하게 구느냐? 앞으로 다시 이런 말을 하면 용서하지 않을 것이다.”[101]

“Soylu birinin ocağında gayrimeşru olarak dünyaya gelen bir tek sen misin, nasıl olur da bu kadar küstah davranırsın? Bir daha bu şekilde konuşursan seni affetmeyeceğim.”

Gildonğ’un problemi katı Konfüçyanist geleneklere sahip hanedanlığın sosyal yapısında halledilmesi çok güç bir sorundur. Babası burada yumuşak bir tepki verirse, onun bu sorunu içselleştirerek daha da büyüteceğini düşünmektedir. Yine de Gildonğ, bir tek kendi yaşadıklarına ve uğradığı haksızlığı hazmedememiş, bunun sosyal bir mesele olduğuna ve ortadan kaldırılması gerektiğine dair herhangi bir tavır takınmamıştır. Hikâyenin farklı yerlerinde kendi durumundan yakınarak bu sistemin adaletsizliğinden dem vurmuş ancak bu düzenin değişmesi gerektiği hakkında bir görüş ileri sürmemiştir.

[100] Kim Ki Çanğ vd., s. 19.
[101] Kim Ki Çanğ vd., s. 21.

Gildonğ'un zeki ve yetenekli olmasının yanı sıra sahip olduğu en belirgin özelliği sihir yapabilmesidir. Gildonğ'un doğumunda babasının ejderha rüyası görmesinin haricinde bir olağanüstülük yoktur. Bu nedenle onun sihir gücüne doğuştan sahip olmadığı anlaşılmaktadır. Gildonğ hikâyenin pek çok yerinde sihre başvurmuştur ama eserde bu yeteneğini nasıl elde ettiğine dair bir ifade geçmemektedir. Yalnızca Gildonğ'un küçüklüğünden beri sürekli 'Yukdo(육도)' [102], 'Samnyak(삼략)' [103] ve 'Cuyıok(주역)' [104] gibi kitapları okuduğundan bahsedilmektedir. Dolayısıyla kahramanın bu kitaplar sayesinde sihir yapmasını öğrenip, kendini geliştirerek bu güce eriştiği söylenebilir.

Bununla birlikte 'Veda' aşamasında Gildonğ, kendisine karşı düşmanca hisler besleyen babasının diğer cariyesi Çoran'ın saldırısıyla ölümle yüzleşir. Çoran, Goksan[105] şehrinde bir *gisenğ* iken Honğ Beyin cariyesi olur. Hırslı, kibirli ve Honğ Beye her isteğini yaptıran biridir. Çunsıom, Gildonğ'u doğurup, kocasının gözünde sevgisini arttırınca, kıskançlıktan Gildonğ'u öldürmeye niyetlenir. Çünkü Çoran, Honğ Bey için Gildonğ gibi bir evlat doğuramamış olmasını kabullenememektedir. Nihayetinde Gildonğ'un ölmesi için planlar yapmaya başlar.

Çoran öncelikle eve kadın bir şaman çağırıp ona akıl danışır. Şaman ise ona son dönemde ün salmış meşhur bir falcı kadından bahseder. Çoran'dan falcıyı gizlice eve alıp isteklerini tane tane ona anlatmasını ister. Şamanın tavsiyesiyle Çoran, falcı kadınla görüşür ve bir gün eve gelmesini ister. Çoran'ın planı şu şekilde işleyecektir:

Falcı kadın eve tesadüfen gelmiş gibi yapacak ve kendini tanıtarak Honğ Beyin dikkatini çekmeye çalışacaktır. Gildonğ'un sıra dışı yeteneklere sahip olağanüstü bir çocuk olduğunu bilen ve onun geleceğine dair endişe duyan Honğ Bey, muhakkak onun

---

[102] Çin'deki Zhou Hanedanında(M.Ö. 1046-M.Ö. 256) bir subay olan Jiang Ziya(강태공, M.Ö. 1211-M.Ö. 1072) tarafından yazıldığı tahmin edilen ve 'orduyla ilgili altı sır' anlamına gelen altı ciltlik kitap. Çin'in Zhou Hanedanının ilk hükümdarı olan Wu(주 무왕, ?-M.Ö. 1046) ile Jiang Ziya arasında soru cevap şeklinde kaleme alınmıştır.

[103] Jiang Ziya ve ya Hoanğ Sıok Gonğ(황석공, ?-?)'un yazdığı düşünülen askeri strateji kitabı. İlk, orta ve son olarak üç kitaptan oluşan bu kitap İngilizceye 'Huang Shigong'un Üç Stratejisi' olarak çevrilmiştir.

[104] Değişimler Kitabı(*Cuyıok*-주역), Çin klasik metinlerinin en eskisi kabul edilen ve dünyanın değişim ilkelerini anlatan kitap.

[105] Goksan(곡산군), günümüz Kuzey Kore'nin Kuzey Hoanğhe eyaletinde bulanan bir şehir.

falına bakılmasını isteyecektir. Böylelikle falcı da Gildonğ'un yüzüne bakarak Çoran'ın isteği doğrultusunda kehanette bulunacaktır. Nitekim her şey plan dâhilinde gerçekleşir ve falcı, Gildonğ hakkında şunları söyler:

"공자의 얼굴 보니 가슴속에 조화가 가득하고 두 눈썹 사이에 맑은 기운이 넘쳐흘러 실로 왕이 될 사람니다. 그러나 장차 커서 성인이 되면 공자로 인해 온 집안이 멸망하는 화를 당할 것이니 대감께서는 굽어살피십시오."[106]

"Bu çocuğun yüzüne bakınca görüyorum ki, yüreği ahenk dolu, iki kaşının arasından aydınlık bir enerji taşıyor ve esasında kral olabilecek biri. Fakat büyüyüp yetişkin biri olunca, bu çocuk bu ailenin başına bir felaket getirecek ve tüm aileyi mahvedecek. Bu sebeple ona çok dikkat etmelisiniz."

Bu sözlerin ardından Honğ Beyin kafasının karışmasını fırsat bilen Çoran, ailesinin geleceği için Gildonğ'u öldürmekten başka çarelerinin olmadığını söyleyince kocasını sinirlendirir. Çünkü Honğ Bey, cariyesinden de doğmuş olsa doğal olarak kendi oğlunun öldürülmesine rıza göstermez ve Çoran'ı tersleyip azarlayarak Gildonğ'a bulaşmamasını tembihler.

Falcının anlattıkları Honğ Beyi büyük bir çıkmaza sürükler ve sonunda hasta olup yataklara düşer. Bu durum Çoran için yine bir fırsat doğurur. Honğ Beyin resmi karısı Yu Hanım ve oğlu İnhyıonğ'a giderek, başlarına gelen bu felaketin sorumlusunun Gildonğ olduğunu söyler ve şayet o ölürse Honğ Beyin de sıkıntısından kurtulup eski sağlığına kavuşacağını iddia eder. Yu Hanım başlarda tereddüt etse de sonradan kocasının durumunun iyice kötüye gitmesine ve Çoran'ın ısrarlarına dayanamayarak, Gildonğ'un öldürülmesi hususunda ona engel olmayacağını ifade eder ve bunu şu sözlerle dile getirir:

"이는 사람으로서 차마 못할 짓이지만 첫째는 나라를 위해서, 둘째는 대감을 위해서, 셋째는 홍씨 가문을 지키기 위해서이니 네 생각대로 하려무나."[107]

[106] Kim Ki Çanğ vd., s. 26-28.
[107] Kim Ki Çanğ vd., s. 30.

"Hâlbuki bu bir insanın asla işlememesi gereken bir suç, ancak öncelikle ülkemiz, sonra efendimiz, son olarak da Honğ ailesini korumak adına işleneceğinden, sana karışmayacağım, dediklerini yapabilirsin."

Bu şekilde Yu Hanımın onayını alan Çoran, Gildonğ'u öldürtmek için hanedanlıktaki en meşhur suikastçı Tıkce'[108]yi tutar. Şayet Gildonğ, İnhyıonğ gibi Honğ Beyin ilk eşi Yu Hanımdan doğmuş olsaydı, Çoran Gildonğ'u ortadan kaldırmak gibi planı yapmaya cesaret edemeyecektir. Sonuçta Gildonğ'un gayrimeşru bir çocuk olması, hayatının bile tehlikeye girmesine neden olur.

Olay gecesi Gildonğ mum ışığında '*Cuyıok*' okurken bir karga penceresinin kenarına konarak üç kez ötüp gider. Kendi kendine '*bu hayvan normalde gece dolaşmaz, bu saatte gelmesi uğursuzluk getirir*'[109] diye düşünürken hayatının tehlikede olduğunu anlar. Sonrasında yaptığı sihirle bedenini gizleyerek, önce kendisini öldürmeye gelen Tıkce'yi, sonra ise falcı kadını bulup öldürür. Öfkesi dinmeyince Çoran'ı da katletmek ister ancak onun, babasının değer verdiği bir cariyesi olduğunu düşündüğünden ona zarar vermekten kaçınır.

Tüm bu olanlardan sonra Gildonğ evde kalmaya devam ederse, Çoran'ın türlü hilelerle tekrar saldıracağının farkındadır. Bu yüzden babasına ve annesine veda ederek evi terk etmeye niyetlidir. Gildonğ, elveda demek için babasının yanına gittiğinde, babası onu vazgeçirmek ister. Burada muhtemelen daha önce babasına içini döktüğünde onun aşırı tepkisiyle karşılaştığı için evi neden terk ettiğini ve başından geçen olayları anlatmaz. Dahası onun bu davranışı, yani katı bir sınıf sisteminin bulunduğu hanedanlıkta sırf bu sebepten evi terk etmesi, onun otoriteye karşı gelmesi olarak da algılanabilirdi. Oğlunu vazgeçirmek için Honğ Bey şöyle der:

"네가 픔은 한을 짐작하고 있었다. 그러니 오늘부터는 아버지를 아버지라 부르고, 형을 형이라 불러도 좋다."[110]

"Ne kadar acı çektiğini tahmin ediyordum. Bugünden itibaren bana baba diyebilir, ağabeyini ağabey diye çağırabilirsin."

---

[108] *Tıkce*(특재): 'Üstün yetenekli' anlamına gelmektedir.
[109] Kim Ki Çanğ vd., s. 30-31.
[110] Kim Ki Çanğ vd., s. 35.

Honğ Beyin yukarıdaki ifadesinden de anlaşılacağı üzere, Gildonğ veda ederken, babası biraz yumuşar ve artık kendisine baba demesine müsaade edeceğini söyler. Bunun üzerine gözyaşlarına hâkim olamayan Gildonğ az da olsa rahatlar. Babasının verdiği bu iznin, onun için ne kadar değerli ve önemli olduğu, yere kapanarak söylediği şu sözlerden anlaşılmaktadır:

"소자의 지극한 한을 아버지께서 풀어 주시니 이제는 죽어도 한이 없습니다."[111]

"Bu derin hüznümü hafiflettiniz ya artık ölsem de gam yemem."

Gildonğ'un babasına baba diyebilmesi, onun gayrimeşru kimliğini ortadan kaldırıp, sürekli aşağılanıp küçümsenmesine engel olmayacaktır. Bu durum babasının bile çaresiz kaldığı, hanedanlığın sosyal gerçeklerinden sınıf sisteminin yıkılmasının zorluğunu ortaya koymaktadır. Ayrıca Çoran ile aynı ortamda olması da artık mümkün değildir. Gildonğ babasına son vedasını ederken ona karşı hissettiği hayal kırıklığını şu sözlerle ifade eder:

"대감께서 버린 자식이 어디로 갈 곳이 있겠습니까?"[112]

'*Beni bu hale siz düşürdünüz, artık burada yaşayamam*' sözünden o ana dek babasının kendi durumuna kayıtsız kalmasından duyduğu üzüntü ve hayal kırıklığı anlaşılmaktadır. Gildonğ kendi gayrimeşruluğunun sorumlusu olan, yani doğabilecek çocuğun gayrimeşru kabul edileceğini bilerek cariyesiyle birlikte olan babasına sitem etmektedir. Bu sebeple uğradığı haksızlıkları ve gördüğü zulmü bildiği halde tepkisiz kalarak hiçbir biçimde anlayış göstermeyen babasına karşı beslediği duyguları dile getirmektedir. Gildonğ'un vedasındaki haline acıyan Honğ Bey son anda ufak bir şefkat emaresi göstererek '*bana baba demene izin veriyorum*' diyebilmiştir sadece. Aslında Honğ Bey en başından beri onun resmi eşinden olmamasına üzülüp içerlemektedir. Oğlunun ne kadar acı çektiğinin de farkındadır ancak ailesinin istikbalini düşünerek geleneklerine karşı gelip, otoriteyi karşısına almaktan çekinmektedir. Yine de belki Gildonğ kararından vazgeçer diye kendisine baba demesine izin verdiğini söylemiştir. Ancak Gildonğ geri adım atmaz ve babasının ardından annesiyle de vedalaşarak evden ayrılır.

---

[111] Kim Ki Çanğ vd., s. 35-36.
[112] Kim Ki Çanğ vd., s. 35.

Sonuç olarak ‘Veda’ aşamasında Gildonğ’un aile içerisindeki en büyük dertlerinden bir tanesi, yani babasına baba diyememe sorunu çözülür. Fakat bu onu teselli etmeye yetmez. Çünkü evdeki tüm herkes ona iyi davransa dahi dışarıdaki hayat onun için yine çile doludur. Soyluların diledikleri kadar cariye almalarının yasal olduğu, bu birlikteliklerden doğan çocukların diğer çocuklarla eşit haklara sahip olmadığı bir düzen var olduğu sürece, Gildonğ ve onun gibilerin huzurlu bir gelecek hayal etmesi olası değildir. Dolayısıyla sınıf sistemi ve ayrımcılık politikası tamamen ortadan kalkmadığı müddetçe, her zaman Gildonğ’un karşısına çıkacaktır. Gildonğ geçmişini geride bırakarak bilinmeze doğru ilk adımını atar ve böylelikle onun ‘Veda’ aşaması tamamlanır.

2.2.2. Kendini Keşfetme

‘Kendini Keşfetme’ bölümünde Gildonğ, ailesinin koruması olmadan başladığı yolculuğunda tesadüfen karşılaştığı eşkıya çetesi sayesinde yeteneklerinin farkına varır.

Gildonğ gayrimeşru kimliğine dayalı kısıtlamalardan kurtulma isteğini tamamen tatmin edemediği için, bu istek huzursuzluğa, nihayetinde de hayal kırıklığına ulaşır. Çünkü babasına baba diyebilme özgürlüğünü almış olması, onun sosyal arzularının önündeki en büyük engel olan kimlik sorununu ortadan kaldırmamıştır. Bu sebeple arzularını hayata geçirmek adına kendisini baskı altına alan ortamdan uzaklaşarak, eşkıyalarla birlikte yapmış olduğu eylemleri sosyal yaşama adaptasyonun bir yöntemi olarak kullandığı söylenebilir.[113]

Başlangıçta Gildonğ eşkıyalarla birlikte toplum içerisine karışarak yardıma muhtaçlara yardım eder. Halka zulmeden, halkın malına göz diken idarecileri cezalandırır. ‘Veda’ safhasında, yani aile ortamında sergileyebileceği bir alanın olmadığı zekâsını ve yeteneklerini ‘Kendini Keşfetme’ aşamasında ortaya koyarak ‘*Dünyaya gelen bir erkek, Konfüçyüs ve Mensiyüs’ü örnek alarak onlar gibi olamayacaksa, en azından askeri alanda kendini geliştirmesi, komutanlık rozetini göğsüne takarak pek çok ülkeyi fethedip devletine büyük hizmetlerde bulunması ve böylece adını uzun yıllar hafızalara kazıması evlâ değil midir.!*’ [114] düşüncesini gerçekleştirmeye yaklaşır. Bu yüzden bu bölümde anlatılardan yola çıkarak Gildonğ, gayrimeşru bir çocuk olmasından kaynaklanan dertlerinden ziyade, yolsuzlukla

[113] Kim İl Lyıol, Honğ Gildonğ cıon’daki Bütünlük ve Kopukluk, Dil ve Edebiyat Dergisi, S. 27, s. 63.
[114] Kim Ki Çanğ vd., s. 19.

mücadele eden, haksız kazanç sağlayanları cezalandıran ve gariban halka yardım eden ‘asil soyguncu ya da sosyal haydut’ olarak görülebilir.

Gildonğ’un hiçlikten çokluğa giden yolculuğu boyunca gerçekleştirmiş olduğu eylemler, Eric Hobsbawm’ın ‘Eşkıyalar’ isimli eserinde ifade ettiği ‘asil soyguncu, sosyal haydut’ tanımıyla benzerlik göstermektedir. “Asil davranışlı kişinin rolü yoksullara arka çıkmak, haksızlıkları düzeltmek, adaleti ve sosyal hakkaniyeti sağlamaktır.”[115] Hobsbawm’ın bu cümlesi, Gildonğ’un eserin ilk yarısında sergilediği davranışlarla büyük ölçüde uyuşmaktadır. Ancak eserin ikinci yarısında Gildonğ, kendi emellerini hayata geçirmek adına adımlar atarak, ‘sosyal haydut’luktan uzaklaşmıştır. Hobsbawm’ın belirlediği dokuz madde’[116]den beşinci ve yedinci hariç olmak üzere diğerlerinin, Gildonğ’un macerasıyla örtüştüğü görülmektedir.

---

[115] Eric J. Hobsbawm, Eşkıyalar, Çev., Osman Akınhay, Agora Kitaplığı, İstanbul 2011, s. 62.

[116] Eric Hobsbawm’ın ‘sosyal haydut’ olarak adlandırdığı eşkıyaların “halk kahramanı statüsü”ne yükselme aşamaları şöyledir:

i) Kahraman, kanundışılık kariyerine bir suçla değil adaletsizliğin kurbanı olarak başlar. Resmi otoritelerce aranmasına rağmen onun yaptığı toplumun halk kültüründe “suç” olarak değerlendirilmez. (*Honğ Gildonğ cıon* adlı eserde Gildonğ’un maruz bırakıldığı haksızlık ve adaletsizliğe karşı evi terk etmeyi çare olarak gördüğü ve böylelikle maceraya atıldığı anlaşılmaktadır. Gildonğ’un eşkıyalarla buluşmasından sonraki eylemleri, başlangıçta halkın yararına olsa da sonradan bu durum değişmiştir. Bu yüzden halkın Gildonğ’un tarafında olduğunu söylenemez ve onun bu eylemleri halk arasında da suç olarak değerlendirilmektedir.)

ii) Kahraman yanlışlıkları düzeltir. (Gildonğ eşkıyalarla karşılaşmasından sonra kendisine yeni bir kimlik bulmuş ve toplumda kendine yer edinmeye başlamıştır. Lider olduktan hemen sonraki faaliyetleri yanlışlıkları ve haksızlıkları düzeltmek adına gerçekleştirmiştir.)

iii) Kahraman zenginden alır ve fakirlere, ihtiyaç içinde olanlara verir. (Gildonğ eşkıya çetesine verdiği *hoalbindanğ* ismiyle, hanedanlığın tüm bölgelerinde idarecilerin haksız yollardan elde ettikleri malları gasp ederek, fakirlere ve ihtiyaç içinde olanlara dağıtmıştır. Başlarda halkın malına kesinlikle zarar vermemiş, devlet malına da asla el sürmemiştir. Bu bölümde Gildonğ, yolsuzlukla mücadele eden, haksız kazanç sağlayanları cezalandıran ve gariban halka yardım eden sosyal bir eşkıya olarak görülebilir.)

iv) Kahraman meşru müdafaa ve intikam dışında asla adam öldürmez. (Gildonğ kendisini ortadan kaldırmak için Çoran tarafından gönderilen suikastçıyı öldürmüştür. Sonrasında ise intikam hırsıyla falcı kadının da hayatına son vermiştir.)

v) Kahraman, eğer yaşarsa halkının arasına saygıdeğer bir vatandaş ve hürmet gören bir birey olarak döner. Aslında, o halkının arasından hiçbir zaman ayrılmaz. (Gildonğ harbiye nazırı olunca gayrimeşru kimliğini sona erdirmiş ve ülkesini terk etmiştir. Fethettiği Yuldo ülkesiyle Coson arasında diplomasi geliştirerek, Coson kralı ile görüşmeler yapmıştır.)

vi) Kahraman, ona hayran halkı tarafından yardım görmüş ve desteklenmiştir. (Eserde Gildonğ’un halk tarafından destek gördüğü ile ilgili bir ifade bulunmamaktadır. Gildonğ karşısına çıkan çoğu engeli olağanüstü yetenekleri sayesinde aşmıştır. Yalnızca Yuldo ülkesinin fethi sırasında bu yeteneklerine başvurmamış, adamlarının yardımı sayesinde bu fethi gerçekleştirmiştir.)

vii) Kahraman, toplumun üyelerinin resmi kurumlarla kendisine karşı işbirliğine ancak toplum tarafından dışlanmış kişilerce kendisine yapılan kalleşlikler ve kurulan tuzaklar sonucu muhtelif yollardan biriyle öldürülür. (Kahramanın ölümü doğal bir ölümdür. Gildonğ Yuldo ülkesindeki hâkimiyetinin otuzuncu yılında yetmiş iki yaşında aniden hastalanarak yaşama veda eder.)

viii) Kahraman, en azından teorik olarak görülemez ve kolaylıkla ele geçirilemez. (Gildonğ, eşkıyalarla birlikte yaptığı eylemler yüzünden hanedanlıkta büyük bir kargaşaya sebep olmuştur. Ancak her ne yaparlarsa yapsınlar onu yakalamayı bir türlü başaramazlar.)

Esasında idarecilerin yolsuzluk yapıp rüşvet alarak halka eziyet ettiklerinde karşılarında otoriteyi bulması gerekir. Yani halkın servetine göz diken idarecileri cezalandırıp, muhtaç olana yardım etmek baştakilerin işidir. Ancak baştakiler, üstüne düşen görevi yerine getirmediği için, bu görevi Honğ Gildonğ'un liderliğinde bir eşkıya çetesi üstlenmiştir. "Toplumsal düzen o kadar bozulmuş ki, bir çete çıkıyor zalimlerin cezasını kesip, mazlumların yardımına koşuyor ve yükümlülüklerini yerine getirmeyen yönetimi ifşa ediyor."[117] So Su Bin, Gildonğ'un *hoalbindağ*'taki ilk faaliyetleri üzerine bu yorumu yapmıştır. Ancak eserin devamında bu amacın göz ardı edildiği anlaşılmaktadır.

'Kendini keşfetme' safhasında genel olarak Gildonğ'un eşkıyalarla yaptığı eylemlere yer verilmiştir ancak bu onun daha önceden tasarladığı bir durum değildir. Yani Gildonğ anne ve babasına veda ederken nereye gideceğini bilmemektedir. *Gildonğ dağlarda başıboş dolaşırken, tesadüf eseri bir eşkıya çetesinin kendilerine lider seçme törenine denk gelir. Yaklaşık 600 kilo ağırlığındaki bir kayayı kim kaldırırsa onun lider olacağı törende kimse kayayı kaldıramaz. Gildonğ ise bu kayayı tek seferde kaldırır. Üstelik diğer eşkıyaların afallamış bakışları arasında 20-25 adım dolaştırır.*[118] Bu şekilde eşkıyaların lideri olan Gildonğ'un, onların önerisi üzerine gerçekleştirdiği ilk eylem, Budizm inancında kutsal bir yeri olan Hein Tapınağı'[119]nı talan ederek kıymetli eşyaları çalmak olur. Ardından yaptığı şey ise kendi başına karar verdiği, Hamgyıonğ müfettişinin yolsuzluk ve rüşvetle elde ettiği malları gasp etmektir.

> "내가 들으니 함경 감사가 탐관오리로 백성의 재물을 빼앗고 괴롭혀서 원성이 자자하다고 한다. 우리가 이 같은 탐관오리를 그대로 둘 수 없으니 그대들은 나의 지휘대로 하라."[120]

---

ix) Kahraman, kralın ya da imparatorun düşmanı değil fakat onların yerel despot idarecilerinin ve adaletsiz bürokratlarının düşmanıdır. (Gildonğ krala karşı hiçbir olumsuz eylemde bulunmamıştır. Onun hedefi namını duyurarak, kral tarafından nazır tayin edilmektedir. Ancak Gildonğ halka zulmeden ve yolsuzluk yapan idarecileri ve sosyal problemlere tepkisiz kalarak sadece yiyip içmekle meşgul olan rahip kesimini de cezalandırmıştır.) (Özkul Çobanoğlu, Halkbilimi Kuramları ve Araştırma Yöntemleri Tarihine Giriş, 2. B., Akçağ Yayınları, Ankara 2002, s. 195.)

[117] So Su Bin, "Honğ Gildonğ cıon ve Gu Un Monğ'un Ütopya Karşılaştırması ve Eğitimsel Uygulanabilirliği", Konkuk Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Seul 2019, s. 36.

[118] Kim Ki Çanğ vd., s. 41.

[119] Hein Tapınağı(해인사), Kore Budizm'inde Coge Tarikatının baş tapınağıdır. Tapınak Güney Gyıonğsanğ Bölgesinde bulunan Gaya Dağı'nda yer almaktadır.

[120] Kim Ki Çanğ vd., s. 48.

"Duyduğuma göre Hamgyıonğ müfettişi yolsuzlukla halkın malına el koyup onlara eziyet ediyormuş ve huzursuzluğa neden oluyormuş. Biz bu tür yolsuzlukla yürütülen idareyi görmezden gelemeyiz, bu nedenle siz benim emirlerimi bekleyin."

Bu saldırılarda 'Veda' evresinde anlatılan Gildonğ'un mustarip olduğu sıkıntılara dair işaretler bulmak söz konusu değildir. Çünkü Gildonğ'un önderlik ettiği eşkıyalar, onunla hiçbir benzerlik göstermemektedir. Yani bu çete içerisinde gayrimeşru olduğu için haksızlığa uğrayan ya da babasına baba diyemediğinden dert yanan kimseler yoktur. Bu yüzden Gildonğ'un bu gruba öncülük ettiği ilk bölümlerde, onun kişisel sorunlarını bir kenara bırakarak, bir çete lideri gibi hareket ettiği anlaşılmaktadır. Ancak Gildonğ'un hanedanlıktaki sekiz bölgenin müfettişleri arasından Hamgyıonğ müfettişini cezalandırması, hanedanlık sülalesinin doğum yerine saldırması anlamına gelmektedir. Bu yüzden onun bu hareketi basit bir yolsuz memuru cezalandırmaktan öte anlamlar taşımaktadır. Bu eylemi hanedanlığın merkezinde yapmış olmasından yola çıkarak, krala ve idarecilere gözdağı verip onları aciz bir duruma sokmaya çalıştığı görülmektedir.

Ayrıca yine Gildonğ'un Hein Tapınağı'na saldırıp talan etmesi, sadece çetesine kendisini kanıtlamak adına yapılmış bir eylem değildir. Bu olay, çalışmadan sadece yiyip içmekle meşgul olup, sosyal meselelere tepkisiz kalan rahip kesimine ve onlarla iş birliği içerisindeki bölgesel idarecilere karşı Gildonğ'un duyduğu öfkenin bir neticesidir.

Esasında hikâyenin doğal akışı gereği 'Kendini Keşfetme' aşamasında Gildonğ'un gayrimeşru çocuklara yapılan haksızlıklara karşı mücadele eden ya da sınıf sistemi yüzünden zarar görenlerin savunucusu olması gerekmektedir.[121] Ancak Gildonğ bu durumu yalnızca ifade etmekle yetinir. Gildonğ gayrimeşru kimliğine 'Kendini Keşfetme' safhasının en başında ve en sonunda olmak üzere iki yerde, ilkinde kendisini eşkıyalara tanıtırken, ikincisinde ise babası ve ağabeyiyle kralın karşısında kendisini savunurken değinir. Yukarıda anlatılanları kanıtlayıcı nitelikteki kendisini eşkıyalara tanıtırken kullandığı ifadeler şöyledir:

[121] İ Goanğ Yıonğ, "Honğ Gildonğ cıon ve Hıo Senğ cıon Karşılaştırmalı Çalışması", (Dan.: İ Çanğ Hi), Koryo Üniversitesi, (Yayımlanmamış YLT), Seul 2013. s. 11.

"나는 한양 홍 판서 댁 천한 첩에게서 태어난 길동이라 하오. 집에서 천대나 받으며 사는 게 싫어 정처 없이 떠돌다 우연히 이곳에 들어왔소."[122]

"Bana, Hanyanğ'dan Başvekil Honğ'un cariyesinden doğma Gildonğ derler. Evde hor görülerek yaşamak istemediğim için, başıboş bir şekilde dolaşırken tesadüfen geldim buraya."

Gildonğ, bu cümleleri sarf ederek kimliğini gizlemez. Diğer ifadesi ise 'Kendini Keşfetme' bölümünün en sonundadır. Kral, Gildonğ'un ağabeyi İnhyıonğ'la iş birliği yapar ve Gildonğ'un teslim olmasını sağlar. Gildonğ kralın karşısında kendisini aşağıdaki sözlerle savunur:

"신의 아비가 나라의 은혜를 입었사온데 신이 어찌 감히 나쁜 짓을 하오리까? 그렇지만 신은 본래 천한 종의 몸에서 났기 때문에 아버지를 아버지라 부르지 못하고, 형을 형이라 부르지 못하여 평생 한이 맺혔기에 집을 버리고 도적이 되었습니다."[123]

"*Babam ülkesinin iyiliğini çok gördü, ben nasıl kötü bir şey yapabilirim. Ancak ben gayrimeşru bir birliktelikten dünyaya geldim ve babama baba, ağabeyime ağabey diyemedim. Ömrüm boyunca hep acı çektim ki bu yüzden ailemi terk edip eşkıya oldum.*"

'Kendini Keşfetme'de Gildonğ'un mustarip olduğu dertlerin çözümüne dair bir önerisi olmadığı gibi, bu dertleri dile getirdiği başka bir ifadesi de bulunmamaktadır. Aslında bu durum onun kavgasının sistemle değil, kendisiyle olduğunu da düşündürtmektedir.

Diğer taraftan Gildonğ, Hein Tapınağı'na saldırarak rahipleri cezalandırmış, Hamgyıonğ müfettişinin yolsuzlukla elde ettiği malları gasp ederek ise görevini suiistimal eden idarecilere gözdağı vermiştir. Halbuki eşkıyalar, çaldıkları mallarla sadece kendi karınlarını doyurmanın peşindedir. Başkalarına yardım etmek, zalimleri cezalandırmak, kendilerini hırsızlığa zorlayan koşullara karşı bir isyan başlatmak ya da

[122] Kim Ki Çanğ vd., s. 41.
[123] Kim Ki Çanğ vd., s. 68-69.

haksızlıkların önüne geçmek gibi bir dertleri yoktur. Ancak Gildonğ bir lider olarak yavaş yavaş kendi niyetini ortaya koymaya başlar:

"…길동은 자신을 따르는 무리에게'활빈당'이라고 이름을 붙였다. 활빈당은 조선 팔도를 다니며 각 읍 수령이 옳지 못한 방법으로 모은 재물이 있으면 빼앗고 몹시 가난하여 의지할 데 없는 사람이 있으면 도와주었다. 백성의 재산은 조금도 건드리지 않고 나라에 속한 재물에는 터럭만큼도 손을 대지 않았다. 이러므로 여러 도적 무리가 길동의 뜻에 감동하였다."[124]

"…Gildonğ kendisinin peşinden gelen topluluğa 'fakir halkın yardımına koşanlar' anlamına gelen 'Hoalbindanğ' ismini verdi. Hoalbindanğ, Coson Hanedanlığının tamamında, her bir kasabanın idarecisinin haksız yollardan elde ettiği bir servet varsa çalıp, oldukça fakir durumdaki, tutunacak dalı olmayan insanlara dağıttı. Halkın malına ve ülkeye ait hazineye asla el sürmedi. Bu sayede birçok eşkıya grubu da Gildonğ'un bu niyetine hayran kaldı."

Hoalbindanğ hakkında yukarıdaki açıklamalar eserde aynen bu şekilde dile getirilmektedir. Ama gerçekte halkın malına da ülkeye ait hazineye de el uzatıldığı olur. Dahası eşkıyalar, civar köylerden başkent Hanyanğ'a gönderilen ürünleri yağmalarlar. Halk ise doğal olarak başlarına gelenlerin sorumlusunun Gildonğ olduğunu düşünmektedir. Bu sebeple halkın Gildonğ'un yanında olduğu söylenemez. Hikâyenin hiçbir yerinde onun halk tarafından destek gördüğüne dair bir ifade bulunmamaktadır. Tam aksine Gildonğ yüzünden hanedanlığın hemen hemen her köşesinde muazzam bir kargaşanın hâkim olduğu, onun bu eylemlerinin halkı huzursuz ettiği ifade edilmektedir. Bu yüzden hanedanlıktaki kaos had safhaya ulaşır ve her bölgeden merkeze şikâyetler yağmaya başlar. Hanedanlık topraklarını teftişe çıkan müfettişler, Gildonğ'un sebep olduğu kargaşaya ilişkin, saraya aşağıdaki gibi mektuplar gönderir:

"난데없이 나타난 홍길동이란 도적이 온갖 재주를 부려 각 읍의 재물을 빼앗아 가고 한양으로 보내는 여러 문건이 올라가지 못하도록 훼방을 놓고 있사옵니다. 그 도적을 잡지 못하면 장차 어떤 지경에 이르게

[124] Kim Ki Çanğ vd., s. 48.

될지 짐작조차 할 수 없사옵니다. 엎드려 바라옵건대 전하께서는 포청으로 하여금 도적을 잡게 하소서."[125]

"Olur olmaz her vakitte ortaya çıkan Honğ Gildonğ denilen eşkıya, türlü sihirler yaparak her bir kasabanın mallarını çalmakta ve başkent Hanyanğ'a gönderilen ürünleri gasp etmektedir. Şayet o eşkıyayı yakalayamazsak, ileride başımıza neler gelir tahmin bile edemiyorum. Kralım, sizden saygıyla rica ediyorum, emniyet birimlerini seferber edip eşkıyaları yakalatınız."

Yukarıdaki gibi, bir eşkıyanın devletin malını yağmaladığından bahseden, krala gönderilen şikâyet mektuplarının hepsi de benzer içeriktedir. Öyle ki bahsi geçen eşkıyanın adı da hepsinde Honğ Gildonğ ve hazine ile tahılların çalındığı gün ve saat de birebir aynıdır.

Kral Gildonğ'un bir an önce yakalanıp cezalandırılması için tüm imkânlarını seferber etmesine rağmen onu bir türlü yakalayamaz. Çünkü Gildonğ sihir konusunda ustadır. Gizlenme, kılık değiştirme, toprağı katlayarak uzakları yakın etme, yağmuru ve rüzgârı dilediği gibi kontrol etme, ruh üfleme gibi sihirler yapmaktadır ve böylelikle her seferinde kendisini kurtarmayı başarır.

Gildonğ'un yapmış olduğu sihirler arasında en dikkat çekeni, adamlarını etrafına toplayarak onların gözü önünde icra ettiği ruh üfleme sihridir. "*Bir gün Gildonğ saman saplarından insan şeklinde yedi adet korkuluk yapar ve onlara sırayla büyülü sözler söyleyip ruh üfleyince, bir anda hepsi kendisinin tıpatıp aynısı oluverirler."* [126] Böylelikle gerçek insan olan kendisiyle birlikte toplam sekiz Gildonğ ve hepsinin yanında yüzlerce adamı, hanedanlıktaki sekiz bölgeye dağılarak eşkıyalık yaparlar. Kimin hakiki Gildonğ olduğu anlaşılamamakta ve hemen hemen tüm kasabaların tahıl ambarı bir gece ansızın boşaltılmaktadır.

'Veda' bölümünde de değinildiği üzere, Gildonğ'un sihir yeteneği doğuştan değildir. Açıkçası eserde Gildonğ'un sihir yapmasını nereden öğrendiğine dair somut bir ifade geçmemekle birlikte, sihir tekniklerini 'Cuyıok', 'Yukdo' ve 'Samnyak' gibi kitaplar vasıtasıyla öğrenip geliştirdiği anlaşılmaktadır.

---

[125] Kim Ki Çanğ vd., s. 52-54.
[126] Kim Ki Çanğ vd., s. 52.

Eşkıyalarla topluma uyum sağlayan Gildonğ, giderek kendini keşfetmeye başlar ve yapmış olduğu bütün eylemlerden sonra da adını ifşa etmekten de sakınmamaktadır:

"아무 날 돈과 곡식을 훔쳐간 사람은 활빈당 우두머리 홍길동이라."[127]

"Bundan sonra olur olmadık her zaman, hazine ve tahılları yağmalayan Hoalbindanğ'ın lideri Honğ Gil Donğ'dur."

Gildonğ'un kimliğini gizlememesindeki en büyük gayesi, krala adını duyurmak ve onun tarafından harbiye nazırı olarak atanmaktır. Sisteme karşı bir direnişe girişen Gildonğ'un, harbiye nazırı olarak sisteme dâhil olma çabası dikkat çekicidir. Çünkü alt sınıftan biri olduğundan harbiye nazırı olarak atanırsa, gayrimeşru kimliğinin bütün sınırlarından kurtulmuş olacaktır.

Kralın ise onun isteğini yerine getirmesi imkânsızdır. Çünkü bu durum çaresizliği kabul etmek ve sarayın bir eşkıyayı yakalamaktan aciz olduğunu ilan etmek anlamına gelecektir. Bu yüzden kral en güvendiği adamı baş emniyet amiri İhıb'ı, Gildonğ'u yakalaması için görevlendirir. Ancak Gildonğ'un yeteneklerini küçümseyen İhıb, onun tarafından tuzağa düşürülüp esir alınır. Yine de Gildonğ İhıb'a zarar vermeden gitmesine müsaade eder. İhıb elleri ve ayakları bağlı bir halde Gildonğ'un karşısında dururken, olağanüstü bir şekilde kendisinin deri bir çuvalın içinde ağaçta asılı olduğunu anlar. Beraberindeki adamları da çuvalların içerisinde ağacın diğer dallarında asılıdır. İhıb güçlükle çuvaldan çıkıp, adamlarını da kurtarınca bulundukları yerin başkentteki Bugak Dağı olduğunu anlar. Saniyeler içerisinde bu kadar uzak bir mesafeye nasıl geldiklerine İhıb ve adamları anlam veremez. Nihayetinde İhıb, Gildonğ'un sıra dışı güçlerini takdir ederek onun insan eliyle yakalanamayacağına kanaat getirir. İhıb başlarına gelen bu olaydan sonra adamlarına şöyle söyler:

"이 일은 너무나 허무맹랑한 일이니 결코 남에게 말하지 마라. 길동의 재주가 헤아릴 수 없으니 사람의 힘으로 어찌 잡겠느냐? 그러나 우리가 그냥 궁궐에 들어가면 분명 조정에서 죄를 물을 것이니 몇 달을 기다렸다가 들어가도록 하자."[128]

"Bu inanılması güç bir olay, bu nedenle bundan asla bir başkasına söz etmeyin. Gildonğ akıl almaz bir yeteneğe sahip, insan eliyle nasıl

[127] Kim Ki Çanğ vd., s. 49.
[128] Kim Ki Çanğ vd., s. 60.

yakalanabilir ki? Gel gelelim bu halde saraya dönersek bizi affetmezler, birkaç ay bekledikten sonra gidelim."

Çaresizliğini bu sözlerle dile getiren İhıb, Gildoŋ'un canını bağışlamasını yüce bir hareket kabul ederek onu aramaktan vazgeçer.

Dağda dolaşırken tesadüfen eşkıyalarla karşılaşıp onların lideri olan Gildoŋ, olağanüstü yetenekleri sayesinde gerçekleştirdiği eşkıyalık eylemleriyle bir anda devletin en azılı düşmanı olur. Bu yüzden Gildoŋ'un evi terk ederek, *hoalbindaŋ'*ta ortaya koymuş olduğu davranışlar hikâyenin anlatımında neden sonuç ilişkisi ile açıklanamamaktadır. Yani 'Veda' bölümünde ailesinden ayrılan Gildoŋ'un, 'Kendini Keşfetme' aşamasındaki *hoalbindaŋ* eylemlerini açıklayıcı bir sebep bulunmamaktadır. Gildoŋ'un bu bölümün başlarındaki niyeti halkın yardımına koşup, zalimleri cezalandırmak olsa da sonradan bu niyetinden saparak kendi hedeflerine yönelik adımlar atmaya başlar. Dolayısıyla 'Kendini Keşfetme' evresinde, onun gayrimeşru kimliğinin dayattığı kısıtlamalardan kurtulma isteğinin tamamen yok olmadığı, bu sırada eşkıyalarla yaptığı eylemlerle yeteneklerini sergilediği görülmektedir. Yani "*ülkesine büyük hizmetler ederek adını zihinlere kazımak*" isteyen Gildoŋ, bu çeteyle birlikte hareket ederken olumsuz anlamda amacına ulaşır. Hanedanlıkta onun adını duymayan yoktur. Gildoŋ'un liderlik ettiği çete tarafından, onun yapmış olduğu bu tarz eylemler takdir edilmektedir fakat içinde yaşadığı toplumda kabul görmez. Çünkü eşkıyalar her ne kadar başlangıçta zenginden alıp fakire vermiş olsalar da halkın malına da saldırmışlardır.

Sonuç olarak Gildoŋ, aileden topluma doğru genişleyen bir alanda sahip olduğu yetenekleri keşfeder ve bu yeteneklerini başlarda ihtiyaç sahiplerine yardım etmek ve yolsuzluk yapıp halka zulmeden idarecileri cezalandırmak için kullanır. Sonradan bu düşüncesi değişir ve krala adını duyurup istediğini elde etmek en büyük amacı haline gelir. Öte yandan hanedanlığın tamamında yaptığı eylemler yüzünden saray ve halk tarafından en çok aranan eşkıya olur. 'Veda' safhasında aktardığı sorunlara, 'Kendini Keşfetme' bölümünde iki yerde atıfta bulunur. Bununla birlikte 'Kendini Keşfetme'de, Gildoŋ'un hareketlerinde anlatım yönünden 'Veda' evresiyle bir bağ yoktur ancak bu, onun çözemediği sorunlar için kullandığı bir tür adaptasyon ve kimlik arayışı yöntemi olarak değerlendirilebilir. Bu bölümde Gildoŋ'un, bir lider olarak kabiliyetlerini keşfettiği ve liderlik ettiği gruba kendini ispatlayarak, gayrimeşru kimliğinin sınırlarını

dolaylı da olsa aştığı anlaşılmaktadır. Hem ailesi hem de iktidar tarafından onaylanmayan kimliği sebebiyle başlattığı Gildonğ'un haklı mücadelesi, iktidarın onu görmezden gelememesi sebebiyle bir nevi tasdik edilmiştir. Bu yeni durumun sonucunda doğal olarak ailesi de onun yeni kimliğini kabullenmiştir.

2.2.3. Hayalini Gerçekleştirme

'Hayalini Gerçekleştirme' aşamasının hikâyenin zirve noktası olduğu söylenebilir. Gildonğ gayrimeşru kimliğinin koyduğu sınırları aşarak, kral tarafından harbiye nazırlığı görevine getirilir ve kendisine layık görülen kaderi kabullenmeyerek, sınıf sisteminin aşılması güç duvarlarını yıkıp geçer. Gildonğ'un krala ithafen yazdığı aşağıdaki bildiri, onun kendisine ne kadar çok güvendiğini göstermektedir:

"요망한 신하 길동은 아무리 하여도 잡지 못할 것입니다. 그러나 병조 판서 벼슬을 내리시면 잡히겠습니다.[129]

"Hayırsız kulunuz Gildonğ'u ne yaparsanız yapın yakalayamayacaksınız. Ancak bana harbiye nazırlığı makamı verirseniz, kendim teslim olacağım."

Kral, Gildonğ'u yakalatmak için çok uğraşmış ancak her seferinde başarısız olmuştur. Onu yakalamak için görevlendirilen, baş emniyet amiri İhıb bile Gildonğ'a esir düşmüştür. Nitekim vezirleri krala Gildonğ'un dileğinin yerine getirilmesini telkin ederler ve nazır olarak atandıktan hemen sonra da onu yaka paça tutuklayıp idam etmeyi düşünürler. Bu plana göre kral, Gildonğ'u nazır olarak atadığını ferman eder:

"홍길동을 병조 판서의 벼슬에 제수한다."[130]

"Honğ Gildonğ'a harbiye nazırlığı makamı verilmiştir."

Bu fermanla kral, Gildonğ karşısında aciz kaldığını ve onun dileğini yerine getirmekten başka çaresinin kalmadığını ilan etmiş sayılır. Gildonğ ise bu haberi duyar duymaz nazır kıyafetleri giyerek birinci derece nazır olduğunu gösteren kuşağı beline sarar ve tahtırevanıyla asil bir şekilde saraya gider.

Gildonğ kendi düşüncesine göre nazır olarak atandığı takdirde gayrimeşruluğunu tamamen ortadan kaldırabilmiş olacaktır. Yani devlette hizmet etmesinin mümkün

[129] Kim Ki Çanğ vd., s. 70.
[130] Kim Ki Çanğ vd., s. 73.

olmadığı alt sınıftan biriyken ve memuriyette herhangi bir tecrübesi olmamasına rağmen kral tarafından doğrudan atanmış biri konumuna yükselecektir.

Bununla birlikte onun nazır olmasının gayrimeşru kişilere yapılan ayrımcılık sorununu bitirdiği elbette söylenemez. Nazır olmak istemesi toplum nezdinde gayrimeşru kişilere yapılanlara karşı bir farkındalık yaratmak, bu kişilerin aşağılanıp hor görülecek kimseler olmadığını göstermek ve neticede de kendi yeteneklerini ispatlamak içindir. Fakat Gildonğ'un bunu gerçekleştirdiğinde hikâyenin akışı içerisinde kendisinden beklenen, eline fırsat geçmişken maruz bırakıldığı haksızlıkların temel nedeni olarak görülebilecek soylular için sağlanan ayrıcalıkları sona erdirecek adımlar atması ya da cariyeden de olsa tüm çocukların eşit haklara sahip olması gerektiğini güçlü bir şekilde ifade etmesidir. Çünkü soyluların ikinci, üçüncü eş alabilme özgürlükleri yüzünden, kaderi daha doğmadan belli olan Gildonğ gibi çocuklar dünyaya gelmektedir. Yani Gildonğ bu durumu kişisel algılayarak, kendi problemini halledince daha büyük bir sosyal sorun olan sisteminin adaletsizliğine kayıtsız kalır. Buradan da bu gücü kendisinde görmediği de anlaşılmaktadır. Öte yandan Gildonğ'un kendi derdini topluma mal etmemesi, yazarın bilinçli olarak sistemi değiştiren değil, sisteme rağmen yükselebilen bir karakteri anlatmayı tercih etmesi şeklinde yorumlanabilir. Yani yazar, Gildonğ'un eşkıyalık faaliyetleriyle lekelenen ismini temize çıkarmak adına, onun için takdir edilebilir bir kimlik arayışına girişmiştir.

Diğer taraftan Gildonğ, hayattaki en büyük arzusu olan, nazırlık makamına ulaşınca krala minnettarlık dileklerini ileterek, tekrar yasadışı bir işin içinde olmayacağını teyit eder ve kraldan istediği pirinç dolu çuvalları gemisine yükleyip adamlarıyla birlikte hanedanlıktan ayrılır. Başka bir deyişle Gildonğ en büyük dileğini gerçekleştirip, şanını tüm hanedanlığa duyurunca tatmin olur, geride hiçbir ukdesi kalmamışçasına Coson'u terk eder. Yani böyle bir makama ulaşarak bu sistemi düzeltebilme iradesine sahip olduğu halde bunu yapmaz. Hedefine ulaştıktan sonra krala müteşekkir olduğunu ifade ederek, hanedanlığın gerçeklerini onaylarcasına bir tavır sergiler. Sadece krala veda ederken uğradığı haksızlıklara karşı şöyle serzenişte bulunmuştur:

"신이 전하를 받들어 평생토록 모실까 하였으나 천한 종의 몸에서 태어나 문장으로는 옥당에 들어갈 길이 막혀 있고 무관으로는 선전관으로 나아갈 길이 막혀 있었습니다. 그래서 전국을 마음대로

떠돌아다니면서 관청에 폐를 끼치고 조정에 죄를 지었는데 이는 전하께 제 이름을 알리려는 뜻이 있었습니다. 전하께서 신의 소원을 들어주셨으니 이제 이렇게 인사를 드리고 조선을 떠나옵니다. 엎드려 바라건대 전하께서는 만수무강하소서.[131]

"Kralım, size sadakatle bağlanarak sonsuza kadar hizmet etmeyi isterdim ancak alt sınıfa mensup bir cariyeden dünyaya geldiğim için ne bir okdanğ[132], ne de bir sıoncıongoan[133] olabiliyorum. Bu yüzden ülkenin tamamını kendi kafama göre birbirine katarak hem yerel yönetimlere hem de saray meclisine karşı pek çok suç işledim. Ancak bunları yapmaktaki niyetim size kendi adımı duyurabilmekti. Efendim, siz benim dileğimi yerine getirdiniz, size ne kadar teşekkür etsem azdır. Artık Coson'dan ayrılıyorum, size veda etmeye geldim. Kralım önünüzde saygıyla eğilerek diliyorum, uzun ve sağlıklı bir hayat süresiniz."

Bu serzenişin ardından Gildonğ göğe doğru yükselip bulutlara karışarak gözden kaybolur. Kral ise Gildonğ'un bu sözleri üzerine herhangi bir tepki vermeden sadece onun garip biri olduğunu düşünmekle yetinir. Yani Gildonğ'un dert yandığı ifadelerden yola çıkarak, özeleştiri yapıp haksızlıkların son bulmasından yana bir duyguya kapılmaz. Yine de Gildonğ sahip olduğu güce ve yeteneklere rağmen, kral ile olan diyaloglarında da son derece saygılı bir dil kullanır ve ağzından krala karşı olumsuz bir kelime çıkmaz.

Bununla birlikte soylulara tanınmış bu imtiyazların temeli Konfüçyanizm'e dayanmaktadır. Konfüçyanizm'de kurallar kesin ve katı olduğu için esasında bu durum kral tarafından bile son verilebilecek bir olgu değildir. Gildonğ'un tek derdi yapmış olduğu eylemlerle krala adını duyurabilmek ve onun tarafından nazır tayin edilmektir. Ki kral nihayetinde onun bu dileğini gerçekleştirince de krala defalarca teşekkür etmiş, ona iyi dileklerde bulunmuştur. Burada yazar Ho Gyun'un kasıtlı olarak Gildonğ'a böyle bir yük yüklememeyi tercih ettiği açıktır. Yani şayet Gildonğ'un sistemi değiştirecek adımlar atmasına müsaade etmiş olsaydı, o dönemki mevcut otorite ile başının derde gireceği muhakkaktır.

---

[131] Kim Ki Çanğ vd., s. 78.

[132] *Okdanğ*(옥당), saraydaki evrakları kontrol ederek kralın emirlerini belgeye döken devlet memuruna verilen isim.

[133] *Sıoncıongoan*(선전관), kralın en yakınında bulunup onu koruyan ve emirlerini ileten asker, başyaver.

Nitekim Gildoŋ istediğini elde eder, talepleri bireysel açıdan karşılanır. *Öte yandan Gildoŋ'un ülkesinden ayrılması, başlarda dile getirdiği sorunlar hanedanlıkta mevcudiyetini koruduğu için ülkesini terk etmek zorunda kaldığı şeklinde de yorumlanabilir.*[134] Şayet yeni bir yerde, sınıf sisteminin olmadığı herkesin eşit olduğu bir sistem yaratmak istemiş olsaydı, bu çabasının toplum yararına olduğu anlaşılabilirdi. Ancak öyle olmadığı, sorunu sadece bireysel olarak değerlendirdiği görülmektedir. Gildoŋ'un ülkesinden ayrıldıktan sonra neler yaptığına 'Yuldo Ülkesini Fethetme' aşamasında değinilecektir.

Ancak Gildoŋ'un elde ettiği bu makam, hanedanlıktaki ayrımcılık politikasını bitiren bir adım olarak ele alınamaz. Çünkü öncelikle nazırlık bireysel, yani sadece Gildoŋ'a özgü, tek seferlik bir durumdur ki Gildoŋ'un ailesine veda etmeden önce kendisine amaç edindiği yozlaşmış sosyal sistemin yeniden düzenlenmesine dair bir adım değildir. Ayrıca kralın Gildoŋ'a verdiği bu makam, onun zekâsı ve yeteneklerinden ötürü elde ettiği bir konum değil, sadece kralın Gildoŋ'u yakalayıp etkisiz hale getirmek için kullandığı bir tür taktiktir. Yine de Gildoŋ açısından kendisine bu görevin verilmesi, o zamana dek katlandığı haksızlıkları sineye çekmesine, böylelikle geçmişi unutup, gelecekteki planları doğrultusunda adımlar atmasına vesile olur.

Buraya kadar Gildoŋ, 'Veda' aşamasında babasının rızasını aldığı halde evi, 'Hayalini Gerçekleştirme' evresinde ise kral tarafından nazır olarak atandığı halde ülkesini terk etmek zorunda kalan kaderiyle yüzleşir. Çünkü her iki durumda da sadece bireysel anlamda problemleri hallolur. Gildoŋ sayesinde gayrimeşru çocuklara yapılan ayrımcılık politikası ya da sınıf sistemi, hanedanlıkta tamamen son bulmuş olsaydı, Gildoŋ'un evden ayrılmasına da nazır olduğu halde ülkesini terk etmesine de gerek kalmayacaktır. Yani, problemin çözümü sadece kendisiyle sınırlı kaldığı için ailesini ve ülkesini terk eder.

Kim Hyıon Cıoŋ, 'Honğ Gildoŋ cıon'un Muhteva Değişimleri ve Anlamı' isimli makalesinde bu durumu şu şekilde özetlenmiştir. "Coson Hanedanlığından ayrıldıktan sonraki Gildoŋ'un davranışları okurların ilgisini çekmek üzerine yoğunlaşmıştır. Gildoŋ'un Hoalbindaŋ'da sergilemiş olduğu eylemler eserdeki problem algısını ortaya koymakta yetersiz kalmaktadır. Dolayısıyla Gildoŋ gayrimeşru

[134] İ Goaŋ Yıoŋ, s. 13.

kimliğiyle insanın varoluşsal değerini gerçekleştiremeyeceğini anlayınca Coson'dan ayrılır. Ancak burada hayalindeki siyasal düzeni hayata geçirmesi gereken yer olan Yuldo ülkesine bakılması gerek, ama orada da bu tür içerikler yer almamaktadır. Bu yüzden eserin tamamının ilk yarısında ifade edilen toplumsal sorunlar, ikinci yarısına ulaşamamıştır. İkinci bölümde sadece kahramanın bireysel yetenekleri öne çıkarılmaktadır."[135]

'Hayalini Gerçekleşme' bölümünde Gildonğ sahip olduğu yetenekleri ve sihir gücünü hayali olan harbiye nazırlığı makamına ulaşmak için kullanır. Gayrimeşru biri olarak kendi sınıfının sınırlarının dışına çıkar ve nazırlık görevini üstlenir. Ancak sadece kendi isteklerini elde etmekle yetinir, sosyal anlamda haksızlıkları ortadan kaldırmaya yönelik bir çaba içerisine girmez.

2.2.4. Yuldo Ülkesini Fethetme

'Yuldo Ülkesini Fethetme', Gildonğ'un Ce Adası'na yerleşip burada evlenerek Yuldo ülkesini ele geçirmesini anlatan bölümdür. Onun yöneldiği son yer ve kendi ideallerini hayata geçirebileceği bir mekân olması bakımından Yuldo ülkesi önem taşımaktadır. Gildonğ kendi bilgi ve becerisinin yanında, adamlarının da yardımıyla Yuldo ülkesini fetheder. Ve kral olduktan sadece üç yıl sonra halkı oldukça refah bir yaşam sürer hale gelir. Ancak Yuldo ülkesi hakkında eserde çok fazla detaya yer verilmemiştir. Bununla birlikte bu ülke, Gildonğ gibi yetenekli insanların hak ettikleri değeri görmediği Coson Hanedanlığıyla zıt bir görüntüye sahiptir. Aynı zamanda kendi muhtaç halkına bir yararı dokunmayan Coson kralı ile Yuldo kralı Gildonğ karşıtlık göstermektedir.

'Yuldo Ülkesini Fethetme'de Gildonğ, Yuldo ülkesine doğru yayılan eylemlerinde, gücünü de bu ülkeyi fethetmek ve geliştirmek için kullanmıştır. Sınıf sistemi ya da gayrimeşru kişilere yapılan ayrımcılık hakkında herhangi bir ifadesi bulunmamasının yanı sıra Yuldo'nun kralı olarak ideal bir yönetim modeli geliştirdiği görülebilir. Çünkü Yuldo ülkesinde Gildonğ'un hükmü altındaki üçüncü yıla gelindiğinde, ülkede ne bir eşkıyaya ne de bir hırsıza rastlamak mümkün değildir. Anlatımda geçtiği üzere, halk yere düşmüş kıymetli bir şeyi bile almaya tenezzül etmeyecek derecede refaha kavuşmuştur.

---

[135] Kim Hyıon Cıonğ, "Honğ Gildonğ cıon'un Muhteva Değişimleri ve Anlamı", Sangji Üniversitesi, Uygarlık Dergisi, C. 15, S.1, Wonju 2014, s. 49.

Gildonğ, harbiye nazırı olduktan sonra ülkesinden ayrılır ve eşkıya çetesi *hoalbindanğ'*a bağlı üç bin kişiyle güneydeki Ce Adası'na yerleşip tarım merkezli bir toplum inşa eder. Bundan üç yıl sonra ise tek bir muharebe sonunda Yuldo'yu fetheder. Yuldo kralı en güvendiği kalelerden birini kaybettikten sonra Gildonğ'dan aşağıdaki mektubu almıştır:

> "의병장 홍길동은 율도국 왕에게 글을 써서 보낸다. 무릇 임금은 한 사람의 임금이 아니요 천하 사람들의 임금이어야 한다. 이제 나는 하늘의 명을 받아 병사를 일으켜 먼저 철봉산성을 무너뜨리고 물밀듯 들어와 도성에 이르렀으니 왕은 싸우고자 하거든 싸우고 그렇지 않으면 일찍 항복하여 살기를 도모하라.[136]
>
> *"Komutan Gildonğ, Yuldo Ülkesi kralına bu mektubu gönderiyor. Esasında kral, bir kişinin kralı değil, tüm insanlığın kralı olmalıdır. Ben Tanrının emriyle askerlerimi ayaklandırdım ve ilk önce hızlıca kalenizi fethettim. Sonra burnunuzun dibine kadar geldim. Savaşalım derseniz savaşalım. Ancak savaşmak istemezseniz hemen teslim olun ve hayatınızı bağışlamamı dileyin."*

Gildonğ'un bu mektubu üzerine kral vezirleriyle konuşarak halkına zarar gelmemesi adına çaresiz teslim olur. Gildonğ ise kralın bu hareketini takdir ederek tahta oturduktan sonra onu veliahdı ilan eder. Ayrıca huzursuz oldukları için korku ve endişe içerisinde olan halkı teskin ederek rahatlatır.

Yuldo ülkesi de halkın tarım yaparak geçimini sağladığı bolluk ve bereketin hâkim olduğu bir yerdir. Ancak toplumda ve yönetimde yine Coson Hanedanlığında olduğu gibi Konfüçyanizm felsefesi baskındır. Yani Gildonğ'un 'Veda' safhasında dile getirdiği sınıf sisteminin adaletsizliği, yozlaşmış yönetim politikaları, idarecilerin halk üzerinde uyguladıkları baskılar gibi uygulamalardan tamamen arınmış bir yer değildir.

Gildonğ 'Veda' aşamasında kendi gayrimeşruluğunu dert edinirken, harbiye nazırı ve sonrasında Yuldo ülkesinin kralı olarak yükselişini sürdürüp adını temize çıkardıktan sonra mevcut sorunlara kayıtsız kalmıştır. Bunun en somut göstergesi Yuldo kralı Honğ Gildonğ'un kurduğu aile yapısıdır:

---

[136] Kim Ki Çanğ vd., s. 94.

"율도국 왕 길동은 아들 셋과 딸 둘을 두었다. 맏아들과 둘째 아들, 큰딸은 백씨 소생이고, 셋째 아들과 둘째 딸은 조씨 소생이었다."[137]

"Yuldo kralı Gildonğ'un üç oğlu ve iki kızı oldu. Büyük oğlu, ortanca oğlu ve büyük kızı karısı Bek Hanımdan, en küçük oğlu ve küçük kızı ikinci karısı Co Hanımdan dünyaya geldi."

Gildonğ'un en küçük oğlu ve kızı, ikinci karısından olan çocuklarıdır. Coson'daki sınıf sistemine göre, Gildonğ kral olduğu için çocukları ikinci karısından doğmuş olsa da herhangi bir ayrımcılığa maruz kalmayacaklardır. Ancak şayet kral olmasaydı, en küçük oğlu ve kızı gayrimeşru olacaklar ve tıpkı kendisi gibi haksızlığa uğrayacaklardı. Dolayısıyla Gildonğ bu durumu çok iyi bilmesine, sınıf sistemini ortadan kaldırabilecek iradeye sahip olmasına rağmen, bunu yapmamıştır.

Aslında Yuldo ülkesi Coson Hanedanlığındaki sınıf sisteminden uzaklaşmış ütopik bir yeri de temsil etmektedir ancak tamamen bu sistemden kurtulmuş bir bölge değildir. Bu yüzden yazar Ho Gyun'un Coson topraklarında gerçekleştirilmesi zor olan devrimleri bu ülke aracılığıyla ima ettiği düşünülebilir. Yine bu eser vasıtasıyla yazarın Konfüçyanist Coson sosyal yapısının sınırlarının farkına vararak, bu eseri yazmış olmakla bile toplumda bir uyanış yaratmak için insanüstü bir gayretin içerisine girdiği görülmektedir. Yazarın bu romanda Coson ile jeopolitik bir bağı bulunmayan bir yeri seçmesinden ve orada halkın huzur ve refah içinde yaşadığı bir ülke inşa etme çabasına girişmesinden, hayalindeki yönetim biçimine göndermeler yaptığı açıktır. Son olarak her ne kadar olaylar belirli bir akış çerçevesinde ilerlemese de hikâyenin tutarlı bir şekilde işlendiği anlaşılmaktadır.

Özetle Gildonğ cariyeden dünyaya gelen alt sınıftan bir çocuk olarak ailesini terk eder, ardından *hoalbindanğ*'a liderlik ederek hayalindeki nazırlık makamına ulaşır, sonrasında Coson'dan ayrılıp, Yuldo ülkesinin kralı olur. Evi terk edene kadar gayrimeşru çocukların uğradığı haksızlıkları dile getirir. Liderlik ettiği çetede idarecilerin yolsuzluklarını ve halka sırtlarını dönmelerini eleştirip cezalandırarak krala adını duyurmaya çalışır, harbiye nazırı olduktan sonra sadece krala veda ederken sorunlarından bahseder ama bu durumun son bulması adına bir adım atmaz. Kral olduktan sonra ise ülkesinin gelişimine odaklanarak hem askeri hem idari hem de

[137] Kim Ki Çanğ vd., s. 96-97.

ekonomik anlamda güçlü bir devlet olma yolunda adımlar atar ve Coson ile diplomatik ilişkiler kurar. ‘Yuldo Ülkesini Fethetme’ bölümünde Coson Hanedanlığından ayrılmasına sebep olan problemler hakkında Gildonğ’un herhangi bir ifadesi bulunmamaktadır. Dolayısıyla bu durumda da Yuldo ülkesinin Coson Hanedanlığından çok farklı bir yer olmadığı, kral Gildonğ’un, hanedanlıktaki sistemin devamlılığını Yuldo’da temin ettiği sonucu çıkmaktadır. Bu yüzden anlatımda Yuldo ülkesinin başlı başına ütopik bir mekânı değil, bir gün olumsuzlukların ortadan kaldırılıp yeni bir düzenin tesis edilmesi gereken bir dünyayı temsil ettiği söylenebilir.

III. BÖLÜM

ESERDE YER ALAN MOTİFLER

Bu bölümde eserde karşılaşılan ve Kore kültüründen izler barındırdığı düşünülen motifler ele alınmıştır. Ho Gyun hocası Budist rahip Songok İdal sayesinde her ne kadar Budizm'e yakın olmuşsa da eserde Şamanizm, Konfüçyanizm gibi farklı inanç sistemlerine ait motifler de yer almaktadır. Ayrıca Çin başta olmak üzere Uzak Doğu kültürlerinde önemli görülen rüya, sayı ve hayvan motiflerinin yanı sıra Kore kültüründe önemli bir yer tutan sihir, şaman, selam ve kaya kaldırma motiflerine değinilmiştir.

Motifler, 'Rüya', 'Sihir', 'Şaman', 'Hayvan', 'Sayı', 'Selam' ve 'Kaya Kaldırma' olarak, Kore kültüründeki yeri ve incelenen romandaki önemine göre sıralanmıştır.

3.1. Rüya

Rüya motifi hem Türk hem de Kore efsanelerinde, destanlarında, halk hikâyelerinde yaygın kullanılan bir motiftir. Rüyaların nadir de olsa geçmişten haber verdikleri gibi genelde geleceğe dair bilgiler vermesi doğaldır. Rüyanın, gören kişinin ya da etrafındaki birisinin yaşamını etkileyeceği düşüncesi her iki toplumda da yaygındır.

Kore'de rüya tabiri anlamına gelen *hemonğ*(해몽)'a büyük önem atfedilir. Günümüzde Koreliler rüya yorumcusuna para karşılığında rüyalarını tabir ettirmektedirler. Aynı zamanda rüya satın alma geleneği de bulunmaktadır. Rüyasında fil, balina ya da şeftali görenlerin bu rüyalarını çocuk sahibi olmak isteyen birine para karşılığı sattıkları bilinmektedir. Ayrıca rüyaların gerçeğe dönüşebilmesi için, bir gün boyunca kimseye anlatılmaması gerektiğine dair bir inanış yaygındır.

Temonğ(태몽) ise, "gebe bir kadının, doğum öncesinde ya da doğum yaklaşırken, doğacak çocuğuna dair kendisinin veya aile fertlerinden birinin görmüş olduğu rüya anlamına gelir. Bu rüya genelde doğacak çocuğun görünüşü, karakteri ve geleceğine dair işaretler içerir. Tarihi anlatılarda ise olağanüstü bir kişiliğin doğumunun sembolü olarak karşımıza çıkmaktadır." [138] *Temonğ*, genellikle gebe kadının hamileliğinden önce ve sonra veya doğumdan hemen önce görülebilir. Ayrıca bu rüyayı anne adayı kadının kocası ya da kayınvalidesi veya kendi anne ve babası da görebilir. Hatta kardeşler de çok nadiren uzak akrabalar da görebilir. *Temonğ*, ne zaman gebe kalınacağı, bebeğin cinsiyetinin ne olacağı, onun kişiliği, hayatı ve şansının nasıl olacağı, ayrıca gelecekte sosyal anlamda toplumu nasıl etkileyeceği tarzında çocuğun kaderine ve bahtına yönelik öngörüler içerebilir. Bununla birlikte bu rüyayı gören kişinin hayatı boyunca rüya gördüğü kişiden bir şekilde etkilenmesi de söz konusudur. Bu nedenle sıradan rüyaları iyi hatırlayamayan birisi bile, güçlü bir etki bırakan bu rüyayı uzun süre hafızasında tutabilir.

Honğ Gildonğ cıon adlı eserde rüya önemli bir motiftir. Hikâyenin başlangıç noktası başkahraman Gildonğ'un babası Honğ Bey'in, Gildonğ doğmadan önce gördüğü ejderha rüyasıdır. Honğ Bey hayırlı bir evlat sahibi olacağına işaret saydığı bu rüyadan sonra eşiyle birlik olmak istemiş, ancak onu ikna edememiştir. Sonrasında rüyanın etkisinden kurtulamadığı için hizmetçisi Çunsıom'un çay servis etmek için yanına gelmesini fırsat bilmiş ve onunla beraber olmuş, Çunsıom hamile kalınca da onu cariyesi yapmıştır. Honğ Bey ile Çunsıom'un bu birlikteliğinden ise Gildonğ dünyaya gelmiştir.

"Honğ Beyin gündüz uykusunda görmüş olduğu rüyada aniden gök gürler, şimşekler çakar ve mavi bir ejderha bıyıkları ters bir şekilde hızla Honğ Beye doğru uçarak gelir. Korkuyla uyanan Honğ Bey bunun bir rüya olduğunu anlar. İçten içe mutlu olarak bunun hayra alamet bir rüya olduğu düşünür. 'Ejderha rüyası gördüm, bu kesinlikle hayırlı bir evladımın doğacağına işarettir.'"[139]

---

[138] Canğ Cıonğ He, "Ejderha-Rüyalar ve Tabiri" Hanshin Journal of Humanities 2, 2001.12, 251-268, s. 255.

[139] Kim Ki Çanğ vd., s. 14-15. (Korecesinden çevrilmiştir.)



Resim 3. Ejderha Figürü[140]

Jung Hye Lee, ejderha motifinin Kore'deki anlamı üzerine, "Kore'de ejderha genellikle 'başarı' anlamına gelir ve 'rüyada ejderha ya da domuz görmek' ise, şans olarak algılanır. Özellikle atasözlerindeki hayvanların olumsuz sembol ya da renkleri, hayvanların kendilerinin gerçek şekilleri, özellikleri ve rolleri hakkındaki genel anlayışı olduğu gibi yansıtmaktadır."[141] değerlendirmesini yapmıştır.

Ejderha motifine dair Aynur Koçak, "Ejderha, toplumların doğayı yorumlarken kurdukları kompleks sembollerden biridir. Anlamı kadar, bedeni de zamanla çeşitlilik kazanmıştır. Önceleri dev bir yılanken, zamanla "Çin ve Güneydoğu Asya kültürlerinde birkaç hayvanın melezi haline gelir (kaplanın pençesi, tavşanın gözü, geyiğin boynuzları, sazan balığının yüzgeçleri, gibi)". Tüm bu hayvanların muhtemel simgesel anlamlarını da temsil ederek; bu sefer farklı bir yorumla "ulu bir güç, bereketlilik figürüne dönüşür."[142] ifadelerini kullanmaktadır.

---

[140] https://bit.ly/30Rd93W (Erişim Tarihi: 15.07.2020)

[141] Jung Hye Lee, Kore Kültüründe 12 Hayvan Sembolleri ve Anlamları, KARE, no. 9 (2020): 198-232, s. 203.

[142] Aynur Koçak vd., "Alevi-Bektaşi Velayetnamelerinde 'Ejderha' Motifi", Journal of Analytic Divinity, Volume 1/1, 2017, s. 39.

Ejderha rüyası görmek genelde soyluların görebileceği bir rüya olarak biline gelmiştir. Ejderha rüyası gören kişinin doğacak çocuğunun ileride kral olabileceğine inanılmaktadır. Ayrıca "eski Çin felsefesi, kralın gök tanrı tarafından belirlendiği düşüncesi olan *çıonmyıonğsasanğ*(천명사상)'da rüyalara çok büyük önem atfedilmektedir." [143] Kral habercisi rüyalarda genelde ejderha, güneş, yıldız, ay, kuzey gibi semboller arasında en çok görülen ejderha rüyasıdır. Eserde Gildonğ'un, babasının gördüğü ejderha rüyası vesilesiyle dünyaya gelmesi, bu eserde rüya motifinin önemini göstermektedir.

3.2. Sihir

Kore klasik romanlarında kahramanın gizemli yeteneklere sahip olmasının en belirgin motifi '*dosul*(도술)' yani 'sihir'dir. "Genel anlamda *dosul*, gerçeküstü yetenek, yani sihre dâhil edilen bir kavramdır. Bu tür yetenekler esasında Taoizm inanışıyla bağlantılı olduğu için '*dosul*' yani 'Taocu sihir'[144] denilmektedir.

Honğ Gildonğ cıon'da kahramanın sihir gücüne nasıl eriştiği hakkında bir ifade bulunmamaktadır. Gildonğ'un sihir teknikleri çalışması ya da alıştırmalar yapması da söz konusu değildir. Öte yandan yazarın sihir gibi tanrısal ve yüce bir yeteneği kahramanına doğuştan bahşetmemesi, gayrimeşru olduğu için dışlanan cariyeden doğma bir çocuğa bu gücü bağışlayarak toplumdan tepki çekmek istemediği şeklinde yorumlanabilir. *Honğ Gildonğ cıon*, bu yönüyle kahramanın doğuştan sihir gücüne sahip olduğunu vurgulayan diğer klasik Kore romanlarından ayrılmaktadır. *"'Sohyıonsıonğnok*(소현성록)', ve '*Vanvıolhömenğyıon*(완월회맹연)' gibi eserlerde kahramanlar, tanrısal birer varlık olarak bir süreliğine yeryüzüne inmiş ve doğuştan sihir kabiliyetine sahiptirler."[145]

Honğ Gildonğ cıon'da ise Gildonğ'un küçüklüğünden beri okuduğu 'Yukdo', 'Samnyak', 'Cuyıok' gibi kitaplar sayesinde sihir yapmasını öğrendiği tahmin edilmektedir. Çünkü klasik romanlarda bu tür kitapların yer bulması, kahramanın sihir yapabilmesinin işareti olarak yorumlanmaktadır. Dolayısıyla Gildonğ'un sihir gücüne

---

[143] Canğ Cıonğ He, s. 256.
[144] Kim Donğ Uk, "Coson Hanedanlığının Son Dönemlerinde Taocu Sihir Motifi Bağlamında Klasik Romanların Yapısı, Keimyung Korean Studies Journal 75, 20109.6., 169-201, s. 170.
[145] Kim Donğ Uk, s. 169.

doğuştan sahip olmadığı, bu yeteneğini okuduğu kitaplar sayesinde elde ettiği söylenebilir.

Eserde Gildonğ'un, kendini gizleme ya da görünmez olma sihri *dungabsul*(둔갑술), toprağı katlayarak uzakları yakın etme sihri *çukcibbıob*(축지법)[146], doğaüstü güç anlamına gelen *şintonğsul*(신통술)[147] gibi sihir güçleri bulunmaktadır.

Gildonğ sihir güçlerine ilk kez kendisini öldürmek isteyen suikastçıyı bertaraf etmek için başvurur. *"Saat gece iki sularında yabancı biri keskin bir kılıçla yavaş yavaş içeri girdi. Gildonğ hemen kendisini gizleyip sihirli sözler fısıldayınca aniden bir dizi kasvetli rüzgâr meydana gelerek ev ortadan kayboldu. Dört bir tarafta üst üste yığılmış dağ zirveleri oluştu."* [148] Bir anda ne olduğunu anlayamayan Tıkce, kılıcını gizleyip kaçmaya çalışır ancak aniden kendini bir uçurumun kenarında bulur. Ne yapacağını şaşırmış bir vaziyette saklanacak yer ararken, uzaklardan eşeğin üstünde flüt çalan birinin kendisine doğru geldiğini görür. İyice yaklaşınca da onun Gildonğ olduğunu anlar. Gildonğ öfkesine hâkim olamaz ve yaptığı sihirle Tıkce'nin elindeki kılıcı alarak onun kellesini koparır.

Gildonğ'un yaptığı sihirler arasında en dikkat çekeni, adamlarını etrafına toplayarak onların gözü önünde icra ettiği ruh üfleme sihridir. "*Bir gün Gildonğ saman saplarından insan şeklinde yedi adet korkuluk yapmış ve onlara sırayla büyülü sözler söyleyip ruh üfleyince bir anda hepsi kendisinin tıpatıp aynısı oluvermişlerdir."*[149] Böylelikle gerçek insan olan kendisiyle birlikte toplam sekiz Gildonğ ve hepsinin yanında yüzlerce adamı, hanedanlıktaki sekiz bölgeye dağılarak eşkıyalık yaparlar. Kimin hakiki Gildonğ olduğunu anlamak mümkün değildir. Ancak hepsinin teslim olup kralın huzurunda kendilerini savundukları sahnede, sekiz Gildonğ aynı anda yere yığılır. Kral muhafızları yakından baktıklarında görürler ki, hepsi de saman sapından yapılmış birer korkuluktur.

---

[146] A ile B arasındaki uzaklık 100 ise, toprağı dürüp katlayarak önce 50'ye sonra 20'ye kadar düşürerek, uzak mesafeleri yakınlaştırma sihri anlamına gelmektedir.
[147] Fırtına, yağmur, rüzgâr gibi hava olaylarını kontrol edebilme sihridir.
[148] Kim Ki Çanğ vd., s. 31. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[149] Kim Ki Çanğ vd., s. 52. (Korecesinden çevrilmiştir.)



Resim 4. Ruh Üfleme Sihriyle Yedi Gildonğ Yapma[150]

Bir diğeri, kral tarafından kendisine harbiye nazırı makamı verilince krala teşekkür etmek için saraya geldiğinde yaptığı sihirdir. "*... Sözlerini bitiren Gildonğ, göğe yükselip uçarak bulutlara karıştı ve gözden kayboldu. Kral bu olay karşısında kendi gözlerinden şüphe ederek, Gildonğ'un arkasından hayranlıkla bakakaldı.*"[151]

Gildonğ, *uldonğ* adı verilen canavarlarla olan karşılaşmasında da doğaüstü güçlerini kullanmıştır. "*Bütün canavarlar haykırarak hep birden Gildonğ'a doğru*

[150] Kim Ki Çanğ vd., s. 53.
[151] Kim Ki Çanğ vd., s. 78-79. (Korecesinden çevrilmiştir.)

koşarak saldırıya geçtiler. Gildonğ etrafı canavarlarla kuşatıldığı halde sakinliğini koruyarak doğaüstü gücünü kullanıp tüm canavarları aynı anda yok etti."[152]

Gildonğ hikâyenin pek çok yerinde sihir gücünden yardım alır. Bu sebeple eserde 'sihir' motifi kahramanın hayatını kurtaran önemli bir unsur olarak işlenmektedir. Bununla birlikte eserin son bölümü olan 'Yuldo Ülkesini Fethetme' aşamasında, yapılan savaş ve mücadelelerin hiçbirinde sihir ifadesi geçmemektedir. Buradan Gildonğ'un bu ülkeyi zekâsı ve askeri liderlik kabiliyeti ile fethettiği anlaşılmaktadır.

3.3. Şaman

"Kore'de eskiden beri var olan Şamanizm'in, Kore kültüründeki etkileri tamamen kaybolmamıştır. Kore kültürünün temelini oluşturan Şamanizm, halk geleneklerinin bir parçası olarak işlev görmekte, Korelilerin geleneksel danslarında, halk şarkılarında, çalgı aletlerinde, giyim kuşamdaki renk seçimlerinde, müziklerinde etkisini hissettirmektedir."[153]

Türk Mitoloji Ansiklopedisi'nde 'şaman'a dair şu tanım karşımıza çıkmaktadır. "Ruhlarla insanlar arasında iletişim kuracağına inanılan kişidir. İlkel toplumlarda büyücü, hekim ve din adamıdır." [154] Ayrıca yine bu eserde "şamanların ilkel topluluklarda hekimlik, büyücülük, din adamlığı, şairlik gibi değişik özellikleri bünyesinde barındırdığı"[155] ifade edilmiştir.

Korecede *mudanğ*(무당), şaman anlamına gelmektedir ve *şinbyıonğ*(신병) adı verilen ilahi hastalığa tutulup, tanrının mukaddes gücünü bedeninde özümseyen ve bu hastalıktan kurtularak, tanrıyla iletişime geçen kişilere denmektedir. Bu kişiler sahip oldukları bu güç sayesinde, insanın başına gelen belalardan, düzenledikleri *gut*(굿) yani ayinler vasıtasıyla kurtarma yeteneklerine sahiptirler. Aynı zamanda şamanlar dini birer lider olarak da kabul edilmektedir.[156]

---

[152] Kim Ki Çanğ vd., s. 84. (Korecesinden çevrilmiştir.)

[153] Nihan K. Harmancı, Kim Dongni'nin (김동리) "Kadın Şaman Resmi(무녀도)" Öyküsü Aracılığıyla Kore Şamanizm'ine Bakış, KARE, no.9 (2020):34-58, s. 35.

[154] Deniz Karakurt, Türk Mitoloji Ansiklopedisi (Açıklamalı-Resimli) Türk Söylence Sözlüğü, 1.B., e-kitap, 2011, s. 682.

[155] Deniz Karakurt, s. 682.

[156] Çö Un Şik, Yabancılar için Kore, Koreliler ve Kore Kültürü, Bogosabooks, Seul, 2009, s. 260-261.

Şinbyıonğ, şaman olacak birinin hiçbir şey yiyememesi, halsizlikten birkaç gün ya da birkaç hafta veya çok daha uzun bir süre yerinden kıpırdayamayacak duruma gelmesi şeklinde vuku bulabilir. Bu hastalık bilindik ilaçlarla düzelmez. Ancak bir şamanın organize edeceği ruhani ayin *nerimgut*(내림굿) vasıtasıyla, hasta kişi tanrıyla görüşüp şaman olduktan sonra iyileşebilir.

Koreli şamanlar hem dini törenleri organize eden baş şaman, hem inananların türlü hastalıklarına şifa olan bir hekim, hem de fal bakarak gelecekten haber veren bir kâhin görevi görürler. Bunların dışında sadece Kore'ye özgü, şamanların eğlendirici temaşa özelliği bulunmaktadır. Bu yüzden Kore'de 'gut ayini izlemek (굿 구경하다)' ifadesi kullanılmaktadır. Yani sırf eğlendirici olduğu için şamanların ayinleri kendisine seyirci çekebilmektedir. Bu ifade şamanların, tanrıyı ve insanları neşelendirip eğlendiren yönlerine vurgu yapmaktadır.[157]

Eserde Gildonğ'u öldürmek isteyen Çoran, gizlice eve bir kadın şaman çağırıp ona akıl danışır. "*Benim rahat ve huzurlu bir şekilde yaşayabilmem için Gildonğ'un ölmesinden başka bir yol yok, biliyorum. Şayet sen, dileğimi yerine getirirsen bu iyiliğinin karşılığını cömertçe ödeyeceğim.*"[158] Şaman ise Çoran'ın bu teklifine çok sevinir. Ardından Çoran'a yapması gerekenleri anlatır. "*Bugünlerde Hınğin Kapısı'nın dışında birinci sınıf yüz falı bakan bir kadın var. Birinin yüzüne bir kez baktı mı geçmiş olayları ve gelecekte başına gelecekleri görebiliyor. O kadını çağırıp istediklerinizi ayrıntılı bir şekilde ona anlatın. Ayrıca beyefendiyi bu falcıyla tanıştırıp, evdeki tüm olayları kendisi görmüş gibi anlatmasını sağlayın. Sonrasında Gildonğ'a dair söylediklerini dinleyince, beyefendi hiç kuşkulanmadan kadına inanacağı için Gildonğ'u öldürelim diye kendisi diyecektir. Tam da bu andan faydalanarak, siz de lafa girip onu nasıl öldürmeyi düşündüğünüzü söylerseniz, dileğiniz gerçekleşecektir. Bundan daha mükemmel bir plan olabilir mi?*"[159] Bu şekilde şamanın verdiği akılla Çoran falcıyı eve getirir ve Gildonğ'un falına bakması sağlanır.

---

[157] Çö Un Şik, 2009, s. 261.
[158] Kim Ki Çanğ vd., s. 25. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[159] Kim Ki Çanğ vd., s. 25. (Korecesinden çevrilmiştir.)

Kore'de kadın şamana dair kayıtlar Goguryo[160], Bekce[161] ve Şilla Krallıkları dönemlerine dek uzanmaktadır. Coson Hanedanlığında ise toplu olarak icra edilen resmi merasimlerde kadın şamanların davet edilerek dans ettirildiği bilinmektedir.

Koreliler genelde sıkıntılı bir durumdayken şamana giderek onun gönlünü alıp, sıkıntılarından kurtarmasını isterler. Ayrıca anne ve babalarının mezar yerini belirlemek, evlenecekleri günü seçmek, yeni bir iş kurarken ya da hayatlarının önemli bir dönüm noktasındayken, başlarına bir musibet geldiğinde ya da ciddi bir hastalığa yakalandıklarında şamana giderek kehanette bulunmasını isterler. Özellikle siyasi seçimler öncesinde şamanı ziyaret ederek kimin kazanacağına dair öngörüler alan iş adamları ya da politikacılar bulunmaktadır. Dahası Kore'de bir yakınını kaybettikten (özellikle evlat, anne ve ya baba) sonra acısından normal hayata dönmekte güçlük çeken kişiler şamana müracaat ederek, ölen yakınlarının ruhunu çağırmasını istemektedirler. Şaman dans edip şarkı söyleyerek ölen kişinin ruhunu kendi bedenine alıp, yakınlarını teselli edici telkinlerde bulunmaktadır. Yine Kore'de yılda bir defa ünlü bir şaman, ülkenin huzur ve refahı için *gut* ayini düzenlemektedir.

İncelenen eserde kötü niyetle de olsa bir şamanın çağırılması ve ondan medet umulması toplumda Şamanizm'e verilen önemi göstermektedir. Bu sebeple 'şaman' motifi incelenmeye dahil edilmiştir.

3.4. Hayvanlar

3.4.1. Eşek

"Eşek, attan küçük olduğu için çelimsiz görünür. Ancak hem yük hayvanı olarak güçlüdür hem de mevcut koşullara kolay adapte olur. Sığır ya da ata göre daha az su tüketir. Sabırlı bir hayvandır. Bu yüzden Kore'de eskiden beri eşek önemli bir taşıma aracı olarak kullanıla gelmiştir."[162]

"Coson Hanedanlığı zamanında atın hem zor bulunması hem de yetiştirme ve binicilik açısından ustalık gerektirmesi nedeniyle binek hayvanı olarak genelde eşek tercih edilmiştir. Dolayısıyla başkentten tayin edildikleri beldelere giden memurlar

---

[160] Goguryo Krallığı(고구려), Kral Donğmyıonğsıonğ(동명성왕, M.Ö. 58-19) tarafından kurulan ve M.Ö. 37-668 yılları arasında varlığını sürdüren eski bir Kore krallığıdır.

[161] Bekce Krallığı(백제), Goguryo Kralı Donğmyıonğsıonğ'un oğlu Kral Onco(온조왕, M.Ö. ?-28) tarafından kurulan M.Ö. 18-660 yılları arasında varlığını sürdüren eski bir Kore krallığıdır.

[162] Kim Conğ De, Kültürümüze Ait Sembol Dünyası, Another World Publishing, 2001, s. 162.

yukarıdaki sebeplerden ötürü ve ata göre daha küçük ve sakin olduğu için ulaşım aracı olarak eşeği kullanmışlardır."[163]

"*Uzaklarda bir çocuk eşeğin üstünde yavaşça flüt çalarak ona yaklaşmaktaydı.*"[164]

"*Bir çocuk eşeğin üzerinde içeriye girip İhıb'a selam verdi.*"[165]

"*Bir gün bir çocuk eşeğin üstünde yanında onlarca adamıyla müfettişle görüşmek istediğini söyledi.*"[166]

Eserde geçen 'eşek' motifinin mevcut makamın yükseleceğini simgelediği düşünülmüştür. Nitekim ilk başta Gildonğ bir eşkıya çetesi lideri iken nazırlık, sonrasında ise krallık makamına kadar ulaşmayı başarmıştır.

3.4.2. At

Kore'de altı hayvan çok önemlidir. Bunlar 'sığır, at, domuz, köpek, tavuk ve koyun'dur. Bu hayvanlar hem besin kaynağı hem hayvan gücüne ihtiyaç duyulan alanlarda kullanılmışlardır. Tarım hayatına geçildikten sonra ata göre sığır ön plana çıkmaya başlamıştır. Üç Krallığın kuruluş efsanelerinde atın kutsal bir hayvan olduğuna dair içerikler mevcuttur.[167] Eserde ise Gildonğ eşkıyaların lideri olduktan sonra beyaz bir at kurban ederek eşkıyalarla ilişkisini güçlendirmiştir. Şamanizm'de genel olarak kan akıtarak kötü ruhları kovmak için kurban edilen hayvanlar domuz, sığır ve tavuktur.

Bunun yanı sıra, Kore'de eski zamanlarda atın cezalandırıldığı çok meşhur bir hikâye bulunmaktadır. Bu hikâye, Şilla Krallığı zamanında yaşayan ve Üç Krallığın birleşiminde büyük rol oynamış, *hoarangğ*[168] Kim Yu Şin(김유신, 595-673)'in başından geçen bir hikayedir: "*Kim Yu Şin atına binip her gece gittiği meyhanede tanıştığı gisenğ Çıongoan*(천관, ?-?) *ile samimiyet kurar. Fakat ülkesinde önemli bir görevde bulunan Kim Yu Şin'in her gece onunla buluşmaya gitmesi, annesini huzursuz etmektedir ve bu*

---

[163] Kore Halk Kültür Ansiklopedisi(한국민족문화대백과), https://bit.ly/3hxvGsT (07.12.2020)
[164] Kim Ki Çanğ vd., s. 31. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[165] Kim Ki Çanğ vd., s. 55. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[166] Kim Ki Çanğ vd., s. 65. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[167] İm Donğ Guıon vd., Kore'nin At Folklorü, Jimoon Publishing, Seul 1999, s. 121.
[168] *Hoarangğ*(화랑), Şilla Krallığı döneminde hem sanat hem akademik hem de askeri alanlarda ders alan genç erkeklerden oluşan seçkin gruba ve bu kişilere verilen isim. Şilla Hanedanlığının Goguryo ve Bekce ile birleşerek kurdukları ittifak olan Birleşik Şilla ittifakında *hoarangğ*'lar önemli rol üstlenmişlerdir.

yüzden oğlunu bir daha o gisenğle görüşmemesi hususunda ikaz eder. Bunun üzerine Kim Yu Şin artık onunla buluşmayacağına dair annesine söz verir. Bir süre sonra Kim Yu Şin, ziyafet dönüşü çok içip sarhoş olduğu bir gece, evine gitmek üzere atına biner. Fakat at, üzerinde kendinden geçmiş bir halde oturan sahibini, alışkın olduğu Çıongoan'ın çalıştığı meyhaneye götürür. Çıongoan Kim Yu Şin'i görünce çok sevinir ve koşarak yanına gelir. Bu sırada kendine gelen Kim Yu Şin atının kendisini oraya getirmesine çok sinirlenir. Ardından annesine vermiş olduğu sözü çiğnemiş olmanın öfkesiyle kılıcıyla çok sevdiği atının boynunu kesip öldürür. Sonrasında arkasına bile bakmadan oradan uzaklaşır."[169] Buradan Kim Yu Şin'in verilen sözün önemine ne kadar değer verdiği anlaşılmaktadır. Bu yüzden sözünde durmamasına sebep olan atını, gözünü kırpmadan öldürmüştür.

Eserde at motifi "*Gildonğ eskilerin yaptığı gibi bembeyaz bir at kurban ederek, çete üyelerine sağlam vaatlerde bulundu. Ardından bütün gün adamlarıyla içki içip eğlendi.*"[170] şeklinde ifade edilmektedir. Ayrıca beyaz 'at' motifinin 'asaleti' temsil ettiği söylenebilir. Eserde atın kurban edilmesini ise, geleneklerden kopamayıp 'itaat' etmek şeklinde yorumlamak mümkündür.

3.4.3. Karga

Kore'de karga, Goguryo Krallığı zamanında uğur getiren bir kuş olarak düşünülmüştür. Goguryo Krallığının ulusal bayrağında da karga figürü bulunmaktadır. Ayrıca eskiden Goguryo halkı üçayaklı kargayı güneşin sembolü olarak görüp ona tapmışlardır. Şilla kralı Soci(소지마립간, ?-500) hakkındaki, bir efsaneye göre, kendisine suikast yapılacağını önceden bildiren karga sayesinde ölümden kurtulduğu anlatılmaktadır. Bu yüzden kral Soci'nin her yıl hayatını kurtaran karga için bizzat yem hazırladığı bilinir. Koryo Krallığının kurucusu Gunğye'ye bir karganın *hanca* olarak kral harfinin yazılı olduğu bir kâğıt getirdiği rivayet edilmektedir. Bunun gibi örnekler Kore tarihinde karganın uğurlu bir kuş olduğunu göstermektedir.

Kore'nin güneyinde bulunan Cecu Adası efsanelerinden birine göre ise, "*Cehennem kralı Yıomla, dünyada ölecek kişinin adını kâğıda yazıp kargaya verir ve bunu o kişiye iletmesini ister. Karga ayağında kralın verdiği kâğıtla dünyaya doğru*

[169] https://bit.ly/2WY77xr (03.06.2020)
[170] Kim Ki Çanğ vd., s. 42. (Korecesinden çevrilmiştir.)

uçarken, çürümüş at leşi görür ve onu yemeye çalışırken kâğıdı kaybeder. Ancak kralın kendisini cezalandıracağından korktuğu için dünyada rastgele birine giderek onun ölümüne sebep olur." Bu olay neticesinde normalde yaş sırasına göre ölümler gerçekleşmesi gerekirken, karganın bu hatası yüzünden bu sıranın bozulduğuna ve ailesinden önce göçüp giden çocukların ortaya çıktığına inanılmaktadır. Bu sebeple tüm bunların sorumlusunun karga olduğunu düşünenler, onun uğursuz ve ölümü çağrıştıran bir kuş olduğuna kanaat getirmiştir."[171]

Honğ Gildonğ cıon'da ise Gildonğ başına kötü bir iş geleceğini ve hayatının tehlikede olduğunu gece vakti penceresinin kenarında ötüp giden karga sayesinde anlar. Ve bunu '*karganın bu saatte ötmesi uğursuzluk getirir*[172]' ifadesiyle dile getirir. Yani Gildonğ karganın ötmesini uğursuzluk olarak nitelendirmiştir. Oysa bu olayda karganın, Gildonğ'u uyararak onun hayatını kurtaran uğurlu bir hayvan olduğu söylenebilir.

3.5. Sayılar

Bahaeddin Ögel Türk Mitolojisi adlı eserinde rakamlar ve sayılarla ilgili, "Eski Türklerin sosyal hayatlarında rakamlar ve sayılar, daima önemli bir yer tutmuştu. Düşünceleri, efsaneleri, masalları hep bu sayılar doldurmuş ve Türk dilinin ayrılmaz bir parçası haline gelmişlerdi. Sayılar Türk tarihinin çok derininde ve Türklüğün benliğindedir ve kökeni elbette dinden gelmektedir." [173] açıklamasını yapmıştır.

"Şamanizm'den başlayarak İslamiyet öncesi ve İslamî dönemlerde Türk kültüründe ve inancında sayıların önemli olduğu görülmektedir. Örneğin üç sayısı Şamanizm'den başlayarak İslami döneme kadar çeşitli anlam ve duygu değeri taşıyan sayılardan birisi olmuştur. Şamanizm'de âlem üç bölümden (orta dünya, aşağıdaki dünya, yukarıdaki dünya) meydana gelmiştir. Oğuz menkıbesine göre Oğuz Han üç gün annesinin sütünü emmemiş, annesi üç gece gördüğü rüya sonucu rüyasında kendisine söylenen şekilde hareket etmiştir. Oğuz'un iki eşinden üçer tane oğlu olmuştur. Manas'ın elde tuttuğu yerlerden birinin adı Üç Koşay'dır."[174]

---

[171] https://bit.ly/2WRuNU5 (07.18.2020)
[172] Kim Ki Çanğ vd., s. 31. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[173] Bahaeddin Ögel, Türk Mitolojisi Cilt 1(Kaynakları ve açıklamaları ile destanlar), Türk Tarih Kurumu Basımevi, 5. B. (Tıpkıbasım), Ankara 2010, s. 291.
[174] Erkan Hirik, Türk Dünyası Atasözlerinde Sayılar ve Anlam Alanları, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, International Journal of Languages Education and Teaching, Volume 5, Issue 1, Nisan 2017, s. 225.

"Korelilere göre tek sayılar pozitif, çift sayılar negatiftir. Bu yüzden tek sayıların çakıştığı günlerin enerji dolu olduğuna inanırlar."[175] Kore'de çift sayılardan ziyade tek sayılar daha önemli görülmektedir. Bu yüzden özel gün ve bayramların çoğu tek sayılara denk gelen ay ve günler olarak belirlenmiştir. Örneğin, 1 Ocak(1.1) ay takvimine göre yılın ilk günü olan *Sıollal*(설날), 3 Mart(3.3) göçmen kırlangıçların Kore'ye dönüşü *Samcinnal*(삼짇날), 5 Mayıs(5.5) bahar şenliği *Dano*(단오), 7 Temmuz (7.7) Altair ve Vega yıldızlarının bugünde buluştuklarına inanılan *Çilsıok*(칠석) ve 9 Eylül(9.9) göçmen serçelerin dönüşü *Cunğyangğcıol*(중양절)'dur. Ayrıca Koreliler üç rakamının en önemli rakam olduğunu düşünerek, bu rakama kutsallık atfetmişlerdir. Bunun yanı sıra Batı ülkelerinde on üç sayısının uğursuz kabul edilmesi gibi, Kore ve Çin'de dört rakamının uğursuz bir rakam olduğuna inanılmaktadır. Dört rakamı, *hanca* olarak ölüm sözcüğü ile aynı telaffuz edildiğinden, bu rakamın ölümü çağrıştırdığı düşünülmektedir. Bu yüzden özellikle hastane ve otel asansörlerinde dört rakamı yerine İngilizce dört anlamına gelen F (Four) harfi tercih edilmektedir.

Sayıların anlamını ve gizemini araştıran Annemarie Schimmel ise 'Sayıların Gizemi' adlı çalışmasında tek sayılar ve özellikle 3 ve 7 rakamı hakkında, "Tek ve çift sayılar arasındaki karşıtlıkla ifade edilen bir ve çok arasındaki karşıtlık daha sonra, özellikle gizemcilikte, bölünmemiş mutlak birliğin hedefi olarak vurgulanmıştır. Bu yaklaşımla tek sayılar popüler inançla, hatta teolojik spekülasyonlarda önemli rol oynamıştır. Tek sayılara duyulan bu tutku, tek sayılı bir zamanda yinelenen ayin edimleri, dualar, sihirler, vs.'den oluşan bir geleneğe yol açtı. Büyü edimleri 3 veya 7 defa yapılıyor ve bir dua ya üç defa yineleniyor ya da üç defa 'amin' denilerek bitiriliyordu." ifadesini kullanmıştır.

3.5.1. Üç (3)

"Aracılık, bütünlük ve tanrısal güç anlamlarını bünyesinde barındıran üç sayısı, toplumsal iletişimi temsil etmektedir. Başlangıç, orta ve son şeklinde aşamaları bulunan Üç sayısı, bir ve ikinin özelliklerini birleştirerek iletişim ihtiyacını ve yaşama katılma isteğini ifade etmektedir. Bu bağlamda tarihî süreçte temel bir sayı olarak kullanılan üç

[175] S. Göksel Türközü vd., Kore'yi Tanıyarak Korece Öğrenelim, Likya, İstanbul 2014, s. 81.

sayısı, Tanrı, insan ve evrendeki düzeni simgelemektedir. Çünkü üç sayısı, ‚Bir'in simgesi Kozmik Tanrı/Gök'tür. İki ise Yer-Toprak şeklinde vuku bulmuş ve bu iki unsurun birleşmesiyle Yer ve Gök birliği sağlanmıştır."[176]

Kore'de üç rakamı uğur getirdiğine inanılan kutsal bir rakam olarak düşünülmektedir. Tamlık ve bütünlüğü simgelemektedir. Eski Coson Hanedanlığının kuruluş efsanesi olan Dangun Efsanesi'[177] nde 'Hoanin(환인)', 'Hoanunğ(환웅)', 'Dangun(단군)' adında üç kahraman bulunmaktadır. Üç rakamı evrensel anlamda pek çok kültürün ortak değer atfettiği rakamlardan bir tanesidir. Din, mitoloji ve halk inanışlarına varıncaya kadar kullanım alanı oldukça geniştir.

"Konfüçyanizm'de üç sayısı en temel öğretilerin üç tane olmasıyla önem kazanmıştır. Uyulması gereken bu üç temel Konfüçyanizm öğretisi: *gunvişingangğ*(군위신강); krala ve krala hizmet edenler arasındaki ilişki, *buvicagangğ*(부위자강); baba ile oğul arasındaki ilişki ve üçüncüsü *buvibugangğ*(부위부강); karı koca arasındaki ilişkidir. Budizm'de üç sayısı *samcon*(삼존)*;* yani saygı gösterilmesi gereken üç kişi olarak kralı, keşişi ve babayı temsil etmektedir. Ayrıca *sambo*(삼보); üç hazine anlamında Buda, Budist kuralları ve Budist keşişi işaret eder."[178] Ayrıca Konfüçyüs ve müritleri tarafından yazılan 'Ritler Klasiği'nde geçen *samcongğ*(삼종) felsefesi, bir kadının peşinden gitmesi gereken üç kişiyi ifade eder. Bunlar; evlenmeden önce babası, evlendikten sonra kocası, kocası öldükten sonra ise erkek evladıdır.

---

[176] Mehmet Alparslan Küçük, Türk Destanlarında "Sayı" Motifinin Dinî Yansımaları, Gazi Türkiyat, Güz 2013/13:91-109, s. 98.

[177] Vaktiyle bir kaplan ve bir ayı Gök Tanrı Hoanin'in oğlu Hoanunğ'a insan olabilmek için yalvarır. Bunun üzerine Hoanunğ bu iki hayvana yirmi diş sarımsak ve bir tutam pelin otu verir. Kaplan ve ayıya sadece bu iki kutsal yiyeceği yiyerek 100 gün güneş ışığından uzak kalmalarını emreder. Kaplan, dayanamaz ve yirmi gün sonra pes ederek, mağarayı terk eder. Ancak ayı, mağaradan ayrılmaz. 100. günün sonunda ayı, güzel bir kadına dönüşür. Ayıdan kadına dönüşen Unğnyo(웅녀), Hoanunğ'a minnettar kalır ve onun her isteğini yapabileceğini söyler. Bunun üzerine Hoanunğ, kadını kendine eş olarak seçer. Hoanunğ ile evlenen Unğnyo, Dangun Vanğgıom(단군왕검) adında bir erkek çocuğu dünyaya getirir. Dangun Vanğgıom M.Ö. 2333 senesinde Kore'nin ilk devleti olan Eski Coson Hanedanlığı *Gocoson*(고조선, M.Ö. 2333?-M.Ö. 108)'u kurar. (Mehmet Ölçer, "Türk ve Kore Hayvan Masallarının Karşılaştırılması," KARE, (7), 1-39, 2019, s. 34-35.)

[178] Candan Kadriye Giray, "Türk ve Kore Kuruluş Efsanelerinin Karşılaştırmalı Analizi-Dangun ve Bozkurt" (Dan.: Doç. Dr. Hatice Köroğlu Türközü), Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış YLT), Kayseri 2016, s. 28-29.

İncelenen eserde üç rakamı ve katlarına hikâyenin farklı yerlerinde rastlanmaktadır. Üç rakamı, Gildonğ'u ele geçirmeye çalışan Coson Hanedanlığının baş emniyet amiri İhıb'ın, Gildonğ'un esiri olduğu ve onun karşısında halatla bağlıyken kendisini ağaçta asılı çuvalın içinde bulduğu sahnede geçmektedir. *"İhıb, Gildonğ'un karşısında dururken bir anda kendini deri bir çuvalın içinde bulur. Çuvaldan güçlükle çıktıktan sonra etrafına baktığında, ağaçta asılı üç çuval daha olduğunu görür."*[179] İhıb ağaçtan sırayla çuvalları indirip ağızlarını açınca, içlerinde başkentten ilk ayrıldığında beraber geldiği adamlarının olduğunu görür. Ayrıca Gildonğ'a suikast yapılacağı gece karga üç kez ötüp gitmiştir. Karganın bu hareketiyle Gildonğ tehlikeyi sezmiş ve tedbirini almıştır. Yine Gildonğ'un Ce Adası'na yerleştikten üç yıl sonra Yuldo ülkesini fethettiği ve bu fetihten üç yıl sonra ülkesinde refah bir toplum oluşturduğu ifade edilmektedir. Bunun yanı sıra Gildonğ, Yuldo ülkesindeki hükmünün otuzuncu yılında aniden rahatsızlanıp yaşama veda etmiştir. Yine Gildonğ Ce Adası'na gitmek üzere Coson'dan ayrılırken yanında üçün bin katı olan üç bin adamı bulunmaktadır. Dolayısıyla eserde bu rakamın, temel bir sayı olarak kullanıldığı, tamlık ve bütünlüğü simgelediği ve uğur getiren bir rakam olarak yer aldığını söylemek mümkündür.

3.5.2. Yedi (7)

"Yedi sayısı, ilahi ve ruhsal olan üç ile dünyevi ve maddi olan dördün birleşimini verdiği için bütün kültürlerde kutsal kabul edilmiştir. Pek çok arkaik toplumun dinî sihri uygulamalarında bir takım sihri sözcükler ve ritüellerin yedi kez tekrarlandığı bilinmektedir. Bu nedenle eski toplumlarda kimya ve simya ilimleri yedi metalin alaşımıyla elde edilmekteydi. Kendisine atfedilen bütün bu kutsal anlamlara ilave olarak yedi, insanlık tarihinde özellikle kozmik bilginin sayısı olarak kabul edilir. Ayın kendisinin yedi günde bir şekil değiştirmesi, haftanın günleri, Babil'de gezegenlerin sayısı, yedinin kozmik boyutlarına işaret eder. Yedi, hareket halindeki evrenin özellikle de Ay ile ilgili inanışların sembolüdür."[180]

Kore'de yedi rakamı bir hayalin gerçekleşmesi için ya da yeni bir işin tamamlanması için gereken süreyi belirtir. Aynı zamanda "Yedi rakamı evreni sembolize eder, mükemmellik ve bütünlük anlamlarına gelir. Üç rakamı ruhu ve

---

[179] Kim Ki Çanğ vd., s. 59. (Korecesinden çevrilmiştir.)

[180] Sevda Önal Kılıç, "Yedi Sayısının Kültürel Arkaplanı Çerçevesinde Garîbname Mesnevisi'nin Yedinci Bölümü Üzerine Bir İnceleme", Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Veli Araştırma Dergisi, Yaz 2018, S. 86, s. 114.

gökyüzünü, dört ise bedeni ve dünyayı temsil etmektedir. İkisinin birleşimi olan yedi ise dünyevi ve uhrevi şeyleri içine alan en küçük rakamdır. Ayrıca sakinlik, huzur, güven, tamlık, bütünlük, bolluk ve bereket"[181] anlamları da bulunmaktadır.

Eserde Gildoŋ adamlarını etrafına toplayarak sihir konusundaki ustalığını gösterir. "*Gildoŋ hemen insan şeklinde, samandan yedi tane korkuluk yapıp, sihirli sözler söyledi. Ardından onlara ruh üfleyince bir anda hepsi canlandı ve yedi tane Gildoŋ meydana geldi. Kimin hakiki Gildoŋ olduğunu anlamak imkânsızdı.*" [182] Gildoŋ'un burada yaptığı yedi adet Gildoŋ ile birlikte toplamda sekiz kişi olurlar ve Coson Hanedanlığın sekiz bölgesine dağılarak eşkıyalık yaparlar.

Gildoŋ'un Ce Adası'na dair gözlemlerini anlattığı bölüm ise şöyledir: "*Ce Adası gerçekten harika bir adaydı ki özellikle Oboŋ Dağı'nın manzarası olağanüstüydü. Oboŋ Dağı'nın çevresi 700 li*[183] *idi. Oldukça geniş ve verimli tarlaları vardı ve yaşamak için çok elverişli görünüyordu.*"[184]

Eserde Gildoŋ'un yedi tane saman korkuluğa ruh üfleyerek onları insana çevirmesinin ve Oboŋ Dağı'nın çevresinin yedi yüz *li* şeklinde ifade edilmesinin, 'yedi' rakamına verilen önemin göstergesi olduğu düşünülmektedir. 'Yedi' rakamının taşıdığı mükemmellik, bolluk ve bereket anlamları nedeniyle incelenmeye değer bulunmuştur.

3.6. Selam

1329 yılında kurulan Coson Hanedanlığında Konfüçyanizm resmî ideoloji olarak benimsenmiştir ve Konfüçyüsçü bir eğitim, tören ve kamu yönetim sistemi geliştirilmiştir. Bunlar arasında selamlama ise karşı tarafa duyulan saygının bir ifadesi olarak davranış adabının temelidir.

Kore'de geleneksel olarak aktarıla gelen selamlama yöntemi, kadının ve erkeğin muhatabına ve ortama göre farklılık göstermektedir. *Gesube*(계수배) ya da *kıncıol*(큰절) denilen secde selamı toplamda altı harekette ağır ağır icra edilen bir

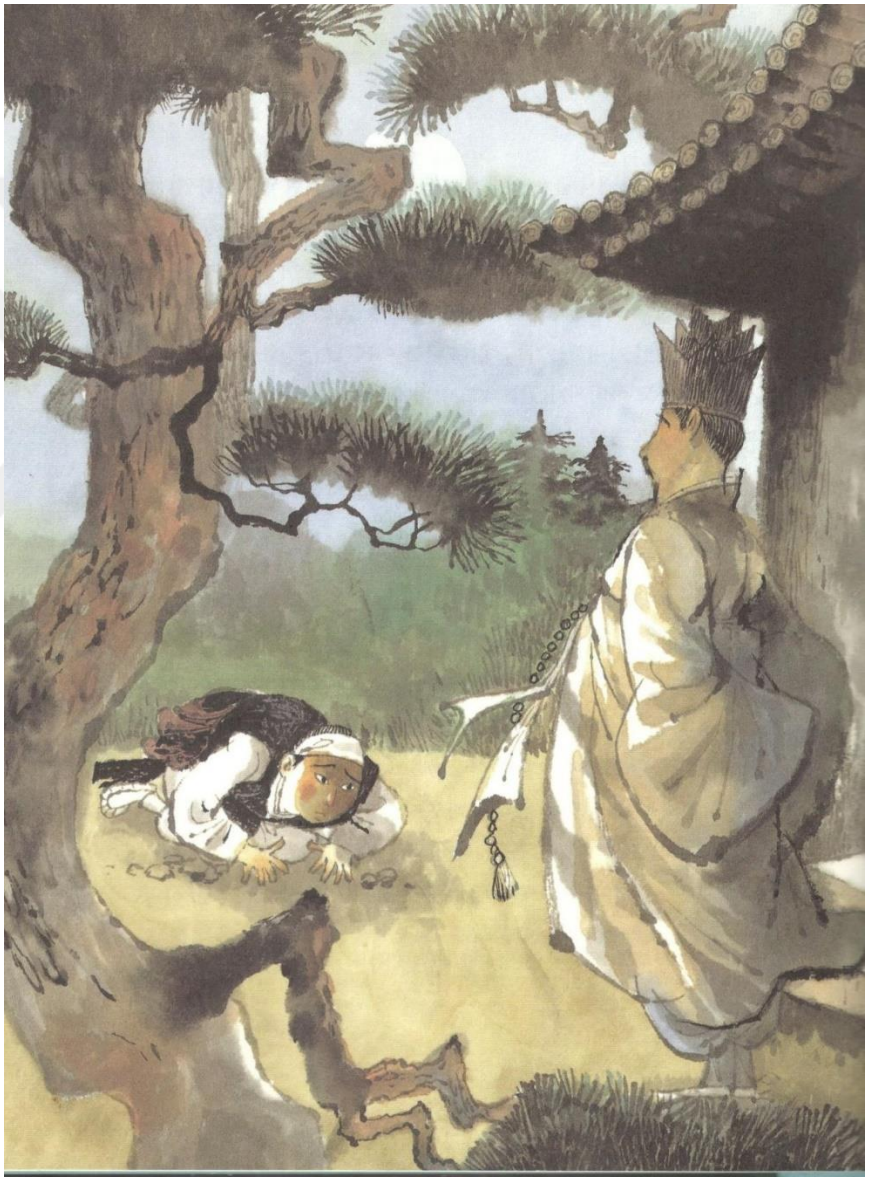
[181] Taŋ Vi, Korece ve Çince Sayıların Sembolik Anlamları Üzerine Karşılaştırmalı Bir Çalışma, Rakamlar ve Tarihler Üzerine, (Dan.: Çö Honğ Yıol), Kangwon Üniversitesi, (Yayınlanmamış YLT), Kangwon 2019, s. 34.
[182] Kim Ki Çaŋ vd., s. 52. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[183] Li: Mesafe birimi. 1 *li* yaklaşık olarak 0.393 km'ye eşdeğerdir.
[184] Kim Ki Çaŋ vd., s. 75. (Korecesinden çevrilmiştir.)

selamlama yöntemidir.[185] Genelde düğün, cenaze ve ataları anma törenlerinde secde selamı yapılarak hürmet gösterilir.

"*Gildonğ müteşekkir bir ifadeyle iki defa yere kapanarak secde selamı verdi.*[186]

"*Gildonğ iki kez yere kapanıp secde selam vererek konuşmasına devam etti.*"[187]

"*Gildonğ annesine iki kez yere kapanarak secde selamı verdi.*"[188]



Resim 5. Secde Selamı[189]

[185] Kolektif, Görgü Kuralları ve Yaş, Evlilik, Cenaze ve Ataları Anma, Sasayon Publishing, Seul 2011, s.21.
[186] Kim Ki Çanğ vd., s. 21. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[187] Kim Ki Çanğ vd., s. 35. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[188] Kim Ki Çanğ vd., s. 37. (Korecesinden çevrilmiştir.)

Eserde kahraman, muhatabına karşı saygı, minnet, özür veya iyi dileklerde bulunmanın bir ifadesi olarak yere kapanarak selam vermektedir. Gildonğ annesine, babasına ve krala karşı secde selamı yapmıştır.

Selam motifi büyüklere saygıyı simgelemektedir ve Kore kültüründe önemli bir yere sahip olan secde selamı da eserde önemli bir kültürel motif olarak dikkat çekmektedir.

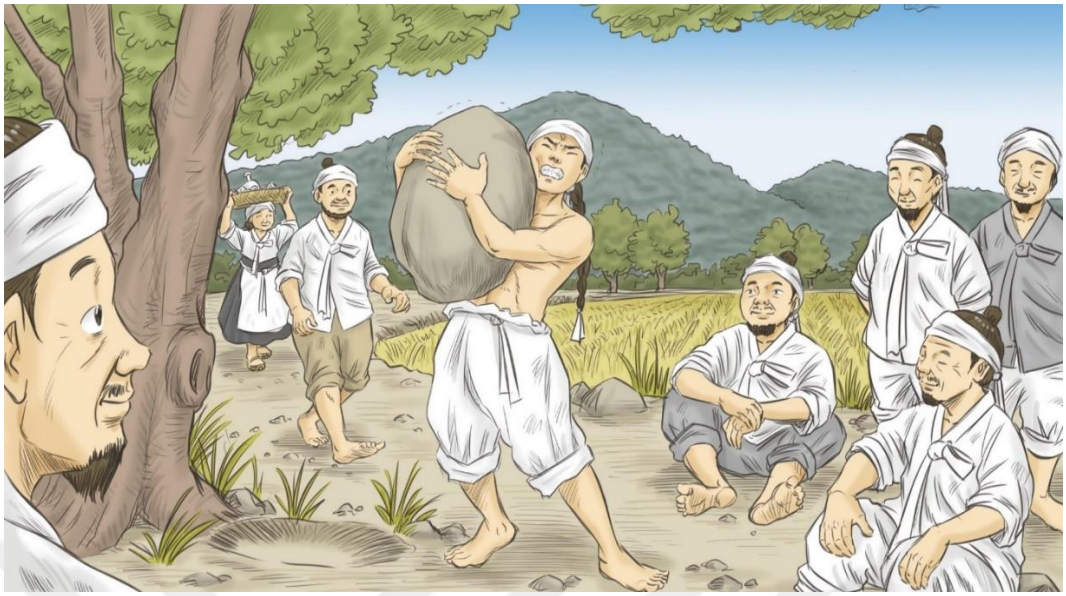
3.7. Kaya Kaldırma

"Eskiden Koreli gençlerin ağır bir kayayı kaldırarak güçlerini yarıştırdıkları bir gelenek olarak adına 'kaya kaldırma' denmektedir." [190] Kore'de tarımla uğraşan çiftçilerin, ay takvimine göre şubat ayının ilk günü, bütün köy halkıyla birlikte 'kaya kaldırma' etkinliği düzenledikleri ve kayayı kaldırabilen ırgatlık yapan bir gencin, ertesi günden itibaren artık yetişkin yevmiyesi alabildiği bilinmektedir. Ancak kayayı kaldırmakta başarısız olursa kendisine yarı yevmiye verildiği söylenmektedir. Bu tören çiftçilik yapan köy halkının yetişkin olma ritüeli olarak, tarımda iş gücüne önem veren tarım kültürünün bir göstergesi niteliğindedir.

Kahraman hikâyelerinde güç gösterisinin olduğu sahneler olmazsa olmaz unsurlardır. Bu eserde de Gildonğ'un güç gösterisi kaya kaldırma motifi ile verilmiştir. Eserde Gildonğ'a eşkıyaların lideri olabilmek için kayayı kaldırması teklif edilmiştir. "*Yaklaşık 600 kilo ağırlığındaki bir kayayı kim kaldırırsa onun lider olacağı törende kimse kayayı kaldıramaz. Gildonğ ise bu kayayı tek seferde kaldırır. Üstelik diğer eşkıyaların afallamış bakışları arasında 20-25 adım dolaştırır.*[191]

---

[189] Kim Ki Çanğ vd., s. 20.
[190] Kim Ki Çanğ vd., s. 40. (Korecesinden çevrilmiştir.)
[191] Kim Ki Çanğ vd., s. 41. (Korecesinden çevrilmiştir.)



Resim 6. Kaya Kaldırma[192]

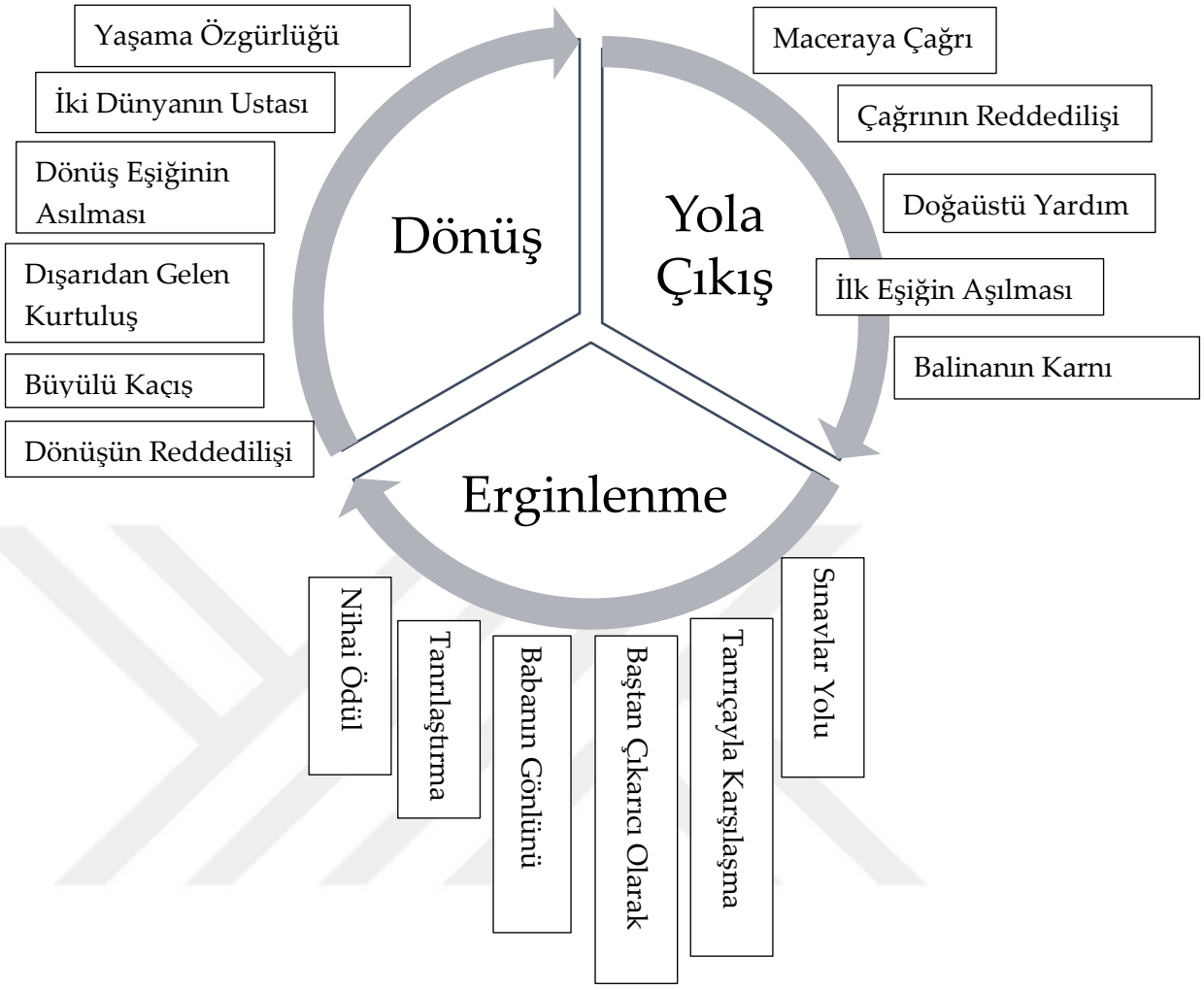
[192] https://bit.ly/2DayjC2 (Erişim Tarihi: 10.07.2020)

IV. BÖLÜM

KAHRAMANIN MACERASI

"Kahramanın mitolojik macerasının standart yolu geçiş ayinlerinde sunulan formülün büyütülmüş halidir: ayrılma-erginlenme-dönüş: buna monomitin çekirdek birimi denebilir. Bir kahraman olağan dünyadan çıkıp doğaüstü tuhaflıklar bölgesine doğru ilerler: burada masalsı güçlerle karşılaşır ve kesin bir zafer kazanılır: kahraman bu gizemli maceradan benzerleri üzerinde üstünlük sağlayan bir güçle geri döner."[193] Joseph Campbell bu ifadesiyle evrenin 'Monomit Teorisi' olarak adlandırdığı ortak mit üzerine inşa edildiğini savunur.

[193] Joseph Campbell, s. 42.



Grafik 1. Monomit Aşamaları

Amerikalı yazar ve mitolojist Joseph Campbell (1904-1987) mitler üzerine yaptığı çalışmalarla tanınmış, özellikle karşılaştırmalı din mitolojisi ve karşılaştırmalı din alanlarında adından söz ettirmiştir. Bu çalışmaları neticesinde 'Monomit Teorisi' adını verdiği özgün bir kuram geliştirmiş ve kuramını 1949 yılında yayınladığı "The Hero With A Thousand Faces (*Kahramanın Sonsuz Yolculuğu*)" adlı eseriyle ortaya koymuştur. Carl Gustav Jung'a ait arketipçi düşüncenin takipçilerinden olan Joseph Campbell, yolculuk arketipinin evrensel olduğunu ileri sürmüş ve bunu *Kahramanın Sonsuz Yolculuğu* adlı eserinde dünyanın dört bir tarafından aldığı bir dizi mit ve halk hikâyesi örnekleriyle sunmuştur.

Analitik psikolojinin kurucusu Carl Gustav Jung, farklı diyarlardan insanların ayrı kültürlere sahip olsalar da doğuştan gelen ortak bir gücün etkisiyle, benzer değerler yaratma eğiliminde olduklarını ifade eder ve bu durumu "kolektif bilinçdışı" olarak

açıklar. "Yaşamı, insanlığın geçmiş tarihince koşullanmış bir biçimde kavramak ve yaşamak eğilimini –ki buna gereksinimi de denilebilir- Jung, arketipik olarak adlandırır. Arketipler "önceden var olan kavrayış biçimleri" (yani, bilincin ortaya çıkmasından önce) ya da "sezginin doğuştan gelme koşullarıdır… Arketipler bilinçdışıdır ve bu nedenle yalnızca varsayım olarak kabul edilebilir. Ancak biz onları ruhun içinde tekrar ortaya çıkan belirli tipik imgeler yoluyla fark ederiz."[194]

Yukarıdaki grafikte gösterildiği üzere Joseph Campbell, '*Kahramanın Sonsuz Yolculuğu*' adlı eserinde 'Kahramanın Macerası'nı, 'Yola Çıkış', 'Erginlenme' ve 'Dönüş' olarak üçe ayırmıştır. Birinci bölüm olan 'Yola Çıkış' için, 'Maceraya Çağrı', 'Çağrının Reddedilişi', 'Doğaüstü Yardım', 'İlk Eşiğin Aşılması' ve 'Balinanın Karnı' olmak üzere beş başlık, ikinci bölüm 'Erginlenme'yi 'Sınavlar Yolu', 'Tanrıçayla Karşılaşma', 'Baştan Çıkarıcı Olarak Kadın', 'Babanın Gönlünü Alma', 'Tanrılaştırma', 'Nihai Ödül' olarak altı başlık, son bölüm 'Dönüş' için ise 'Dönüşün Reddedilişi', 'Büyülü Kaçış', 'Dışarıdan Gelen Kurtuluş', 'Dönüş Eşiğinin Aşılması', 'İki Dünyanın Ustası', 'Yaşama Özgürlüğü' olmak üzere altı başlık belirlemiştir.

Joseph Campbell, kahramanı şöyle tanımlar: "Kahraman, yerel ve kişisel tarihi sınırlamalarla çatışarak onları aşmış ve genel geçerliği olan, olağan insani biçimlere ulaşmış olan kadın ya da erkektir. Böyle birinin tasavvurları, fikirleri ve esinleri insan yaşamı ve düşüncesinin temel pınarlarından taptaze çıkar. Bu yüzden onlar yeteneklidir, mevcut, çözülen toplumdan ve ruhtan değil, toplumun yeniden doğduğu tükenmez kaynaktandırlar. Kahraman modern bir insan olarak ölmüştür; fakat ebedi insan – mükemmelleşmiş, belirsiz, evrensel insan- olarak yeniden doğmuştur."[195]

Campbell'a göre bütün kahramanlar, "ister Doğu'nun engin, neredeyse okyanus büyüklüğündeki imgelerinde, ister eski Yunanların güçlü anlatılarında ya da ister İncil'in muhteşem efsanelerinde olsun, kahramanın macerası normal olarak yukarıda anlatılan çekirdek birimin kalıbını izlemektedir: dünyadan ayrılma, birtakım güç kaynaklarına dalma ve yaşam yenileyen bir dönüş"[196] modelini takip etmektedir. Ancak 'Monomit'in farklı aşamaları sırasına uygun olmayan bir biçimde ve farklı boyutlarda

[194] Frieda Fordham, Jung Psikolojisinin Ana Hatları, Çev., Aslan Yalçıner, Say Yayınları, 10. B., İstanbul 2019, s. 28.
[195] Joseph Campbell, s. 30-31.
[196] Joseph Campbell, s. 47.

da metinde yer alabilir. “Farklı karakter ve bölümler kaynaşabilir ya da tek bir öğe kendini çoğaltabilir ve birçok değişimle yeniden görülebilir.”[197]

İncelenen eserde ‘Monomit’in ‘Yola Çıkış’ bölümündeki aşamalardan ‘Çağrının Reddedilişi’ söz konusu değildir. Gildoğ’un durumunda ailesini terk etmesi artık kaçınılmaz olmuştur. Çünkü kendi dertleri bir yana bir de babasının cariyesi Çoran’ın tehlike sınırlarını aşan kıskançlıklarıyla ölümle yüzleşmiştir. Bu yüzden hayallerini gerçekleştirmenin imkânsız olduğu yaşamından bilinmeze doğru bir yolculuğa evden ayrılarak ilk adımını atmıştır. Hâlbuki babası, evden ayrılmadan önce sırf onun acısını dindirmek adına kendisine baba demesine de müsaade etmiştir. Bu Gildoğ için büyük bir hediye olsa da asıl problemi olan gayrimeşru kimliğini babasının ortadan kaldırması mümkün değildir. Dolayısıyla bu durumu aşmak ve kendi kimliğini aramak için öncelikle çareyi ailesinden ayrılmakta bulmuştur.

Gildoğ evi terk edip, kendisini erginleştirecek ortama ulaşmadan önce amaçsızca dağlarda dolaşmıştır. Bu durum kahramanın başlangıç durumundan uzaklaşarak maceraya başlayabilmesi için gerekli olan süreci temsil eden ‘Yola Çıkış’ bölümünün son aşaması ‘Balinanın Karnı’dır. Böylelikle ‘Erginlenme’ safhasına geçiş için bütün koşullar oluşmuştur.

‘Monomit Teorisi’nin ‘Erginlenme’ bölümü ‘Sınavlar Yolu’ ile başlar. Anlatımda Gildoğ’un sahip olduğu özelliklere doğuştan değil, sonradan öğrenmeyle kavuştuğu anlaşılmaktadır. Çünkü her ne kadar olağandışı özellikleri barındırsa da Gildoğ’un doğumu, babasının görmüş olduğu rüya haricinde sıradan bir doğumdur. Kahraman buraya kadar doğaüstü yardımcıları sayesinde macerasını başarıyla sürdürmüştür. Bu aşamada da desteklenmeye devam ederek yeteneklerinin farkına varır ve kendi kimliğini bulur. ‘Erginlenme’ bölümünün bir diğer safhası ‘Tanrıçayla Karşılaşma’dır. Gildoğ için bu karşılaşma iki kadınla evlenmesi şeklinde gerçekleşmiştir. Bu aşama aynı zamanda kahramanı maceraya sürükleyen sebeplerin ortadan kalkması anlamına gelmektedir. Gildoğ babasının ve kralın gönlünü alarak amacına ulaşmıştır.

Campbell’ın teorisinde kahramanın yolculuğunun son bölümü ‘Dönüş’tür. Ve bu bölüm ‘Dönüşün Reddedilişi’ ile başlamaktadır. Gildoğ bu aşamada hedefine ulaştığı halde macerasına başladığı noktaya geri dönmekte direnir. Kralın huzurunda ‘Büyülü

[197] Joseph Campbell, s. 274.

Kaçış' sergileyerek yeni kuracağı ülkeye doğru yol alır. Nihayetinde Yuldo ülkesini fethedip ideal bir yönetim anlayışı tesis ederek kendi vatanı Coson ile diplomatik ilişkiler geliştirir. Ve böylelikle 'Yaşama Özgürlüğü'ne kavuşur.

4.1.Yola Çıkış

'Yola Çıkış' başlığı altındaki bu bölümde, öncelikle Campbell'in 'Maceraya Çağrı' olarak isimlendirdiği, Gildonğ'un evi terk etmesine kadarki süreç incelenmiştir. Coson Hanedanlığı Kral Secıonğ döneminde Honğ Beyin gündüz vakti görmüş olduğu rüya hikâyenin çıkış noktasıdır.

4.1.1. Maceraya Çağrı

Kahraman adayını maceraya çağıran türlü sebepler vardır. Bu macera kahramanın yaşadığı çelişkileri ortadan kaldıracak, onun eksik yönlerini tamamlayacak ve onu bir dönüşüme yönlendirecektir.

"Bir hata, görünüşte yalnızca şans, beklenmedik bir dünyayı ortaya çıkarır ve birey pek iyi anlaşılamayan güçlerle bir ilişkiye sürüklenir."[198] Campbell eserinde maceranın başlayacağı yollardan biri olarak yukarıdaki ifadeyi dile getirir. Yani bazen tesadüfen ortaya çıktığı düşünülen durumların, aslında tesadüften ibaret olmadığı, başka herhangi bir olayın başlangıcına sebep olacak bir olgunun ilk işaretleri olarak görülebileceğini anlatmaktadır.

'Motifler' bölümünde değinilen, Gildonğ'un babası Honğ Beyin görmüş olduğu rüya sonucunda Gildonğ dünyaya gelir ve yaşı ilerledikçe yüzleştiği gerçekliklerle, uğradığı zulümden bir kurtuluş olarak ailesini terk eder. Böylelikle Gildonğ Campbell'in teorisinin ilk aşaması olan 'Maceraya Çağrı'yı kabul etmiş olur.

Honğ Bey kralına sadık, katı bir Konfüçyüsçü gelenekten gelen, hanedanlıkta tanınmış bir isimdir. Görmüş olduğu ejderha rüyasını hayırlı bir evlat sahibi olacağına yorarak eşiyle birlikte olmak istemişse de onu ikna edememiştir. On sekiz yaşındaki hizmetçisi Çunsıom'un çay ikram etmek için odasına gelmesini fırsat bilip, onunla birlikte olmuş, bu birliktelikten sonra Çunsıom hamile kalmış ve Gildonğ'u dünyaya getirmiştir.

---

[198] Joseph Campbell, s. 65.

Gildonğ büyüdükçe içinde bulunduğu durumun ve kendisine biçilen rolün farkına varmaya başlamıştır. Üstün zekâlı ve yetenekli olması babasının da dikkatini çekmektedir ve Honğ Bey onun, resmi eşinden değil de cariyesinden doğmuş olmasına çok içerlemektedir. Gildonğ ise gün geçtikçe babasına baba diyememesine ve evdeki herkesin kendisini aşağılamasına dayanamamaktadır.

Gildonğ bir gece içindeki hüznü dağıtmak ve biraz kafasını başka şeylerle meşgul etmek adına bahçede *gıomsul*[199]çalışmaktadır. Babasının kendisini izlemekte olduğundan habersiz, dalgın bir şekilde pratik yaparken, babası onu yanına çağırır. Neden gecenin bu saatinde uyumadığını sorunca Gildonğ şöyle cevap verir:

"소인은 마침 달빛을 즐기는 중이었습니다. 그런데 하늘이 만물을 생기게 하였을 때 사람을 가장 귀하게 만들었을 텐데 소인이게는 그 귀함이 없으니 어찌 사람이라고 하겠습니까?"[200]

"Ayın güzelliğini seyrediyordum. Tanrı yeryüzündekileri yaratırken insanı en değerli varlık olarak yaratmış, ancak benim böyle bir değerim yokken kendime nasıl insan diyebilirim ki?"

Honğ Bey esasında oğlunun hüznünün sebebini iyi bilmektedir ancak yine de, onu azarlayıp ne demek istediğini sorunca Gildonğ'dan şöyle bir yanıt alır:

"소인이 평생 서러운 것은 대감의 정기를 받아 당당한 남자로 태어났고, 또 낳고 길러 주신 부모의 은혜가 깊은 줄 잘 압니다. 하지만 아버지를 아버지라 부르지 못하옵고, 형을 형이라 부르지 못하니 어찌 제가 사람이라 하겠습니까?"[201]

"Sizin gibi soylu birinin kanıyla sağlıklı bir erkek olarak dünyaya geldim. Beni dünya getirip büyüten sizin ve annemin fedakârlığınızın da ne kadar büyük olduğunun farkındayım. Ancak size baba, ağabeyime ağabey diyemezken, nasıl insan olduğumu söyleyebilirim ki? Her daim hüzünlü olmamın sebebi budur."

---

[199] *Gıomsul*(검술), Kılıçla yapılan bir tür spor.
[200] Kim Ki Çanğ vd., s. 19.
[201] Kim Ki Çanğ vd., s. 21.

Henüz on yaşlarında bir çocuktan beklenmeyecek derecede dokunaklı olan bu cümle, Gildonğ'un ne kadar acı çektiğini gözler önüne seren bir ifadedir. Babası da onun bu haline çok üzülmektedir ama Konfüçyanizme derinden bağlı soylu biri olarak, gelenekleri çiğneyip, onu teskin etmesi de mümkün değildir. Hatta ona karşı daha da sert çıkarak '*soylu bir ailede gayrimeşru bir kimlikle doğmuş olan bir tek sen değilsin, nasıl bu durumu kendine bu kadar dert edersin. Bir daha karşıma böyle şeylerle gelirsen affetmem.!*[202]' diye azarlar.

Gildonğ ise çaresiz babasının önünde yere kapanıp özür diler. Sonrasında odasına çekilerek kendini kitaplara verir. Ancak ne yaparsa yapsın kendisine biçilen bu kadere razı olamıyor, cariyeden doğmuş başka çocuklar seslerini çıkarmasa da o bu durumu kabullenemiyordur.

Bir gün annesinin yanına giderek onunla da bu üzüntüsünü paylaşır:

"소자의 팔자가 사나워 천한 몸이 되었으니 가슴속에 품을 한이 많습니다. 대장부가 살아가는 동안 남의 천대나 받으며 살 수는 없지 않겠습니까? 소자는 더는 설움을 참지 못해 어머니 곁을 떠나려고 합니다. 엎드려 바라건대 어머니께서는 이제 소자를 걱정하지 마시고 귀하신 몸을 잘 돌보십시오."[203]

"Nasıl bir kader ki bu, alt sınıftan biri olarak dünyaya geldim. Bunun kalbimdeki acısı çok derin. Hayatım boyunca birileri tarafından sürekli hor görülüp aşağılanarak nasıl yaşayabilirim? Artık buna daha fazla dayanamıyorum ve bu yüzden evi terk etmeyi düşünüyorum. Yalvarırım beni merak etmeyin ve kendinize çok iyi bakın."

Bunun üzerine annesi, Gildonğ'un babasının söylediği sözün aynısını, '*soylu bir ailede gayrimeşru olarak doğmuş bir tek sen değilsin. Böyle düşünerek kendini de beni de üzme.*'[204] diyebilmiştir sadece.

Gildonğ'un bir diğer derdi babasının ikinci cariyesi Çoran'dır. Çünkü Çoran, Honğ Bey için bir evlat doğuramamasını hazmedememektedir ve Gildonğ'dan ötürü kocasının Çunsıom'u daha çok sevmesini kabullenememektedir. Bu sebeple Gildonğ'a

[202] Kim Ki Çanğ vd., s. 21.
[203] Kim Ki Çanğ vd., s. 22.
[204] Kim Ki Çanğ vd., s. 23.

karşı düşmanlık beslemekte ve onu öldürmek istemektedir. Bunun için bir gün eve kadın bir şaman çağırır. Ve ona Gildonğ'u öldürmek için anlaşma yapması karşılığında büyük bir para teklif eder. Şaman ise bu iş için yüz falı bakan meşhur bir falcıyı tavsiye eder. Kendisinin falcıya durumu anlatmasını ve ondan Gildonğ'a dair uğursuz kehanetlerde bulunmasını istemesini söyler.

Falcı tesadüf eseri eve uğramış gibi yapacak ve Honğ Beyin fal baktırmasını sağlamaya çalışacaktır. Nitekim birkaç gün sonra falcı eve gelince, Honğ Bey kendisinin kim olduğunu sorar. Falcı birinin yüzüne bakınca o kişinin geçmiş ve geleceğine dair kehanetlerde bulunabilen biri olduğunu söyler. Bu sözüyle dikkatleri üzerine çekmekte başarılı olan falcıdan, Honğ Bey Gildonğ'un falına bakmasını ister. Falcı kendisine Çoran tarafından daha önceden telkin edildiği şekilde, Gildonğ'un yüzüne bakıp kehanetlerini sıralar:

"이 공자의 얼굴을 보니 당대에 보기 드문 영웅이요, 일대 호걸입니다. 비록 신분이 낮아서 애석할 뿐 걱정하실 필요는 없어 보입니다. 다만…"[205]

"Bu asil çocuğun yüzüne bakınca, günümüzde pek nadir görülen zeki, cesur ve kahraman özelliklere sahip olduğu anlaşılıyor. Her ne kadar alt sınıftan biri olduğu için hayıflansanız da endişelenmenize gerek yok. Ancak…"

Falcı, Honğ Beyin merakını daha da derinleştirmek adına bilerek bu kadar söyleyip, devamında duraksamıştır. Honğ Beyin devam etmesi konusundaki ısrarı üzerine ise odada bulunan Honğ Beyin eşi Yu Hanımı ve Gildonğ'u dışarı çıkarmasını ister. Bunun üzerine Honğ Bey ikisini de çıkarır ve falcının sözlerini tamamlamasını bekler:

"공자의 얼굴을 보니 가슴속에 조화가 가득하고 두 눈썹 사이에 맑은 기운이 넘쳐흘러 실로 왕이 될 사람입니다. 그러나 장차 커서 성인 되면 공자로 인해 온 집안이 멸망하는 화를 당할 것이니 대감께서는 굽어살피십시오."[206]

[205] Kim Ki Çanğ vd., s. 26.
[206] Kim Ki Çanğ vd., s. 27-28.

"Bu asil çocuğun yüzüne bakınca gördüm ki yüreği ahenk dolu ve kaşlarının arasından parlak bir enerji taşıyor. Hakikaten kral olabilecek birinin özelliklerine sahip. Fakat ilerde büyüyüp yetişkin biri olunca bu çocuk yüzünden ailenizin başına bir felaket gelecek. Bu yüzden dikkat edin."

Hanedanlıkta krallık soydan sürdürülmektedir. Hanedanlık soyundan gelmeyen birinin kral olması demek mevcut krala isyan anlamına gelmektedir. Falcının sözlerinin ardından telaşa kapılan Honğ Bey, falcıdan Gildonğ hakkındaki kehanetlerini kimsenin duymamasını ister. Birkaç gün sonra da oğlu Gildonğ'u dağ evine gönderir ve her hareketini titizlikle takip ettirir. Aniden başına gelenler yüzünden üzüntüsü bir kat daha artan Gildonğ ise çaresizdir. Kendisini 'Yukdo', 'Samnyak' gibi askeri strateji kitaplarına verir, astronomi ve coğrafya çalışır.

Diğer taraftan Honğ Bey kederinden hastalığa yakalanır. Bu durumu fırsat bilen Çoran kocasının rahatsızlığının Gildonğ yüzünden olduğunu ileri sürerek, Yu Hanımı Gildonğ'u öldürtmeye ikna etmeye çalışır:

"대감의 건강이 안 좋아지신 것은 다 길동 때문이다. 저의 생각으로는 길동을 죽여 없애면 대감의 병이 씻은 듯이 나을 뿐만 아니라 우리 집안의 걱정도 깨끗하게 사라질 것입니다. 그런데 어찌 부인께서는 이 방법을 생각하지 않으시는지요?"[207]

"Efendimizin sağlığının kötüye gitmesi tamamen Gildonğ yüzünden. Bence Gildonğ'u öldürürsek hem efendimiz iyileşecek hem de ailemizin bütün endişeleri ortadan kalkacak. Ama nasıl olur da siz bu yöntemi düşünemediniz?"

Gildonğ'u öldürmeyi kafasına koyan Çoran, türlü oyunlarla Yu Hanımı ve Gildonğ'un ağabeyi İnhyıonğ'u kendi cani planına ortak etmeye çalışır. Yu Hanım başta çekingen tavırlar sergilese de sonradan, Çoran'ın ısrarları üzerine ikna olur. Yu Hanım gözyaşı dökerek kendisini şöyle teselli etmektedir:

[207] Kim Ki Çanğ vd., s. 29.

"이는 사람으로서 차마 못할 짓이지만 첫째는 나라를 위해서, 둘째는 대감을 위해서, 셋째는 홍씨 가문을 지키기 위해서이니 네 생각대로 하려무나."[208]

"Hâlbuki bu bir insanın asla işlememesi gereken bir suç, ancak öncelikle ülkemiz, sonra efendimiz, son olarak da Honğ ailesini korumak adına işleneceğinden, sana karışmayacağım, dediklerini yapabilirsin."

Bu şekilde Yu Hanımı razı ederek onu kendi safına çeken Çoran çok memnun olur. Dönemin meşhur suikastçısı Tıkce ile anlaşır ve Gildonğ'u hemen bu gece öldürmesini ister. Tıkce gecenin geç saatlerinde dağ evinde Gildonğ'un işini bitirecektir:

"사경쯤 되자 낯선 사람이 날이 예리한 칼을 들고 방 안으로 천천히 들어왔다. 길동이 굽히 몸을 감추고 주문을 외자 갑자기 한 줄기 음산한 바람이 일어나면서 집은 간데없고 사방에 첩첩이 늘어선 산봉우리가 생겨났다."[209]

"Saat gece iki sularında yabancı biri keskin bir kılıçla yavaş yavaş içeri girdi. Gildonğ hemen kendisini gizleyip sihirli sözler fısıldayınca aniden bir dizi kasvetli rüzgâr meydana gelerek ev ortadan kayboldu. Dört bir tarafta üst üste yığılmış dağ zirveleri oluştu."

Gildonğ'un yaptığı sihirle neler olduğunu idrak edemeyen Tıkce, kılıcını gizleyip kaçmaya çalışır ancak aniden kendini bir uçurumun kenarında bulur. Ne yöne gideceğini şaşırmış bir vaziyette saklanacak yer ararken, uzaklardan eşeğin üstünde flüt çalan bir çocuğun kendisine doğru geldiğini görür. İyice yaklaşınca da onun Gildonğ olduğunu anlar. Gildonğ öfkeyle şöyle seslenir:

"너는 무엇 때문에 나를 죽이려고 하느냐? 죄 없는 사람을 해치면 어찌 천벌을 피할 수 있겠느냐?"[210]

"*Beni neden öldürmek istiyorsun? Suçsuz birine zarar verip de ilahi adaletten kaçabileceğini mi sandın?*"

---

[208] Kim Ki Çanğ vd., s. 30.
[209] Kim Ki Çanğ vd., s. 31.
[210] Kim Ki Çanğ vd., s. 31.

Gildonğ tekrar sihirli sözler söyleyince göğü kara bulutlar kaplar ve şiddetli bir yağmur başlar. Başına gelecek felakketten emin olan Tıkce, kaçacak bir yer olmadığını görür ve kılıcını Gildonğ'a doğru savurarak şöyle der:

"너는 죽어도 나를 원망하지 마라. 초란이 홍 판서와 의논하여 무녀와 관상녀와 함께 너를 죽이고자 하는 것이니 어찌 나를 원망하랴?"[211]

"*Şimdi burada ölsen de bana kin duyma. Çoran, Honğ Beye danışarak, şaman ve falcı kadınla beraber yaptı bu planı, beni nasıl suçlayabilirsin ki?*"

Bu sözleri duyduğu an Gildonğ öfkesine hâkim olamaz ve yaptığı sihirle Tıkce'nin elindeki kılıcı alarak onun kellesini koparır. Ardından falcıyı bulup Tıkce'nin kafası kopmuş cesedinin yanına getirerek onu da katleder.

Öfkesi dinmeyince Çoran'ı da öldürmek ister ancak onun, babasının değer verdiği bir kadın olduğunu bildiğinden bu düşüncesinden vazgeçer. Sonra elveda demek için babasının odasına gider. Babası o sırada dışarıyı seyretmektedir. Gildonğ yere kapanarak babasına şöyle der:

"소인이 일찍이 부모님께서 낳아 주신 은혜를 만분의 일이라도 갚고자 하였습니다. 그런데 집안에 의롭지 못한 사람이 있어 대감께 헐뜯는 말을 하고 소인을 죽이고자 하였습니다. 소인이 겨우 목숨을 건졌으나 더는 대감을 모시기 어렵게 되어 오늘 작별 인사를 하고자 합니다."[212]

"*Eskiden, beni doğurup büyüterek bana yapmış olduğunuz iyiliklerin karşılığını mutlaka ödemem gerekir diye düşünürdüm. Ama bu evde doğru yolda olamayanlar var ve size beni lekeleyecek sözler söyleyip beni öldürmeye çalıştılar. Hayatımı zor kurtardım. Ancak daha fazla sizin yanınızda kalamam ve size elveda demeye geldim.*"

Gildonğ gözyaşları içerisinde bu sözleri sarf ettikten sonra babası onu teselli etmek adına şöyle demiştir:

---

[211] Kim Ki Çanğ vd., s. 33.
[212] Kim Ki Çanğ vd., s. 35.

"네가 품은 한을 짐작하고 있었다. 그러니 오늘부터는 아버지를 아버지라 부르고, 형을 형이라 불러도 좋다."[213]

"*Ne kadar acı çektiğini tahmin ediyordum. Bugünden itibaren bana baba diyebilir, ağabeyini ağabey diye çağırabilirsin.*"

Gildonğ iki kez yere kapanıp secde selamı verdikten sonra şöyle der:

"소자의 지극한 한을 아버지께서 풀어 주시니 이제는 죽어도 한이 없습니다. 엎드려 바라옵건대 아버지께서는 만수무강하시옵소서."[214]

"*Bu derin hüznümü hafiflettiniz ya artık ölsem de gam yemem. Yere kapanarak dilerim ki sağlıklı ve uzun bir hayat sürersiniz.*"

Yine de Gildonğ kararından vazgeçmez ve babası da fazla ısrar etmez. Gildonğ sonra vedalaşmak için annesinin odasına gider:

"소자는 지금 어머니의 슬하를 떠나려고 합니다. 다시 모실 날이 있을 것이니 어머니께서도 몸 건강하시옵소서."[215]

"*Şimdi gidiyorum anneciğim. Elbet tekrar görüşeceğiz. Sağlığınıza dikkat edin.*"

Annesinin vazgeçirme çabaları da sonuçsuz kalınca, Gildonğ bu şekilde evden ayrılmıştır. Öte yandan Çoran, Tıkce'den haber gelmeyince neler olup bittiğini anlaması için evden bir hizmetçiyi Gildonğ'un kaldığı dağ evine gönderir. Hizmetçi geri dönüp de olan biteni anlatınca korkuya kapılan Çoran, durumu Yu Hanım'a bildirir. Yu Hanım da tüm gerçekleri en başından itibaren Honğ Beye aktarır. Kendisi hasta yatağındayken yaşanmış tüm bu olanlara çok sinirlenen Honğ Bey, Çoran'ı evden kovar ve dağ evindeki cesetleri halletmesi için oğlunu oraya gönderir. Evdeki diğer herkesi de bu yaşananlardan kimsenin haberi olmaması konusunda tembihler.

Campbell kahramanın macerası hakkında şu ifadeleri kullanır: "*Kahramanın olağan macerası, birinin elinden bir şeyi alınmasıyla ya da birinin kendi topluluğunun üyelerinin yaşayabildiği ya da yaşanmasına izin verilen normal deneyimlerde eksik bir*

[213] Kim Ki Çanğ vd., s. 35.
[214] Kim Ki Çanğ vd., s. 35-36.
[215] Kim Ki Çanğ vd., s. 36.

şey olduğunu hissetmesiyle başlar. Bu kişi, daha sonra olağan dışı deneyimler edinmek üzere yola çıkar."[216] Gildonğ'un ailesini terk edişindeki asıl sebep, babasını baba, ağabeyini ağabey diye çağıramayışı ve öz annesi hariç evdeki tüm herkes tarafından görmezden gelinmesi, aşağılanması ve en önemlisi bir geleceğinin olmamasıdır. Kendisinden beklenen, ömrü boyunca bir köşede sessizce durması, her ne kadar bilgili ve yetenekli olsa da asker ya da memur olarak devletine hizmet etmesinin mümkün olmadığı bir yaşam sürmesidir. Gildonğ kendisine biçilen bu kadere rıza göstermediği için öncelikle çareyi evi terk etmekte görmüş, macerasına da bu şekilde başlamıştır.

4.1.2. Doğaüstü Yardım

Campbell eserinde doğaüstü yardım hakkında "Çağrıyı reddetmemiş olanlar için, kahramanın yolculuğunun ilk karşılaşması, maceracıya aşacağı ejder güçlere karşı tılsımlar sağlayan, koruyucu bir figürle (genellikle ufak tefek yaşlı bir kadın ya da erkek) olandır... Kendisine yapılan çağrıya yanıt verdikten sonra ve olaylar ortaya çıktıkça cesaretle ilerlemeyi sürdüren kahraman, bilinçdışının bütün güçlerini yanında bulur. Doğa Ananın kendisi zor görevi destekler. Ve kahramanın eylemi, toplumunun hazır olduğu şeyle uyum gösterdiği sürece, tarihsel sürecin büyük ritmi üzerinde ilerliyor gibidir." ifadesini kullanmaktadır. [217]

Campbell'a göre doğaüstü yardımcı anlatılarda genellikle bir insan figürü olarak, örneğin yaşlı bir kadın, adam, büyücü, keşiş, çoban, öğretmen olarak yer bulmaktadır. Ancak incelenen eserde kahraman bu yardımı bir kargadan almıştır.

Monomite göre böyle bir yardımcının ortaya çıkması Gildonğ'un maceraya çağrıyı kabul etmesi anlamına gelmektedir. Gildonğ geceleyin kitabını okurken, bir karga üç kez ötüp gider. Bu durumdan şüphelenen Gildonğ, 'Cuyıok' kitabının sekiz sembolüyle bir fal bakınca hayatının tehlikede olduğunu fark eder:

> "저 짐승은 본래 밤을 싫어하는데 이 시간에 울고 가니 심히 불길하구나……."[218]
>
> "*Bu hayvan aslında geceyi sevmez, bu saatte ötüp gitmesi hiç hayra alamet değil...*"

[216] Joseph Campbell, Bill Moyers, Mitolojinin Gücü, Çev., Zeynep Yaman, MediaCat Kitapları, İstanbul 2019, s. 164.
[217] Joseph Campbell, s. 83-84, 86-89.
[218] Kim Ki Çanğ vd., s. 30.

Gildonğ odanın içinde gizlenerek tedbirini alır ve düşmanını bekler. Sonrasında sihir yeteneğini kullanarak suikastçıyı öldürür.

4.1.3. İlk Eşiğin Aşılması

Kahramanın maceraya atıldıktan sonra erginlenmeye doğru giden yolda aşması gereken bazı engeller vardır. Campbell'ın 'İlk Eşiğin Aşılması' adını verdiği bu safhayı eserinde şöyle açıklar: "Kahraman, kaderinin ona rehber ve yardımcı olan kişileştirmeleriyle birlikte macerasında, aşırı güç bölgesinin girişindeki "eşik muhafızı"na gelinceye dek ilerler. Bu tür muhafızlar, kahramanın şu anki alanı ya da yaşam ufkunun sınırlarını belirterek dünyayı dört yönde –ayrıca aşağıda ve yukarıda- sınırlar. Onların ardında karanlık, bilinmeyen tehlike vardır; tıpkı aile gözetiminin dışında kalan çocuğu tehlikelerin beklemesi ve toplumunun koruması olmadan kabile üyesinin tehlikeye düşmesi gibi. Sıradan insan belirli sınırlar içinde kalarak tatmin olmakla yetinmeyip bundan gurur da duyar ve yaygın inançlar, keşfedilmemiş olana atılan ilk adımdan ürkmesi için ona her türlü nedeni verir."[219]

Ailesinin koruma alanının dışına çıkan Gildonğ, bir gün dağın derinliklerinde devasa bir kaya ile sıkı sıkıya kapatılmış bir kapı keşfeder. Campbell'ın 'Yaygın inançlar, keşfedilmemiş olana atılan ilk adımdan ürkmesi için ona her türlü nedeni verir.' ifadesine karşılık, Gildonğ hiçbir korku ya da endişe duygusuna kapılmaz. Gildonğ'un zar zor açtığı kapının ardında birbirine bitişik küçük küçük evlerle dolu geniş ve yeşil bir vadi vardır. Kapıdan geçip biraz ilerledikten sonra insanların toplanmış ve bir tür eğlence düzenlediklerini anlar. İnsanların toplandığı alana karışınca gruptan biri şöyle sorar:

> "그대는 누구이기에 이곳까지 찾아왔소? 지금 이곳에는 세상 모든 영웅이 한자리에 모여 있으나 아직 우두머리를 정하지 못하고 있소. 그대가 만일 힘과 기개가 있다면 한번 참여해 보시구려. 저기 있는 큰 바위를 한번 들어 보시오."[220]

> "*Sen kimsin de buraya kadar geldin? Şu an burada dünyadaki tüm yiğitler toplandık ancak henüz liderimizi belirleyemedik. Şayet gücüne ve kabiliyetine güveniyorsan şuradaki büyük kayayı bir kaldır bakalım.*"

[219] Joseph Campbell, s. 94.
[220] Kim Ki Çanğ vd., s. 41.

Yukarıda da değinildiği gibi Gildonğ, yolculuğu boyunca hiçbir korku ve endişe emaresi gxöstermez. Hanedanlıkta çıkardığı kargaşa neticesinde kral tarafından cezalandırılmaktan da korkmaz, *uldonğ* denilen canavarla olan karşılaşmasında sakinliğini kaybetmez. Sahip olduğu yeteneklerin bilincinde bir birey olarak karşılaştığı her durumda zekâsının yanında sihir gücünü de ustalıkla kullanır. Gildonğ eşkıya grubuna kendisini şöyle tanıtır:

> "나는 한양 홍 판서 댁 천한 첩에게서 태어난 길동이라고 하오. 집에서 천대나 받으며 사는 게 싫어 정처 없이 떠돌다 우연히 이곳에 들어왔소. 사대대장부가 어찌 저 정도의 돌을 드는 것을 주저하겠소?"[221]

> "*Bana, Hanyanğ'dan Başvekil Honğ'un cariyesinden doğma Gildonğ derler. Evde hor görülerek yaşamak istemediğim için başıboş bir şekilde dolaşırken tesadüfen geldim buraya. Yiğit bir adam nasıl olur da şu kadarcık kayayı kaldırmakta tereddüt eder?*"

Bu sözlerden kendisine yapılan teklif karşısında Gildonğ'un ne kadar memnun olduğu anlaşılmaktadır. Evde takdir edilmeyen yeteneklerini toplum içerisinde ispat edebileceği bir fırsat yakalamıştır. Dolayısıyla Gildonğ 600 kilo ağırlığındaki kayayı tek seferde kaldırır ve böylelikle eşkıyaların yeni lideri olur. Campbell'ın da dediği gibi, 'Macera her zaman ve her yerde bilinenin örtüsünün ötesinde bilinmeyene bir geçittir; sınırda bekleyen güçler tehlikelidir; onlarla iş yapmak risklidir; yine de ustalıklı ve cesaretli biri karşısında tehlike silinir.'[222] Gildonğ ilk defa ailesinden ayrı kalmış olmasına rağmen cesur bir şekilde yeni bir kimlik arayışına girmiş ve başarılı olmuştur. Lider olduktan sonra da eskilerin yaptığı gibi beyaz bir at kurban etmiştir.

4.1.4. Balinanın Karnı

Kahramanı mevcut konumundan kurtararak, yeni bir maceraya hazırlayacak ve onu bütün yönleriyle kahraman özellikleriyle kuşatacak bir tür geçiş süreci gereklidir. Bu durum Campbell tarafından şöyle anlatılır: "Büyülü eşikten geçişin bir yeniden doğum alanına geçme olduğu fikri, dünyanın her yerinde rahim imgesi olan balina karnıyla simgelenmiştir. Kahraman, eşiğin gücünü ele geçirmek ya da onunla uzlaşmak

[221] Kim Ki Çanğ vd., s. 41.
[222] Joseph Campbell, s. 99.

yerine bilinmeyenin içinde kaybolur ve ölmüş gibi görünür."[223] Bu alan kahramanın doğacağı alandır ve dönüşüm burada gerçekleşecektir.

> "길동은 어머니께 두 번 절하고 방을 나와 먼 산을 우두커니 바라보았다. 첩첩산중에 구름만 자욱한데 도무지 어디를 가야 할지 가닥이 잡히지 않았다. 길동은 터벅터벅 길을 나섰다. 기약 없이 떠돌 길동의 신세가 어찌 가련하지 않겠는가?"[224]

> "*Gildonğ annesini iki kez yere kapanarak selamladıktan sonra odadan çıkıp uzaktaki dağlara, dalgın gözlerle baktı. Dağlar sisle kaplıydı ve bir türlü ne tarafa gideceğini kestiremiyordu. Gildonğ ağır adımlarla güçlükle yürümeye başladı. Nelerle karşılaşacağı belli olmayan Gildonğ'un bu hali son derece zavallıydı.*"

Dağ, Gildonğ için dönüşümün gerçekleştiği alandır. Gildonğ kendisini baskı altına alan yüklerinden kurtulup, nereye olursa olsun gitmek istemiştir. Dalgın dalgın izlediği dağ, başlangıçta gözüne korkutucu görünse de, ardına bakmadan dağın derinliklerine doğru ağır adımlarla uzaklaşır. Böylelikle 'Monomit Teorisi'nin 'Yola Çıkış' bölümü tamamlanır. Sonraki aşama 'Erginlenme'dir.

4.2. Erginlenme

'Erginlenme' bölümünde Gildonğ'un bilinmeze doğru başlattığı yolculukta muhakkak karşısına birtakım engeller çıkacaktır. Ki böylelikle kahraman aşmış olduğu sorunlar neticesinde hedefine daha da yaklaşacak, nihai amacına ulaşacaktır.

"Eşiği aştıktan sonra, kahraman bir dizi sınavdan geçmek üzere tuhaf biçimde akışkan, belirsiz biçimlerin düş dünyasında ilerler."[225] Kahraman sahip olduğu gizli araçlardan yardım almaktadır. Gildonğ'un usta bir dövüşçü olmasının yanı sıra sihir yapabilme yeteneği, yolculuğu sırasında kendisini her daim destekleyen mucizevi bir güç olduğunu göstermektedir.

Gildonğ kendi iradesi dışında meydana gelen kimlik problemini aşmak için ailesinden ayrılır ve toplum tarafından takdir edilen bir birey olmak için yollara düşer.

---

[223] Joseph Campbell, s. 107.
[224] Kim Ki Çanğ vd., s. 37.
[225] Joseph Campbell, s. 113.

Çünkü Gildoŋ'a göre kişi, sınıfı ya da kimliği ile değil zekâsı ve yeteneklerine göre değerlendirilmelidir. Ancak hanedanlığının sosyolojik yapısından kaynaklanan bu sorunu, Gildoŋ'un aile ortamında aşması olası değildir. Çünkü babası kamuda çalışmış soylu bir memurdur ki babasını ve otoriteyi karşısına alması söz konusu olamaz. Bir diğer husus, sahip olduğu yeteneklerle ön plana çıkması, babasının cariyesinin kendisine karşı düşmanlık beslemesine neden olur. Çoran için, Gildoŋ'un bu kadar yetenekli olması aynı ev içerisinde çekilmez bir hale gelir. Bu yüzden kocasının kendisine daha fazla sevgi göstermesinin yolunun, Gildoŋ'un ölümünden geçtiğini düşünür ve onu ortadan kaldırırsa her şeyin düzeleceğini ümit eder. Ancak nihayetinde bu hesabı tutmaz ve kocası tarafından evden kovulur.

4.2.1. Sınavlar Yolu

'Erginlenme' bölümünün en önemli unsuru sınavlardır. Kahramanın bu sınavları aşmak için verdiği mücadele onu olgunlaştıracak ve kahraman özelliklerini pekiştirecektir. Bu süreçte kahraman çeşitli sihirler ve tılsımlar aracılığıyla desteklenebilir. Dolayısıyla 'Sınavlar Yolu' adı verilen bu bölümde kahraman hem zekâ hem de güç yönüyle sınamaya tabi tutulacaktır. Bu aşamada kahraman tek bir sınavla karşılaşacağı gibi birçok sınavla da test edilebilir.

Honğ Gildoŋ cıon'un başkahramanı Gildoŋ, neredeyse hikâyenin başından sonuna kadar sınavlarla sınanır. İlk sınavı evden ayrılmadan önce annesini ve kendisini kıskanan Çoran'a ve suikastçıya karşı verdiği mücadeledir.

"Bu mit-maceranın sevilen bir aşamasıdır; mucizevi sınanlar ve işkencelerle dolu bir dünya edebiyatı yaratmıştır. Kahraman bu bölgeye girmeden önce karşılaştığı doğaüstü yardımcının önerileri, tılsımları ve gizli araçlarından yardım almaktadır. Ya da insanüstü yolculuğu sırasında kendisini her yerde destekleyen iyi kalpli bir güç olduğunu ilk kez burada fark edebilir."[226]

'Sınavlar Yolu' safhasında Gildoŋ'un evden ayrıldıktan sonraki ilk mücadelesi, eşkıyalarla karşılaşmasıyla kendini ispat etmek ve onların lideri olmak için teklif edilen kaya kaldırmadır. Gildoŋ'un bu macerada kendisini destekleyen iyi kalpli bir gücün olduğunu hissettiği bölümdür. Çünkü insanüstü bir güç gerektiren devasa kayayı ilk denemesinde kaldırabilmiştir. 'Sınavlar beldesine ilk yola çıkma, üyeliğe kabul

[226] Joseph Campbell, s. 113.

zaferlerinin ve aydınlanma anlarının uzun ve gerçekten güç yolunun ancak başlangıcını belirtiyordu. Şimdi ejderhalar öldürülmeli ve şaşırtıcı engeller aşılmalı – yeniden, yeniden ve yeniden.' [227] Gildonğ'un yetenekleri sayesinde bu kayayı kaldırmakta zorlanmadığı söylenebilir. Böylelikle gücünü ispatlar ve üyeliğe kabul edilerek eşkıyaların lideri konumuna yükselir.

Gildonğ lider olduktan sonra ise, eşkıyaların önceden beri planladığı bir soygunu gerçekleştirmek için çalışmaya başlar. Hein Tapınağı saldırısından önce Gildonğ, mavi bir kaftan ve siyah kuşakla soylu biri gibi giyinir ve yanına da iki adamını alarak gözlem yapmak için tapınağa gider. Tapınak rahiplerine kendisinin Seul'dan başvekil Honğ Beyin oğlu olduğunu ve tapınağa bir müddet derslerine yoğunlaşmak adına inzivaya çekilmek için geleceğini söyler. Gelmeden önce tapınağa yirmi çuval pirinç göndereceğine dair söz verir ve rahiplerden kendisinin geleceği gün bir ziyafet hazırlatmalarını ister. Rahipler bu duruma sevinçle karşılarlar ve tereddütsüz kabul ederler. Gildonğ birkaç gün sonra yaklaşık on adamıyla tapınağa geldiğinde, kendisi için çoktan büyük bir ziyafet hazır edildiğini görür. Bu ziyafet esnasında yemek yerken ağzına gizlice avucundaki toprağı atar ve bunların yemekten çıktığını ileri sürerek ortalığı birbirine katar. Aşırı öfkelenmişçesine rahiplerin yapmış olduğu bu saygısızlığı affetmeyeceğini haykırır. Bir anda neye uğradıklarını şaşıran rahipler, defalarca özür dileyerek aman dilemelerine rağmen Gildonğ sakinleşmez. Ardından adamlarına dönerek rahiplerin ellerini ve ayaklarını bağlamalarını emreder. Tüm rahipler sıkı sıkıya bağlandıktan sonra dışarıda bekleyen yüzlerce eşkıya, tapınaktan içeri girer ve değerli ne var ne yok her şeyi alıp gözden kaybolurlar. Bu olayı takiben yüzlerce asker eşkıyaları yakalamak için peşlerine düşer. Gildonğ bu kez de rahip kıyafetiyle onları karşılayarak, askerleri adamlarının kaçtığı yönün aksi istikametine yönlendirir. Elbette askerler onun peşinde oldukları eşkıyaların lideri Gildonğ olduğunu hayal dahi edemezler. Böylelikle Gildonğ adamlarının sağ salim kendi mekânlarına dönmesini sağlamış olur.

Yine bir gün Gildonğ saman sapından insan şeklinde yedi adet korkuluk yaparak sırayla onlara ruh üfler ve hepsi bir anda Gildonğ'un tıpatıp aynısı olurlar. Sonra her biri ülkenin sekiz bölgesine dağılarak haksızlık, yolsuzluk yapan, halka zulmeden idarecilerin mallarını çalarlar. Başkent Hanyanğ'a gönderilen ürünlerin birini

[227] Joseph Campbell, s. 125.

bile es geçmeden yağmalarlar. Kimin hakiki Gildonğ olduğunu anlamak imkânsızdır ve tüm kasabalardan merkezi hükümetin bulunduğu başkente şikâyetler yağmaktadır. Sekiz bölgenin tamamında ortalık karışır ve bunun üzerine Kral derhal hepsinin de yakalanması için fermanlar gönderir.

'Sınavlar Yolu'nu başarıyla tamamlayan kahraman karşısına çıkan engelleri aştığında en son macera evlilik olacaktır.

4.2.2. Tanrıçayla Karşılaşma

"Genellikle bütün engeller ve devler aşıldığında gelen en son macera, başarılı kahraman- ruhun Dünyanın Kraliçe Tanrıçasıyla mistik evliliği olarak sunulmuştur. Bu en alt noktadaki, zirvedeki ya da dünyanın en ucundaki, kozmosun orta noktasındaki, tapınağın sunak yerindeki ya da kalbin en derin noktasının karanlığındaki krizdir."[228] Kadın, sınavlarını başarıyla tamamlayan kahramanın ödülüdür. Hikâyenin sonuna doğru Gildonğ'un kaderinin iki genç ve güzel kızla kesiştiği ve kızların ailelerinin Gildonğ'u damatları yaptıkları görülmektedir ancak bu olay Gildonğ'un daha önceden tasarladığı bir durum değildir.

Gildonğ, Coson'u terk ettikten sonra Ce Adası'nda bir gün dağda bitki ararken, farkında olmaksızın dağın derinliklerine kadar ilerlemiş, bu sırada çoktan gün batmıştır. Geri dönülmeyecek derecede karanlık olunca, Gildonğ geceyi dağda geçirmeye karar verir. Gece vakti bir ara konuşma sesleri duyan Gildonğ, sesin geldiği yöne doğru yaklaşınca görür ki, sesler bir insanın değil, *uldonğ* denilen canavarların sesidir. Canavarlar oturmuş kendi aralarında sohbet etmektedirler. Gildonğ yayını çıkarıp, onlara doğru nişan alır ve oku fırlatır. Ok, içlerinden birinin tam göğsüne isabet edince, bir anda neye uğradıklarını şaşıran canavarlar, oraya buraya kaçışmaya başlar.

Gildonğ canavarları öldürünce mağaranın bir köşesinden iki genç kız ortaya çıkar ve ağlayarak Gildonğ'a, "biz canavar değil insanız, bizi kaçırıp buraya getirdiler, lütfen bizi buradan kurtarın"[229] diyerek yalvarırlar. Gildonğ onları kurtarıp ailelerine teslim eder. İki kızın ailesi de kızlarına kavuşmanın sevinciyle, kızlarını Gildonğ ile evlendirip onu kendi damatları yaparlar. Böylelikle Gildonğ bir anda iki eş sahibi olarak ödülüne kavuşur.

---

[228] Joseph Campbell, s. 103.
[229] Kim Ki Çanğ vd., s. 84.

4.2.3. Babanın Gönlünü Alma

Honğ Gildonğ cıon adlı eserde başkahraman Gildonğ'un babası Honğ Bey, kralına ve geleneklerine sıkı sıkıya bağlı, devletine büyük hizmetlerde bulunmuş ve ailesinin geleceğini düşünen birisidir. Aslında Honğ Bey oğulları arasında meşru-gayrimeşru ayrımı yapmamaktadır. Resmi eşinden doğan İnhyıonğ da, cariyesinden doğan Gildonğ da birdir gözünde. Ancak Gildonğ'a karşı acıma duygusuyla karışık bir sevgi duymaktadır. Yine de bu sevgisini belli etmekten, Gildonğ'a karşı umut aşılamaktan, onu teselli etmekten hep kaçınır. Çünkü içten içe onun bir gün kendisini bırakıp gitmesinden korkmaktadır. Gildonğ'un ne kadar yetenekli olduğunu gördükçe, keşke soylu biri olarak doğsaydı diye vicdan azabı çekmektedir. Fakat elinden bir şey gelmez, kaçınılmaz olan son, Gildonğ için ayrılık vakti giderek yaklaşmaktadır.

Joseph Campbell 'baba'yı "Bilsin ya da bilmesin ve toplumdaki rolü ne olursa olsun, baba genç varlığın büyük dünyaya geçmesini sağlayan erginleştirici rahiptir."[230] olarak ifade etmektedir. Gildonğ her ne kadar babasına karşı büyük bir hayal kırıklığı içinde olsa da ona hep saygı duyar. Evi terk etmeye karar verdikten sonra vedalaşmak için onun yanına gider. İşlemiş olduğu cinayetleri anlatmadan artık bu evde kalmasının hayatını tehlikeye soktuğundan ve sürekli aşağılanarak yaşamaktan usandığından, en acısı da kendisine baba bile diyememesinin verdiği ıstıraptan bahseder. Gildonğ'un yaşadığı acılardan haberdar olan Honğ Bey, karşısında hüngür hüngür ağlayan oğlunu görünce yumuşar ve bundan sonra kendisine baba demesine müsaade edeceğini söyler. Bunun üzerine Gildonğ ise şöyle karşılık verir:

> "소자의 지극한 한을 아버지께서 풀어 주시니 이제는 죽어도 한이 없습니다. 엎드려 바라옵건대 아버지께서는 만수무강하시옵소서."[231]
>
> "*Bu derin hüznümü hafiflettiniz ya artık ölsem de gam yemem. Yere kapanarak dilerim ki sağlıklı ve uzun bir hayat sürersiniz.*"

Campbell'ın 'Babanını Gönlünü Alma' adını verdiği bu evrede, neresi olursa olsun gitmekte kararlı olan Gildonğ, babasının rızasını bu şekilde aldığını düşünerek yanından ayrılır. Çünkü evde kalması onun gayrimeşru kimliğini kabullenerek yaşamına devam etmesi anlamına gelmektedir. O, kişinin bilgisi ve kabiliyetiyle yükselip üst

[230] Joseph Campbell, s. 154.
[231] Kim Ki Çanğ vd., s. 35-36.

mevkilere gelebileceği bir dünyanın hayalini kurmaktadır ve ev içerisinde bu hayallerine kavuşması imkânsızdır. Honğ Beyin ise oğlunun asıl derdine çare olmak adına yapabileceği bir şey yoktur. Gildonğ gittikten sonra da Honğ Bey, oğlunun akıbetini düşünerek üzüntüsünden hasta olup yataklara düşer.

Nihayetinde Gildonğ babasıyla vedalaşıp ayrıldıktan sonra dağda karşılaştığı eşkıya çetesinin lideri olur ve onlarla yaptığı eylemlerle hanedanlıkta büyük bir kargaşa çıkarır. Gildonğ'u bir türlü yakalamayan kral ve adamları çaresiz durumdadırlar. Gildonğ'un Hamgyıonğ müfettişinin mallarını çalması kralı iyiden iyiye huzursuz eder ve vezirlerini toplayıp Gildonğ'u yakalamak hususunda fikirlerini sorar. Vezirlerden birisi, Gildonğ'un, eski başvekil Honğ Beyin gayrimeşru oğlu, aynı zamanda harbiye nazırlığı memuru Honğ İnhyıonğ'un üvey kardeşi olduğunu söyler.

Bunun üzerine kral hemen Gildonğ'un babasını ve ağabeyini bulup getirmelerini emreder. İnhyıonğ kralın huzuruna çıkar:

> "길동이라는 도적이 너의 서제라는데 너는 어찌 홍길동을 그냥 두어 국가에 큰 재앙이 되게 한단 말인가? 네가 만일 잡아들이지 않으면 비록 네 부자의 충심이 있다 하여도 돌아보지 않을 것이니 빨리 길동을 잡아들여 나라에 큰 변이 없게 하라."[232]

> "*Gildonğ denilen eşkıya senin gayrimeşru kardeşinmiş, nasıl olurda onun böylesine ortalığı velveleye verip, ülkene felaket getirmesine izin verirsin. Her ne kadar siz baba oğul bana sadık olsanız da Gildonğ'u bulup getirmezseniz sizi affetmeyeceğim. Hemen onu yakalayıp ülkesine daha büyük zararlar vermesine mâni olun.*"

İnhyıonğ kardeşinin açmış olduğu sorunlardan ötürü kralın önünde yere kapanıp özür diler. Ve ona babasını affedip, evine dönmesine müsaade ederse, kendisinin hayatı pahasına kardeşini bulacağını söyler:

[232] Kim Ki Çanğ vd., s. 63.

"신에게 천한 아우가 있어 사람을 죽이고 달아난 지 몇 년이 지났습니다. 하지만 아우의 생사를 조금도 알지 못하니 신의 늙은 아비가 병이 나 목숨이 위태로운 지경에 이르렀습니다."[233]

"*Gayrimeşru kardeşim birilerini öldürüp kaçalı birkaç sene oldu. Ayrıca onun sağ mı ölü mü olduğunu bilmediğimiz için, yaşlı babam hastalandı ve hayati tehlikesi sürüyor.*"

İnhyıonğ'un bu sözleri üzerine Kral, Honğ Beyin salıverilmesini emreder ve İnhyıonğ'u da tez zamanda işe koyulması için görevlendirir. İnhyıonğ hemen bildiriler hazırlatarak sekiz bölgedeki her bir vilayete ulaşmasını sağlar. Bildiride onun yüzünden babasının ve kendisinin başına gelenleri, şayet teslim olmazsa kralın tüm aileyi cezalandıracağını anlatır. Bu bildiriden Gildonğ'un haberi olur ve teslim olmak için ağabeyini bulur. Ağabeyiyle bir süre hasret giderip ona içini döker. Gayrimeşru kimliği yüzünden yaşadığı buhranlara en başından itibaren babasının engel olması durumunda işlerin buralara kadar hiç gelmeyeceğinden bahseder. Ama yine de yapmış olduğu hataların sorumluluğunu üstlenmeye hazır olduğunu, teslim olacağını ve krala bunu bildirmesini ister. İnhyıonğ vakit kaybetmeden Gildonğ'un teslim olduğuna dair haberi saraya bildirir. Ardından birlikte Hanyanğ'a doğru yola çıkarlar.

Hanedanlığın diğer yedi bölgesindeki her bir Gildonğ da bir bir teslim olmak için Hanyanğ'da toplanmıştır. Kralın huzuruna çıkarılan sekiz Gildonğ aralarında tartışmaya başlar:

"네가 진짜 홍길동이지 나는 아니다."[234]

"*Gerçek Honğ Gildonğ sensin, ben değil.*"

Böyle söyleyerek kavga ederlerken kimin gerçek, kimin sahte Gildonğ olduğunu anlamak imkânsızdır. Bunun üzerine Kral, bir babanın kendi evladını tanıyabileceğini ileri sürerek, Gildonğ'un babası Honğ Beyin getirtilmesini ister.

Honğ Bey ise oğlunun sol bacağında kırmızı bir ben olduğunu, bunu görürse hangisinin kendi oğlu olduğunu anlayabileceğini söyler. Burada, Honğ Bey karşısındaki sekiz Gildonğ'a dönerek;

---

[233] Kim Ki Çanğ vd., s. 63.
[234] Kim Ki Çanğ vd., s. 67.

"네 가까이에 임금님이 계시고 그 아래로 아비가 있는데 네가 이렇듯 천고에 없는 죄를 지었으니 죽기를 두려워 마라."[235]

"*Senin karşında kral ondan sonra da baban var. Bu âlemde hiç görülmemiş bir günah işledin, sen ki bunun sonucunda ölmekten korkma*."

Bu cümlelerin ardından Honğ Bey, hastalığının nüksetmesi üzerine bir anda kan kusarak bayılır. Bu manzaraya şahit olan sekiz Gildonğ'un hepsi aynı anda ağlamaya başlar ve ceplerinden birer ilaç çıkarıp, Honğ Beyin ağzına koyarlar. Ancak 5-6 saat sonra Honğ Bey kendisine gelir.

Ardından hep bir ağızdan sekiz Gildonğ, krala şöyle der:

"신의 아비가 나라의 은혜를 입었사온데 신이 어찌 감히 나쁜 짓을 하오리까? 그렇지만 신은 본래 천한 종의 몸에서 났기 때문에 아버지를 아버지라 부르지 못하고, 형을 형이라 부르지 못하여 평생 한이 맺혔기에 집을 버리고 도적이 되었습니다. 그러나 죄 없는 백성은 조금도 괴롭히지 않고 각 읍 수령이 백성을 들볶아 가로챈 재물만 빼앗았을 뿐입니다. 이제 십 년만 지나면 조선을 떠나 갈 곳이 있사오니 엎드려 빌건대 전하께서는 근심하지 마시고 신을 잡으라는 명을 거두어 주옵소서."[236]

"*Babam ülkesinin iyiliğini çok gördü, ben nasıl kötü bir şey yapabilirim. Ancak ben gayrimeşru bir birliktelikten dünyaya geldim ve babama baba, ağabeyime ağabey diyemedim. Ömrüm boyunca hep acı çektim ki bu yüzden ailemi terk edip eşkıya oldum. Ama ben suçsuz, günahsız halka asla zulmetmedim, sadece yozlaşmış idarecilerin servetlerini çaldım. Bundan on yıl sonra Coson'u terk edip başka diyarlara gideceğim. Bu yüzden önünüzde eğilerek yalvarıyorum. Lütfen hakkımdaki yakalama emrinizi geri çekin.*"

Sözlerini bitirir bitirmez sekiz Gildonğ aynı anda yere yığılır. Kral muhafızları yakından baktıklarında görürler ki, hepsi de samandan yapılmış birer korkuluktur. Kral şaşkın bir halde, daha da öfkelenerek, Gildonğ'un yakalanması için tekrar emirler yağdırır.

---

[235] Kim Ki Çanğ vd., s. 68.
[236] Kim Ki Çanğ vd., s. 68-69.

Gildonğ Ce Adası'ndayken bir gün gökyüzündeki yıldızlara bakınca ağlamaya başlar. Etrafındakiler Gildonğ'a neden ağladığını sorduklarında, ailesinin afiyette olup olmadığını yıldızlara bakarak tahmin ettiğini, bugün baktığında ise babasının durumunun kötüye gittiğini gördüğünü anlatır. Babasının yakında öleceğini söyleyerek adamlarına adadaki Vıolbonğ Dağı'nda kral mezarı gibi görkemli bir mezar yeri inşa etmelerini emreder. Ardından Coson'a gitmek üzere adadan ayrılır.

Gildonğ'un tahmin ettiği gibi babası ölüm döşeğindedir. Eşi Yu Hanımı ve oğlu İnhyıonğ'u başucuna çağırarak şu sözleri vasiyet eder:

> 지금 죽어도 다른 한은 없으나 길동의 생사를 알지 못하는 것이 한스럽구나. 길동이 살아 있으면 반드시 찾아올 것이니 적자와 서자를 구분하지 말고, 길동의 어미를 잘 대접하여라.”[237]
>
> *“Artık ölsem de bana başka keder yok ama Gildonğ sağ mı ölü mü bilememek çok canımı yakıyor. Gildonğ şayet hayattaysa muhakkak gelecektir. Geldiğinde gayrimeşru diye onu hor görmeyin, annesine de iyi bakın.”*

Sözlerini tamamlar tamamlamaz Honğ Bey yaşama veda eder. Cenaze hazırlıkları sürerken Yu Hanım ve İnhyıonğ uygun bir mezar yeri bulamadıkları için kaygılanmaktadırlar. Birkaç gün sonra Gildonğ eve ulaşıp babası için yas tuttuktan sonra ağabeyi ve öz annesiyle hasret giderir. Babası için Ce Adası'nda mezar yerini hazırladığını, izin verirlerse oraya defnetmek istediğini söyler. Yu Hanım ve ağabeyi bu duruma çok sevinir. Ertesi gün Gildonğ ve ağabeyi babalarının tabutunu gemiye yükleyerek Ce Adası'na doğru yola çıkarlar. Adaya ulaştıktan sonra tabutu Vıolbonğ Dağı'na çıkarıp, babalarını Gildonğ'un adamlarının önceden hazırladığı mezara defnederler.

Böylelikle Gildonğ babasına karşı olan son görevini yerine getirir. İçinde babasına karşı en ufak bir öfke ya da kırgınlık yoktur. Babasının da vasiyetinde ifade ettiği gibi ona karşı bir dargınlığının olmadığı, onu çok özleyip merak ettiği ve sürekli onu düşündüğü anlaşılmaktadır.

---

[237] Kim Ki Çanğ vd., s. 68.

4.2.4. Nihai Ödül

"Kişisel sınırları aşmanın acısı, ruhsal büyüme acısıdır. Sanat, edebiyat, mit ve tapım, felsefe ve çileci disiplinlerin hepsi, bireye ufuklarının ötesine, durmaksızın genişleyen gerçekleşme alanına geçmesinde yardımcı olur. Ejderhaları birbiri ardına öldürüp eşikleri geçerken, en yüksek arzusu için tanrısallık, kozmosu dolduruncaya dek büyür. Sonunda zihin, kozmosun sınırını, tüm biçim deneyimlerini –tüm simgeleştirmeleri, tüm tanrısallıkları- aşan bir gerçekleşme için geride bırakır. Kaçınılmaz hiçliğin gerçekleşmesi için."[238]

'Nihai Ödül' kahramanın yolculuğunda kavuşacağı ödülüdür ve kahramanın ileriki yaşamında işine yarayacaktır. Somut ya da soyut bir ödül olabileceği gibi, bir tür kabiliyet de olabilir.

Gildonğ tek başına yine yollara düşer. Krala ithaf ederek yazmış olduğu bildiriyi başkenti çevreleyen dört kapıya yapıştırır:

"요망한 신하 길동은 아무리 하여도 잡지 못할 것입니다. 그러나 병조 판서 벼슬을 내리시면 잡히겠습니다."[239]

"Hayırsız kulunuz Gildonğ'u ne yaparsanız yapın yakalayamayacaksınız. Ancak bana harbiye nazırlığı mevkii verirsiniz, kendim teslim olacağım."

Kral bunu görünce vezirlerini toplayarak, ne yapılması gerektiğine dair görüşlerini sorar. Vezirler hep bir ağızdan Gildonğ'a nazırlık görevi verilmesinin utanç verici bir durum olacağını, komşu ülkeler nazarında hanedanlığın aciziyet içerisinde görüneceğini ve dahası bunun otoritenin zayıflığını gösteren bir hareket olacağını bildirirler. Ancak tam da Gildonğ'un dediği gibi ne yaparlarsa yapsınlar, onu bir türlü ele geçirememektedirler. Gildonğ çetesiyle birlikte ülkeyi birbirine katmaya, haksızlık yapanları cezalandırmaya, bütün tahıl ambarlarını boşaltmaya devam etmektedir.

Bir gün vezirlerden biri Gildonğ'un nazırlık görevini alır almaz hanedanlığı terk edeceğini, niyetinin sadece kral tarafından bu mevkie atanmak olduğunu ileri sürer. Bunun üzerine kral ona nazırlık görevi vermeyi kabul edip başkenti çevreleyen dört büyük kapıya şu bildiriyi astırır.

---

[238] Joseph Campbell, s. 176.
[239] Kim Ki Çanğ vd., s. 70.

"홍길동을 병조판서의 벼슬에 제수한다."[240]

"*Honğ Gildonğ'a harbiye nazırlığı görevi verilmiştir.*"

Gildonğ bu haberi alır almaz, nazır kıyafetini giyerek beline de siyah kuşağı sarıp saraya doğru tahtırevanla asil bir şekilde yola çıkar. Tahtırevanı taşıyan adamlar '*Harbiye Nazırı Honğ Bey krala iyi niyet ve teşekkürlerini bildirmek için saraya gidiyor*'[241] diye bağırırlar. Gildonğ saraya ulaşınca kralın önünde saygıyla eğilerek, ona minnettar olduğunu bildirir:

"소신의 죄가 지극히 무거운데 도리어 전하의 은혜를 입어 평생의 한을 풀고 돌아갑니다. 이제 전하와 영원히 작별하오니 부디 만수무강하옵서소."[242]

"*Naçizane ben kulunuzun suçu çoktur. Buna karşılık sizin lütfunuz sayesinde ömrüm boyunca çektiğim acılardan kurtuldum ve gidiyorum. Artık sonsuza dek elveda kralım. Sağlıklı ve uzun bir yaşam süresiniz.*"

Gildonğ'un yeteneklerini takdir eden kral, ülkesinde olay çıkarıp düzeni bozan birinden kurtulduğuna memnun olur. Gildonğ hayalindeki nazırlık makamına ulaşarak nihai ödülünü almıştır.

Ayrıca Monomit'in 'Babanın Gönlünü Alma' safhasında değinilen, Honğ Beyin oğlu Gildonğ'un kendisine baba demesine izin vermesi, Gildonğ için o ana dek yaşadığı acıyı hafifleten büyük bir ödül olarak değerlendirilebilir. Nitekim babasından hiç beklemediği bu izin karşısında, Gildonğ gözyaşlarına boğulmuş, babasının kendi durumuna kayıtsız kalmasından ötürü ona karşı duyduğu öfkeden eser kalmamıştır. Bununla birlikte oğlu Gildonğ'a hasretlikle geçen yılların ardından ölüm döşeğindeki Honğ Bey, eşi Yu Hanım ve oğlu İnhyıonğ'a, Gildonğ ve annesi Çunsıom'a iyi davranmalarını vasiyet etmiştir. Honğ Beyin bu vasiyeti de Gildonğ'un yolculuğunda elde ettiği en son ödül olarak görülebilir.

[240] Kim Ki Çanğ vd., s. 73.
[241] Kim Ki Çanğ vd., s. 74.
[242] Kim Ki Çanğ vd., s. 74.

4.3. Dönüş

Bu bölüm Monomit'in son ve tamamlayıcı döngüsü olan 'dönüş' safhasıdır. Campbell bu aşamanın ilk bölümünü 'Dönüşün Reddedilişi' olarak belirlemiştir.

4.3.1. Dönüşün Reddedilişi

"Kahramanın macerası, ya kaynağı nüfuz etme ya da birtakım erkek ya da kadın, insan ya da hayvan kişileşmelerin yardımıyla sona erdiğinde, maceracının yaşam değiştiren gezisinden dönmesi gerekir."[243] Gildonğ kendisine kral tarafından harbiye nazırlığı görevi verildiği halde Coson'dan ayrılmaya niyetlidir. Yani macerasına başlangıç noktasına dönmeye direnir. En büyük hayali olan mevkie ulaşmasına rağmen ülkesinde kalmayı reddeder ve bir daha dönmemek üzere hanedanlıktan ayrılır.

4.3.2. Büyülü Kaçış

"Zafere ulaşan kahraman eğer tanrı ya da tanrıçanın kutsamasını elde ederse ve toplumun yeniden yapılanması için bir iksirle birlikte dünyaya dönmekle görevlendirilirse, macerasının son aşamasında doğaüstü efendisinin tüm güçleriyle desteklenir."[244]

Gildonğ üstün yetenekleri sayesinde eserin pek çok bölümünde büyülü kaçış sergiler. İlk olarak kendisini öldürmeye gelen suikastçı Tıkce'den, yaptığı sihirle önce kaçar sonra onu öldürür. Eşkıyalarla birlikte Hein Tapınağı'na saldırıp kaçarken kendisini yakalamaya gelen askerleri rahip kılığında karşılar ve onları farklı bir tarafa yönlendirerek adamlarını kurtarır. Hanedanlığın sekiz bölgesinden gelerek teslim olan sekiz Gildonğ kralın huzurunda bir anda yere yığılır ve aslında onların samandan yapılmış birer korkuluk oldukları anlaşılır. Hakiki Gildonğ olağanüstü bir şekilde kayıplara karışır. Campbell'ın ifade ettiği 'macerasının son aşamasında' ise, Gildonğ harbiye nazırı olduktan sonra krala teşekkür edip vedalaşır. Ardından bir anda göğe yükselip bulutların ardında gözden kaybolarak yeni kuracağı ülkeye doğru yol alır.

4.3.3. Dönüş Eşiğinin Aşılması

"Tanrısal ve insani, iki dünya ancak birbirinden farklı olarak resmedilebilir – yaşam ve ölüm, gece ve gündür gibi ayrı. Kahraman bildiğimiz ülkeden karanlığa doğru yola çıkar; orada macerasını tamamlar ya da yine basitçe bize olan bağlarını kaybeder,

[243] Joseph Campbell, s. 222.
[244] Joseph Campbell, s. 225.

hapsedilir ya da tehlikeye düşer ve dönüşü o öte bölgeden bir dönüş olarak anlatılabilir."[245]

Gildonğ Coson'dan ayrıldıktan sonra adamlarıyla birlikte Ce Adası'na yerleşir. Adada bir gün ok başına sürmek için zehirli bitki aramaya Manğdanğ Dağı'na gider. Dağdaki canavarlar Gildonğ'u fark ederler ve burada ne aradığını sorarlar. Gildonğ onlara kendisini hekim olarak tanıtır ve ilaç yapımında kullanmak üzere dağda şifalı bitkiler aradığını söyler. Gildonğ'la karşılaştıklarına çok sevinen canavarlar, dün akşam krallarının talihsiz bir şekilde yaralandığını ve hayatının tehlikede olduğunu, şayet krallarını iyileştirirse karşılığını cömertçe ödeyeceklerini söylerler. Gildonğ dün gece okuyla yaraladığı kişinin kral olduğunu anlamıştır ve canavarların teklifini kabul eder. Böylelikle canavarlarla birlikte kralın köşküne giden Gildonğ, kralın odasına girince onun acıdan inlemekte olduğunu görüp onu iyileştireceğini söyler. Ardından torbasındaki zehirli otu çıkarıp sıcak suda haşlayarak canavara içirir. Canavar aniden feryat figan bağırarak acı içerisinde kıvranmaya başlar ve çok geçmeden ölür. Bu manzaraya şahit olan diğer canavarlar yakalayıp öldürmek için Gildonğ'un üzerine doğru hamle yaptıklarında, Gildonğ doğaüstü yeteneklerini kullanarak hepsini aynı anda öldürür.

'Dönüş Eşiğinin Aşılması'na göre Gildonğ bilindik alanın dışına çıkmış ve tehlikeye düşmüştür. Ancak her durumda olduğu gibi burada da telaşa kapılmamış ve sakinliğini korumuştur. Sinsi bir şekilde canavarların kralının canını almış ve yine doğaüstü güçlerine başvurarak sayıca çok fazla diğer canavarları öldürmüştür.

4.3.4. Yaşama Özgürlüğü

"Eylem dünyasındaki insan, ebediyet ilkesini kaybeder, çünkü yapıp ettiklerinin sonucu için kaygılıdır, fakat onları ve meyvelerini Yaşayan Tanrı'nın dizlerine bırakarak, sanki kurban vererek, ölüm denizinin bağlarından kurtulur gibi kurtulur onlardan."[246]

Gildonğ, Vıolbonğ Dağı'ndaki mezara babasını defnedip babası için tuttuğu üç yıllık yasın ardından tüm adamlarını toplayıp askerî harekât hazırlıklarına başlar.

[245] Joseph Campbell, s. 245.
[246] Joseph Campbell, s. 267.

Ce Adası'nın güneyinde Yuldo denilen binlerce kilometrelik bereketli topraklara sahip bir ülke bulunmaktadır. Gildonğ'un eskiden beri fetih hayalini kurduğu bir ülke olan Yuldo'nun, Çıolbonğ Dağı'nın stratejik noktasında bir kalesi vardır. Gildonğ, askerleriyle birlikte önce o kaleyi fetheder ve kale kumandanını öldürüp, krala bir mektup gönderir:

"의병장 홍길동은 율도국 왕에게 글을 써서 보낸다. 무릇 임금은 한 사람의 임금이 아니요 천하 사람들의 임금이어야 한다. 이제 나는 하늘의 명을 받아 병사를 일으켜 먼저 철봉산성을 무너뜨리고 물밀듯 들어와 도성에 이르렀으니 왕은 싸우고자 하거든 싸우고 그렇지 않으면 일찍 항복하여 살기를 도모하라."[247]

"Komutan Gildonğ, Yuldo Ülkesi kralına bu mektubu gönderiyor. Esasında kral, bir kişinin kralı değil, tüm insanlığın kralı olmalıdır. Ben Tanrının emriyle askerlerimi ayaklandırdım ve ilk önce kalenizi fethettim. Sonra burnunuzun dibine kadar geldim. Savaşalım derseniz savaşalım. Savaşmak istemezseniz hemen teslim olun ve hayatınızı bağışlamamı dileyin. "

Yuldo Kralı bu mektubu okuduktan sonra derin bir iç çekerek şöyle der:

"우리 나라가 철봉산성만 굳게 믿고 있었는데 이렇게 쉽게 무너졌으니 어찌 맞서 싸울 수 있겠는가?"[248]

"Çıolbonğ Dağı'ndaki kaleye çok güvenirdik, nasıl olur da bu kadar kolay yıkılır. Onlara karşı nasıl savaşabiliriz ki?"

Kral, Gildonğ'un ordusuna karşı şanslarının olmadığı düşünerek, vezirleriyle görüşüp Gildonğ'a teslim olur. Gildonğ, Yuldo'ya giriş yaptıktan sonra halka, asla korkup huzursuz olmamalarını, kendilerine layık bir kral olacağını bildirerek onları teselli eder. Yuldo'nun teslim olan kralını veliahdı olarak belirler ve etrafındaki yakın adamlarına da ayrı ayrı üst rütbeler verir.

Gildonğ'un hâkimiyeti altındaki Yuldo ülkesinde, hükmünün üçüncü yılına gelindiğinde dağlarda bir eşkıyaya rastlamak mümkün değildir. Halkın tamamı yere

[247] Kim Ki Çanğ vd., s. 94.
[248] Kim Ki Çanğ vd., s. 95.

düşmüş değerli bir şeyi bile almaya tenezzül etmeyecek derece refah bir yaşam sürmektedir.

Gildonğ Yuldo ülkesinin kralı olarak, Coson kralına diplomatik bir belge ve hanedanlıkta yaşayan ailesine de bir mektup gönderir. Coson kralı, Gildonğ'dan haber almış olmaktan çok memnun olmuştur ve kendi iyi dileklerini Yuldo kralı Gildonğ'a iletmesi için Gildonğ'un ağabeyi İnhyıonğ'u elçi tayin eder. İnhyıonğ evde durumu annesine anlatınca, Yu Hanım da oğluyla birlikte Yuldo'ya gitmeye karar verir.

Gildonğ ağabeyi ve üvey annesi için büyük bir karşılama töreni ve ziyafet hazırlatır. Uzun yıllardan sonra tekrar bir araya gelecek olmanın sevincini yaşamaktadırlar. Gildonğ üvey annesini ve ağabeyini babasının mezarına ziyarete götürür.

Yuldo ülkesine geldikten birkaç hafta sonra Yu Hanım, çok geçmeden de Gildonğ'un öz annesi Çunsıom ölür. Gildonğ, öz ve üvey annesini de babasının mezarının iki yanına defneder.

Yuldo Kralı Gildonğ'un üç oğlu ve iki kızı olmuştur. Kral Gildonğ hâkimiyetinin otuzuncu yılını doldurduğu yetmiş iki yaşında, aniden hastalanarak hayatını kaybeder. Yuldo halkı nesiller boyu huzurlu ve refah bir yaşam sürer.

Nihayetinde Gildonğ hem ailesine karşı hem de halkına karşı sorumluluklarını gereğince yerine getirmiş ve 'Yaşama Özgürlüğü'nü elde etmiştir. Kahramanın macerası, monomitin son aşaması olan bu bölüm ile tamamlanmıştır.

SONUÇ VE DEĞERLENDİRMELER

Kore Alfabesi Hangıl İle Yazılmış İlk Roman Hong Gil-dong jeon Üzerine Bir İnceleme-Joseph Campbell'ın Monomit Teorisi Bağlamında adını taşıyan bu çalışmanın giriş bölümünde tezin konusu, amaç ve yöntemi belirtilmiş, literatür taraması ve klasik romanlar hakkında genel bilgilere yer verilmiştir. Birinci bölümde Ho Gyun'un hayatı, edebi görüşü ve dönemin özelliklerine değinilmiştir. İkinci bölümde *Honğ Gildonğ cıon*'un analizi yapılmıştır. Üçüncü bölümde eserde karşılaşılan motifler derlenmiştir. Dördüncü bölümde ise eser, Joseph Campbell'ın 'yola çıkış-erginlenme ve dönüş' şeklinde formüle ettiği 'Monomit Teorisi'ne göre incelenmiştir. Campbell'ın bu kuramsal yaklaşımı *Honğ Gildong cıon*'a uygulanmış ve hikâyenin akışı ile monomit döngüsü arasında büyük oranda benzerliğin var olduğu tespit edilmiştir. Özellikle kahramanın kendi kimliğini bulma ve ergin bir birey olma süreci olarak adlandırılan 'yola çıkış', 'erginlenme' ve 'dönüş' aşamalarının, başkahraman Gildonğ'un başından benzer akışla geçtiği anlaşılmıştır.

Ho Gyun, Coson Hanedanlığında Kral Sıonco ve Kral Goanğhegun dönemlerinde yaşamıştır. Yazarın yaşam sürdüğü bu dönemin, siyaseten soylu sınıfın ideolojik açıdan fraksiyonlara ayrıldığı, toplumsal olarak da haksızlık ve yolsuzlukla işlerini yürüten idarecilerin hüküm sürdüğü bir dönem olduğu görülmüştür. Üstelik bu dönem, İmcin Savaşı'nın meydana getirdiği otorite boşluğunu fırsat bilen eşkıyaların ve hırsızların türediği karışık bir dönemdir. Yazar bütün bu olayları bizzat deneyimleyerek, cesurca yönetimin aksayan yönlerini ifşa etmiş, yoksul ve çaresiz halkın yanında durarak haksızlıklara karşı sesini yükseltmiştir. Onun bu ideolojisi doğal olarak eserlerine de sirayet etmiştir. Bunun en somut örneği *Honğ Gildonğ cıon*'dur.

Dönemin yazarları çeşitli sebeplerden ötürü eserlerinde tarihi zemin olarak çoğunlukla Çin'i tercih ederken, Ho Gyun *Honğ Gildonğ cıon*'a 'Coson Hanedanlığı Kral Secıonğ dönemi' diye başlamıştır. Yazar kendi ülkesini ve yaşadığı dönemden bir asır önce hüküm süren Kral Secıonğ zamanını arka plana alarak eserini yazmıştır.

Ancak Kral Secıonğ zamanı, beş yüz yıllık Coson Hanedanlığı tarihinde barışın hâkim olduğu, her alanda gelişimin yakalandığı istikrarlı bir dönemdir. Buna karşılık yazarın bu tutumunun, *Honğ Gildonğ cıon*'da ileri sürdüğü toplumsal eleştirilerin sorumluluğunu üstlenmekten kaçınmak istemesinden kaynaklandığı anlaşılmıştır. Yazarın reform hayali olsa da maruz kalabileceği Konfüçyanist ideolojinin baskılarından ötürü, *Honğ Gildonğ cıon*'da kahramana bu yükü yüklemekten geri durmuştur. Yine de *Honğ Gildonğ cıon* vasıtasıyla, Coson'un mevcut gerçeğini eleştirerek, bir tür farkındalık yaratmaya çalışmış, görmezden gelinen gayrimeşru kişilerin çektiği sıkıntıları dile getirerek, sınıf ayrımı yapılmaksızın, liyakat sisteminin çalıştırılması gerektiğini vurgulamıştır. Dolayısıyla yazarın Konfüçyanist sosyal yapısının sınırlarını fark ettiği, yine de *Honğ Gildonğ cıon*'u yazmış olmakla bile toplumda bir tür uyanış yaratmak için insanüstü bir gayretin içerisine girdiği anlaşılmıştır. Buna rağmen eserinde kahramanının yaşadığı problemleri, kökten ortadan kaldırmasına müsaade etmediği dikkat çekmektedir.

Ho Gyun *Yuceron* adlı tezinde, dâhileri tanrının gönderdiği bir lütuf olarak görmektedir. Ve onların keşfedilerek uygun pozisyonlarda kullanılmasının, bir ülkenin selameti açısından elzem olduğunu ifade etmektedir. *Honğ Gildonğ cıon*'da ise gayrimeşru birinin de dâhi olabileceğini eserin kahramanı Gildonğ ile göstermiş ve onun faydalı işlerde kullanılmayarak, sırf kimliğinden ötürü dışlanıp bir kenara itilmemesi gerektiğini savunmuştur. Bu yüzden Gildonğ'u önce eşkıyaların lideri, sonra nazır ve en sonunda da kral konumuna yükselterek, okuyucularda eşitlik ve liyakat konusunda bilinç oluşturmaya çalışmıştır.

Ho Gyun'un başta hocası rahip Songok İdal olmak üzere, pek çok Budist yakını ve arkadaşı olduğu bilinmektedir. Yazar özellikle hocası İdal vesilesiyle Budizm'e yakınlık duymuş, hatta Budizm'e inandığı gerekçesiyle hakkında soruşturma açılıp belediye reisliği düşürülmüştür. Ancak onun herhangi bir dine inandığına dair bir kayıt tespit edilmemiş olmasının yanı sıra, bu durumun Konfüçyanizm, Budizm ve Taoizm'e derinlemesine ilgi duyan, tek bir düşünceye bağlı kalarak kendisini sınırlamak istemeyen yazarın bilinçli bir tercihi olduğu sonucuna varılmıştır.

Diğer taraftan Ho Gyun, halk adına yararlı bir icraatları bulunmayıp, onlara bir faydaları dokunmayan Budist rahiplerin, dünyadan ellerini eteklerini çekmişçesine sırf yiyip içmekle günlerini geçirmelerinden rahatsız olmaktadır ve bu rahatsızlığını *Honğ*

Gildonğ cıon'da, Gildonğ'un eşkıyaların lideri olduktan sonraki ilk eyleminde dışa vurmaktadır. Gildonğ'un önderliğindeki eşkıyalar, Kore'de Budizm'in en önde gelen tapınaklarından Hein Tapınağı'na saldırıp yağmalarlar ki bu saldırı zamanın yozlaşmış rahiplerini eleştirir niteliktedir.

Ho Gyun hakkında kullanılan 'yanlış çağda doğmuş bir sanatçı' ifadesi, yazarın sahip olduğu fikir ve değerlerin devrinde yaşayanlar tarafından anlaşılmayıp kabul görmediğinin ispatı niteliğindedir. Çünkü Konfüçyanist geleneklere bağlı Coson soylu sınıfını, Ho Gyun'un davranışları ve düşüncelerinin rahatsız ettiği kolaylıkla anlaşılmaktadır. Nitekim otuzlu yaşlarında memuriyet hayatına atılan Ho Gyun, ölümüne kadar özgür ruhlu ve açık sözlü olmasının cezasını çok çekmiştir. Elli yıllık yaşamında istifalar, atılmalar, soruşturmalar, sürgüne gönderilmeler eksik olmamıştır. Buna rağmen her seferinde kendisine yeni görevler verilmesi, onun ne derece donanımlı biri olduğunun göstergesi olarak düşünülmüştür.

Çalışmanın analiz bölümünde, Ho Gyun'un yazmış olduğu *Honğ Gildonğ cıon* adlı eser, başkahraman Gildonğ'un başına gelen olaylar çerçevesinde 'Veda', 'Kendini Keşfetme', 'Hayalini Gerçekleştirme' ve 'Yuldo Ülkesini Fethetme' şeklinde dört bölüme ayrılarak incelenmiştir. 'Veda' aşamasında Gildonğ, Coson'un sosyal bir problemi olan sınıf sistemini, cariyeden doğmuş çocuklara yapılan haksızlıkları ve adaletsiz düzenin sorunlarını dile getirmektedir. Ancak Gildonğ'un sarf ettiği sorunları bireysel olarak değerlendirdiği anlaşılmıştır. Yeteneklerine rağmen topluma faydalı bir birey olmasının engellenmesine ve sürekli hor görülüp küçümsenmesine dair üzüntüsünü ifade etmekle yetindiği gözlemlenmiştir.

'Kendini Keşfetme' safhasında, Gildonğ'un evi terk ederek, *hoalbindanğ*'ta ortaya koymuş olduğu davranışlar hikâyenin anlatımında neden sonuç ilişkisi ile açıklanamamaktadır. Yani 'Veda' bölümünde ailesinden ayrılan Gildonğ'un, 'Kendini Keşfetme' aşamasındaki *hoalbindanğ* eylemlerini açıklayıcı bir sebep bulunmamaktadır. Gildonğ'un bu bölümün başlarındaki niyeti halka yardım edip, zalim idarecileri cezalandırmak olsa da sonradan bu niyetini göz ardı etmiş ve krala adını duyurarak onun tarafından harbiye nazırı ilan edilmek için çabalamıştır. Bu nedenle 'Kendini Keşfetme'de, Gildonğ'un hareketlerinde anlatım yönünden 'Veda' evresiyle bir bağ yoktur ancak bu, onun çözemediği sorunlar için kullandığı sosyal yaşama adaptasyon ve kimlik arayışı yöntemi olarak değerlendirilmiştir. Bu safhada Gildonğ'un, bir lider

olarak kabiliyetlerini keşfettiği ve liderlik ettiği gruba kendini ispatlayarak, gayrimeşru kimliğinin sınırlarını dolaylı yönden aştığı görülmüştür.

'Hayalini Gerçekleştirme'de Gildoŋ kral tarafından harbiye nazırı ilan edilir ama bu makama gelir gelmez nazırlığı bırakıp ülkesini terk eder. Yani Gildoŋ'un hayaline ulaşarak kendince gayrimeşru kimliğinin kısıtlamalarından kurtulduğu fakat mustarip olduğu problemlerin kökten çözülüp sona erdirilmesi için çaba göstermediği anlaşılmıştır.

Eser analizinin son kısmı olan, 'Yuldo Ülkesini Fethetme'de ise, bu ülkenin Coson'daki sınıf sisteminden uzaklaşmış ütopik bir yeri temsil ettiği dikkat çekmektedir. Bununla birlikte Yuldo kralı Gildoŋ'un oluşturduğu aile yapısından, kendi ülkesinde de Coson'da uygulanan sınıf sistemini sürdürdüğü anlaşılmıştır. Dahası kral Gildoŋ, kendisi gibi çocukların bir geleceklerinin olmadığı Coson ile diplomatik ilişkiler kurarak, ülkesiyle irtibatını devam ettirmiştir. Her ne kadar ideal bir yönetim anlayışından yoksun olsa da, yazarın Coson topraklarında gerçekleştirilmesi zor olan devrimleri Yuldo ülkesi aracılığıyla ima ettiği tespit edilmiştir. Eserde Yuldo halkının huzur ve refah içinde yaşadığının sıklıkla vurgulanmasından, yazarın hayalindeki yönetim biçimine göndermeler yaptığı göze çarpmıştır. Ayrıca yazarın gayrimeşru birinin bile kabiliyetleri sayesinde kral olabileceğini göstermeye çalıştığı sonucuna varılmıştır.

Çalışmanın üçüncü bölümünde *Honğ Gildoŋ cıon*'da karşılaşılan motifler, 'Rüya', 'Sihir', 'Şaman', 'Hayvan', 'Sayı', 'Selam' ve 'Kaya Kaldırma' başlıkları altında incelenmiştir. Hikâyenin başlangıç noktasının, ejderha rüyası olmasından ötürü rüya, önemli bir motif olarak değerlendirilmiştir.

'Sihir' motifinin Şamanizm ve Taoizm'den izler barındırdığı ve Gildoŋ'un yaşamını etkileyen önemli bir motif olduğu sonucuna varılmıştır. 'Şaman' eserde dileği gerçekleştirmek için başvurulan bir figür olarak yer bulmaktadır. Şamana büyük paralar vererek kişinin istediğini elde edebileceğini göstermesi açısından incelemeye dâhil edilmiştir. Hayvan motiflerinden 'eşek', hikâyede Gildoŋ'un sıklıkla tercih ettiği binek hayvanı olarak geçmektedir. Yazarın bu figürü, Gildoŋ'un büyük bir konuma erişeceğine gönderme yapmak için seçtiği anlaşılmıştır. 'Karga'nın ise yaygın inanışın aksine, Gildoŋ'un hayatını kurtaran uğurlu bir kuş olduğu görülmüştür. 'Sayı' motifi olarak eserde 'üç' ve 'yedi' rakamları göze çarpmaktadır ve Türkiye'de olduğu gibi

Kore'de de 'üç' ve 'yedi' rakamlarının uğur getirdiğine inanıldığı, bu rakamların tamlık ve bütünlüğü temsil ettiği tespit edilmiştir.

Eserin pek çok yerinde, kahramanın muhatabına karşı saygı ifadesi olarak yere kapanarak verdiği 'secde selamı'yla karşılaşılmıştır. Secde selamının Konfüçyanist geleneklerden miras kaldığı ve davranış adabının en önemli unsurlarından biri olduğu görülmüştür. 'Kaya kaldırma' ise eserde Gildonğ'un eşkıyalara kendini kanıtlamak için yaptığı bir tür güç gösterisi şeklinde ifade edilirken, bu motifin aslında Kore'nin tarım kültüründen ileri geldiği anlaşılmıştır. Eski zamanlarda köylerde ırgatlık yapan gençlerin, belli bir ağırlıktaki kayayı kaldırabilirlerse yetişkin yevmiyesi alabildikleri öğrenilmiştir.

Çalışmanın son bölümünde *Honğ Gildonğ cıon,* Joseph Campbell'ın Monomit Teorisi'ne göre incelenmiştir. 'Monomit Teorisi'nin 'Yola Çıkış' bölümünün ilk aşaması 'Maceraya Çağrı'da, kahramanı yolculuğa sürükleyen türlü sebeplerin olabileceği belirtilir. Bu yolculuk sayesinde kahraman yaşadığı çelişkileri sona erdirecek bir ortama davet edilir. Eserde kahramanın ailesinin yanında kalması, öldürülme riskinin sürdüğü bir ortamda, huzurlu bir geleceğinin olmadığı kaderini kabullenmesi anlamına gelmektedir. Bu yüzden onun maceraya olumlu yanıt vermesi kaçınılmaz bir hal almıştır. Dolayısıyla Monomit'in bir sonraki aşaması 'Çağrının Reddedilişi' söz konusu değildir. 'Doğaüstü Yardım' safhasında kahramanı uyarmak için gelen karga, onun macerayı kabul etmiş olmasının işareti olarak yorumlanmıştır. 'İlk Eşiğin Aşılması'nda eşik, kahramanın kahraman olma sürecine adım atacağı anın simgesidir. Kahraman bu zorlu sınavını kaldırdığı kaya ile başarıyla vermiştir ve eşkıyaların lideri olarak kendisine yeni bir kimlik edinmiştir. Sıradaki aşama 'Balinanın Karnı' büyülü eşikten geçişin, yeniden doğum alanına geçme fikrinin sembolüdür. Burada kahraman, bilinmeyenin içinde kaybolur. Eserde kahraman bu süreci eşkıyalarla karşılaşmadan önce başıboş bir şekilde dolaşarak geçirmiştir.

'Monomit'in 'Erginlenme' bölümünün ilk aşaması 'Sınavlar Yolu'dur. İlk eşiği aşan kahraman, kendisini erginleştirip olgunlaştıracak sınavlara tabi tutulur. Sihir gibi doğaüstü güçlerinden yardım alan kahraman için hiçbir sınavın zor olmadığı gözlemlenmiştir. Bu sınavlar sayesinde sürekli gelişerek, kahramanın güveninin arttığı anlaşılmıştır. 'Sınavlar Yolu'nu başarıyla tamamlayan kahraman karşısına çıkan engelleri aştığında ise evlilikle ödüllendirilecektir. 'Tanrıçayla Karşılaşma'da kahraman,

canavarların elinden kurtardığı iki genç kızla evlenmiştir. Ancak bu evlilik onun önceden tasarladığı bir durum değildir ve hikâyede üzerinde çok durulmamıştır. 'Erginlenme'nin üçüncü safhası 'Babanın Gönlünü Alma'dır. Kahraman, baba diyebilmesinin iznini aldığında, babasına karşı duyduğu öfkenin tamamen yok olduğu gözlemlenmiştir. Aslında onun gayrimeşruluğunun en büyük sorumlusu babasıdır. Doğabilecek çocuğun ayrımcılığa uğrayacağını bildiği halde hizmetçisiyle birlikte olmuştur. Yine de kahraman, her seferinde babasının rızasını alarak, hayırlı bir evlat resmi çizmiştir. Babasının cenazesini kendi ülkesine getirerek ona karşı son görevini de yerine getirmiştir. 'Nihai Ödül' kahramanın zorlu sınavlar neticesinde ödülüne kavuştuğu andır. Son ödül somut bir unsur olabileceği gibi soyut bir unsur da olabilir. Bu aşamada kahraman kendi benliğinde gayrimeşruluğunu sona erdiren bir adım sayılabilecek en büyük hayali olan harbiye nazırlığını elde etmiştir.

'Dönüş' bölümü 'Monomit'in son ve tamamlayıcı aşamasıdır. 'Dönüşün Reddedilişi' kahramanının harbiye nazırı olmasına rağmen ülkesinde kalmaya direnmesi şeklinde gerçekleşmiştir. Yani kahraman macerasının başlangıç yerine dönmemekte kararlıdır ve bu yüzden hanedanlıktan ayrılmıştır. 'Büyülü Kaçış'ta kahraman eski yaşamına dönmemek adına, yeni kuracağı hayata büyülü bir kaçış sergilemiş, kendisine harbiye nazırlığı veren krala teşekkür edip göğe yükselerek bulutlara karışmıştır. 'Dönüş Eşiğinin Aşılması'nda kahraman bilindik alanının dışına çıkmıştır ve tehlikeyle yüz yüze gelmiştir. Ancak her durumda olduğu gibi burada da endişeye kapılmamış ve sihir yeteneği sayesinde canavarları öldürmüştür. 'Dönüş'ün son safhası 'Yaşama Özgürlüğü'dür. Kahraman, macerasının bu son aşamasında korkusuzca yaşama özgürlüğüne kavuşmuştur. Yuldo ülkesini fethederek kral olmuş ve ideal bir yönetim anlayışıyla halkına hizmet etmiştir. Anavatanı Coson ile diplomatik ilişkiler kurup elçi göndermiştir. Aynı zamanda ailesine ve halkına karşı sorumluluklarını yerine getirmenin sevincini ve gururunu yaşamıştır.

Joseph Campell'in 'Monomit Teorisi' bağlamında yapılan eser incelemesi sonucunda, teoride yer alan toplam 17 aşamanın 12'inin eserle uyuştuğu sonucuna varılmıştır.

Klasik Kore Edebiyatında bir ilk olma özelliğine sahip *Honğ Gildonğ cıon*, günümüz Kore'sinde, ortaokuldan itibaren edebiyat ders müfredatına dahil edilen, önemli bir eser olarak değerlendirilmektedir. Bu çalışmada aynı zamanda yazarın

kaleme aldığı diğer eserleri vasıtasıyla yazar görüşü araştırılmış, ideolojisini etkileyen faktörlere değinilmiştir. Motifler aracılığıyla Kore kültürüne ait bulgular tespit edilerek değerlendirilmiştir. Bu eser daha önceden 'Monomit Teorisi' bağlamında incelenmemiştir. Doğu edebiyatında, yani Klasik Kore Edebiyat tarihinde önemli bir yeri olan bu eser, Batılı bir araştırmacının teorisi ile farklı bir bakış açısıyla ele alınmış ve böyle bir çalışmanın ileride yapılacak araştırmalara ışık tutması amaçlanmıştır. Yazar tanıtımının, eser analizinin, kültürel motiflerin ve 'Monomit Teorisi' bağlamında incelemenin yapıldığı bu çalışmanın, gelecekte yapılacak araştırmalara temel oluşturması temenni edilmektedir.

KAYNAKLAR

ACAR, Şinasi, "Türkçe Okuma Yazma Öğrenmek Açısından Arap ve Latin Alfabelerinin Karşılaştırılması", *Osmanlı Bilimi Araştırmaları*, XV/2, s. 99-112, 2014.

AKAR, Ali, *Oğuzların Dili*, Ötüken Yayınları, İstanbul 2018.

AKTAŞ, Şerif, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, Akçağ Yayınları, 5. B., Ankara 2000.

ASLAN, Namık, "Kurt Motifinin Türk Menşe Efsanelerindeki Anlamı Üzerine", *Milli Folklor*, 2010, Yıl 22, S. 87.

BAK Mi Sıon, *Honğ Gildonğ cıon'daki Yazar Ruhu*, Yonsei Üniversitesi, (Yayımlanmamış YLT), Seul 1998.

(박미선, 홍길동전에 반영된 작가정신, 연세대학교 대학원, 서울 1998.)

CAMPBELL, Joseph, *Kahramanın Sonsuz Yolculuğu*, Çev. Sabri Gürses, Kabalcı Yayıncılık, İstanbul 2013.

CAMPBELL, Joseph, MOYERS, Bill, *Mitolojinin Gücü*, Çev., Zeynep Yaman, MediaCat Kitapları, İstanbul 2019.

CIONĞ Honğ Gyo vd., *Coson Edebiyatına Giriş I*, Hankook Publishing House, Seul 1995.

(정홍교 외, 조선 문학 개관 I, 한국문화사, 서울 1995.)

CU Yıonğ Bonğ, *Honğ Gildonğ cıon ve Su Ho cıon Karşılaştırmalı Çalışma*, (Dan.: Yu Byıonğ Hoan), Kongju Üniversitesi, (Yayımlanmamış YLT), Seul 1998.

(주영봉, 홍길동전과 수호전의 비교 연구, 공주대학교 대학원, 서울 1998.)

ÇA Yonğ Cu, *Ho Gyun Araştırmaları*, Kyungin Publishing, Seul 1998.

(차용주, 허균 연구, 경인문화사, 서울 1998.)

ÇOBANOĞLU, Özkul, *Halkbilimi Kuramları ve Araştırma Yöntemleri Tarihine Giriş*, Akçağ Yayınları, 2. B., Ankara 2002.

ÇÖ Un Şik vd., *Masal Eğitim Teorileri ve Uygulamaları*, Jimoondang Publishing, Seul 2003.

(최운식 외, 전래동화 교육의 이론과 실제, 집문당, 서울 2003.)

ÇÖ Un Şik, *Kore Klasik Roman Araştırmaları*, Bogosabooks, Seul 2006.

(최운식, 한국 고소설 연구, 보고사, 서울 2006.)

ÇÖ Un Şik, *Yabancılar için Kore*, Koreliler ve Kore Kültürü, Bogosabooks, Seul, 2009.

(최운식, 외국인을 위한 한국, 한국인 그리고 한국문화, 보고사, 서울 2009.)

EUN Kyung Jeong, *Kore Milliyetçiliği*, Likya Yayınları, İstanbul 2016.

FORDHAM, Frieda, *Jung Psikolojisinin Ana Hatları*, Çev., Aslan Yalçıner, Say Yayınları, 10. B., İstanbul 2019.

GİM Gın Te, *Kore Klasik Romanlarının Anlatım Metotları Araştırması*, Jimoon Publishing, Seul 2000.

(김근태, 한국 고소설의 서술방식 연구, 집문당, 서울 2000.)

GİRAY Candan K., *Türk ve Kore Kuruluş Efsanelerinin Karşılaştırmalı Analizi-Dangun ve Bozkurt*, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış YLT), Kayseri 2016.

GO Cıonğ Uk, *Çocuk Edebiyatçısı Go Cıonğ Uk'un Yeniden Yazdığı Klasik Edebiyatımız- Honğ Gildonğ cıon*, Yongnim Cardinal, Seul 2014.

(고정욱, 아동문학가 고정욱 선생님이 다시 쓴 우리 고전-홍길동전, 영림카디널, 서울 2014.)

HÂCİB, Yusuf Has, *Kutadgu Bilig II Çeviri*, (Çev. Reşid Rahmeti Arat), Türk Tarih Kurumu Basımevi, 6. B., Ankara 1994.

HARMANCI Nihan K., *Kim Dongni'nin (김동리) "Kadın Şaman Resmi(무녀도)" Öyküsü Aracılığıyla Kore Şamanizm'ine Bakış*, KARE, no.9 (2020):34-58.

HE Canğ Cıonğ, “Ejderha-Rüyalar ve Tabiri” *Hanshin Journal of Humanities 2*, 2001.12, 251-268.

(장정해, “용-그 꿈과 해석” 한신인문학연구 2, 2001.12, 251-268.)

HIO Gyıonğ Cin, *‘Ho Gyun’un Biyografisi’*, Dolbegae, 10. B., Paju 2018.

(허경진, 허균평전, 돌베개, 10 쇄발행, 파주시 2018.

HIO Gyıonğ Cin, *‘Honğ Gildonğ cıon-Ho Gyun’*, Hanyang Publishing, Seul 1999.

(허경진, 홍길동전-허균 산문집, 한양출판, 서울 1999.)

HIO Mun Sıob, *Coson Klasik Edebiyat Tarihi*, Hankook Publishing House, Seul 1996.

(허문섭, 조선고전문학사, 한국문화사, 서울 1996.)

HO Gyun, Sıonğsobubugo, *Korece Çeviri*, Tıpkıbasım, I-V.

(허균, 성소부부고, 국역, 영인, I-V)

HİRİK, Erkan, “Türk Dünyası Atasözlerinde Sayılar ve Anlam Alanları”, *Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, International Journal of Languages Education and Teaching*, 5 (1), 2017.

HOBSBAWM, Eric J., *Eşkıyalar*, (Çev. Osman Akınhay), Agora Kitaplığı, İstanbul 2011.

İ Cıonğ Nan, *Honğ Gildonğ cıon Araştırması, Yuldo Ülkesinin Anlamı Üzerine*, (Dan.: Cıonğ Do Bok), Honam Üniversitesi, (Yayınlanmamış YLT), Gwangju 2012.

(이정난, 홍길동전 연구-율도국이 지니는 의미를 중심으로, 호남대학교 대학원, 광주)

İ Ci Yıonğ, “Honğ Gildonğ cıon’daki ‘Aile İçi Ayrımcılık’ Gelişimi ve Çözümü Üzerine, Kangwon Üniversitesi, Doğu Asya Konferansı, Kangwon 2014.

(이지영, <홍길동전> 속 ‘가정 내 서얼차대’의 실상과 그 해소의 의미), 강원대학교, <동아시아고대학회 동계 전국학술대회>, 강원 2014)

İ Ga Vıon vd., *Konfüçyünizm İsyancısı Ho Gyun*, Yonsei Üniversitesi Yayınevi, Seul 2000.

(이가원 외, 유교 반도 허균, 연세대출판부, 서울 2000.)

İ Goanğ Yıonğ, *Honğ Gildonğ cıon ve Hıo Senğ cıon Karşılaştırmalı Çalışma*, (Dan.: İ Çanğ Hi) Koryo Üniversitesi, (Yayımlanmamış YLT), Seul 2013.

(이광영, 홍길동전과 허생전 비교 연구, 고려대학교, 서울 2013.)

İ İ Hoa, *Ho Gyun*, Hangilsa, Seul 1997.

(이이화, 허균, 한길사, 서울 1997.)

İ Min Hi, *Kim Yu Cıonğ'un 'Honğ Gildonğ coın' Uyarlaması (1935)*, Kangwon Üniversitesi, Beşerî Bilimler Araştırması, C.45, Chuncheon 2013.

(이민희, 김유정 개작 '홍길동전'(1935) 연구, 강원대학교, 인문학연구, 제 45 집, 춘천 2013.)

İ Sanğ Tek vd., *Kore Klasik Roman Dünyası*, Dolbegae, Seul 2016.

(이상택 외, 한국 고전소설의 세계, 돌베개, 서울 2016.)

İ Yun Sıok, *Honğ Gildonğ cıon'un El Yazmaları Araştırması*, Kyungin Publishing, Seul 2015.

(이윤석, 홍길동전 필사본 연구, 경인문화사, 서울 2015.)

İM Donğ Guıon vd., *Kore'nin At Folkloru*, Jimoon Publishing, Seul 1999.

(임동권, 한국의 말 민속, 집문당, 서울 1999.)

İM Mu Çul, *Bak Te Vıon'un Honğ Gildonğ cıon Araştırması*, Han Ulusu Edebiyatı, 81-119, Seul 1990.

(임무출, 박태원의 홍길동전 연구, 한민족어문학, 81-119, 서울 1990.)

KARAKURT, Deniz, *Türk Mitoloji Ansiklopedisi (Açıklamalı-Resimli) Türk Söylence Sözlüğü*, 1.B., e-kitap, 2011.

KILIÇ, Sevda Önal, "Yedi Sayısının Kültürel Arkaplanı Çerçevesinde Garîbname Mesnevisi'nin Yedinci Bölümü Üzerine Bir İnceleme", *Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Veli Araştırma Dergisi*, Yaz 2018, S. 86.

KİM Donğ Uk, "Coson Hanedanlığının Son Dönemlerinde Taocu Sihir Motifi Bağlamında Klasik Romanların Yapısı", *Keimyung Korean Studies Journal* 75, 2010, 9(6):169-201

(김동욱, 도술모티프를 통해 본 조선후기 고전소설의 지형도, 한국학논집, 75, 169-201.)

KİM Hyıon Cıonğ, "Honğ Gildonğ cıon'un Muhteva Değişimleri ve Anlamı", *Sangji Üniversitesi, Uygarlık Dergisi,* 2014, 15(1).

(김현정, 홍길동전의 내용변화와 그 의미-방각본을 중심으로-, 문명연지 제 15 권 제 1 호, 상지대학교, 원주 2014.)

KİM Hyıon Cıonğ, *Honğ Gildonğ cıon'un Muhteva Değişimleri ve Anlamı*, Sangji Üniversitesi, Wonju 2014.

(김현정, <홍길동전>의 내용변화와 그 의미, 상지대학교 국어국문학과, 원주 2014.)

KİM In Cıonğ, *Honğ Gildonğ cıon'un Yapısal Özellikleri Araştırması*, Ewha Üniversitesi, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Seul 1998.

(김은정, 홍길동전의 구조적 특성 연구, 이화대학교, 서울 1989.)

KİM İl Lyıol, "Honğ Gildonğ cıon'daki Bütünlük ve Kopukluk", *Dil ve Edebiyat Dergisi*, S. 27, 1972, s.63.

(김일렬, 홍길동전의 불통일성과 통일성, 어문학 제 27 호, 한국어문학회, 1972.)

KİM Ki Çanğ vd., *Honğ Gildonğ cıon-Cıon Uçi cıon*, Daekyo Publishing, Seul 2011.

(김기창 외, 홍길동전-전우치전, (주)대교, 서울 2011.)

KİM Ki Dıok vd., *Kore Geleneksel Kültürü*, Bookorea Publishing, Seongnam 2011, s. 157.

(김기덕, 한국전통문화론, 북코리아, 성남 2011.)

KİM Yıonğ Sıob, *Honğ Gildonğ cıon ve Eğitim Uygulaması*, (Dan.: Şin Donğ Hın), Konkuk Üniversitesi, (Yayınlanmamış YLT), Seul 2000.

(김영섭, 홍길동전의 분석과 그 교육적 적용, 석사학위 청국논문, 건국대학교, 서울 2000.)

KOÇAK, Aynur vd., "Alevi-Bektaşi Velayetnamelerinde 'Ejderha' Motifi, *Journal of Analytic Divinity,* 2017, 1(1).

KOLEKTİF, *Görgü Kuralları ve Yaş, Evlilik, Cenaze ve Ataları Anma*, Sasayon Publishing, Seul 2011.

(생활예절교실, 생활예절과 관혼상제, 도서출판 사사연, 서울 2011.)

KÜÇÜK, Mehmet Alparslan, Türk Destanlarında "Sayı" Motifinin Dinî Yansımaları, *Gazi Türkiyat,* 2013 (13):91-109.

KİM Sung Woon, "*Kore Ailesinde Egemen Olan Değerlerin Kalkınmadaki Rolü*", (Dan.: Prof. Dr. Önal Sayın), Ege Üniversitesi, (Yayınlanmamış YLT), İzmir 1998.

LEE Jung Hye, *Kore Kültüründe 12 Hayvan Sembolleri ve Anlamları*, KARE, no. 9 (2020): 198-232.

MİN Gıng Gİ, "*Honğ Gildonğ cıon Kahramanın Doğumu Üzerine*", Changwon Üniversitesi, 25-41, Seul 2008.

(민긍기, 홍길동전 주인공의 탄생에 관하여, 창원대학교 대학원, 25-41, 서울 1998.)

ELİADE, Mircea, COULİANO, Ioan P., *Dinler Tarihi Sözlüğü*, (Çev., Ali Erbaş), İnsan Yayınları, 2. B., İstanbul 2018.

MO Yanğ Sıonğ, *Dong-A Yeni Korece Sözlük*, Doosan Dong-A, 5. Baskı, Seul 1997.

(양성모, 동아 새국어사전, 두산동아, 서울 1997.)

ÖGEL, Bahaeddin, *Türk Mitolojisi Cilt 1(Kaynakları ve açıklamaları ile destanlar)*, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 5. B. (Tıpkıbasım), Ankara 2010.

ÖLÇER, Mehmet, "Türk ve Kore Hayvan Masallarının Karşılaştırılması", *KARE*, (7), 1-39, 2019.

RAGLAN, Lord, Geleneksel Kahraman, *Milli Folklor Dergisi*, Çev., Metin Ekici, S. 38, 1998.

TÜRKÖZÜ, S. Göksel vd., *Kore'yi Tanıyarak Korece Öğrenelim,* Likya, İstanbul 2014.

SIO He In, "Kyıonğpan 17 Sayfalık Varyant Honğ Gildonğ cıon'un Yayın Safhaları ve Tarihi Üzerine Bir Araştırma", *Yolsang Klasik Araştırmaları,* S. 42, 613-645.

(서혜은, 경판 17 장본 <홍길동전>의 간행양상과 소설사적 위상, 열상고전연구, 42, 613-645)

SIONĞ Gi Su, *Honğ Gildonğ cıon Orijinal Metin Araştırması*, Gılsotde, Seul 2015.

(성기수 외, 홍길동전 원전 텍스트 연구, 글솟대, 서울 2015.)

SO Ce Yıonğ, *İmcin Savaşı'nın Sarsıcı Etkisi ve Edebiyattaki Karşılığı*, Kore Edebiyat Araştırmalarına Giriş, Jisik-Sanup Publications, 1987.

(소재영, 임진왜란의 충격과 문학의 대응, 한국문학연구입문, 지식산업사, 1987)

SO Su Bin, *Honğ Gildonğ cıon ve Gu Un Monğ'un Ütopya Karşılaştırması ve Eğitimsel Uygulanabilirliği*, Konkuk Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Seul 2019.

(서수빈, <홍길동전>과 <구운몽>의 유토피아 비교와 교육적 적용, 건국대학교 교육대학원, 서울 2019.)

SOL Cunğ Hoan, *Kore Klasik Romanlarını Anlama*, Jimoon Publishing, Paju 2009.

(설중환, 한국 고소설의 이해, 집문당, 파주 2009.)

TANĞ Vi, *Korece ve Çince Sayıların Sembolik Anlamları Üzerine Karşılaştırmalı Bir Çalışma, Rakamlar ve Tarihler Üzerine*, (Dan.: Çö Honğ Yıol), Kangwon Üniversitesi, (Yayınlanmamış YLT), Kangwon 2019.

(탕위, 한국어와 중국어의 수의 상징의미 비교연구-숫자와 날짜를 중심으로, 석사학위논문, 강원대학교, 2019.)

THOMPSON, Stith, *The Folktale*, New York, 1951.

İnternet Kaynakları

https://bit.ly/3hxvGsT (Erişim Tarihi: 07.12.2020)

https://bit.ly/2WY77xr (Erişim Tarihi: 03.06.2020)

https://bit.ly/2WRuNU5 (Erişim Tarihi: 07.18.2020)

https://bit.ly/3jLIU7d (Erişim Tarihi: 20.07.2020)

https://bit.ly/32623tV (Erişim Tarihi: 25.05.2020)

https://bit.ly/3fTOuC0 Erişim Tarihi: (15.06.2020)

https://bit.ly/39zYgqx (Erişim Tarihi: 20.07.2020)

https://bit.ly/30Rd93W (Erişim Tarihi: 15.07.2020)

https://bit.ly/2S0WVkJ (Erişim Tarihi: 16.09.2020)

EKLER

Çalışmanın üçüncü ve dördüncü bölümlerinde *Honğ Gildonğ cıon*'un analizi için tercih edilen kaynakta dokuz bölümde anlatılan eserin, her bölümünden birer sayfa olmak üzere, orijinal sayfası ve Koreceden Türkçeye çevirisi verilmiştir.

ESERİN ÇEVİRİSİNDEN BİR BÖLÜM

하나

용꿈을 꾸고 길동을 얻다



조선 시대 세종 임금 때에 홍씨 성을 가진 *재상이 있었다. 그는 대대로 이름난 집안의 후손으로 젊었을 때 과거에 합격하여 벼슬이 *이조 판서까지 이르렀다. 또한 사람 됨됨이가 훌륭할 뿐 아니라 충성심과 효성이 지극하여 그 이름을 온 나라에 떨쳤다.

홍 판서는 두 아들을 두었다. 맏아들의 이름은 인형인데 *정실부인 유씨가 낳은 아들이고, 둘째 아들의 이름은 길동으로 여종 춘섬이 낳은 아들이었다.

홍 판서가 길동을 낳기 전에 꿈을 꾸었다. 갑자기 천둥과 벼락이

EJDERHA RÜYASI GÖREREK GİLDONĞ'A SAHİP OLMA

Coson Hanedanlığı, Kral Secıonğ Döneminde Honğ soy isminde bir başvekil vardı. O, kuşaklar boyunca meşhur bir soydandı ve genç yaşında memuriyet sınavında başarılı olmuş makamı dâhiliye nazırlığına kadar ulaşmıştı. Üstelik mükemmel bir kişiliğe sahip olmasının yanı sıra devletine sadakati ve anne babasına hayırlı bir evlat olmasıyla adını ülkede bilmeyen yoktu.

Honğ Beyin resmi eşi Yu Hanımdan olan İnhyıonğ ve cariyesi Çunsıom'dan olan Gildonğ adında iki oğlu vardı.

Honğ Bey Gildonğ doğmadan önce bir rüya gördü…

길동은 본래 재주와 기질이 남보다 뛰어나고 *원대한 뜻을 가지고 있었다. 그러나 출신이 천하여 신분의 벽에 가로막히자 좀처럼 마음을 가라앉히지 못하고 밤이면 잠을 이루지 못하였다.

하루는 길동이 어머니 방에 가서 눈물을 흘리며 아뢰었다.

"소자가 어머니와 전생에서 맺은 인연이 깊어 지금 세상에 *모자가 되었으니 그 은혜가 더할 수 없이 깊습니다. 그러나 소자의 팔자가 사나워 천한 몸이 되었으니 가슴속에 품은 한이 많습니다. 대장부가 살아가는 동안 남의 천대나 받으며 살 수는 없지 않겠습니까? 소자는 더는 설움을 참지 못하여 어머니 곁을 떠나려고 합니다. 엎드려 바라건대 어머니께서는 이제 소자를 걱정하지 마시고 귀하신 몸을 잘 돌보십시오."



BABAYA BABA DİYEMEME VE HOR GÖRÜLME

……

Gildonğ'un esasen yetenek ve karakteri başkalarına göre daha üstündü ve yüreği her daim umut doluydu. Ancak vasıfsız bir kimlikle doğduğundan sınıf sisteminin aşılmaz duvarlarının karşısında duygularına hâkim olamıyor, geceleri gözüne uyku girmiyordu.

Bir gün Gildonğ, annesinin odasına gidip gözyaşlarıyla ona içini döktü:

"Nasıl bir kader ki bu, alt sınıftan biri olarak dünyaya geldim. Bunun kalbimdeki acısı çok derin. Hayatım boyunca birileri tarafından sürekli hor görülüp aşağılanarak nasıl yaşayabilirim? Artık buna daha fazla dayanamıyorum ve bu yüzden evi terk etmeyi düşünüyorum. Yalvarırım beni merak etmeyin ve kendinize çok iyi bakın."

서 아뢰었다.

"며칠 전 관상녀가 길동의 앞일을 귀신같이 알아맞혔는데 대감께서는 이 일을 어떻게 생각하십니까? 저도 놀랍고 두렵습니다. 무슨 일이 일어나기 전에 길동을 없애 버리는 것이 나을 듯하옵니다."

홍 판서가 이 말을 듣고 눈썹을 찡그리면서 야단쳤다.

"이 일은 내가 알아서 할 테니 번거롭게 굴지 마라."

이렇게 초란을 물리치기는 하였으나 마음이 어지러워 밤이면 잠을 이루지 못하였다. 그러다가 그만 병이 나고 말았다.

부인 유씨와 *좌랑 인형은 홍 판서의 건강이 걱정되어 어쩔 줄 몰랐다. 그때 초란이 부인 유씨의 곁에서 아뢰었다.

"대감의 건강이 안 좋아지신 것은 다 길동 때문입니다. 저의 생각으로는 길동을 죽여 없애면 대감의 병이 씻은 듯이 나을 뿐만 아니라 우리 집안의 걱정도 깨끗하게 사라질 것입니다. 그런데 어찌 부인께서는 이 방법을 생각하지 않으시는지요?"

초란의 말을 듣고 부인 유씨가 대답하였다.

"아무리 그렇다 해도 *천륜을 저버리고 어찌 길동에게 그런 짓을

정자 경치가 좋은 곳에 놀거나 쉬기 위하여 지은 집
자객 사람을 몰래 죽이는 일을 하는 사람
특재 뛰어난 재주를 가졌다는 뜻, 옛날에는 흔히 천직에 종사하는 사람에게 붙였음
좌랑 육조의 정6품 벼슬
천륜 부모와 자식, 형제 사이에 마땅히 지켜야 할 떳떳한 도리

SUİKATÇININ KILICINDAN SİHİRLE KURTULMA

……

“Malumunuz birkaç gün önce falcı, Gildonğ’un başına gelecekleri bir hayalet gibi bildi ya, siz ne düşünüyorsunuz bu konu hakkında? İnanın ben de çok şaşırdım ve işin aslı korkuyorum. Başımıza bir iş gelmeden, Gildonğ’u öldürtmek en mantıklı yol sanki.”

Honğ Bey, Çoran’ın bu sözlerinin ardından, kaşlarını çatarak onu azarladı.

“Bu konuyu ben halledeceğim, sen kendi işine bak, karışma.”

Honğ Bey, Çoran’ı bu sözlerle uzaklaştırdı ancak içi bir türlü rahat etmiyor, kaygıdan gece gözüne uyku girmiyordu. Böyle olunca da hastalığa yakalandı.

Honğ Beyin nikâhlı eşi Yu Hanım ile büyük oğlu İnhyıonğ onun sağlığından çok endişeleniyorlar, ne yapacaklarını bilmiyorlardı. Bu sırada Çoran, Yu Hanıma giderek onunla konuştu:

“Beyimizin böyle yataklara düşmesinin sorumlusu Gildonğ’dur. Bence onu öldürürsek hem Beyimizin sağlığı düzelir hem de ailemizin endişeleri ortadan kalkar. Beyimiz bu haldeyken nasıl olur da siz bu yolu düşünmezsiniz?”

Çoran’ın söylediklerini dinledikten sonra Yu Hanım karşılık verdi:

“Durum böyle olsa da, geleneklerimizi çiğneyip Gildonğ’a nasıl böyle bir şey…



이 없습니다. 엎드려 바라옵건대 아버지께서는 *만수무강하시옵소서."

그럼에도 길동이 마음을 돌리지 않으니 홍 판서도 더는 붙잡지 못했다. 다만 무사하기를 당부할 뿐이었다. 길동이 아버지를 뵌 뒤 이번에는 어머니 방에 가서 작별을 고하였다.

"소자는 지금 어머니의 *슬하를 떠나려 합니다. 다시 모실 날이 있을 것이니 어머니께서도 몸 건강하시옵소서."

춘섬이 이 말을 듣고 길동에게 무슨 일이 있음을 짐작하였다. 그러나 굳이 더 묻지는 않고 아들의 손을 부여잡고 울며 말하였다.

"너는 어디로 가려 하느냐? 한집에 있어도 멀리 떨어져 있어 늘

ANNEYE VEDA EDİP AYRILMA

.....Yere kapanarak dilerim ki sağlıklı ve uzun bir hayat sürersiniz.”

Yine de Gildonğ kararından vazgeçmedi ve babası da daha fazla ısrar etmedi. Sadece onun güvende olmasını diledi. Gildonğ sonra veda etmek için annesinin odasına gitti.

“Şimdi gidiyorum anneciğim. Elbet tekrar görüşeceğiz. Sağlığınıza dikkat edin.”

Annesi Çunsıom, bu sözleri duyunca Gildonğ’un başına bir olay geldiğini tahmin etti. Yine de bir şey sormadan yalnızca oğlunun elini tutup ağlayarak konuştu:

“Nereye gitmeyi düşünüyorsun? Aynı evde olduğumuz halde bile ayrıyken hep…

그러고는 부하들에게 분부하여 여기에 있는 모든 스님을 잡아 꽁꽁 묶으라 명했다. 부하들은 길동의 명이 떨어지기 무섭게 달려들어 스님들의 손발을 움직이지 못하도록 단단히 묶어 두었다. 모두가 두려워하며 얼이 빠져 있는데 갑자기 수백 명의 도적 떼가 해인사로 밀려들어 절의 물건들을 제 것 찾듯 모조리 가져가 버렸다.

그 모습을 바라보는 스님들은 손발이 묶여 있으니 허무하게 소리만 지를 뿐이었다.

그때 마침 마을에 볼일을 보러 갔던 *불목하니가 돌아와 이 일을 보고 즉시 관가에 알렸다. 합천 사또가 이 사건을 전해 듣고 즉시 관군을 보내 도적들을 잡으라고 명령하였다.

장교 수백 명이 도적의 뒤를 쫓던 길에 *송낙을 쓰고 *장삼을 입은 한 스님과 마주쳤다. 그 스님은 풀숲이 우거진 길을 가리키며 말하였다.

"도적이 북쪽의 작은 길로 가고 있으니 빨리 따라가 잡으시오."

관군들은 그 스님이 바로 도적 떼의 우두머리 홍길동일 거라고는 꿈에도 몰랐다. 그래서 재빨리 스님이 알려 준 길을 쫓아가 보았으나 도적 떼의 그림자도 찾지 못하고 날이 저물고 말았다. 결국 관군

노승 나이가 많은 승려
불목하니 절에서 밥을 짓고 물 긷는 일을 맡아 하는 사람
송낙 송라를 우산 모양으로 엮어 만든 모자
장삼 길이가 길고 품과 소매가 넓은 승려의 윗옷

EŞKIYA ÇETESİNE ‘HOALBİNDANĞ’ İSMİNİ VERME

……

Sonrasında adamlarına burada bulunan bütün keşişleri yakalayıp sımsıkı bağlayın diye emirler yağdırdı. Adamlar, Gildonğ’u duyar duymaz hızla keşişlerin ellerini ve ayaklarını kıpırdatamayacak şekilde sıkı sıkı bağladılar. Keşişler korkudan kendilerinden geçtiler ve hemen ardından aniden yüzlerce eşkıya Hein Tapınağı’na doluşarak, tapınaktaki eşyaların tamamını sanki kendi mallarıymış gibi alıp kaçtılar.

Bu manzarayı izleyen keşişler, elleri ayakları bağlı olduğundan sadece acı acı çığlık atmaktaydılar.

Tam da o sırada köye işlerini halletmeye giden tapınağın aşçısı geri döndü ve bu durumu görünce karakola bildirdi. Habçıon bölge müfettişi bunu duyunca hemen askerleri yollayıp eşkıyaları yakalamalarını emretti.

Yüzlerce asker eşkıyaların peşinden giderken, hasır şapkalı gri renkli kıyafet giymiş bir keşişle karşılaştılar. O keşiş gür ağaçların dallarının birbirine geçtiği orman yolunu işaret ederek şöyle dedi:

“Eşkıyalar kuzeydeki küçük patikadan kaçıyorlar, lütfen hemen yakalayın onları.”

Askerlerden hiçbiri o keşişin, eşkıyaların lideri Gildonğ olduğunu hayal bile edemezdi. O yüzden hemen keşişin söylediği yolu takip ettiler ama eşkıyaların gölgelerini bile bulamamışken hava kararıvermişti. Sonunda askerler…

다행이 아니겠습니까? 그러나 그대의 재주를 알 수 없으므로 한번 시험해 보겠소이다."

이흡은 그 제안을 받아들이고 소년을 따라갔다. 어떤 곳에 이르러 소년이 높은 바위 위에 올라앉으면서 말하였다.

"그대는 있는 힘을 다하여 두 발로 나를 차 떨어뜨려 보시오."

그러고는 소년이 바위 끝에 나가 앉았다. 이흡이 생각하기를 '제 아무리 힘이 세다 한들 한 번 차면 어찌 떨어지지 않겠는가?' 하고, 있는 힘을 다하여 두 발로 찼다. 하지만 소년은 꿈쩍도 하지 않았다. 소년이 돌아앉으며 말하였다.

"그대는 정말 힘이 장사이구려. 내가 여러 사람을 시험해 보았지만 나를 움직이게 한 사람은 없었는데 그대에게 차여 몸속의 장기가 울린 듯하오. 그대가 나를 따라오면 반드시 홍길동을 잡을 것이오."

그러고는 소년이 첩첩산중으로 들어갔다. 이흡은 소년을 따라가며 생각하였다.

'나도 힘이라면 자랑할 만한데 오늘 저 소년의 힘을 보니 어찌 놀랍지 않은가! 저 소년 혼자서라도 충분히 홍길동을 잡을 수 있을 테니 걱정할 게 없겠다.'

이흡이 한참을 따라가는데 소년이 갑자기 돌아서면서 말하였다.

"이곳이 길동의 소굴입니다. 제가 먼저 들어가 안을 살펴보겠으니 그대는 여기서 기다리시오."

SEKİZ GİLDONĞ'UN YAKALANMASI

…… gerçekten çok şanslıyım. Yine de sizin ne kadar kabiliyetli olduğunuzu öğrenmek için, sizi bir kez test edeceğim."

İhıb çocuğun bu önerisini kabul edip onun peşinden gitti. Bir yere vardıklarında çocuk yüksek bir kayanın üstüne oturduktan sonra şunu söyledi:

"Tüm gücünüzle iki ayağınızı kullanarak bana tekme atıp beni düşürmeye çalışın."

Ardından çocuk kayanın ucuna oturdu. İhıb 'O her ne kadar sağlam dursa da, bir vuruşta nasıl olsa düşecektir.' diye düşündü ve tüm gücüyle iki ayağıyla vurdu. Fakat çocuk kımıldamadı bile ve geriye dönerek konuşmaya başladı:

"Gücünüz gerçekten muazzam. Birçok kişiyi test ettim, beni yerimden kıpırdatan biri olmamıştı, lakin sizin bana vurmanızla sanki içimdeki organlar birazcık sarsıldı. Beni takip eder, söylediklerimi yaparsanız, mutlaka Honğ Gil Donğ'u yakalayacaksınız."

Sonrasında çocuk dağlara doğru yürümeye başladı. İhıb da peşinden giderken şöyle düşünmekteydi:

"Güç, kudret denince kendime güvenirim ancak bugün şu çocuğun kuvveti karşısında şaşırmamak elde değil. Şu çocuk tek başına dahi olsa Honğ Gil Donğ'u yakalayabilir şüphesiz, artık endişe etmeme gerek kalmayacak."

İhıb çocuğun arkasından yola devam ederken, çocuk aniden geriye dönüp konuştu:

"Burası Gildonğ'un barınağı. İlk ben girip içeriyi kontrol edeceğim, siz burada bekleyin."

명을 거두겠다고 팔도에 글을 내려보냈다.

한편 활빈당의 소굴로 돌아온 홍길동은 부하들을 모아 놓고 명령하였다.

"내가 다녀올 곳이 있으니 너희는 밖에 나가지 말고 내가 돌아오기만을 기다리고 있어라."

홍길동이 즉시 몸을 솟구쳐 *남경을 향해 날아갔다. 그러다가 한 곳에 이르렀는데 그곳은 율도국이었다.

길동이 잠시 발을 멈추고 사방을 둘러보니 산과 물이 맑고 깨끗하여 능히 논밭을 일구며 편안하게 살 만한 곳이었다.

그다음에는 남경에 가서 백성이 사는 모습을 살펴본 뒤 '제도'라 하는 섬에도 들렀다. 제도는 과연 경치가 뛰어난 섬이었는데 그중 오봉산이 첫째로 꼽을 만하였다. 오봉산은 둘레가 칠백 리요, 기름진 논이 넓게 펼쳐져 살기에 아주 좋아 보였다. 길동은 마음속으로 생각하였다.

'내 이미 조선을 떠났으므로 이곳에서 살면서 큰일을 꾀하리라.'

길동은 훌쩍 활빈당의 소굴로 돌아와 여러 부하에게 명하였다.

"그대들은 아무 날 양천강가에 가서 배를 많이 만들어 떠날 준비를 하고 아무 달 아무 날에 나와서 명령을 기다려라. 내가 임금께 청

초헌 종2품 이상의 벼슬아치가 타던 수레

남경 중국의 남쪽 양쯔 강에 있는 도시로 역대 여러 왕조의 도읍지였음

GİLDONĞ'UN HARBİYE NAZIRI OLMASI

…emrini de geri çektiğini hanedanlığın tüm topraklarına iletti.

Bu sırada Hoalbindanğ barınağına geri dönen Gildonğ, adamlarını bir araya toplayıp onlara şöyle emir verdi:

"Gitmem gereken bir var. Siz buradan ayrılmayın, sadece benim geri gelmemi bekleyin."

Gildonğ o anda yükselerek Nanjing'e doğru uçtu. Ardından Yuldo ülkesi denilen bir yere vardı.

Gildonğ bir anlığına durup etrafında göz gezdirdi. Burası dağları ve suları berrak ve temiz görünen, dolayısıyla pirinç ekip biçmek için son derece ideal bir yerdi. Burada pirinç tarımıyla uğraşarak rahatlıkla yaşanılabilirdi.

Nanjing'e uğrayıp halkın nasıl yaşadığını gözlemledikten sonra 'Ce Adası' denilen bir adaya geçti. Ce Adası gerçekten harika bir adaydı ki özellikle Obonğ Dağının manzarası olağanüstüydü. Obonğ Dağı'nın çevresi yedi yüz li[249] idi. Oldukça geniş ve verimli tarlaları vardı ve yaşamak için çok elverişli görünüyordu. Gildonğ şöyle düşündü:

'Artık Coson'u terk ettiğime göre burada yaşayarak büyük işler başarmaya çalışacağım.'

Hemen Hoalbindanğ barınağına dönüp adamlarına şöyle emir verdi:

"Sizler şu gün Yanğçıon nehrine gidin ve birçok gemi yapın. Sonra ayrılık hazırlıklarına başlayın ve şu ayın şu gününde emirlerimi bekleyin. Ben kraldan…

[249] Mesafe birimi. 1 Li yaklaşık olarak 0.393 km'ye eşdeğerdir.

다음 날 길동이 이곳저곳을 두루 돌아다니면서 약초를 캐고 있는데 어디선가 갑자기 괴물 몇이 나타나 길동을 보고 물었다.

"그대는 무슨 일로 이 깊은 곳까지 왔소?"

길동이 대답하였다.

"내가 의술을 알기에 이 산에 들어와 약초를 캐는 중인데 그대들을 만나 반갑소."

괴물들이 기뻐하며 말하였다.

"우리는 오래전부터 이곳에서 살았는데 우리 왕이 새 부인을 맞이하여 어젯밤에 잔치를 하다가 허공에서 날아온 화살을 맞아 목숨이 위태롭소. 그대가 명의라 하니 효험이 좋은 약으로 우리 왕의 병을 고쳐 주면 후한 상을 받을 것이오."

길동이 마음속으로 '그놈이 어젯밤에 다친 놈이로구나.' 생각하고는 허락하였다.

괴물들이 길동을 소굴로 안내하여 잠시 입구에 세워 놓고 들어가더니 잠시 후 들어오기를 청하였다.

길동이 들어가 보니 화려하게 채색한 넓고 아름다운 누각 한가운데에 흉악한 괴물이 누워 신음하고 있었다. 그 괴물이 길동을 보자 겨우 몸을 일으키면서 말하였다.

"내가 우연히 하늘에서 날아온 화살을 맞아 위독한데 시중드는 자의 말을 듣고 그대를 청하였으니 이는 하늘이 나를 살리고자 한 것

CE ADASI'NDA YENİ BİR YAŞAM

……

Ertesi gün Gildonğ yine etrafta bitki ararken bir yerlerden aniden birkaç canavar çıkageldi ve Gildonğ'a yönelerek sordular.

"Seni bu kadar uzaklara getiren nedir?"

Gildonğ karşılık verdi.

"Tıp bilimine hâkim biri olarak bu dağda şifalı bitkiler araştırıyordum. Sizinle karşılaştığım için çok memnun oldum."

Canavarlar çok sevinerek şöyle dedi:

"Bizler uzun zamandan beri burada yaşıyoruz. Kralımız yeni eşiyle evliliği şerefine dün akşam ziyafet verirken, havadan gelen bir okla yaralandı ve hayatı tehlikede. Madem yetenekli bir hekimsin, etkili bir ilaçla kralımızı iyileştirirsen cömertçe ödüllendirileceksin."

Gildonğ içinden 'dün akşam okla yaraladığım canavar o demek ki.' diye düşünüp kabul etti.

Canavarlar Gildonğ'u barınaklarına götürüp kısa süre girişte bekleterek, kendileri içeriye girdikten biraz sonra da onun içeri girmesini istediler.

Gildonğ içeri girince gördü ki görkemli bir şekilde renklendirilmiş, geniş ve güzel çardağın tam ortasında vahşi bir canavar uzanmış inlemekteydi. Canavar Gildonğ'u görünce zar zor doğrularak konuşmaya başladı:

"Tesadüfen göklerden gelen bir okla yaralandım ve ölmek üzereyim. Adamlarımın sözüne istinaden gelmeni istedim. Senle karşılaşmamız muhakkak Tanrının beni yaşatmak istemesinden…

"우리 나라가 철봉산성만 굳게 믿고 있었는데 이렇게 쉽게 무너졌으니 어찌 맞서 싸울 수 있겠는가?"

율도국 왕이 모든 신하를 거느리고 성 밖으로 나아가 길동에게 항복하였다.

길동은 성안으로 들어가 불안에 떨고 있는 백성을 달래어 안심시켰다. 길동은 왕위에 오른 후 율도국의 전왕을 의령군으로 봉하였다. 마숙과 최철은 각각 좌의정과 우의정의 벼슬을 내리고 나머지 여러 장수에게도 각각 벼슬을 내렸다. 이에 조정의 모든 벼슬아치가 만세를 부르며 기뻐하고 새 임금께 예를 갖췄다.

길동이 왕이 되어 나라를 다스린 지 삼 년이 지나자 산에는 도적이 없고, 길에는 떨어진 물건을 주워 가는 사람이 없으니 가히 태평성대라고 할 만하였다.

하루는 길동이 *부원군 백룡을 불러 당부하였다.

"내가 조선 임금께 *표문을 올리려 하니 경은 수고를 아끼지 말아 주시오."

길동은 조선 임금에게 바칠 표문과 홍씨 집안에 부칠 편지를 써서 백룡에게 주었다. 백룡이 조선에 도착하여 먼저 표문을 임금께 올리

선봉 무리의 앞자리, 또는 맨 앞에 선 사람
격서 적군을 달래거나 꾸짖기 위한 글
부원군 왕비의 친아버지나 정1품 신하에게 주던 작호
표문 마음에 품은 생각을 적어서 임금에게 올리는 글

YULDO ÜLKESİ'NİN BİLGE VE CÖMERT BİR KRAL TARAFINDAN YÖNETİLMESİ

……

"Çıolbonğ Dağı kalesine çok güvenirdik, nasıl olur da bu kadar kolay yıkılır. Onlara karşı nasıl savaşabiliriz ki?"

Yuldo kralı bütün vezirleriyle beraber kalenin dışına çıkıp Gildonğ'a teslim oldu.

Gildonğ kaleden içeri girince huzursuz oldukları için korkmakta olan halkı teskin ederek rahatlattı. Gildonğ kral tahtına oturduktan sonra Yuldo'nun eski kralını varisi tayin etti. Masuk ile Çöçıol'a da ayrı ayrı birinci ve ikinci vezirlik makamını verdi. Geri kalan birkaç subaya da üst düzey rütbeler tahsis etti. Bütün saray eşrafı 'yaşasın' diye haykırarak sevinçlerini dile getirip, yeni krallarının önünde saygıyla eğildiler.

Gildonğ'un hâkimiyeti altındaki Yuldo'da, hükmünün üçüncü yılına gelindiğinde dağlarda bir eşkıyaya rastlamak mümkün değildi. Halkın tamamı yere düşmüş bir şeyi bile almaya tenezzül etmeyecek derece refah bir yaşam sürmekteydi.

Bir gün Gildonğ *buvıongun*[250] Benğnyıonğ'u çağırıp ondan şunu istedi:

"Coson kralına diplomatik bir belge göndermeyi düşünüyorum, bu hususta bana yardım eder misiniz?"

Gildonğ Yuldo Ülkesinin kralı olarak, Coson kralına diplomatik bir belge ve hanedanlıkta yaşayan ailesine de bir mektup yazıp Benğnyıonğ'a götürmesi için verdi. Bir süre sonra Benğnyıonğ Coson'a ulaştı ve önce belgeyi krala…

[250] Kraliçenin babası, birinci derece bakan.

ÖZGEÇMİŞ

KİŞİSEL BİLGİLER

Adı Soyadı : Mehmet ÖLÇER

Uyruğu : Türkiye (TC)

Doğum Tarihi : 30.04.1988

Doğum Yeri: : Niğde

Medeni Durumu : Evli

Tel : +90 506 336 1669

e-mail : mehmetolcer@erciyes.edu.tr

Yazışma Adresi : Erciyes Üniversitesi, Edebiyat Fak. Kore Dili ve Edeb. A.B.D

KAYSERİ

EĞİTİM

Derece	Kurum	Mezuniyet Tarihi
Yüksek Lisans(Tezli)	Erciyes Üniversitesi	2016
Lisans	Erciyes Üniversitesi	2011

İŞ DENEYİMİ

Yıl	Kurum	Görev
2013-	Erciyes Üniversitesi	Araştırma Görevlisi

YABANCI DİL

Korece, İngilizce

YAYINLAR

Makaleler

Ölçer, M. (2019). Türk ve Kore Hayvan Masallarının Karşılaştırılması. KARE, (7), 1-39.

Türközü, S. G., Ölçer, M. (2019). Korecenin Türkçe Romanizasyonu Üzerine Bir Çalışma. Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 6 (1), 9-29.

Bildiriler

Ölçer M., (2020). Yang Gui-ja'nın 'Uzak ve Güzel Mahalle' Romanında Küçük Burjuvanın Yaşamı, 2020 International Conference of Central and Eastern Europe Society of Koreanology, Kayseri, pp.59-.

Ölçer M., (2017). Türk ve Kore Masallarındaki 'Tilki' Figürünün Karşılaştırılması, 2. Uluslararası Korece ve Kore Edebiyatı Konferansı, Kayseri, pp.137-.

Ölçer M., (2015). Türk ve Kore Hayvan Masallarının Kahramanlarının Karşılaştırılması, Eurasia Culture Forum-ECF-2015, Kayseri, pp.98-.

Ölçer M., (2012) "Türkiye'deki Kore Akımı ve Korece Eğitimine Etkileri", ICKAL, 3. Uluslararası Uygulamalı Korece Dilbilimi Konferansı, Kayseri, pp.129-.

Kitaplar

'30 Günde Korece' Fono Yayınları, İstanbul, 2012.
'Türkçe-Korece/Korece-Türkçe Standart Sözlük' Fono Yayınları, İstanbul 2015.
'Türkçe-Korece/Korece-Türkçe Cep Sözlük' Fono Yayınları, İstanbul 2018.
'Pratik Dil Kartları Korece Sözcükler' Fono Yayınları İstanbul 2018.